叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 皇家邮轮“邓诺特城堡号(the Cruise Of The Royal Mail Steamer Dunottar) 000001

2. 皇家邮轮“邓诺特城堡号(the Cruise Of The Royal Mail Steamer Dunottar) 000002

3. 皇家邮轮“邓诺特城堡号(the Cruise Of The Royal Mail Steamer Dunottar) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皇家邮轮“邓诺特城堡号(The Cruise of the Royal Mail Steamer Dunottar)
第1/3页

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['stændədaiz] .
Hyphenation **has** **been** **standardised** **.**
连字符 有 到过 标准化 .

连字符的使用已标准化。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [lɪst][ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbər] - [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn]
In **the** **Illustration** **list** **the** **page** **number** **32** **was** **missing** **and** **has** **been**
在 这 插图 列表 这 页 数字 - 曾是 丢失的 和 有 到过
[ɪn'kluːdɪd] .
included **.**
包括 .

插图列表中缺少第 32 页，现已添加。

[ɑːn][peɪdʒ][viː] ,
On **Page** **v** **,**
在 页 v ,

第 v 页，

[ðə; ði][wɜːrd] [kə'θiːdrə] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [kə'θiːdrəl] (['drɔɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]
the **word** **Cathedra** **has** **been** **changed** **to** **Cathedral** **(** **drawings** **of** **the** **Cathedral**
这 单词 主教座 有 到过 已更改 到 大教堂 (图画 的 这 大教堂
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːlz] ['pæləs] [æt; ət]['kɜːrkwɔːl]) .
and **the** **Earl's** **Palace** **at** **Kirkwall** **)** **.**
和 这 伯爵的 宫殿 在 柯克沃尔) .

Cathedra 一词已改为 Cathedral（柯克沃尔大教堂和伯爵宫的图画）。

[wɪð; wɪθ][sɜːr] ['dɑːnld] ['kɜːriz] ['kɑːmpləmɛnts] .
With **Sir** **Donald** **Currie's** **Compliments** **.**
和 先生 唐纳德 柯里的 赞美 .

谨代表唐纳德·柯里爵士致以问候。

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv]
THE **CRUISE** **OF**
这 巡航 的

游轮之旅

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [meɪl] ['stiːmər]
THE **ROYAL** **MAIL** **STEAMER**
这 皇家 邮件 汽船

皇家邮政轮船

- ['kæs(ə)l]
Dunottar **Castle**
- 城堡

邓诺特城堡

[raʊnd] ['skɑːtlənd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['traɪəl] [trɪp]
ROUND **SCOTLAND** **ON** **HER** **TRIAL** **TRIP**
圆形的 苏格兰 在 她 审判 旅行

在她的试航之旅中环游苏格兰

- ['kæs(ə)l]
Dunottar Castle
- 城堡

邓诺特城堡

['edɪnbərə]
EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl]
Printed by T . and A . Constable
打印 经过 T . 和 一个 . 警官

由T.和A. Constable印刷

['printərz][tuː; tə][hɜːr; hər] Majesty1890
Printers to Her Majesty1890
打印机 到 她 Majesty1890

女王陛下的印刷商 1890

[kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ['kæs(ə)l]
CRUISE OF THE ' DUNOTTAR CASTLE
巡航 的 这 - - 城堡

敦塔尔城堡游轮之旅

- [[viː]]
' [v]
- [v]

'[v]

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[ðə; ði][fɜːrst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [trɪp] [keɪm]
THE first suggestion of this Record of a very charming trip came
这 第一的 建议 的 这 记录 的 一个 非常 迷人 旅行 来了
[frʌm; frəm][sɜːr] ['dɑːnld] ['k ʌri] ,
from Sir Donald Currie ,
从 先生 唐纳德 柯里 ,

这篇记录一段非常迷人的旅程的最初建议来自唐纳德·柯里爵士。

[ðə; ði]['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [hoʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'leɪʃ(ə)l] - [haʊs] [boʊt] .
the genial and courteous Host of our palatial ' House Boat .
这 和蔼可亲 和 有礼貌 主持人 的 我们的 宫殿 - 房子 船 .

我们豪华"船屋"热情好客、彬彬有礼的主人。

- ['ʌðər] [prest] [ðə; ði][tæsk][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][noʊ] [greɪt] ['preʃər] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər]
' Others pressed the task upon me ; but no great pressure was required for
- 其他的 按下 这 任务 之上 我 ; 但 不 伟大的 压力 曾是 必需的 为了
[soʊ][kən'dʒiːniəl][ə; eɪ][wɜːrk] .
so congenial a work .
所以 相投 一个 工作 .

"其他人把这项任务推给了我；但对于这样一项我乐于从事的工作，并不需要太大的压力。"

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kruːz] [hæz; həz]

I	need	hardly	say	that	the	preparation	of	the	story	of	our	Cruise	has
我	需要	几乎	说	那	这	准备	的	这	故事	的	我们的	巡航	有

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['ɪnfɪnət] ['pleʒər] .

given	me	infinite	pleasure	.
给定	我	无限	乐趣	.

无需赘言，准备这次游轮之旅的故事给我带来了无限的乐趣。

[maɪ] ['efərts] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪbli]['sekəndid][baɪ][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [skɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [gests] ,

My	efforts	have	been	ably	seconded	by	the	artistic	skill	of	my	fellow	-	guests	,
我的	努力	有	到过	能够	附议	经过	这	艺术	技能	的	我的	同伴	-	客人	,

我的努力得到了其他宾客精湛艺术技巧的有力支持。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɛnəks] [braʊn] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [mɪs] [sə'siːliə][dʒiː] . ['blækwud] ,

Dr	.	Lennox	Browne	of	London	,	and	Miss	Cecilia	G	.	Blackwood	,
博士	.	伦诺克斯	布朗	的	伦敦	,	和	错过	塞西莉亚	G	.	黑木	,

伦敦的伦诺克斯·布朗博士和塞西莉亚·G·布莱克伍德小姐

[huːz] ['fæs(ə)l] ['penslz] [hæv; həv][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] ['meni] ['klevər][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

whose	facile	pencils	have	contributed	to	the	work	many	clever	and	beautiful
谁	容易的	铅笔	有	贡献	到	这	工作	许多	聪明的	和	美丽的

[ˌilə'streiʃəns] .

illustrations	.
插图	.

他娴熟的绘画技巧为这部作品贡献了许多巧妙而美丽的插图。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . [tiː] . [mə'klɛrən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	am	indebted	to	Mr	.	T	.	Maclaren	for	the	architectural	drawings	of	the
我	是	负债累累	到	先生	.	T	.	麦克拉伦	为了	这	建筑	图画	的	这

[kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːlz] ['pæləs] [æt; ət]['kɜːrkwɔːl] ;

Cathedral	and	the	Earl's	Palace	at	Kirkwall	;
大教堂	和	这	伯爵的	宫殿	在	柯克沃尔	;

我非常感谢 T. Maclaren 先生提供的柯克沃尔大教堂和伯爵府的建筑图纸；

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm] ['fəutəgræfs] [baɪ] [mɪs] ['mʌn] ,

while	a	few	of	the	pictures	are	taken	from	photographs	by	Miss	Munn	,
尽管	一个	很少	的	这	图片	是	已采取	从	照片	经过	错过	蒙恩	,

虽然其中一些图片取自蒙恩小姐拍摄的照片，

[ə'nʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gɪftɪd] ['pæsndʒɚ] .

another	of	our	gifted	passengers	.
其他	的	我们的	天才	乘客	.

我们另一位才华横溢的乘客。

[['vaɪ, 'viː]]

[	vi	]
[	六	]

[vi]

[ðə; ði] [hoʊl] [hæv; həv] [bɪn] [ˌriːprə'djuːst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] [ɪn'greɪvər] , [wɪð; wɪθ]

The	whole	have	been	reproduced	with	great	skill	by	the	various	engravers	,	with
这	所有的	有	到过	复制品	和	伟大的	技能	经过	这	各种各样的	雕刻师	,	和

[ðə; ði] [ə'sɪstəns] ,

the	assistance	,
这	协助	,

所有作品均由各雕刻师在协助下以高超的技艺复制而成。

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn][gjuːlɪk] ， [huː] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ]

and	under	the	supervision	,	of	Mr	.	John	Gulich	,	who	has	also
和	在下面	这	监督	,	的	先生	.	约翰	古利奇	,	WHO	有	还

[kən'trɪbjuːtɪd][ə; eɪ][fjuː][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔɪŋz] .

contributed	a	few	original	drawings	.
贡献	一个	很少	原来的	图画	.

在约翰·古利奇先生的指导下，他本人也贡献了一些原创画作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] ['fɪtɪŋ] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːfər][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [foʊks][ɑːn] [bɔːrd]

It	is	perhaps	fitting	that	I	should	offer	an	apology	to	the	good	folks	on	board
它	是	也许	配件	那	我	应该	提供	一个	道歉	到	这	好的	各位	在	木板

[ðə; ði] - - ['kæs(ə)l] ,

the	'	Dunottar	Castle	,
这	-	-	城堡	,

或许我应该向"杜诺塔尔城堡号"上的各位好心人表示歉意。

- [huː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]

'	who	may	not	have	been	prepared	for	this	realisation	of	the	words	of	the
-	WHO	可能	不是	有	到过	准备	为了	这	实现	的	这	字	的	这

['poʊət] : —

poet	:	—
诗人	:	—

那些可能并未预料到诗人诗句会如此实现的人：——

- [ə; eɪ] - [ə'mæŋ] [jiː; ji]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [noʊts] ,

'	A	chiel's	amang	ye	takin	'	notes	,
-	一个	-	阿芒	是的	拿	-	笔记	,

"A chiel's amang ye takin"笔记，

[ænd; ənd] , [feɪθ] , ['hiːl] [prɛnt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	,	faith	,	he'll	prent	it	.
和	,	信仰	,	地狱	预	它	.

而且，说真的，他会装出来的。

- ['dʌbljuː] . [skɔt] ['dælgəlɪʃ, 'dælˌglɪʃ] .

'	W	.	SCOTT	DALGLEISH	.
-	W	.	斯科特	达格利什	.

W·斯科特·达格利什。

['edɪnbərə] , [ɑːk'toʊbər] - .

Edinburgh	,	October	1890	.
爱丁堡	,	十月	-	.

爱丁堡，1890年10月。

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	vii	]
[	七	]

[vii]

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[aɪ] . [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] , -

I	.	Concerning	the	Good	Ship	,	17
我	.	有关	这	好的	船	,	-

一、关于那艘好船，17

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ɪn][ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [klaɪd] ， -
In **the** **Firth** **of** **Clyde** **，** **24**
在 这 弗斯 的 克莱德 ， -

在克莱德湾，24

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈhebrɪdiːz] ， -
Among **the** **Southern** **Hebrides** **，** **30**
之中 这 南方 赫布里底群岛 ， -

在南赫布里底群岛中，有30个

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [mʌl] ， -
In **the** **Sound** **of** **Mull** **，** **35**
在 这 声音 的 穆尔 ， -

在马尔岛之声中，35

[viː] . [raʊnd] [əˈbaʊt] [skaɪ] ， -
V **.** **Round** **about** **Skye** **，** **46**
V . 圆形的 关于 斯凯 ， -

V. 斯凯岛附近，46

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[waɪld] [lɑːk] [ælʃ] [ænd; ənd][dɑːrk] [lɑːk] [duːɪk] ， -
Wild **Loch** **Alsh** **and** **Dark** **Loch** **Duich** **，** **52**
荒野 湖 阿尔什 和 黑暗的 湖 杜伊奇 ， -

野生 Alsh 湖和 Dark Loch Duich，52

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[raʊnd] [keɪp] [ræθ] ， -
Round **Cape** **Wrath** **，** **63**
圆形的 岬 愤怒 ， -

圆角角愤怒，63

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ə; eɪ] [reɪd] [ɑːn] [ˈɔːrkni] ， -
A **Raid** **on** **Orkney** **，** **70**
一个 袭击 在 奥克尼群岛 ， -

突袭奥克尼群岛，70

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

['aʊər; ɑːr] ['ʃɪps] [neɪm] - ['mʌðər] , -
Our Ship's Name - Mother , 76
我们的 船的 姓名 - 母亲 , -

我们的船名——母舰，76

[eks] . [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] , -
X . A Day of Rest , 83
X . 一个 天 的 休息 , -

X. 休息日，83

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['hoʊmwərd] [baʊnd] , -
XI . Homeward Bound , 87
十一 . 回家 边界 , -

十一、归途，87

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ɪn][ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [fɔːrθ] , -
In the Firth of Forth , 92
在 这 弗斯 的 第四 , -

在福斯湾，92

['epɪlɔːg] , -
Epilogue , 95
结语 , -

尾声，95

[[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[viii]
[八]

[viii]

[ˌɪləˈstreɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[[ˌaɪˈɛks]]
[ix]
[九]

[ix]

['ɑːrtɪst] [ɪnˈgreɪvər]
ARTIST ENGRAVER
艺术家 雕刻师

艺术家雕刻师

[ɑːr] . [em] . [es] . - - ['kæs(ə)l] - ['frʌntɪspiːs] .
R . M . S . ' Dunottar Castle ' Frontispiece .
拉 . M . S . - - 城堡 - 卷首插图 .

RMS"杜诺塔尔城堡"号邮轮卷首插图。

- ['kæs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [dʒɑːn] [bler] [siː] . ['hɛntʃəl] [vɪn'jet] ['taɪt(ə)l] .
Dunottar Castle from the Shore John Blair C . Hentschel Vignette Title .
- 城堡 从 这 支撑 约翰 布莱尔 C . 亨舍尔 小插曲 标题 .

从海岸边眺望杜诺塔尔城堡 约翰·布莱尔 C. 亨舍尔 插图标题。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [sə'luːn] [dʒɑːn] [gjuːlɪk] [dʒɑːn] [sweɪn] -
The Music Saloon John Gulich John Swain 18
这 音乐 酒吧 约翰 古利奇 约翰 斯温 -

音乐沙龙 约翰·古利奇 约翰·斯温 18

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['buːdwɑːr][duː] .
A Corner of the Ladies ' Boudoir do .
一个 角落 的 这 女士们 - 闺房 做 .

女士闺房一角。

[duː] . -
do . 19
做 . -

做.19

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [duː] .
The Smoking - room do .
这 吸烟 - 房间 做 .

吸烟室可以。

[duː] . -
do . 20
做 . -

做.20

[ðə; ði][meɪn] - [dek] [em] . ['mʌn] (['foʊtoʊ] .) [duː] . -
The Main - Deck M . Munn (Photo .) do . 21
这 主要的 - 甲板 M . 蒙恩 (照片 .) 做 . -

主甲板 M. Munn（照片）do.21

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːks] [æt; ət] ['fer˽fiːld] ['lɛnəks] [braʊn] [duː] . -
The Ship on the Stocks at Fairfield Lennox Browne do . 23
这 船 在 这 股票 在 费尔菲尔德 伦诺克斯 布朗 做 . -

费尔菲尔德码头上的船坞上的船，伦诺克斯·布朗著。23

['ærən] — [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrθ][ʌv; əv] [klaɪd] [duː] .
Arran — from the Firth of Clyde do .
阿兰 — 从 这 弗斯 的 克莱德 做 .

阿伦岛——来自克莱德湾。

[her] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . -
Hare and Co . 27
野兔 和 合作 . -

Hare and Co. 27

['læmlæʃ] [beɪ] [ænd; ənd]['hoʊli] [aɪl] [duː] .
Lamlash Bay and Holy Isle do .
拉姆拉什 湾 和 圣 小岛 做 .

拉姆拉什湾和圣岛都有。

[dʒɑːn] [sweɪn] -
John Swain 28
约翰 斯温 -

约翰·斯温 28

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ailz] — [frʌm; frəm] [mʌl] [duː] .
Scarba and the Isles — from Mull do .
- 和 这 岛屿 — 从 穆尔 做 .

斯卡巴岛和群岛——来自马尔岛。

[duː] . -
do . 31
做 . -

做.31

[lɑːk] [bai] [hed] — [frʌm; frəm] - [duː] .
Loch Buy Head — from Carsaig do .
湖 买 头 — 从 - 做 .

洛赫布伊角——来自卡尔赛格。

[duː] . -
do . 31
做 . -

做.31

[ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [kɛˈrɪərə] — [ben] [ˌkruːəˈxɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [sɪˈsiːljə] [dʒiː] . ['blækwud] [her]
Outside of Kerrera — Ben Cruachan in the distance Cecelia G . Blackwood Hare
外部 的 克雷拉 — 本 克鲁阿坎 在 这 距离 塞西莉亚 G . 黑木 野兔
[ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] . -
and Co . 32
和 合作 . -

克雷拉岛外——远处是本·克鲁阿坎山，塞西莉亚·G·布莱克伍德·黑尔公司 32

[dʌˈnɑːli] ['kæs(ə)l] , ['oʊbən] ['lɛnəks] [braʊn] [dʒɑːn] [sweɪn] -
Dunolly Castle , Oban Lennox Browne John Swain 33
邓诺利 城堡 , 奥班 伦诺克斯 布朗 约翰 斯温 -

邓诺利城堡，奥本 伦诺克斯·布朗 约翰·斯温 33

[ðə; ði] - [iːəˈlɑːnθeɪ] - [ɔːf] ['oʊbən] — ['reɪni] ['weðər] [duː] .
The ' Iolanthe ' off Oban — Rainy Weather do .
这 - 伊奥兰特 - 离开 奥班 — 下雨 天气 做 .

奥班附近的"伊奥兰特"——下雨天。

[duː] . -
do . 33
做 . -

做.33

['oʊbən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪ] ([frʌm; frəm] ['foʊtəgræf]) [duː] . -
Oban and the Bay (From Photograph) do . 34
奥班 和 这 湾 (从 照片) 做 . -

奥本和海湾（照片）do.34

['oʊbən] [pɪr] ['lɛnəks] [braʊn] [duː] . -
Oban Pier Lennox Browne do . 34
奥班 码头 伦诺克斯 布朗 做 . -

奥班码头伦诺克斯·布朗 do.34

[ðə; ði] [mʌl] [hɪlz] — [frʌm; frəm] [kɛˈrɪərə] [siː] . [dʒiː] . ['blækwud] [her] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] . -
The Mull Hills — from Kerrera C . G . Blackwood Hare and Co . 35
这 穆尔 丘陵 — 从 克雷拉 C . G . 黑木 野兔 和 合作 . -

穆尔山丘——摘自克雷拉 CG Blackwood Hare and Co. 35

[lɪzˈmɔːr] ['laɪthaʊs] ['lɛnəks] [braʊn] [dʒɑːn] [sweɪn] -
Lismore Lighthouse Lennox Browne John Swain 36
利斯莫尔 灯塔 伦诺克斯 布朗 约翰 斯温 -

利斯莫尔灯塔 伦诺克斯·布朗 约翰·斯温 36

['kæs(ə)l] [duˈɑːrt] , [mʌl] [duː] .
Castle Duart , Mull do .
城堡 杜阿尔特 , 穆尔 做 .

杜阿尔特城堡，马尔岛。

[her] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] . -
Hare **and** **Co** **.** **37**
野兔 和 合作 . -

Hare and Co.37

[kæv] [ˈaɪlənd] , [ˌtoʊbərˈmɔːri][duː] .
Calve **Island** **,** **Tobermory** **do** **.**
小牛 岛 , 托伯莫里 做 .

托伯莫里附近的卡尔夫岛。

[dʒɑːn] [sweɪn] -
John **Swain** **38**
约翰 斯温 -

约翰·斯温 38

[ˌɑrdnɑːmˈɜːrkən] [pɔɪnt] [duː] .
Ardnamurchan **Point** **do** **.**
阿德纳默坎 观点 做 .

阿德纳默坎角。

[her] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] . -
Hare **and** **Co** **.** **39**
野兔 和 合作 . -

Hare and Co. 39

[lɑːk] - [duː] .
Loch **Sunart** **do** **.**
湖 - 做 .

洛赫苏纳特。

[duː] . -
do **.** **40**
做 . -

做.40

[[eks]]
[**x** **]**
[x]

[x]

[ðə; ði] [ˈnæroʊz] — [lɑːk] - [ˈlɛnəks] [braʊn] [dʒɑːn] [sweɪn] -
The **Narrows** **—** **Loch** **Sunart** **Lennox** **Browne** **John** **Swain** **40**
这 狭窄处 — 湖 - 伦诺克斯 布朗 约翰 斯温 -

狭窄地带——洛赫桑纳特·伦诺克斯·布朗·约翰·斯温 40

[mɪst] [ˈreɪnboʊ] [ɑːn] [ˌɑrdnɑːmˈɜːrkən] — [ɔːf][ˌtoʊbərˈmɔːri] [ˈlaɪthaʊs] [duː] .
Mist **Rainbow** **on** **Ardnamurchan** **—** **off** **Tobermory** **Lighthouse** **do** **.**
薄雾 彩虹 在 阿德纳默坎 — 离开 托伯莫里 灯塔 做 .

阿德纳默亨上的雾虹——托伯莫里灯塔附近。

[her] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] . -
Hare **and** **Co** **.** **41**
野兔 和 合作 . -

Hare and Co. 41

- , [mʌl] [duː] .
Glengorm **,** **Mull** **do** **.**
- , 穆尔 做 .

格伦戈姆，穆尔岛。

[duː] . -
do **.** **41**
做 . -

做.41

[ðə; ði] - ['aɪləndz] [duː] .
The **Trishnish** **Islands** **do** **.**
这 - 岛屿 做 .

特里什尼什群岛确实如此。

[dʒɑːn] [sweɪn] -
John **Swain** **42**
约翰 斯温 -

约翰·斯温 42

['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv] ['stæfə] [duː] .
Distant **View** **of** **Staffa** **do** **.**
遥远 看法 的 斯塔法 做 .

远眺斯塔法岛。

[duː] . -
do **.** **43**
做 . -

做.43

[ðə; ði] ['paɪlət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌtoʊbər'mɔːri] ['læsi] [duː] .
The **Pilot** **and** **a** **Tobermory** **Lassie** **do** **.**
这 飞行员 和 一个 托伯莫里 恋人 做 .

飞行员和托伯莫里姑娘都这么做了。

[duː] . -
do **.** **44**
做 . -

做.44

[ɑːrdtɔrnɪʃ] ['kæs(ə)l] [duː] .
Ardtornish **Castle** **do** **.**
阿德托尼什 城堡 做 .

阿德托尼什城堡。

[duː] . -
do **.** **45**
做 . -

做.45

[ðə; ði] - [iːə'lɑːnθeɪ] - [ɔːf] [ɛg] [ænd; ənd] [rʌm] [duː] .
The **'** **Iolanthe** **'** **off** **Eigg** **and** **Rum** **do** **.**
这 - 伊奥兰特 - 离开 艾格岛 和 朗姆酒 做 .

艾格岛和朗姆酒的《伊奥兰特》

[duː] . -
do **.** **46**
做 . -

做.46

[lɑːk] - [duː] .
Loch **Scavaig** **do** **.**
湖 - 做 .

洛赫斯卡瓦伊格。

[duː] . -
do **.** **47**
做 . -

做.47

['maʊntnz] [ɪn] [mɪst] — [skaɪ] [duː] .
Mountains **in** **Mist** **—** **Skye** **do** **.**
山脉 在 薄雾 — 斯凯 做 .

迷雾中的群山——斯凯岛。

[duː] . -
do . 49
做 . -

做.49

[dɪˈtætʃt] ['rɑːks] — [koʊst] [ʌv; əv] [skaɪ] [duː] .
Detached Rocks — Coast of Skye do .
分离的 岩石 — 海岸 的 斯凯 做 .

孤立岩石——斯凯岛海岸。

[duː] . -
do . 50
做 . -

做.50

[nɪr] [strəjm] ['feri] [siː] . [dʒiː] . ['blækwud] [her] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . -
Near Strome Ferry C . G . Blackwood Hare and Co . 51
靠近 斯特罗姆 渡船 C . G . 黑木 野兔 和 合作 . -

斯特罗姆渡口附近 CG Blackwood Hare and Co. 51

[ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [pɔɹˈtɹi] [beɪ] — ['sʌnraɪz] ['lɛnəks] [braʊn] [dʒɑːn] [sweɪn] -
Outside of Portree Bay — Sunrise Lennox Browne John Swain 52
外部 的 波特里 湾 — 日出 伦诺克斯 布朗 约翰 斯温 -

波特里湾外——日出 伦诺克斯·布朗 约翰·斯温 52

- ['aɪlənd] , [skaɪ] [duː] .
Scalpa Island , Skye do .
- 岛 , 斯凯 做 .

斯凯岛斯卡尔帕岛。

[duː] . -
do . 53
做 . -

做.53

[weɪl] ['bloʊɪŋ] — [ɔːf] [skaɪ] [em] . ['mʌn] (['foʊtoʊ] .) [duː] . -
Whale blowing — off Skye M . Munn (Photo .) do . 53
鲸 吹 — 离开 斯凯 M . 蒙恩 (照片 .) 做 . -

鲸鱼喷水——斯凯岛 M. Munn 摄（照片）do.53

[lɑːk] ['kærən] — [frʌm; frəm] [strəjm] ['feri] ['lɛnəks] [braʊn] [duː] . -
Loch Carron — from Strome Ferry Lennox Browne do . 54
湖 卡伦 — 从 斯特罗姆 渡船 伦诺克斯 布朗 做 . -

卡伦湖——来自斯特罗姆渡口，伦诺克斯·布朗著。54

[hed] [ʌv; əv] [lɑːk] ['kærən] — [frʌm; frəm] [strəjm] ['feri] [duː] .
Head of Loch Carron — from Strome Ferry do .
头 的 湖 卡伦 — 从 斯特罗姆 渡船 做 .

从斯特罗姆渡口前往卡伦湖源头。

[duː] . -
do . 54
做 . -

做.54

['mɪsti] ['mɔːrnɪŋ] — [lɑːk] ['kærən] [siː] . [dʒiː] . ['blækwud] [her] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . -
Misty Morning — Loch Carron C . G . Blackwood Hare and Co . 55
蒙蒙 早晨 — 湖 卡伦 C . G . 黑木 野兔 和 合作 . -

雾蒙蒙的早晨——卡伦湖 CG 黑木野兔公司 55

[ðə; ði] - — [ðə; ði] - - ['kæs(ə)l] - ['lɛnəks] [braʊn] [dʒɑːn] [sweɪn] -
The Coolins — the ' Dunottar Castle ' Lennox Browne John Swain 55
这 - — 这 - - 城堡 - 伦诺克斯 布朗 约翰 斯温 -

库林斯——"邓诺塔城堡" 伦诺克斯·布朗 约翰·斯温 55

[kaɪl] [ə'kɪn][duː] .
Kyle Akin do .
凯尔 类似的 做 .

凯尔·阿金做到了。

[her] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . -
Hare and Co . 56
野兔 和 合作 . -

Hare and Co. 56

['kæs(ə)l] - — [nɪr] [kaɪl] [ə'kɪn][duː] .
Castle Maoil — near Kyle Akin do .
城堡 - — 靠近 凯尔 类似的 做 .

马伊尔城堡 — 凯尔·阿金多附近。

[dʒɑːn] [sweɪn] -
John Swain 57
约翰 斯温 -

约翰·斯温 57

[ɪn] [lɑːk] [ælʃ] — [skaɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [siː] . [dʒiː] . ['blækwud] [duː] . -
In Loch Alsh — Skye in the Distance C . G . Blackwood do . 57
在 湖 阿尔什 — 斯凯 在 这 距离 C . G . 黑木 做 . -

在洛赫阿尔什——远处的斯凯岛 CG Blackwood do.57

['aɪlən] ['doʊnɑːn]['kæs(ə)l] , [lɑːk] [duːɪk] ['lɛnəks] [braʊn] [duː] . -
Eilean Donan Castle , Loch Duich Lennox Browne do . 58
艾琳岛 多南 城堡 , 湖 杜伊奇 伦诺克斯 布朗 做 . -

艾琳多南城堡，Loch Duich Lennox Browne do.58

['entrəns] [tuː; tə] [lɑːk] [duːɪk] [duː] .
Entrance to Loch Duich do .
入口 到 湖 杜伊奇 做 .

杜伊赫湖入口。

[duː] . -
do . 58
做 . -

做.58

[hed] [ʌv; əv] [lɑːk] [duːɪk] [duː] .
Head of Loch Duich do .
头 的 湖 杜伊奇 做 .

杜伊赫湖的源头。

[her] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . -
Hare and Co . 59
野兔 和 合作 . -

Hare and Co. 59

[ðə; ði] - — [frʌm; frəm] [lɑːk] [ælʃ] [duː] .
The Coolins — from Loch Alsh do .
这 - — 从 湖 阿尔什 做 .

来自洛赫阿尔什的库林一家。

[duː] . -
do . 60
做 . -

做.60

['sæmi] [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪpər][duː] .
Sammy and the Piper do .
萨米 和 这 派珀 做 .

萨米和吹笛人做到了。

[dʒɑːn] [sweɪn] -
John Swain 61
约翰 斯温 -

约翰·斯温 61

[hed] [ʌv; əv] [lɑːk] - [siː] . [dʒiː] . ['blækwud] [her] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . -
Head of Loch Kishorn C . G . Blackwood Hare and Co . 62
头 的 湖 - C . G . 黑木 野兔 和 合作 . -

基肖恩湖畔 CG Blackwood Hare and Co. 62

[[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[xi]
[十一]

[xi]

['roʊnə]['aɪlənd] — ['luːɪs] [ænd; ənd]['hærɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['lɛnəks] [braʊn] [dʒɑːn] [sweɪn] -
Rona Island — Lewis and Harris in the distance Lennox Browne John Swain 63
罗纳 岛 — 刘易斯 和 哈里斯 在 这 距离 伦诺克斯 布朗 约翰 斯温 -

罗纳岛——远处是刘易斯和哈里斯 伦诺克斯·布朗 约翰·斯温 63

['sʌmər] [ʃiːn] — [ɪn] [skaɪ] ['wɔːtərz][em] . ['mʌn] (['foʊtoʊ] .) [duː] . -
Summer Sheen — in Skye Waters M . Munn (Photo .) do . 64
夏天 希恩 — 在 斯凯 沃特斯 M . 蒙恩 (照片 .) 做 . -

夏日光泽——斯凯岛水域 M. Munn（摄影） do.64

[ðə; ði] - — - — - ['lɛnəks] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . -
The Coolins — Blaven — Marsco Lennox Browne Hare and Co . 65
这 - — - — - 伦诺克斯 布朗 野兔 和 合作 . -

库林斯—布拉文—马尔斯科·伦诺克斯·布朗·黑尔公司 65

[keɪp] [ræθ] [duː] .
Cape Wrath do .
岬 愤怒 做 .

愤怒岬。

[dʒɑːn] [sweɪn] -
John Swain 66
约翰 斯温 -

约翰·斯温 66

['θɜːrsoʊ] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [duː] .
Thurso — from the Bay do .
瑟索 — 从 这 湾 做 .

瑟索——来自海湾地区。

[her] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . -
Hare and Co . 67
野兔 和 合作 . -

Hare and Co.67

[ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv] [hɔɪ] [duː] .
The Old Man of Hoy do .
这 老的 男人 的 霍伊 做 .

霍伊岛的老人。

[dʒɑːn] [sweɪn] -
John Swain 68
约翰 斯温 -

约翰·斯温 68

- ['aɪlənd] , ['ɔːrkni] [duː] .
Copinsay Island , Orkney do .
- 岛 , 奥克尼群岛 做 .

科平赛岛，奥克尼群岛。

[her] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] . -
Hare **and** **Co** **.** **70**
野兔 和 合作 . -

Hare and Co.70

['kɜːrkwɔːl] — [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [beɪ] [duː] .
Kirkwall **—** **from** **the** **Bay** **do** **.**
柯克沃尔 — 从 这 湾 做 .

柯克沃尔——来自海湾地区。

[dʒɑːn] [sweɪn] -
John **Swain** **71**
约翰 斯温 -

约翰·斯温 71

[ðə; ðɪ] ['ɝːlz] ['pæləs] , ['kɜːrkwɔːl][tiː] . [mə'klɛrən] [duː] . -
The **Earl's** **Palace** **,** **Kirkwall** **T** **.** **Maclaren** **do** **.** **72**
这 伯爵的 宫殿 , 柯克沃尔 T . 麦克拉伦 做 . -

柯克沃尔伯爵府 T. Maclaren do.72

['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɝːlz] ['pæləs] , ['kɜːrkwɔːl][duː] .
Gable **of** **the** **Earl's** **Palace** **,** **Kirkwall** **do** **.**
山墙 的 这 伯爵的 宫殿 , 柯克沃尔 做 .

柯克沃尔伯爵府的山墙。

[duː] . -
do **.** **73**
做 . -

做.73

[west] [dɔːr] , ['kɜːrkwɔːl] [kə'θiːdrəl] [duː] .
West **Door** **,** **Kirkwall** **Cathedral** **do** **.**
西方 门 , 柯克沃尔 大教堂 做 .

柯克沃尔大教堂西门。

[duː] . -
do **.** **75**
做 . -

做.75

- ['kæs(ə)l] — [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɔːrt] - [hoʊl] ['lɛnəks] [braʊn] [duː] . -
Dunottar **Castle** **—** **from** **a** **Port** **-** **hole** **Lennox** **Browne** **do** **.** **77**
- 城堡 — 从 一个 港口 - 洞 伦诺克斯 布朗 做 . -

杜诺塔尔城堡——从舷窗望去，伦诺克斯·布朗著。77

- ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['oʊldən] [taɪm] ([frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][prɪnt]) . . . -
Dunottar **Castle** **in** **the** **Olden** **Time** **(** **From** **an** **old** **Print** **)** **.** **.** **.** **79**
- 城堡 在 这 奥尔登 时间 (从 一个 老的 打印) . . . -

昔日的杜诺塔尔城堡（根据一幅古老版画绘制）.....79

['mɑːnˌtroʊz] — [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] ['lɛnəks] [braʊn] [dʒɑːn] [sweɪn] -
Montrose **—** **from** **the** **Sea** **Lennox** **Browne** **John** **Swain** **82**
蒙特罗斯 — 从 这 海 伦诺克斯 布朗 约翰 斯温 -

蒙特罗斯——来自大海 伦诺克斯·布朗 约翰·斯温 82

['entrəns] [tuː; tə] [lɑːk] ['tɔːrɪdən] [siː] . [dʒiː] . ['blækwud] [her] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . -
Entrance **to** **Loch** **Torridon** **C** **.** **G** **.** **Blackwood** **Hare** **and** **Co** **.** **86**
入口 到 湖 托里登 C . G . 黑木 野兔 和 合作 . -

托里登湖入口 CG Blackwood Hare and Co. 86

[ðə; ðɪ] [bel] [rɑːk] ['laɪthaʊs] ['lɛnəks] [braʊn] [dʒɑːn] [sweɪn] -
The **Bell** **Rock** **Lighthouse** **Lennox** **Browne** **John** **Swain** **87**
这 钟 岩石 灯塔 伦诺克斯 布朗 约翰 斯温 -

贝尔岩灯塔 伦诺克斯·布朗 约翰·斯温 87

[meɪ] ['aɪlənd][duː] .
May **Island** **do** **.**
可能 岛 做 .

五月岛。

[duː] . -
do **.** **88**
做 . -

做.88

[tæn'tæləən]['kæs(ə)l][duː] .
Tantallon **Castle** **do** **.**
坦塔隆 城堡 做 .

坦塔隆城堡。

[duː] . -
do **.** **88**
做 . -

做.88

[ðə; ði] [beɪs] [rɑːk] [duː] .
The **Bass** **Rock** **do** **.**
这 低音 岩石 做 .

贝斯摇滚乐队

[duː] . -
do **.** **90**
做 . -

做.90

[ɪŋkaɪθ] [duː] .
Inchkeith **do** **.**
因奇基思 做 .

Inchkeith 做。

[duː] . -
do **.** **91**
做 . -

做.91

['edɪnbərə] — [frʌm; frəm] [liːθ] [roʊdz] [duː] .
Edinburgh **—** **from** **Leith** **Roads** **do** **.**
爱丁堡 — 从 利斯 道路 做 .

爱丁堡——从利斯路出发。

[her] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . -
Hare **and** **Co** **.** **92**
野兔 和 合作 . -

Hare and Co. 92

[ðə; ði] [tʌg] [ɪn] [liːθ] [roʊdz] [duː] .
The **Tug** **in** **Leith** **Roads** **do** **.**
这 拖船 在 利斯 道路 做 .

利斯路的拖船确实如此。

[dʒɑːn] [sweɪn] -
John **Swain** **94**
约翰 斯温 -

约翰·斯温 94

[frʌm; frəm] [liːθ] [roʊdz]
From **Leith** **Roads**
从 利斯 道路

从利斯路出发

[[ˌɛksˌaɪˈaɪ]]
[xii]
[十二]

[十二]

- ['kæs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔːr]
Dunottar Castle from the Shore
- 城堡 从 这 支撑

从岸边眺望杜诺塔尔城堡

[[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[xiii]
[十三]

[xiii]

[ðə; ðɪ] LOG1890 .
THE LOG1890 .
这 LOG1890 .

日志1890。

['ɔːgəst] - .
August 30 .
八月 - .

8月30日。

['sætərdeɪ] . — [seɪld] [frʌm; frəm] ['griːnɑːk] , [daʊn] [ðə; ðɪ] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [klaɪd] , [ænd; ənd] [raʊnd] ['ærən]
Saturday . — Sailed from Greenock , down the Firth of Clyde , and round Arran
周六 . — 航行 从 格里诺克 , 向下 这 弗斯 的 克莱德 , 和 圆形的 阿兰
.
:
.

星期六——从格里诺克出发，沿克莱德湾而下，绕过阿伦岛。

['æŋkər] [ɪn] ['læmlæʃ] [beɪ] . - .
Anchored in Lamlash Bay . 31 .
锚定 在 拉姆拉什 湾 . - .

停泊在拉姆拉什湾。31.

['sʌndeɪ] . — [seɪld] [raʊnd] [mʌl] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['aɪlə] .
Sunday . — Sailed round Mull of Cantire , and through the Sound of Islay .
星期日 . — 航行 圆形的 穆尔 的 - , 和 通过 这 声音 的 艾莱岛 .

星期日——绕行坎蒂尔半岛，穿过艾莱海峡。

[met][ðə; ðɪ] - [iːəˈlɑːnθeɪ] .
Met the ' Iolanthe .
梅特 这 - 伊奥兰特 .

遇见了“伊奥兰特”。

- ['æŋkər] [ɔːf] [nɔːrθ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kɛˈrɪərə] .
' Anchored off north point of Kerrera .
- 锚定 离开 北 观点 的 克雷拉 .

“锚泊在克雷拉岛北端附近。”

[sept] . [wʌn] .
Sept . 1 .
九月 . 1 .

9月1日

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɔːl] [deɪ] .
Monday . — Lay at anchor all day .
周一 . — 莱 在 锚 全部 天 .

星期一——全天抛锚停泊。

['vɪzɪtɪd] ['oʊbən] .
Visited **Oban** **.**
到访 奥班 .

游览了奥本。

[ˌtuːˈtuː] . ['tuːzdeɪ] . — [seɪld] [ʌp] [saʊnd] [ʌv; əv] [mʌl] .
2 **.** **Tuesday** **.** **—** **Sailed** **up** **Sound** **of** **Mull** **.**
2 . 周二 . — 航行 向上 声音 的 穆尔 .

2. 星期二——乘船驶入马尔海峡。

['vɪzɪtɪd] [ˌɑrdnɑːmˈɜːrkən] , [lɑːk] - , [ænd; ənd] - ['aɪləndz] [ɪn] - [iːəˈlɑːnθeɪ] .
Visited **Ardnamurchan** **,** **Loch** **Sunart** **,** **and** **Trishnish** **Islands** **in** **'** **Iolanthe** **.**
到访 阿德纳默坎 , 湖 - , 和 - 岛屿 在 - 伊奥兰特 .

游览了"伊奥兰特"的阿德纳默坎、洛赫桑纳特和特里什尼什岛。

- ['æŋkər] [æt; ət] [ˌtoʊbərˈmɔːri] . [θriː] .
' **Anchored** **at** **Tobermory** **.** **3** **.**
- 锚定 在 托伯莫里 . 3 .

"锚泊在托伯莫里。"3.

['wenzdeɪ] . — [seɪld] [bɪˈtwiːn] [ɛg] [ænd; ənd] [rʌm] [tuː; tə] [lɑːk] - .
Wednesday **.** **—** **Sailed** **between** **Eigg** **and** **Rum** **to** **Loch** **Scavaig** **.**
周三 . — 航行 之间 艾格岛 和 朗姆酒 到 湖 - .

星期三——从艾格岛和拉姆岛之间航行至斯卡瓦伊格湖。

['vɪzɪtɪd] [lɑːk] - .
Visited **Loch** **Coruisk** **.**
到访 湖 - .

游览了科鲁伊斯克湖。

[seɪld] [raʊnd] [skaɪ] .
Sailed **round** **Skye** **.**
航行 圆形的 斯凯 .

环游了斯凯岛。

['æŋkər] [ɔːf] [pɔɹˈtuɪ] . [fɔːr] .
Anchored **off** **Portree** **.** **4** **.**
锚定 离开 波特里 . 4 .

锚泊在波特里附近。4.

['θɜːrzdeɪ] . — ['vɪzɪtɪd] [strəjm] ['feri] , [lɑːk] [ælʃ] , [ænd; ənd] [lɑːk] [duːɪk] [ɪn] - [iːəˈlɑːnθeɪ] .
Thursday **.** **—** **Visited** **Strome** **Ferry** **,** **Loch** **Alsh** **,** **and** **Loch** **Duich** **in** **'** **Iolanthe** **.**
周四 . — 到访 斯特罗姆 渡船 , 湖 阿尔什 , 和 湖 杜伊奇 在 - 伊奥兰特 .

星期四——游览了伊奥兰特的斯特罗姆渡口、阿尔什湖和杜伊赫湖。

- ['æŋkər] [ɪn] [lɑːk] - .
' **Anchored** **in** **Loch** **Kishorn** **.**
- 锚定 在 湖 - .

"锚泊在基肖恩湖。"

[faɪv] . ['fraɪdeɪ] . — [seɪld] [ʌp] [west] [koʊst] , [raʊnd] [keɪp] [ræθ] , [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [nɔːrθ] [koʊst] .
5 **.** **Friday** **.** **—** **Sailed** **up** **west** **coast** **,** **round** **Cape** **Wrath** **,** **and** **along** **north** **coast** **.**
5 . 星期五 . — 航行 向上 西方 海岸 , 圆形的 岬 愤怒 , 和 沿着 北 海岸 .

5. 星期五——沿西海岸航行，绕过雷斯角，沿北海岸航行。

['æŋkər] [ɪn] ['skræbstər] [roʊdz] , ['θɜːrsoʊ] .
Anchored **in** **Scrabster** **Roads** **,** **Thurso** **.**
锚定 在 斯克拉布斯特 道路 , 瑟索 .

停泊在瑟索斯克拉布斯特路。

[sɪks] . ['sætərdeɪ] . — [seɪld] [θruː] ['pɛntlənd] [fɜːrθ] , [tuː; tə] ['kɜːrkwɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːkni] .
6 **.** **Saturday** **.** **—** **Sailed** **through** **Pentland** **Firth** **,** **to** **Kirkwall** **in** **the** **Orkneys** **.**
6 . 周六 . — 航行 通过 彭特兰 弗斯 , 到 柯克沃尔 在 这 奥克尼群岛 .

6. 星期六——乘船穿过彭特兰海峡，到达奥克尼群岛的柯克沃尔。

['æŋkər] [ɪn]['kɜːrkwɔːl] [beɪ] .
Anchored in Kirkwall Bay .
锚定 在 柯克沃尔 湾 .

停泊在柯克沃尔湾。

['vɪzɪtɪd] ['kɜːrkwɔːl] [kə'θiːdrəl] , [ðə; ði] [miːʃaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]
Visited Kirkwall Cathedral , the Maeshowe , and the Stones of Brogar and
到访 柯克沃尔 大教堂 , 这 梅斯豪 , 和 这 石头 的 - 和
['stɛnnəs] .
Stenness .
坚韧 .

参观了柯克沃尔大教堂、梅斯豪、布罗加和斯坦尼斯巨石阵。

['stɑːrtɪd] [æt; ət][sɪks][piː] . [em] . [ænd; ənd] [seɪld] ['saʊθwərd] .
Started at 6 p . m . and sailed southward .
开始 在 6 p . 米 . 和 航行 向南 .

下午6点出发，向南航行。

[[ˌɛksˌaɪ'viː]] ['sɛvən] .
[xiv] 7 .
[十四] 7 .

[xiv]7.

['sʌndeɪ] . — [seɪld] [pæst] [ˌæbər'diːn] , ['stoʊn'heɪvən] , - ['kæs(ə)l] , ['mɑːnˌtroʊz] , [ðə; ði] [beɪs]
Sunday . — Sailed past Aberdeen , Stonehaven , Dunottar Castle , Montrose , the Bass
星期日 . — 航行 过去的 阿伯丁 , 斯通黑文 , - 城堡 , 蒙特罗斯 , 这 低音
[rɑːk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Rock , etc .
岩石 , ETC .

星期日——航行经过阿伯丁、斯通黑文、邓诺特城堡、蒙特罗斯、巴斯岩等地。

['æŋkər] [æt; ət] [liːθ] . [eɪt] .
Anchored at Leith . 8 .
锚定 在 利斯 . 8 .

锚定于利斯港。8.

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] - [iːə'lɑːnθeɪ] .
Monday . — Visited the Forth Bridge in the ' Iolanthe .
周一 . — 到访 这 第四 桥 在 这 - 伊奥兰特 .

星期一——乘坐"伊奥兰特号"游览了福斯桥。

- [ʃɪp] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['edɪnbərə] [ænd; ənd] [liːθ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] .
' Ship visited by Corporations of Edinburgh and Leith , and by the public .
- 船 到访 经过 公司 的 爱丁堡 和 利斯 , 和 经过 这 民众 .

"爱丁堡和利斯市政当局以及公众参观了这艘船。"

[gests] [dɪ'bɑrkt] .
Guests debarked .
客人 下船 .

宾客们下船了。

[ʃɪp] [seɪld] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Ship sailed for London in the evening .
船 航行 为了 伦敦 在 这 晚上 .

当晚，船启程前往伦敦。

[['ɛks'viː]]
[xv]
[十五]

[xv]

[[ˌɛksˈviːˈaɪ]]
[xvi]
[十六]

[xvi]

[kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ['kæs(ə)l] - [-]
CRUISE OF THE ' DUNOTTAR CASTLE ' [17]
巡航 的 这 - - 城堡 - [-]

“敦塔尔城堡”号巡游[17]

[aɪ]
I
我

我

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp]
CONCERNING THE GOOD SHIP
有关 这 好的 船

关于这艘好船

[ðə; ði] - - ['kæs(ə)l] - [ɪz][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] [ʃɪp] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['kæs(ə)l] - ['kʌmpəni] ,
THE ' Dunottar Castle ' is the twenty - first ship built for the ' Castle ' Company ,
这 - - 城堡 - 是 这 二十 - 第一的 船 建造 为了 这 - 城堡 - 公司 ,
[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ,
and is the largest ,
和 是 这 最大 ,

“杜诺塔尔城堡号”是为“城堡”公司建造的第二十一艘船，也是最大的一艘。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] ,
and in all respects the most perfect ,
和 在 全部 尊重 这 最多 完美的 ,

各方面都是最完美的，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ves(ə)lz] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['rɔɪəl] [meɪl] ['sɜːrvɪs] .
of all the vessels engaged in the South African Royal Mail Service .
的 全部 这 船只 已订婚的 在 这 南 非洲 皇家 邮件 服务 .

参与南非皇家邮政服务的所有船只。

[ðɪs] [faɪn] ['ves(ə)l][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['fer,fiːld] ['ʃɪpbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['kʌmpəni]
This fine vessel was built by the Fairfield Shipbuilding and Engineering Company
这 美好的 血管 曾是 建造 经过 这 费尔菲尔德 造船 和 工程 公司
[ʌv; əv]['goʊvən] ,
of Govan ,
的 戈万 ,

这艘精良的船只由格拉斯哥戈万的费尔菲尔德造船工程公司建造。

['glɑːsgəu] , ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['sæksn] [waɪt] , [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv] [ðæt]
Glasgow , under the direction of Mr . Saxon White , the Manager of that
格拉斯哥 , 在下面 这 方向 的 先生 . 撒克逊 白色的 , 这 经理 的 那
['kʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

格拉斯哥，在公司经理萨克森·怀特先生的指导下，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] [lɪst] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [skɔt] [ʌv; əv][ðə; ði] -
and the supervision of Mr . John List and Mr . George Scott of the '
和 这 监督 的 先生 . 约翰 列表 和 先生 . 乔治 斯科特 的 这 -
['kæs(ə)l] - [laɪn] .
Castle ' Line .
城堡 - 线 .

以及“城堡”航运公司的约翰·利斯特先生和乔治·斯科特先生的监督。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fer,fi:ld] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt]

The	fact	that	the	ship	was	ordered	from	the	Fairfield	Company	without
这	事实	那	这	船	曾是	订购	从	这	费尔菲尔德	公司	没有

[kəm'pi:tɪŋ] ['kɑ:ntrækts] ['bi:ɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][frʌm; frəm] ['ʌðər] [fɜ:rmz] ,

competing	contracts	being	invited	from	other	firms	,
竞争	合同	存在	受邀	从	其他	公司	,

事实上，这艘船是向费尔菲尔德公司订购的，并没有邀请其他公司参与竞标。

[ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ] [sɜ:r] ['dɑ:nld] ['k ʌri] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['bɪldərz] .

is	a	proof	of	the	confidence	which	Sir	Donald	Currie	had	in	the	builders	.
是	一个	证明	的	这	信心	哪个	先生	唐纳德	柯里	有	在	这	建筑商	.

这证明了唐纳德·柯里爵士对建筑工人的信心。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['noʊtwɜ:rði] [wen] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

This	is	especially	noteworthy	when	the	dimensions	and	the	capacity	of	the	ship
这	是	尤其	值得注意	什么时候	这	方面	和	这	容量	的	这	船

[ɑ:r; ər] [rɪ'membər] .

are	remembered	.
是	记得	.

考虑到船舶的尺寸和容量，这一点尤其值得注意。

[ʃi:; ʃi] [ik'si:dz] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sɪstər] [ʃɪps] , [ðə; ði] - ['rɑ:slɪn]['kæs(ə)l] - [baɪ] - [tʌnz] ,

She	exceeds	the	largest	of	her	sister	ships	,	the	'	Roslin	Castle	'	by	1000	tons	,
她	超过	这	最大	的	她	姐姐	船舶	,	这	-	罗丝琳	城堡	-	经过	-	吨	,

她比她最大的姊妹船"罗斯林城堡"号还要多出1000吨。

[ðə; ði][groʊs] ['tʌnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ['kæs(ə)l] - ['bi:ɪŋ] ['nɪrli] - [tʌnz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

the	gross	tonnage	of	the	'	Dunottar	Castle	'	being	nearly	5500	tons	,	and	her
这	总的	吨位	的	这	-	-	城堡	-	存在	几乎	-	吨	,	和	她

[net] ['tʌnɪdʒ] - .

net	tonnage	3069	.
网	吨位	-	.

"杜诺塔尔城堡"号的总吨位接近 5500 吨，净吨位为 3069 吨。

[hɜ:r; hər][leŋkθ; leŋθ][ɪz] - [fi:t] ; [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [bredθ] [ɪz] - [fi:t] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] - [fi:t] [-

Her	length	is	435	feet	;	the	extreme	breadth	is	50	feet	;	and	she	is	36	feet	[	18
她	长度	是	-	脚	;	这	极端	宽度	是	-	脚	;	和	她	是	-	脚	[	-

]

]

]

她的长度为 435 英尺；最大宽度为 50 英尺；高度为 36 英尺[18]

[di:p] .

deep	.
深的	.

深的。

[ðə; ði] [hʌl] [ɪz] [kən'strʌktɪd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [sti:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['dʌb(ə)l] ['seljələr] ['bɑ:təm]

The	hull	is	constructed	entirely	of	steel	,	with	a	continuous	double	cellular	bottom
这	船体	是	建造	完全	的	钢	,	和	一个	连续的	双倍的	细胞	底部

,

,

,

船体完全由钢材制成，底部为连续双层蜂窝状结构。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [eɪt] ['vɜ:rtɪk(ə)l] [bʌlk] - ['hedz] , [wɪtʃ] [ɪk'stend][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ,

and	with	eight	vertical	bulk	-	heads	,	which	extend	to	the	upper	deck	,
和	和	八	垂直的	大部分	-	头部	,	哪个	延长	到	这	上	甲板	,

并设有八道垂直隔板，一直延伸到上层甲板。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntu:][naɪn]['wɔ:tər] - [taɪt] [kəm'pɑ:tmənts] .

and	divide	the	ship	into	nine	water	-	tight	compartments	.
和	划分	这	船	进入	九	水	-	紧的	隔间	.

将船分成九个水密舱室。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] - [ɪk'spænʃ(ə)n] [taɪp] , [ðə; ði] ['sɪlɪndəz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'spektɪvli] - [ɪntʃɪz] ,

The	engines	are	of	the	triple	-	expansion	type	,	the	cylinders	being	respectively	38	inches	,
这	发动机	是	的	这	三倍	-	扩张	类型	,	这	气缸	存在	分别	-	英寸	,

这些发动机是三胀式发动机，气缸尺寸分别为 38 英寸、

61½ [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] - [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][faɪv] [fi:t] [sɪks] [ɪntʃɪz] .

61½	inches	,	and	100	inches	in	diameter	,	with	a	stroke	of	5	feet	6	inches	.
61½	英寸	,	和	-	英寸	在	直径	,	和	一个	中风	的	5	脚	6	英寸	.

:

·

长 61½ 英寸，直径 100 英寸，行程 5 英尺 6 英寸。

[bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - [hɔ:rs] - ['paʊər] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'veləpt] .

Between	6000	and	7000	horse	-	power	can	be	developed	.
之间	-	和	-	马	-	力量	能	是	发达	.

可以开发出 6000 至 7000 马力的动力。

[sti:m] [ɪz] [sə'plaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] - ['paʊndz] .

Steam	is	supplied	at	a	pressure	of	160	lbs	.
蒸汽	是	供应	在	一个	压力	的	-	磅	.

蒸汽供应压力为 160 磅。

[tu:; tə][ðə; ði] [skwer] [ɪntʃ] , [baɪ] [fɔ:r] [lɑ:rdʒ] [sti:m] ['bɔɪləz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['bɔɪlər] ,

to	the	square	inch	,	by	four	large	steam	boilers	and	a	supplementary	boiler	,
到	这	正方形	英寸	,	经过	四	大的	蒸汽	锅炉	和	一个	补充	锅炉	,

每平方英寸由四台大型蒸汽锅炉和一台辅助锅炉提供热量。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][sɪks] ['kɔ:rəgeɪtɪd] ['fə:nisiz] .

each	with	six	corrugated	furnaces	.
每个	和	六	瓦楞	熔炉	.

每个炉子有六个波纹状炉子。

[ðə; ði]['mju:zɪk] [sə'lu:n]

The	Music	Saloon
这	音乐	酒吧

音乐沙龙

[ðə; ði] ['sti:mər] [hæz; həz] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] - ['pæsndʒə˞] — - [fɜ:rst] [klæs] , - ['sekənd] [klæs] , [ænd; ənd] - [θɜ:rd] [klæs] ;

The	steamer	has	accommodation	for	360	passengers	—	170	first	class	,	100	second	class	,	and	100	third	class	;
这	汽船	有	住宿	为了	-	乘客	—	-	第一的	班级	,	-	第二	班级	,	和	-	第三	班级	;

这艘轮船可容纳 360 名乘客——170 名一等舱乘客、100 名二等舱乘客和 100 名三等舱乘客；

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [klæs] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'kri:st] [baɪ] - [æt; ət] [li:st] .

but	the	last	class	is	capable	of	being	increased	by	150	at	least	.
但	这	最后的	班级	是	有能力的	的	存在	增加	经过	-	在	至少	.

但最后一类至少可以增加 150 人。

[ðə; ði] [-]

The	[	19	]
这	[	-	]

[kruː] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] - [ˈɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] , [kəˈmɑːndid] [baɪ] [ˈkæptɪn] [ˈwebstər] ,

crew	consists	of	150	officers	and	men	,	commanded	by	Captain	Webster	,
全体人员	由	的	-	警官	和	男人	,	命令	经过	队长	韦伯斯特	,

船员由150名官兵组成，由韦伯斯特上尉指挥。

[ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈkæs(ə)l] - [ˈkʌmpəni] .

the	senior	Captain	of	the	'	Castle	'	Company	.
这	高级的	队长	的	这	-	城堡	-	公司	.

“城堡”连队的资深队长。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [səˈluːn] [əˈkɔmədeits] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɑːmplɪment] [ʌv; əv]

Each	of	the	dining	saloons	accommodates	at	one	time	the	whole	complement	of
每个	的	这	用餐	酒吧	容纳	在	一	时间	这	所有的	补充	的

['pæsndʒə˞] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

passengers	assigned	to	it	,
乘客	分配	到	它	,

每个餐车一次可容纳分配给它的所有乘客。

— [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [noʊ] [smɔːl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwɜːri] [ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)l]

—	a	point	of	no	small	importance	,	as	the	trouble	and	worry	of	double
—	一个	观点	的	不	小的	重要性	,	作为	这	麻烦	和	担心	的	双倍的

[miːlz] [ɑːr; ər] [ˌðerˈbaɪ] [əˈvɔɪdɪd] .

meals	are	thereby	avoided	.
餐	是	从而	避免	.

这一点非常重要，因为这样可以避免吃两顿饭带来的麻烦和担忧。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ˈædmərəbli] [ɪˈkwɪpt] [ɪn] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪʃɪŋz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv]

The	ship	is	admirably	equipped	in	every	particular	,	and	the	furnishings	are	of
这	船	是	令人钦佩地	配备	在	每一个	特别的	,	和	这	家具	是	的

[ðə; ði] [moʊst] [ˈelɪgənt] [ˈkærəktər] .

the	most	elegant	character	.
这	最多	优雅的	特点	.

这艘船各方面设施都非常完善，家具陈设也极具格调。

[ðə; ði] [fɜːrst] - [klæs] [ˈdaɪnɪŋ] [səˈluːn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [əˈpɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ] [ˈpænld] [wɔːlz]

The	first	-	class	dining	saloon	is	a	very	handsome	apartment	,	with	panelled	walls
这	第一的	-	班级	用餐	酒吧	是	一个	非常	英俊的	公寓	,	和	镶板	墙壁

[ænd; ənd] [ˈdeɪdoʊ] ,

and	dado	,
和	墙裙	,

头等舱餐厅是一个非常漂亮的套房，墙壁和墙裙都装饰有护墙板。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˈfɜːrnɪʃt] [θruːˈaʊt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈfaɪnd] [teɪst] .

and	is	furnished	throughout	with	refined	taste	.
和	是	提供	自始至终	和	精制	品尝	.

整个住宅的装饰都体现了高雅品味。

[əˈbæft] [ʌv; əv] [ðɪs] [səˈluːn] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪˈmentri] [səˈluːn] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪz]

Abaft	of	this	saloon	,	there	is	a	supplementary	saloon	for	children	and	nurses
后方	的	这	酒吧	,	那里	是	一个	补充	酒吧	为了	孩子们	和	护士

.

:

.

在这个沙龙后面，还有一个供儿童和护士使用的附属沙龙。

[ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ˈgæləri] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [səˈluːn] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] - [ruːm] ,

Forming	a	spacious	gallery	above	the	dining	saloon	is	the	music	-	room	,
成型	一个	宽敞	画廊	多于	这	用餐	酒吧	是	这	音乐	-	房间	,

餐厅上方宽敞的走廊是音乐室。

[wɪtʃ] [ɪz] ['bju:tɪfli] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['fɜ:rnɪʃt]

which	is	beautifully	decorated	in	white	and	gold	,	and	exquisitely	furnished
哪个	是	非常漂亮	装饰	在	白色的	和	金子	,	和	精美绝伦	提供

[ɪn][oʊld] - [goʊld] [ʌp'hoʊlstəri] .

in	old	-	gold	upholstery	.
在	老的	-	金子	室内装潢	.

房间以白色和金色装饰，内部采用古金色软垫家具，布置精美。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] [skri:n] [ʌv; əv] ['bevld] [glæs] ,

Adjoining	this	,	and	separated	from	it	by	a	handsome	screen	of	bevelled	glass	,
相邻的	这	,	和	分开	从	它	经过	一个	英俊的	屏幕	的	斜面	玻璃	,

与此相邻，并由一块精美的斜面玻璃屏风与之隔开，

[ɪz][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['bu:dwɑ:r] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][moʊst] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜ:rnɪʃt] .

is	the	ladies	'	boudoir	,	which	is	also	most	luxuriously	furnished	.
是	这	女士们	-	闺房	,	哪个	是	还	最多	奢华地	提供	.

这是女士们的闺房，里面的陈设也最为豪华。

[ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['bu:dwɑ:r] [-]

A	corner	of	the	Ladies	'	Boudoir	[	20	]
一个	角落	的	这	女士们	-	闺房	[	-	]

女士闺房一角[20]

[ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['dʌb(ə)l] ['sterkeɪs] ,

A	notable	feature	of	this	part	of	the	ship	is	the	spacious	double	staircase	,
一个	值得注意的	特征	的	这	部分	的	这	船	是	这	宽敞	双倍的	楼梯	,

这艘船的这一部分最显著的特点是宽敞的双层楼梯。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'lu:n] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn][ænd; ənd] ['ʌpər] [deks] .

leading	from	the	saloon	to	the	main	and	upper	decks	.
领导	从	这	酒吧	到	这	主要的	和	上	甲板	.

从沙龙通往主甲板和上层甲板。

[laɪk] [ðə; ði] [sə'lu:n] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hænsəmli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['sɑ:lɪd] ['pænlz] ,

Like	the	saloon	itself	,	it	is	handsomely	decorated	with	solid	panels	,
喜欢	这	酒吧	本身	,	它	是	英俊地	装饰	和	坚硬的	面板	,

和沙龙本身一样，它也用实心木板进行了精美的装饰。

[ænd; ənd] ['evri] ['di:teɪl][ɪz] [kən'si:vd] [ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd][ɪn] [gʊd] [teɪst] .

and	every	detail	is	conceived	and	executed	in	good	taste	.
和	每一个	细节	是	构思	和	执行	在	好的	品尝	.

每个细节都经过精心构思和执行，品味高雅。

[ə'bæft][ðə; ði][meɪn] [dek] [steɪt] - [ru:mz; rʊmz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ,

Abaft	the	main	deck	state	-	rooms	,	there	is	a	handsome	and	very	comfortable	smoking	-	room	,
后方	这	主要的	甲板	状态	-	房间	,	那里	是	一个	英俊的	和	非常	舒服的	吸烟	-	房间	,

主甲板客舱后方设有一间漂亮舒适的吸烟室。

[wɪð; wɪθ][bɑ:r] [ə'tætʃt] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['smoʊkɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] - ['goʊɪŋ] [s'ti:məz] ,

with	bar	attached	,	which	is	much	superior	to	the	ordinary	smoking	-	rooms	of	ocean	-	going	steamers	,
和	酒吧	随附的	,	哪个	是	很多	优越的	到	这	普通的	吸烟	-	房间	的	海洋	-	去	蒸汽船	,

附带酒吧，比远洋轮船上的普通吸烟室要好得多。

[ɪn] [rɪ'spekt] [bəuθ][ʌv; əv][saɪz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] .

in	respect	both	of	size	and	of	furnishings	.
在	尊重	两个都	的	尺寸	和	的	家具	.

无论是在面积还是家具方面。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ɪz][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['raɪtɪŋ] -

Behind	the	staircase	on	the	upper	deck	is	the	reading	-	room	,	which	contains	writing	-
在后面	这	楼梯	在	这	上	甲板	是	这	阅读	-	房间	,	哪个	包含	写作	-

[teiblz] , [bʊk] - [ʃelvz] , [ænd; ənd]['laʊndʒɪz] .

tables	,	book	-	shelves	,	and	lounges	.
表格	,	书	-	货架	,	和	休息室	.

上层甲板的楼梯后面是阅览室，里面有写字台、书架和休息室。

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ru:m]

The	Smoking	room
这	吸烟	房间

吸烟室

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['prɑ:pər] [pleɪs] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['laɪbreri] , [ʌv; əv] ['nɪrli] [faɪv]

This	may	be	the	proper	place	to	mention	that	the	ship's	library	,	of	nearly	five
这	可能	是	这	恰当的	地方	到	提到	那	这	船的	图书馆	,	的	几乎	五

['hʌndrəd] ['vɑ:ljəmz] ,

hundred	volumes	,
百	卷	,

这里或许应该提一下，船上的图书馆藏书近五百册。

[ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [-]

is	exceedingly	[	21	]
是	非常	[	-	]

非常[21]

[ə'træktɪv] [ænd; ənd] [wel] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

attractive	and	well	selected	.
吸引人的	和	出色地	已选	.

美观且精心挑选。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['meni] ['stændərd] [wɜ:rks] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['trævlz] , [ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] , [ɪn'klu:dɪŋ]

It	contains	many	standard	works	in	history	,	travels	,	and	fiction	,	including
它	包含	许多	标准	作品	在	历史	,	旅行	,	和	小说	,	包括

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ri:s(ə)nt] [prbli'keiʃnz] .

some	of	the	most	recent	publications	.
一些	的	这	最多	最近的	出版物	.

它收录了许多历史、游记和小说方面的经典作品，包括一些最新出版的作品。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [kən'teɪnz] ['væljuəb(ə)l] [bʊks] [ʌv; əv] ['refrəns] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['ætləsiz] [ænd; ənd]

It	also	contains	valuable	books	of	reference	,	in	the	shape	of	atlases	and
它	还	包含	有价值的	图书	的	参考	,	在	这	形状	的	图集	和

[ˌgæzə'tɪr] ,

gazetteers	,
地名词典	,

它还收藏了许多有价值的参考书籍，例如地图集和地名词典。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['skɑ:tɪʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd]

and	a	representative	selection	of	music	,	including	Scottish	,	English	,	and
和	一个	代表	选择	的	音乐	,	包括	苏格兰	,	英语	,	和

['aɪrɪʃ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [gli:] .

Irish	songs	and	glees	.
爱尔兰	歌曲	和	欢乐合唱团	.

以及一系列具有代表性的音乐，包括苏格兰、英格兰和爱尔兰的歌曲和合唱曲。

[ðə; ði][mæn][ɔ:r][ðə; ði]['wʊmən] [wʊd] [bi:; bi]['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pli:z] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd]

The	man	or	the	woman	would	be	very	difficult	to	please	who	could	not	find
这	男人	或者	这	女士	会	是	非常	难的	到	请	WHO	可以	不是	寻找

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] ,

within	the	ship	itself	,
之内	这	船	本身	,

如果一个人在船上找不到自己想要的东西，那么无论男女，都会很难取悦。

[wɪð; wɪθ][ɪts][pi'ænəuz] , ['ɔ:rgən] , [ænd; ənd]['laɪbreri] ,

with	its	pianos	,	organ	,	and	library	,
和	它是	钢琴	,	器官	,	和	图书馆	,

拥有钢琴、管风琴和图书馆，

['æmp(ə)l] ['ri:sɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər] ['spendɪŋ] ['plezntli] [ænd; ənd] ['prɑ:fɪtəbli] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [wi:ks] [æt; ət]

ample	resources	for	spending	pleasantly	and	profitably	three	or	four	weeks	at
充足	资源	为了	开支	愉快	和	盈利	三	或者	四	周	在

[si:] .

sea	.
海	.

有充足的资源，可以愉快且有收益地度过三到四周的海上时光。

[ðə; ði] [ˌprɑ:mə'neɪd] [dek] [ɪz] [ɪk'sepʃənəli] ['speɪʃəs] ,

The	promenade	deck	is	exceptionally	spacious	,
这	长廊	甲板	是	非常	宽敞	,

步道平台非常宽敞，

[ænd; ənd] [ə'fɔ:rdz] ['æmp(ə)l] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ˌrekri'eiʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [taɪm] [ɪz] [wɔ:nt] [tu:; tə]

and	affords	ample	room	for	those	recreations	with	which	time	is	wont	to
和	提供	充足	房间	为了	那些	娱乐	和	哪个	时间	是	惯于	到

[bi:; bi] [bɪ'gaɪld] [ɪn]['trɑ:pɪk(ə)l] ['si:z] .

be	beguiled	in	tropical	seas	.
是	被迷惑	在	热带	海域	.

并为人们在热带海洋中消磨时光的各种娱乐活动提供了充足的空间。

[ðə; ði][fɜ:rst] - [klæs] [steɪt] - [ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər] ['fɪtɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] , [lʌg'ʒʊriəs] [staɪl] ,

The	first	-	class	state	-	rooms	are	fitted	up	in	a	very	handsome	,	luxurious	style	,
这	第一的	-	班级	状态	-	房间	是	适配	向上	在	一个	非常	英俊的	,	豪华	风格	,

[wɪð; wɪθ]['aɪərn] [sprɪŋ] - [bedz] ,

with	iron	spring	-	beds	,
和	铁	春天	-	床	,

头等舱的客舱装修得非常漂亮豪华，配有铁弹簧床。

['səufəz] , [ænd; ənd] ['lævətɔ:riz] , [ɔ:l] [kən'strʌktɪd] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] [ə'pru:vd] ['prɪnsəp(ə)lz] .

sofas	,	and	lavatories	,	all	constructed	on	the	most	approved	principles	.
沙发	,	和	洗手间	,	全部	建造	在	这	最多	得到正式认可的	原则	.

沙发和盥洗室，全部按照最受认可的原则建造。

[ðə; ði][meɪn] - [dek] .

The	Main	-	Deck	.
这	主要的	-	甲板	.

主甲板。

[ðə; ði] [ˌɪntər'mi:diət] ['sli:pɪŋ] - [bɜ:θs] ['dɪfər] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

The	intermediate	sleeping	-	berths	differ	but	little	,	in	point	of	comfort	and
这	中间的	睡眠	-	泊位	不同	但	小的	,	在	观点	的	舒适	和

[kən'vi:niəns] ,

convenience	,
方便	,

中间卧铺在舒适性和便利性方面差别不大。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][fɜːrst] - [klæs] ['pæsndʒəˠ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [sə'luːn] ,

from	those	assigned	to	first	-	class	passengers	;	and	the	dining	-	saloon	,
从	那些	分配	到	第一的	-	班级	乘客	;	和	这	用餐	-	酒吧	,

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [piˈænoʊ][ænd; ənd]['ɔːrgən] ,

which	has	its	own	piano	and	organ	,
哪个	有	它是	自己的	钢琴	和	器官	,

包括分配给头等舱乘客的餐车；以及拥有自己钢琴和管风琴的餐厅。

[ɪz] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪn][oʊld] - ['fæʃnd]

is	infinitely	superior	to	what	we	were	accustomed	to	in	old	-	fashioned
是	无限地	优越的	到	什么	我们	是	习惯	到	在	老的	-	造型

[s'tiːməz] .

steamers	.
蒸汽船	.

比我们以前乘坐的老式蒸汽船要好得多。

[ðə; ði][θɜːrd] - [klæs] [-]

The	third	-	class	[	22	]
这	第三	-	班级	[	-	]

第三类[22]

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [prə'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n]

accommodation	is	altogether	superior	to	that	provided	in	the	general	run	of	ocean
住宿	是	共	优越的	到	那	假如	在	这	一般的	跑步	的	海洋

- ['goʊɪŋ] [s'tiːməz] .

-	going	steamers	.
-	去	蒸汽船	.

船上的住宿条件比一般远洋轮船提供的要好得多。

[ðə; ði]['sænəteri] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn'kluːd] [sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [fitʃər] ,

The	sanitary	arrangements	include	some	special	features	,
这	卫生	安排	包括	一些	特别的	特征	,

卫生设施包括一些特殊功能，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pruːvd] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [er] .

one	of	which	is	an	improved	system	of	ventilation	with	compressed	air	.
一	的	哪个	是	一个	改进	系统	的	通风	和	压缩	空气	.

其中之一是改进的压缩空气通风系统。

['mɑːrb(ə)l][bɑːðz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] ['lævətɔːri] [ə'plaɪənsɪz] , [ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][ɪn]

Marble	baths	,	and	all	the	most	approved	lavatory	appliances	,	are	provided	in
大理石	浴室	,	和	全部	这	最多	得到正式认可的	厕	电器	,	是	假如	在

['sʌmptʃuəs] ['fæʃ(ə)n] .

sumptuous	fashion	.
豪华	时尚	.

大理石浴缸和所有最优质的盥洗用具都以奢华的方式提供。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] - ['kæs(ə)l] - ['laɪnɜˠz][ɪz][ə; eɪ] ['bɑːrbɜˠz] [ʃɑːp] ,

A	novel	luxury	in	the	'	Castle	'	liners	is	a	barber's	shop	,
一个	小说	奢华	在	这	-	城堡	-	衬垫	是	一个	理发师	店铺	,

“城堡号”邮轮上的一项新颖的奢侈品是理发店。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊtəˌtɔːri] [her] - ['brʌʃɪŋ] [mə'ʃiːn] [wɜːrkt] [baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['moʊtər] .

with	a	rotatory	hair	-	brushing	machine	worked	by	an	electric	motor	.
和	一个	旋转	头发	-	刷牙	机器	工作	经过	一个	电的	发动机	.

用电动机驱动的旋转式梳发机。

[ɪn'di:d] , ['skersli] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['lækɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs]
Indeed , scarcely anything is lacking which could be desired by the most fastidious
的确 , 几乎 任何事物 是 缺乏 哪个 可以 是 想要的 经过 这 最多 挑剔
['trævələr] [ɑ:n] [ʃɔ:r] .
traveller on shore .
游客 在 支撑 .

事实上，即使是最挑剔的旅行者，在岸上几乎也找不到任何他们想要的东西。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['laɪtɪŋ] ,
One of the greatest charms of the ship is the electric lighting ,
一 的 这 最 魅力 的 这 船 是 这 电的 灯光 ,

这艘船最大的魅力之一就是它的电灯照明。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kærid] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [skeɪl] .
which is carried out on a perfect scale .
哪个 是 携带 出去 在 一个 完美的 规模 .

这项工作以完美的规模进行。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [tu:; tə] [meɪk]
Nothing has done so much as the introduction of the electric light to make
没有什么 有 完毕 所以 很多 作为 这 介绍 的 这 电的 光 到 制作
['oʊʃ(ə)n] - ['trævəlɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [seɪf] .
ocean - travelling comfortable and safe .
海洋 - 旅行 舒服的 和 安全的 .

没有什么比电灯的引入更能使海上旅行变得舒适和安全了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['kli:nli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə'veɪləb(ə)l] .
It is bright and cleanly , and it is always available .
它 是 明亮的 和 干净利落 , 和 它 是 总是 可用的 .

它明亮干净，而且随时可用。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɪn][jʊr; jər]
It is an immense advantage to be able to turn on a bright light in your
它 是 一个 巨大 优势 到 是 有能力的 到 转动 在 一个 明亮的 光 在 你的
[steɪt] - [ru:m] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
state - room at any moment .
状态 - 房间 在 任何 片刻 .

能够随时在自己的舱房里打开明亮的灯，这是一项巨大的优势。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['drɪri] , [ɑ:r; ər] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə]
The evening hours in the saloon , instead of being dreary , are looked forward to
这 晚上 小时 在 这 酒吧 , 反而 的 存在 凄凉 , 是 看起来 向前 到
[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
with pleasure ,
和 乐趣 ,

酒吧里的夜晚时光不再令人感到沉闷，反而令人期待，充满乐趣。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] .
and are thoroughly enjoyed .
和 是 彻底 享受 .

他们非常喜欢。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [sə'lu:n] [ɪz][kwaɪt][æz; əz] ['brɪliənt] [æt; ət] [naɪt] [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
In point of fact , the saloon is quite as brilliant at night as during the day .
在 观点 的 事实 , 这 酒吧 是 相当 作为 杰出的 在 夜晚 作为 期间 这 天 .

事实上，这间沙龙在夜晚和白天一样光彩夺目。

[ðə; ði] [deks] ['ɔ:lsoʊ][ɑ:r; ər] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] ['klʌstər] [laɪts] ,
The decks also are brightly lighted up at night with electric cluster lights ,
这 甲板 还 是 明亮地 照明 向上 在 夜晚 和 电的 簇 灯 ,

甲板在夜间也会被密集的电灯照亮。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['sɪŋg(ə)l][læmps] ,

as	well	as	with	single	lamps	,
作为	出色地	作为	和	单身的	灯	,

以及单盏灯，

[soʊ] [ðæt] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌrekri'eiʃnz] [kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

so	that	dancing	and	other	recreations	can	be	carried	on	with	the	greatest
所以	那	跳舞	和	其他	娱乐	能	是	携带	在	和	这	最

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

以便人们能够最舒适地进行跳舞和其他娱乐活动。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [bænd][ʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] ['ɪnstrʊmənts] [ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

The	ship's	band	of	ten	or	twelve	instruments	is	also	an	excellent	institution	,
这	船的	乐队	的	十	或者	十二	仪器	是	还	一个	出色的	机构	,

船上的十到十二人乐队也是一个优秀的组成部分。

[wɪtʃ] [dʌz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['tiːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

which	does	much	to	relieve	the	tedium	of	the	voyage	.
哪个	做	很多	到	缓解	这	乏味	的	这	航程	.

这大大缓解了旅途的枯燥乏味。

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] - - ['kæs(ə)l] - [wʌz; wəz][gɑːt]['ɪntuː] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] [spiːks]

The	rapidity	with	which	the	'	Dunottar	Castle	'	was	got	into	working	order	speaks
这	快速	和	哪个	这	-	-	城堡	-	曾是	得到	进入	在职的	命令	说话

[wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrgəˌnaɪzɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪd] ['ʃɪpbɪldər] .

well	for	the	resources	and	the	organising	power	of	the	Clyde	shipbuilders	.
出色地	为了	这	资源	和	这	组织	力量	的	这	克莱德	造船厂	.

"杜诺塔尔城堡"号迅速投入使用，充分体现了克莱德造船厂的资源和组织能力。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [æt; ət]['goʊvən] , [ɑːn] [meɪ] 22d , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [-]

When	the	ship	was	launched	at	Govan	,	on	May	22d	,	she	was	a	mere	[	23	]
什么时候	这	船	曾是	发射	在	戈万	,	在	可能	22d	,	她	曾是	一个	仅仅	[	-	]

5月22日，这艘船在戈万下水时，它只有[23]

[hʌlk] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] [stiːl] [keɪs] [.intə'sektid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [flɔːrz] [ænd; ənd] [paː'tiʃənz] .

hulk	—	a	huge	steel	case	intersected	with	a	few	floors	and	partitions	.
绿巨人	—	一个	巨大的	钢	案件	相交	和	一个	很少	楼层	和	分区	.

庞然大物——一个巨大的钢铁外壳，由几层楼和隔断组成。

[wen] [ðə; ði]['traɪəl][trɪp] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] ['ɔːgəst] 28th , [ɪg'zæktli] [ˌfɔːr'tiːn] [wiːks] ['leɪtər] ,

When	the	trial	trip	took	place	on	August	28th	,	exactly	fourteen	weeks	later	,
什么时候	这	审判	旅行	采取	地方	在	八月	28th	,	确切地	十四	周	之后	,

试航于8月28日进行，整整十四周后。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['fɪnɪʃt] , ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd] [mænd] ,

she	was	completely	finished	,	furnished	,	and	manned	,
她	曾是	完全地	完成的	,	提供	,	和	有人值守	,

她已经完全竣工，家具齐全，人员配备到位。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

and	was	ready	in	every	particular	to	undertake	a	long	voyage	.
和	曾是	准备好	在	每一个	特别的	到	承担	一个	长的	航程	.

他已做好充分准备，迎接一次长途航行。

[ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ɔːf] ['griːnɑːk] , [æt; ət][ðə; ði] ['lætər]

Those	who	saw	her	at	the	Tail	of	the	Bank	,	off	Greenock	,	at	the	latter
那些	WHO	锯	她	在	这	尾巴	的	这	银行	,	离开	格里诺克	,	在	这	后者

[deɪt] ,

date	,
日期	,

那些在后一天在格里诺克附近的"河岸尾部"看到她的人说：

[hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] .

had	some	difficulty	in	believing	that	she	was	the	same	vessel	.
有	一些	困难	在	相信	那	她	曾是	这	相同的	血管	.

我很难相信她还是同一个容器。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['kɜːrt(ə)n] - [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Everything	was	in	its	place	,	down	to	the	minutest	curtain	-	ring	and	the
一切	曾是	在	它是	地方	,	向下	到	这	最分钟	窗帘	-	戒指	和	这

[smɔːlɪst] ['kɑːrpɪt] - [tæk] ;

smallest	carpet	-	tack	;
最小	地毯	-	钉	;

所有东西都摆放得井井有条，就连最小的窗帘环和最小的地毯钉都一丝不苟；

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] -

and	every	man	was	at	his	post	,	from	the	Captain	to	the	cabin	-
和	每一个	男人	曾是	在	他的	邮政	,	从	这	队长	到	这	舱	-

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

从船长到舱底小弟，每个人都坚守岗位。

[ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði]['traɪəl][trɪp][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] , [ænd; ənd][left]

The	behaviour	of	the	ship	on	the	trial	trip	was	admirable	,	and	left
这	行为	的	这	船	在	这	审判	旅行	曾是	令人钦佩的	,	和	左边

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

nothing	to	be	desired	.
没有什么	到	是	想要的	.

试航期间，船舶表现令人赞叹，无可挑剔。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['splendɪd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went] [wel] .

The	day	was	splendid	,	and	everything	went	well	.
这	天	曾是	灿烂	,	和	一切	去	出色地	.

那天天气晴朗，一切都很顺利。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv] 17½ [nɑːts] [ɑːn][ðə; ði] ['meʒərd] [maɪl] , [ɔːf] - ,

The	ship	attained	a	speed	of	17½	knots	on	the	measured	mile	,	off	Skelmorlie	,
这	船	已达到	一个	速度	的	17½	绳结	在	这	测量	英里	,	离开	-	,

在斯凯尔莫利附近海域，该船在测量航程中达到了17.5节的速度。

[ænd; ənd][bəuθ] ['bɪldərz] [ænd; ənd] ['oʊnərz] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [æz; əz] [ðeɪ]

and	both	builders	and	owners	were	satisfied	with	the	results	,	as	they
和	两个都	建筑商	和	所有者	是	使满意	和	这	结果	,	作为	他们

[hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] .

had	good	reason	to	be	.
有	好的	原因	到	是	.

建筑商和业主都对结果感到满意，他们有充分的理由感到满意。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːks] — [meɪ] - , - . [-]

The	Ship	on	the	Stocks	—	May	22	,	1890	.	[	24	]
这	船	在	这	股票	—	可能	-	,	-	.	[	-	]

船坞上的船——1890 年 5 月 22 日。[24]

[iː]

II
三
二

二

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [klaɪd]

IN	THE	FIRTH	OF	CLYDE
在	这	弗斯	的	克莱德

在克莱德湾

[ðə; ði]['traɪəl] [kruːz] [wɪl] [nɑːt] [suːn] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk]

THE	trial	cruise	will	not	soon	be	forgotten	by	those	who	were	privileged	to	take
这	审判	巡航	将要	不是	很快	是	被遗忘的	经过	那些	WHO	是	特权	到	拿

[pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

part	in	it	.
部分	在	它	.

有幸参与这次试航之旅的人们，将永远不会忘记这段经历。

[ðə; ði][trɪp][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] - ['kæs(ə)l]

The	trip	was	worthy	of	the	great	ship	,	and	worthy	of	the	famous	'	Castle
这	旅行	曾是	值得	的	这	伟大的	船	,	和	值得	的	这	著名的	-	城堡

- [laɪn] .

'	Line	.
-	线	.

这次航行不负这艘巨轮之名，也不负著名的"城堡"航运公司之名。

[ðə; ði][stˈreɪndʒəz][ænd; ənd] ['fɔːrənərz] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] , [huː] [wɜːr; wər]

The	strangers	and	foreigners	,	the	Englishmen	and	the	colonists	,	who	were
这	陌生人	和	外国人	,	这	英国人	和	这	殖民者	,	WHO	是

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

of	the	party	,
的	这	派对	,

那些陌生人和外国人，英国人和殖民者，他们都是聚会的成员。

[hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['grændəst][ɪn] ['skɑːtɪʃ] [koʊst] - ['siːnəri] ,

had	an	opportunity	of	seeing	all	that	is	grandest	in	Scottish	coast	-	scenery	,
有	一个	机会	的	看到	全部	那	是	最宏伟	在	苏格兰	海岸	-	风景	,

我有幸欣赏到了苏格兰海岸最壮丽的景色，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [fjuː] ['neɪtɪvz] ;

such	as	is	enjoyed	by	few	natives	;
这样的	作为	是	享受	经过	很少	本地人	;

少数本地人才能享受到的待遇；

[ænd; ənd] ['evri] ['skɑːtsmən][ɑːn] [bɔːrd] [mʌst; məst][hæv; həv][felt] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	every	Scotsman	on	board	must	have	felt	proud	of	his	country	.
和	每一个	苏格兰人	在	木板	必须	有	毛毡	自豪的	的	他的	国家	.

船上的每一位苏格兰人肯定都为自己的国家感到骄傲。

[ðə; ði] [kɔːrs] ['teɪkən][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ə'grikələ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['gæliːz]

The	course	taken	was	the	converse	of	that	of	Agricola	,	when	his	galleys
这	课程	已采取	曾是	这	交谈	的	那	的	阿格里科拉	,	什么时候	他的	厨房

[seɪld] [raʊnd] ['skɑːtlənd] ,

sailed	round	Scotland	,
航行	圆形的	苏格兰	,

所采取的路线与阿格里科拉当年率领船队环游苏格兰的路线截然相反。

[ænd; ənd] [pruːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['brɪt(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪlənd] .

and	proved	for	the	first	time	that	Britain	was	an	island	.
和	已证实	为了	这	第一的	时间	那	英国	曾是	一个	岛	.

并首次证明了英国是一个岛国。

[waɪl] [ðə; ði]['roʊmənz] [seɪld] , [ɔːr] ['ræðər] [rəud] [ɪn]['oʊpən] ['gæliːz] ,

While	the	Romans	sailed	,	or	rather	rowed	in	open	galleys	,
尽管	这	罗马书	航行	,	或者	相当	划船	在	打开	厨房	,

当罗马人扬帆远航，或者更确切地说，是在敞篷战船上划桨时，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [klaɪd] ,

from	the	Firth	of	Forth	to	the	Firth	of	Clyde	,
从	这	弗斯	的	第四	到	这	弗斯	的	克莱德	,

从福斯湾到克莱德湾，

[ðə; ði] - - ['kæs(ə)l] - ['pleʒər] - ['pɑːrti] [stiːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪn]

the	'	Dunottar	Castle	'	pleasure	-	party	steamed	from	the	Clyde	to	the	Forth	in
这	-	-	城堡	-	乐趣	-	派对	蒸	从	这	克莱德	到	这	第四	在

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['floʊtɪŋ] ['pæləs] ,

a	veritable	floating	palace	,
一个	真正的	漂浮的	宫殿	,

“邓诺特城堡”号游船队乘坐一艘名副其实的海上宫殿，从克莱德河一路航行到福斯河。

[rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [əd'vænst] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

replete	with	the	comforts	of	advanced	civilisation	,
充足的	和	这	舒适	的	先进的	文明	,

充满了先进文明的舒适设施，

[ænd; ənd] [im'bɔdiŋ] [ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt] [di'veləpmənts] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði][ˌæplə'keiʃ(ə)nz]

and	embodying	the	most	recent	developments	of	science	in	the	applications
和	体现	这	最多	最近的	发展	的	科学	在	这	应用程序

[ʌv; əv] [stiːm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] .

of	steam	and	of	electricity	.
的	蒸汽	和	的	电	.

并体现了蒸汽和电力应用领域的最新科学发展成果。

[ðə; ði]['kɑːntræst][ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

The	contrast	is	almost	too	great	to	be	appreciated	even	by	the	most	imaginative
这	对比	是	几乎	也	伟大的	到	是	感谢	甚至	经过	这	最多	富有想象力的

['mɑːdərn][maɪnd] .

modern	mind	.
现代的	头脑	.

这种对比之强烈，即使是最富有想象力的现代人也难以体会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [wɑːt] , [ɔːr][ʌv; əv] ['henri] [bel] ,

It	is	difficult	to	realise	what	the	feelings	of	James	Watt	,	or	of	Henry	Bell	,
它	是	难的	到	意识到	什么	这	情怀	的	詹姆斯	瓦	,	或者	的	亨利	钟	,

[wʊd] [-]

would	[	25	]
会	[	-	]

很难体会詹姆斯·瓦特或亨利·贝尔当时的感受[25]

[biː; bi][wɜːr; wər] [ðeɪ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [wʌt] [pər'fekʃ(ə)n][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðer; ðər]

be	were	they	permitted	to	see	to	what	perfection	the	results	of	their
是	是	他们	允许	到	看	到	什么	完美	这	结果	的	他们的

[ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [baɪ][ðer; ðər] [sək'sesəz] .

inventive	genius	have	been	brought	by	their	successors	.
富有创造力的	天才	有	到过	带来	经过	他们的	继承人	.

如果他们能够亲眼目睹他们的发明创造被后人完美地发扬光大，那该有多好。

[pər'hæps] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['riəlaizd][ðə; ði]['juːsf(ə)l]

Perhaps	few	of	those	who	entered	on	the	expedition	realised	the	useful
也许	很少	的	那些	WHO	进入	在	这	远征	意识到	这	有用

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] .

purposes	which	it	served	.
目的	哪个	它	服务	.

或许参加这次探险的人中，很少有人意识到它所发挥的实用作用。

[ðeɪ] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['hɑːlədeɪ][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

They	thought	only	of	the	pleasant	holiday	provided	for	them	;
他们	想法	仅有的	的	这	令人愉快的	假期	假如	为了	他们	;

他们只想着即将到来的愉快假期；

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][end] .

but	in	truth	it	answered	a	more	practical	and	more	important	end	.
但	在	真相	它	回答	一个	更多的	实际的	和	更多的	重要的	结尾	.

但实际上，它满足了一个更实际、更重要的需求。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈtraɪəl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

It	was	,	in	fact	,	a	preliminary	trial	,	in	which	the	crew	and	all	the
它	曾是	,	在	事实	,	一个	初步的	审判	,	在	哪个	这	全体人员	和	全部	这

['ɑːfəsərz] ,

officers	,
警官	,

事实上，这是一次预审，船员和所有军官都在场。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [stjuədz] , [wɜːr; wər][pʊt] [θruː] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪŋz] ,

including	the	stewards	,	were	put	through	their	facings	,
包括	这	管家	,	是	放	通过	他们的	饰面	,

包括管事在内，所有人都接受了他们的考验。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑːmɪˈseriət] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt]

and	in	which	the	commissariat	and	other	resources	of	the	management
和	在	哪个	这	粮食	和	其他	资源	的	这	管理

[wɜːr; wər][səbˈdʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [sɪˈvɪr] [test] .

were	subjected	to	a	pretty	severe	test	.
是	受	到	一个	漂亮的	严重	测试	.

而军需部门和管理层的其他资源也经受了相当严峻的考验。

[ðə; ði] [hoʊl] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [laɪf][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl]

The	whole	routine	of	the	daily	life	was	precisely	similar	to	that	which	will
这	所有的	常规	的	这	日常的	生活	曾是	恰恰	相似的	到	那	哪个	将要

[prɪˈveɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈregjələr] [ˈvɔiidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] ,

prevail	in	the	regular	voyages	of	the	ship	from	London	to	the	Cape	,
占上风	在	这	常规的	航程	的	这	船	从	伦敦	到	这	岬	,

日常生活的方方面面都与从伦敦到好望角的定期航程中的日常生活完全相同。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [ˌsætɪsˈfæktəri] .

and	it	is	but	just	to	say	that	the	results	were	entirely	satisfactory	.
和	它	是	但	只是	到	说	那	这	结果	是	完全	令人满意的	.

只能说结果完全令人满意。

[ðə; ði] - - [ˈkæs(ə)l] - [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [əˈpɪrəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊd][æt; ət] [ˈæŋkər]

The	'	Dunottar	Castle	'	presented	a	splendid	appearance	as	she	rode	at	anchor
这	-	-	城堡	-	呈现	一个	灿烂	外貌	作为	她	骑	在	锚

[æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

at	the	Tail	of	the	Bank	,
在	这	尾巴	的	这	银行	,

"杜诺塔尔城堡号"停泊在浅滩尾部，显得格外壮丽。

[ɔːf] [ˈgriːnɑːk] , [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] , [ˈɔːgəst] 30th , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvaɪtɪd] [gests]

off	Greenock	,	on	Saturday	,	August	30th	,	awaiting	the	arrival	of	the	invited	guests
离开	格里诺克	,	在	周六	,	八月	30th	,	等待中	这	到达	的	这	受邀	客人

[ʌv; əv][sɜːr] [ˈdɑːnld] [ˈk ʌri] .

of	Sir	Donald	Currie	.
的	先生	唐纳德	柯里	.

8 月 30 日星期六，在格里诺克附近，等待唐纳德·柯里爵士的受邀客人的到来。

[ˈbiːɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [drɑːft] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn]

Being	light	of	draught	,	she	lay	high	in	the	water	,	and	made	everything	else	in
存在	光	的	草稿	,	她	躺	高的	在	这	水	,	和	制成	一切	别的	在

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,

the	neighbourhood	,
这	邻里	,

由于吃水浅，她高高地漂浮在水面上，影响了周围一切事物的发展。

[ˈiːv(ə)n][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈlaɪnər] , [lʊk] [smɔːl] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] ,

even	an	American	liner	,	look	small	in	comparison	,
甚至	一个	美国人	衬垫	,	看	小的	在	比较	,

即使是美国的邮轮，相比之下也显得很小。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gretɪst] [əd'væntɪdʒ] .

while	her	beautiful	lines	were	seen	to	the	greatest	advantage	.
尽管	她	美丽的	线条	是	已见	到	这	最	优势	.

她优美的身形被展现得淋漓尽致。

[ɑːn] [bɔːrd] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] ; [ænd; ənd] [wen] [sɜːr]

On	board	,	everything	was	ship	-	shape	and	in	good	order	;	and	when	Sir
在	木板	,	一切	曾是	船	-	形状	和	在	好的	命令	;	和	什么时候	先生

['dɑːnld] ['k ʌri] ,

Donald	Currie	,
唐纳德	柯里	,

船上一切井然有序；当唐纳德·柯里爵士.....

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [frʌm; frəm] [gɑːrθ] , [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪn] [dek] [ə'baʊt] [nuːn] ,

on	his	arrival	from	Garth	,	was	received	on	the	main	deck	about	noon	,
在	他的	到达	从	加思	,	曾是	已收到	在	这	主要的	甲板	关于	中午	,

他从加思抵达后，大约中午时分在主甲板上受到了迎接。

[baɪ] ['kæptɪn] ['webstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfəsərz] ,

by	Captain	Webster	and	his	officers	,
经过	队长	韦伯斯特	和	他的	警官	,

由韦伯斯特船长及其船员

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kə'mɪʃ(ə)n]

it	might	have	been	supposed	that	the	steamer	had	been	in	commission
它	可能	有	到过	据称	那	这	汽船	有	到过	在	委员会

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

for	years	,
为了	年	,

人们可能会认为这艘轮船已经服役多年了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	was	undergoing	an	inspection	on	her	return	from	one	of	her
和	曾是	正在经历	一个	检查	在	她	返回	从	一	的	她

['oʊʃ(ə)n] ['vɔiidʒz] .

ocean	voyages	.
海洋	航程	.

当时她正从一次远洋航行返回，接受检查。

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

The	view	from	the	upper	deck	was	magnificent	.
这	看法	从	这	上	甲板	曾是	壮丽	.

从上层甲板看到的景色非常壮观。

[fjuː] [siːnz] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] [kæn; kən] [kəm'per] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [-]

Few	scenes	in	the	British	Isles	can	compare	in	beauty	and	variety	[	26	]
很少	场景	在	这	英国	岛屿	能	比较	在	美丽	和	种类	[	-	]

在不列颠群岛，很少有景色能与之媲美，既美丽又多样。[26]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['estʃueri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaɪd] ['ɑːpəzɪt] ['griːnɑːk] .

with	the	estuary	of	the	Clyde	opposite	Greenock	.
和	这	河口	的	这	克莱德	对面的	格里诺克	.

与格里诺克隔克莱德河口相望。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪd] [ˌsaɪklə'rɑːmə] ,

We	stood	in	the	centre	of	a	wide	cyclorama	,
我们	站立	在	这	中心	的	一个	宽的	环形全景画	,

我们站在一幅大型环形幕布的中央，

['nɪrli] ['evri] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [gləud] [ɪn] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] .

nearly	every	point	in	which	glowed	in	brilliant	sunshine	.
几乎	每一个	观点	在	哪个	发光	在	杰出的	阳光	.

几乎每一处都沐浴在灿烂的阳光下。

['griːnɑːk]	[ə'loʊn][wʌz; wəz]	[dɑːrk][ænd; ənd]	['mɜːrki]	,	[æz; əz][ɪz]	[ɪts]	[wɔːnt]	.
Greenock	**alone**	**was**	**dark**	**and**	**murky**	**,**	**as**	**is**	**its**	**wont**	**.**
格里诺克	独自的	曾是	黑暗的	和	浑浊的	,	作为	是	它是	惯于	.

格里诺克城里一片昏暗，一如既往。

['iːv(ə)n]	['gɜːrɑːk]	[gliːmd]	[ɪn]	['kʌlər]	,	[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]	[kɔːt]	[ðə; ði]	['sʌnz]	['reɪz]	[ɪ'mɜːrdʒɪŋ]	[frʌm; frəm]
Even	**Gourock**	**gleamed**	**in**	**colour**	**,**	**as**	**it**	**caught**	**the**	**sun's**	**rays**	**emerging**	**from**
甚至	古罗克	闪闪发光	在	颜色	,	作为	它	捕捉	这	太阳的	射线	新兴	从

[ðə; ði]	[mɪsts]	.
the	**mists**	**.**
这	薄雾	.

就连古罗克山也闪耀着色彩，因为它捕捉到了从薄雾中透出的阳光。

[dʌm'bɑːtən]	['kæs(ə)l]	[luːmd]	[lɑːrdʒ][ɪn]	[ðə; ði][wɔːrm]	[heɪz]	[tuː; tə][ðə; ði]	['iːstwərd]	.
Dumbarton	**Castle**	**loomed**	**large**	**in**	**the**	**warm**	**haze**	**to**	**the**	**eastward**	**.**
邓巴顿	城堡	迫近	大的	在	这	温暖的	阴霾	到	这	向东	.

在温暖的薄雾中，东边的邓巴顿城堡显得格外高大。

['hɛlənzbɜːrə]	[bæskt]	['piːsfəli]	[ɑːn][ɪts]	['wʊdɪd]	[sloʊps]	.
Helensburgh	**basked**	**peacefully**	**on**	**its**	**wooded**	**slopes**	**.**
海伦斯堡	晒太阳	和平地	在	它是	树木繁茂的	连续下坡	.

海伦斯堡静静地坐落在绿树成荫的山坡上。

[ˌkɪl'krɛgən]	[ænd; ənd]	[koʊv]	[smaɪld]	[ɪn][ðer; ðər]	['liːfi]	['baʊərz]	,
Kilcreggan	**and**	**Cove**	**smiled**	**in**	**their**	**leafy**	**bowers**	**,**
基尔克雷根	和	海湾	微笑	在	他们的	绿叶	鲍尔斯	,

基尔克雷根和科夫在绿树成荫的树荫下微笑着。

[waɪl]	[bɪ'jɑːnd]	[ðem; ðəm]	[ben]	['loʊmənd]	[reɪzd]	[ɑːn]	[haɪ]	[ɪts]	['mæsɪv]	[hed]	.
while	**beyond**	**them**	**Ben**	**Lomond**	**raised**	**on**	**high**	**its**	**massive**	**head**	**.**
尽管	超过	他们	本	洛蒙德	提高	在	高的	它是	大量的	头	.

而在它们身后，本洛蒙德山高高耸立着它巨大的山头。

['westwərd]	,	[ðə; ði]	['rʌgɪd]	[rɪdʒ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ˌɑːroʊ'tʃɑːr]	[hɪlz]	[ænd; ənd]	-	['boʊlɪŋ]	[griːn]	[fɪld]
Westward	**,**	**the**	**rugged**	**ridge**	**of**	**the**	**Arrochar**	**Hills**	**and**	**Argyll's**	**Bowling**	**Green**	**filled**
向西	,	这	崎岖	岭	的	这	阿罗查尔	丘陵	和	-	保龄球	绿色的	已填

[ʌp][ðə; ði]	['dɪstəns]	.
up	**the**	**distance**	**.**
向上	这	距离	.

向西望去，阿罗查山脉崎岖的山脊和阿盖尔郡的保龄球场绵延不绝。

[ðen]	[ðə; ði][laɪn]	[ʌv; əv]	[vjuː]	[dɪ'sendɪd]	[ə'gen]	[æt; ət]	[stroʊn]	[pɔɪnt]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	['plæsɪd]	['hoʊli]
Then	**the**	**line**	**of**	**view**	**descended**	**again**	**at**	**Strone**	**Point**	**,**	**and**	**the**	**placid**	**Holy**
然后	这	线	的	看法	下降	再次	在	斯特罗恩	观点	,	和	这	平静	圣

[lɑːk]	,
Loch	**,**
湖	,

然后视线再次下降到斯特罗恩角，平静的圣湖映入眼帘。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[braɪt]	['vɪləz]	[ʌv; əv]	['hʌntɚz]	[kiː]	,	[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]	['sɜːrkɪt]	[wʌz; wəz]	[kəm'pliːt]	.
and	**the**	**bright**	**villas**	**of**	**Hunter's**	**Quay**	**,**	**and**	**so**	**the**	**circuit**	**was**	**complete**	**.**
和	这	明亮的	别墅	的	猎人的	码头	,	和	所以	这	电路	曾是	完全的	.

还有亨特码头明亮的别墅，至此，游览路线就完成了。

[wen]	[ðə; ði][læst]	[tʌg]	-	[loʊd][ʌv; əv]	['pæsndʒɚ]	[ænd; ənd]	['lʌgɪdʒ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rɪ'siːvd]	[ɑːn]
When	**the**	**last**	**tug**	**-**	**load**	**of**	**passengers**	**and**	**luggage**	**had**	**been**	**received**	**on**
什么时候	这	最后的	拖船	-	加载	的	乘客	和	行李	有	到过	已收到	在

[bɔːrd]	,
board	**,**
木板	,

当最后一批乘客和行李被拖船运上船后，

[ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [weid] , [ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [ʃɪp] [stiːmd] [daʊn] [ðə; ði] [fɜːrθ] [pæst]

the	anchor	was	weighed	,	and	the	majestic	ship	steamed	down	the	Firth	past
这	锚	曾是	称重	,	和	这	雄伟	船	蒸	向下	这	弗斯	过去的

[ðə; ði] - ['laɪthaʊs] ,

the	Cloch	lighthouse	,
这	-	灯塔	,

锚链起锚，雄伟的轮船沿着海湾缓缓驶过克洛赫灯塔。

[pæst]['kæs(ə)l] [wiːmz] , [ænd; ənd] [wiːmz] [beɪ] , [ænd; ənd] - , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] ,

past	Castle	Wemyss	,	and	Wemyss	Bay	,	and	Skelmorlie	,	on	the	one	side	,
过去的	城堡	韦米斯	,	和	韦米斯	湾	,	和	-	,	在	这	一	边	,

经过威姆斯城堡、威姆斯湾和斯凯尔莫利，在一侧，

[ænd; ənd][pæst] [dʌ'nuːn] [ænd; ənd] - [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	past	Dunoon	and	Inellan	on	the	other	.
和	过去的	杜努恩	和	-	在	这	其他	.

另一边则经过了杜努恩和伊内兰。

[ɔːf] [ðə; ði] ['greɪtər] ['kʌmˌbreɪ] [wiː; wi] [leɪ] - [tuː; tə] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɑːn] [bɔːrd] [lɔːrd] ['prəʊvəʊst]

Off	the	Greater	Cumbrae	we	lay	-	to	,	in	order	to	receive	on	board	Lord	Provost
离开	这	更大的	坎布雷岛	我们	躺	-	到	,	在	命令	到	收到	在	木板	主	教务长

['mjʊr][ʌv; əv]['glɑːsgəu] ,

Muir	of	Glasgow	,
缪尔	的	格拉斯哥	,

我们在大坎布雷岛附近停泊，以便迎接格拉斯哥市长缪尔勋爵登船。

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪd] [trʌst] ,

who	,	with	his	brother	Commissioners	of	the	Clyde	Trust	,
WHO	,	和	他的	兄弟	委员	的	这	克莱德	相信	,

他与他的兄弟克莱德信托委员会委员们

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊsɪz] [ɑːn] [ðiːz] [koʊsts] .

had	been	engaged	in	an	inspection	of	the	lighthouses	on	these	coasts	.
有	到过	已订婚的	在	一个	检查	的	这	灯塔	在	这些	海岸	.

曾参与对这些海岸灯塔的检查工作。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [druː] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

Their	little	steamer	drew	up	alongside	,
他们的	小的	汽船	画	向上	旁边	,

他们的小汽船靠了过来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [wɜːr; wər] ['kɜːrtiəsli] [rɪ'siːvd] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʃoʊn]

and	the	Commissioners	were	courteously	received	on	board	and	were	shown
和	这	委员	是	礼貌地	已收到	在	木板	和	是	所示

['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] .

over	the	ship	.
超过	这	船	.

委员们受到了热情接待，并被带领参观了整艘船。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] , ['maɪnəs][ðə; ði][lɔːrd]['prəʊvəʊst] , [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] ,

The	Commissioners	,	minus	the	Lord	Provost	,	were	dismissed	with	a	cheer	,
这	委员	,	减	这	主	教务长	,	是	解雇	和	一个	欢呼	,

[ænd; ənd][wiː; wi] [prə'siːdid] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

and	we	proceeded	on	our	way	.
和	我们	继续	在	我们的	方式	.

除了市长之外，其他委员们在欢呼声中解散了，我们继续上路。

['pæsɪŋ] ['rɑːθseɪ] [beɪ] [ænd; ənd] [maʊnt] ['stjʊt] [haʊs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] [bjuːts]

Passing	**Rothesay**	**Bay**	**and**	**Mount**	**Stuart**	**House**	**,**	**one**	**of**	**the**	**Marquis**	**of**	**Bute's**
通过	罗塞斯	湾	和	山	斯图尔特	房子	,	一	的	这	侯爵	的	比尤特的

['rezɪdənsɪz] ,

residences	**,**
住宅	,

途经罗塞斯湾和斯图尔特山庄，这是比尤特侯爵的住所之一，

[wiː; wi]['entər][ə; eɪ]['waɪdər] [siː] ,

we	**enter**	**a**	**wider**	**sea**	**,**
我们	进入	一个	更广泛	海	,

我们进入一片更广阔的海洋，

[ænd; ənd][get][ə; eɪ][faɪn] [vjuː] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌgɪd] [piːks] [ʌv; əv]['ærən] [wɪtʃ] [-

and	**get**	**a**	**fine**	**view**	**of**	**Goatfell**	**and**	**the**	**rugged**	**peaks**	**of**	**Arran**	**which**	**[**	**27**
和	得到	一个	美好的	看法	的	-	和	这	崎岖	高峰	的	阿兰	哪个	[	-

]

]
]

并可欣赏到戈特费尔山和阿伦岛崎岖山峰的美景[27]

[sə'raʊnd] [glen] [sænɑːks] .

surround	**Glen**	**Sannox**	**.**
环绕	格伦	桑诺克斯	.

环绕格伦桑诺克斯。

['ɑːpəzɪt] [ðæt] [wɪrd] [glen] , [ʌv; əv]['iːv(ə)l]['oʊmən] , [wiː; wi][tɜːrn] ['nɔːrθwərd] , [ænd; ənd] [stiːm] [pæst]

Opposite	**that**	**weird**	**glen**	**,**	**of**	**evil**	**omen**	**,**	**we**	**turn**	**northward**	**,**	**and**	**steam**	**past**
对面的	那	诡异的	格伦	,	的	邪恶的	预兆	,	我们	转动	向北	,	和	蒸汽	过去的

[ðə; ði] ['fɔːlən] ['rɑːks] ,

the	**Fallen**	**Rocks**	**,**
这	倒下	岩石	,

在那片阴森恐怖、充满不祥之兆的山谷对面，我们转向北方，乘船驶过落石。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ærən] ['ɪntuː] - [saʊnd] ,

and	**round**	**the**	**north**	**point**	**of**	**Arran**	**into**	**Kilbrannan**	**Sound**	**,**
和	圆形的	这	北	观点	的	阿兰	进入	-	声音	,

绕过阿伦岛北端进入基尔布兰南海峡，

['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] ['biːɪŋ] [tuː; tə][seɪl] [raʊnd] ['ærən] [ænd; ənd][tuː; tə] ['æŋkər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]

our	**purpose**	**being**	**to**	**sail**	**round**	**Arran**	**and**	**to**	**anchor**	**for**	**the**	**night**	**in**
我们的	目的	存在	到	帆	圆形的	阿兰	和	到	锚	为了	这	夜晚	在

['læmlæʃ] [beɪ] .

Lamlash	**Bay**	**.**
拉姆拉什	湾	.

我们的目的是环绕阿伦岛航行，并在拉姆拉什湾抛锚过夜。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [glɪmps] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ʌv; əv] [lɑːk] [rænzə][ænd; ənd][ɪts] ['rʌgɪd] [kiːp]

We	**have**	**a**	**pleasant**	**glimpse**	**,**	**in**	**passing**	**,**	**of**	**Loch**	**Ranza**	**and**	**its**	**rugged**	**keep**
我们	有	一个	令人愉快的	一瞥	,	在	通过	,	的	湖	兰扎	和	它是	崎岖	保持

,

,
,

我们匆匆一瞥，看到了兰扎湖及其坚固的城堡。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] - [koʊlz] - [ðæt] [liːd] ['oʊvər][tuː; tə][glen][sænɑːks][ænd; ənd][glen]

and	**of**	**the**	**valleys**	**and**	**'**	**cols**	**'**	**that**	**lead**	**over**	**to**	**Glen**	**Sannox**	**and**	**Glen**
和	的	这	山谷	和	-	列	-	那	带领	超过	到	格伦	桑诺克斯	和	格伦

['roʊzə] .

Rosa	**.**
罗莎	.

以及通往格伦桑诺克斯和格伦罗莎的山谷和山口。

[ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv] ['ærən] , [haʊ'evər] , [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [teɪm] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [fju:] ['təukənz] [ʌv; əv]

The	west	coast	of	Arran	,	however	,	is	distinctly	tame	,	and	gives	few	tokens	of
这	西方	海岸	的	阿兰	,	然而	,	是	明显地	驯服	,	和	给予	很少	代币	的

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,

cultivation	and	industry	,
栽培	和	行业	,

然而，阿伦岛西海岸则显得格外宁静，几乎看不到任何耕作和工业的痕迹。

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [saʊθ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

until	we	approach	the	south	end	of	the	island	.
直到	我们	方法	这	南	结尾	的	这	岛	.

直到我们接近岛屿南端。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] , [ɪn'di:d] , [mɔ:r] [saɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æktɪv] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [ʌv; əv]

There	are	,	indeed	,	more	signs	of	an	active	population	on	the	peninsula	of
那里	是	,	的确	,	更多的	标志	的	一个	积极的	人口	在	这	半岛	的

- , [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [raɪt] .

Cantire	,	on	our	right	.
-	,	在	我们的	正确的	.

确实，在我们右侧的坎蒂雷半岛上，有更多人口活跃的迹象。

['ærən] , [haʊ'evər] , [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] , [ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] , ['ɪntrəst] ,

Arran	,	however	,	can	boast	of	historical	,	or	at	least	of	traditional	,	interest	,
阿兰	,	然而	,	能	夸	的	历史	,	或者	在	至少	的	传统的	,	兴趣	,

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɪŋz] [keɪv] ,

for	the	King's	Cave	,
为了	这	国王学院	洞穴	,

然而，阿伦岛却因国王洞穴而拥有悠久的历史，或者至少是悠久的传统意义。

[nɪr] - ,

near	Blackwaterfoot	,
靠近	-	,

在黑水脚附近

[ɪz] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['rɑ:bərt] [ðə; ði] [bru:s] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

is	said	to	have	been	the	first	resting	-	place	of	Robert	the	Bruce	on	his
是	说	到	有	到过	这	第一的	休息	-	地方	的	罗伯特	这	布鲁斯	在	他的

['lændɪŋ] [frʌm; frəm] ['ræθˌlɪn] ['aɪlənd] .

landing	from	Rathlin	Island	.
降落	从	拉思林	岛	.

据说这里是罗伯特·布鲁斯从拉思林岛登陆后的第一个休息地。

['ærən] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rθ] [ʌv; əv] [klaɪd] .

Arran	—	from	the	Firth	of	Clyde	.
阿兰	—	从	这	弗斯	的	克莱德	.

阿伦岛——来自克莱德湾。

[æz; əz] [wi:; wi] [sti:m] ['saʊθwərd] ,

As	we	steam	southward	,
作为	我们	蒸汽	向南	,

我们继续向南航行，

[ðæt] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [koʊst] [ɑ:r; ər] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [mʌl] [ʌv; əv] - .

that	island	and	the	Irish	coast	are	clearly	visible	beyond	the	Mull	of	Cantire	.
那	岛	和	这	爱尔兰	海岸	是	清楚地	可见的	超过	这	穆尔	的	-	.

从坎蒂尔角之外，可以清晰地看到那个岛屿和爱尔兰海岸。

['lʊkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Looking	back	from	this	point	,
寻找	后退	从	这	观点	,

从这一点回望过去，

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ærən] [stændz] [aʊt] ['boʊldli]

the	picturesque	outline	of	the	mountains	in	the	north	of	Arran	stands	out	boldly
这	如画	大纲	的	这	山脉	在	这	北	的	阿兰	站立	出去	大胆地

[ə'genst] [ðə; ði] [-]

against	the	[	28	]
反对	这	[	-	]

阿伦岛北部群山的优美轮廓在[28]的映衬下显得格外醒目。

['nɔ:rðərn] [skaɪ] , [waɪl] ['saʊθwərd] [wi:; wi] [si:] ['eɪlsə] [kreg] [ænd; ənd][ɪts] [peɪl] [greɪ] ['rɑ:ks] ,

northern	sky	,	while	southward	we	see	Ailsa	Craig	and	its	pale	grey	rocks	,
北方	天空	,	尽管	向南	我们	看	艾尔莎	克雷格	和	它是	苍白	灰色的	岩石	,

向北望去，可以看到天空；向南望去，可以看到艾尔萨克雷格岛及其浅灰色的岩石。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['gænɪt] .

with	their	myriads	of	gannets	.
和	他们的	无数	的	塘鹅	.

它们拥有数不清的塘鹅。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɪn][ðə; ði] - - , [wi:; wi] [pæs] ['waɪtɪŋ] [beɪ] ,

By	-	and	-	by	,	in	the	gloamin	'	,	we	pass	Whiting	Bay	,
经过	-	和	-	经过	,	在	这	-	-	,	我们	经过	惠廷	湾	,

不久，暮色降临，我们经过了惠廷湾。

[ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət] [li:st] [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [smɔ:l] ['boʊts][ɑ:r; ər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [di:p] - [si:] ['fɪʃɪŋ]

in	which	at	least	half	a	hundred	small	boats	are	busily	engaged	in	deep	-	sea	fishing
在	哪个	在	至少	一半	一个	百	小的	船	是	忙碌地	已订婚的	在	深的	-	海	钓鱼

.

:

.

其中至少有五十艘小船正在忙着进行深海捕鱼。

[ðen] [wi:; wi] [sti:m] ['kɔ:ʃəsli] [bɪ'twi:n] ['hoʊli]['aɪlənd][ænd; ənd] ['kɪŋz] [krɔ:s] [pɔɪnt] ([ə'nʌðər]

Then	we	steam	cautiously	between	Holy	Island	and	King's	Cross	Point	(	another
然后	我们	蒸汽	谨慎地	之间	圣	岛	和	国王学院	叉	观点	(	其他

['lændmɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [bru:s]) ['ɪntu:] ['læmlæʃ] [beɪ] ,

landmark	of	the	Bruce	)	into	Lamlash	Bay	,
地标	的	这	布鲁斯	)	进入	拉姆拉什	湾	,

然后我们小心翼翼地从圣岛和国王十字角（布鲁斯号的另一个地标）之间驶入拉姆拉什湾。

[wer] [wi:; wi][drɑ:p] ['æŋkər] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [tu:; tə][daɪn][ɪn] [pi:s] .

where	we	drop	anchor	,	and	prepare	to	dine	in	peace	.
在哪里	我们	降低	锚	,	和	准备	到	用餐	在	和平	.

我们在此抛锚，准备安心用餐。

['læmlæʃ] [beɪ] [ænd; ənd]['hoʊli] [aɪl] .

Lamlash	Bay	and	Holy	Isle	.
拉姆拉什	湾	和	圣	小岛	.

拉姆拉什湾和圣岛。

[wi:; wi] [ðen] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [kru:z] [ɪz][tu:; tə]

We	then	begin	to	realise	the	importance	of	the	fact	that	our	cruise	is	to
我们	然后	开始	到	意识到	这	重要性	的	这	事实	那	我们的	巡航	是	到

[bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

be	one	of	pleasure	,
是	一	的	乐趣	,

我们这才开始意识到，这次邮轮之旅的意义在于享受乐趣。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][ju:z] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] [nɑ:t] ['pri:viəsli] [θɔ:t] [ʌv; əv] .

as	well	as	of	practical	use	,	in	a	sense	not	previously	thought	of	.
作为	出色地	作为	的	实际的	使用	,	在	一个	感觉	不是	之前	想法	的	.

以及在某种意义上具有以前未曾想到的实用价值。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [stiːm] [ə'hed] ['dʊrɪŋ] ['deɪlaɪt] ,

We	are	to	steam	ahead	during	daylight	,
我们	是	到	蒸汽	前方	期间	日光	,

我们要在白天快速推进。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [naɪts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [spent] ['piːsfəli] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn]['kwaɪət]['wɔːtərz] .

and	our	nights	are	to	be	spent	peacefully	at	anchor	in	quiet	waters	.
和	我们的	夜晚	是	到	是	花费	和平地	在	锚	在	安静的	水	.

我们的夜晚将在平静的水域中安然度过。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz][nɑːt]['oʊnli]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][ɪz]['ɔːlsoʊ]

The	arrangement	is	not	only	comfortable	on	that	account	,	but	is	also
这	安排	是	不是	仅有的	舒服的	在	那	帐户	,	但	是	还

[kən'viːniənt] ,

convenient	,
方便的	,

这种安排不仅让人感到舒适，而且也很方便。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] - ['siːnəri] — [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

inasmuch	as	we	shall	miss	very	little	of	the	coast	-	scenery	—	none	of	it	,
因此	作为	我们	将	错过	非常	小的	的	这	海岸	-	风景	—	没有任何	的	它	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

因为我们几乎不会错过任何海岸风光——实际上，一点也不会错过。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['kerf(ə)l][tuː; tə][raɪz] [bɪ'taɪmz] .

if	we	are	careful	to	rise	betimes	.
如果	我们	是	小心	到	上升	早点	.

如果我们注意及时起床。

[æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['æŋkərɪdʒ] ,

As	we	lay	at	our	anchorage	,
作为	我们	躺	在	我们的	安克雷奇	,

当我们停泊在锚地时，

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['riːəˌlaɪzɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər]

we	had	an	opportunity	of	realising	what	the	electric	light	has	done	for
我们	有	一个	机会	的	意识到	什么	这	电的	光	有	完毕	为了

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [-]

navigation	,	not	[	29	]
导航	,	不是	[	-	]

我们有机会认识到电灯对导航的影响，而不是[29]

['mɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɪp] ,

merely	in	the	brilliant	lighting	of	our	own	ship	,
仅仅	在	这	杰出的	灯光	的	我们的	自己的	船	,

仅仅在我们自己船上明亮的灯光下，

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪd] [s'tiːməz] .

but	in	that	of	several	of	the	Clyde	steamers	.
但	在	那	的	一些	的	这	克莱德	蒸汽船	.

但克莱德河上的几艘汽船却并非如此。

[wen] [ðə; ði] - ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]['hæmɪltən] , - [ə; eɪ] ['koʊstɪŋ] ['stiːmər] , [pæst] [θruː] [ðə; ði][beɪ]

When	the	'	Duchess	of	Hamilton	,	'	a	coasting	steamer	,	passed	through	the	bay
什么时候	这	-	公爵夫人	的	汉密尔顿	,	-	一个	滑行	汽船	,	通过了	通过	这	湾

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪts] ['gliːmɪŋ] ,

with	her	lights	gleaming	,
和	她	灯	闪闪发光	,

当“汉密尔顿公爵夫人号”这艘沿海蒸汽船灯火通明地驶过海湾时，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['faɪərwɜːrk] [dɪ'spleɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

she	might	have	been	a	floating	firework	displayed	for	our	special	gratification
她	可能	有	到过	一个	漂浮的	焰火	显示	为了	我们的	特别的	满足感

.

:

.

她或许就像一朵漂浮的烟火，只为取悦我们而绽放。

['kɑːmli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [pæst] .

Calmly	and	peacefully	the	night	was	passed	.
平静地	和	和平地	这	夜晚	曾是	通过了	.

夜幕平静而安宁地过去了。

[sʌm; səm] [spent] [æn; ən]['aʊər] ['plezntli] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [sə'luːn] , ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [sɔːŋ] .

Some	spent	an	hour	pleasantly	in	the	Music	Saloon	,	under	the	spell	of	music	and	song	.
一些	花费	一个	小时	愉快	在	这	音乐	酒吧	,	在下面	这	拼写	的	音乐	和	歌曲	.

有些人在音乐沙龙里愉快地度过了一个小时，沉浸在音乐和歌声中。

['ʌðər] [faʊnd] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

Others	found	more	congenial	occupation	in	the	Smoking	-	room	.
其他的	成立	更多的	相投	职业	在	这	吸烟	-	房间	.

其他人则在吸烟室里找到了更合意的消遣。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['liŋgə] [ɑːn] [dek] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] , [bɪ'wɪtʃt] [baɪ][ðə; ði]['gæləksi][ʌv; əv][stɑːrz] ,

Not	a	few	lingered	on	deck	till	a	late	hour	,	bewitched	by	the	galaxy	of	stars	,
不是	一个	很少	徘徊不去	在	甲板	直到	一个	晚的	小时	,	着迷	经过	这	星系	的	明星	,

不少人一直待在甲板上直到深夜，被浩瀚的星空所吸引。

[ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læmlæʃ] ['kɔtidʒz] , [æz; əz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

or	watching	the	glimmering	lights	of	the	Lamlash	cottages	,	as	,	one	by	one	,
或者	观看	这	微光	灯	的	这	拉姆拉什	小屋	,	作为	,	一	经过	一	,

或者看着拉姆拉什小屋闪烁的灯光，一个接一个，

[ðeɪ] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'mændz][ʌv; əv][rɪ'poʊz] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['saɪlənt] - [gʊd] - [naɪt] .

they	succumbed	to	the	demands	of	repose	,	and	bade	us	a	silent	'	good	-	night	.
他们	屈服了	到	这	需求	的	休息	,	和	巴德	我们	一个	沉默的	-	好的	-	夜晚	.

它们屈服于休息的需要，默默地向我们道了晚安。

- [wʌn][ɔːr] [tuː] [ædˈventʃərəs] ['roʊɪŋ] ['boʊts] [keɪm] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər][tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] ['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ;

'	One	or	two	adventurous	rowing	boats	came	out	at	a	late	hour	to	inspect	the	monster	of	the	deep	that	had	suddenly	disturbed	the	quiet	of	the	bay	;
-	一	或者	二	冒险的	划船	船	来了	出去	在	一个	晚的	小时	到	检查	这	怪物	的	这	深的	那	有	突然	不安	这	安静的	的	这	湾	;

“一两艘富有冒险精神的划艇在深夜驶出，去查看突然扰乱海湾宁静的深海怪物；

[bʌt; bət][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] [suːn] [daɪd] [ə'weɪ] ,

but	the	plash	of	their	oars	soon	died	away	,
但	这	水花	的	他们的	桨	很快	死亡	离开	,

但桨声很快就消失了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][wɜːrld][wʌz; wəz][left][ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz][felt] .

and	our	little	world	was	left	in	a	silence	that	was	felt	.
和	我们的	小的	世界	曾是	左边	在	一个	沉默	那	曾是	毛毡	.

我们的小世界陷入了深深的寂静之中。

['eɪlsə] [kreg] . [-]
Ailsa Craig . [30]
艾尔莎 克雷格 . [-]

艾尔莎·克雷格。[30]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['hebrɪdi:z]
AMONG THE SOUTHERN HEBRIDES
之中 这 南部 赫布里底群岛

在南赫布里底群岛

[ɪf] [ðə; ði]['denɪzənz][ʌv; əv] ['læmlæʃ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [vju:]
IF the denizens of Lamlash were looking forward to obtaining a good view
如果 这 居民 的 拉姆拉什 是 寻找 向前 到 获得 一个 好的 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] - - ['kæs(ə)l] - [nekst] [deɪ] (['sʌndeɪ]) ,
of the ' Dunottar Castle ' next day (Sunday) ,
的 这 - - 城堡 - 下一个 天 (星期日) ,

如果拉姆拉什的居民们期待着第二天（星期日）能好好欣赏一下“杜诺塔尔城堡”，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['gri:vəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] [meɪd] [æn; ən] ['ɜ:rli] [stɑ:rt] ,
they must have been grievously disappointed , for we made an early start ,
他们 必须 有 到过 严重地 失望的 , 为了 我们 制成 一个 早期的 开始 ,

他们一定非常失望，因为我们很早就出发了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][beɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv]
and were out of the bay before the majority of them were out of
和 是 出去 的 这 湾 前 这 多数 的 他们 是 出去 的
[ðer; ðər][bedz] .
their beds .
他们的 床 .

他们离开海湾时，大多数人还在床上睡觉。

[baɪ]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [wi:; wi][hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [mʌl] [ʌv; əv] - ,
By seven o'clock , we had rounded the Mull of Cantire ,
经过 七 点钟 , 我们 有 圆润 这 穆尔 的 - ,

七点钟的时候，我们已经绕过了坎蒂尔岬角。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .
and were beginning to feel the swell of the Atlantic .
和 是 开始 到 感觉 这 膨胀 的 这 大西洋 .

我们开始感受到大西洋的波涛汹涌。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][krɪsp] , [ænd; ənd][bəuθ] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] [si:md] ['dʒɔɪəs][ɪn]
The morning was clear and crisp , and both sea and sky seemed joyous in
这 早晨 曾是 清除 和 脆 , 和 两个都 海 和 天空 似乎 欢乐 在
[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
the sunshine .
这 阳光 .

清晨阳光明媚，空气清新，大海和天空都显得格外欢快。

['nɪrli] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ɑ:n] [dek] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] ,
Nearly every one was on deck for an hour before breakfast ,
几乎 每一个 一 曾是 在 甲板 为了 一个 小时 前 早餐 ,

早餐前几乎所有人都在甲板上待了一个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [er] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .
and the sharp air was most exhilarating .
和 这 锋利的 空气 曾是 最多 令人振奋 .

凛冽的空气令人精神振奋。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ailz] — [frʌm; frəm] [mʌl] .

Scarba	and	the	Isles	—	from	Mull	.
-	和	这	岛屿	—	从	穆尔	.

斯卡巴岛和群岛——来自马尔岛。

[lɑːk] [bai] [hed] — [frʌm; frəm] - , [mʌl] .

Loch	Buy	Head	—	from	Carsaig	,	Mull	.
湖	买	头	—	从	-	,	穆尔	.

洛赫布伊角——来自马尔岛卡尔赛格。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [koʊst] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [saɪt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ;

The	Irish	coast	remained	in	sight	for	several	hours	;
这	爱尔兰	海岸	剩余	在	视线	为了	一些	小时	;

爱尔兰海岸线在视线范围内持续了几个小时;

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [ə'træktɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv] - .

but	still	more	attractive	was	the	view	of	the	west	coast	of	Cantire	.
但	仍然	更多的	吸引人的	曾是	这	看法	的	这	西方	海岸	的	-	.

但更吸引人的还是坎蒂雷西海岸的景色。

[ˌmækri'hænɪʃ] [beɪ] [ə'weɪkənd] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [ɪn][ðə; ði] ['gɔlfəz] [ɑːn] [bɔːrd] .

Machrihanish	Bay	awakened	pleasant	memories	in	the	golfers	on	board	.
马赫里哈尼什	湾	觉醒	令人愉快的	回忆	在	这	高尔夫球手	在	木板	.

马赫里哈尼什湾唤起了船上高尔夫球手们的美好回忆。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [stɪl] [wʊd] [goʊ] ;

They	had	been	there	,	and	still	would	go	;
他们	有	到过	那里	,	和	仍然	会	去	;

他们过去去过那里，将来还会去;

[ænd; ənd] ['veri] ['temptɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gliːmɪŋ] [sændz][ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ]

and	very	tempting	the	bay	looked	with	its	gleaming	sands	and	sparkling
和	非常	诱人的	这	湾	看起来	和	它是	闪闪发光	沙子	和	闪闪发光

['weɪvlɪts; 'weɪvləts] .

wavelets	.
小波	.

海湾看起来非常诱人，沙滩闪闪发光，波浪波光粼粼。

['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [naʊ] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['aɪlə] ,

Our	course	now	lay	through	the	Sound	of	Islay	,
我们的	课程	现在	躺	通过	这	声音	的	艾莱岛	,

我们的航线现在要穿过艾莱海峡。

[wɪtʃ] [rʌnz] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['aɪlənd][ænd; ənd][ɪts]['sɪstər]['dʒuərə] .

which	runs	between	that	island	and	its	sister	Jura	.
哪个	跑步	之间	那	岛	和	它是	姐姐	汝拉	.

它位于该岛和它的姊妹岛汝拉岛之间。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [saʊnd] ,

Long	before	we	reached	the	Sound	,
长的	前	我们	达到	这	声音	,

在我们到达海峡之前很久，

[wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɪn]['kwaɪət]['wɔːtər]['ʌndər][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] ['aɪlə] ,

we	were	once	more	in	quiet	water	under	the	lee	of	Islay	,
我们	是	一次	更多的	在	安静的	水	在下面	这	李	的	艾莱岛	,

我们再次置身于艾莱岛背风处的平静水域中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [mɑːrkt] [pæps][ʌv; əv]['dʒuərə] [raɪt] [ə'hed] .

and	with	the	well	-	marked	Paps	of	Jura	right	ahead	.
和	和	这	出色地	-	标记	爸爸	的	汝拉	正确的	前方	.

前方就是清晰可见的汝拉山脊。

[ɪn][ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [stɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][hæd; həd] ['mɔːrnɪŋ]
In the Sound , the sea was absolutely still , and there we had morning
在 这 声音 , 这 海 曾是 绝对地 仍然 , 和 那里 我们 有 早晨
['sɜːrvɪs] , [-]
service , [31]
服务 , [-]

在海湾里，海面绝对平静，我们在那里举行了晨祷。[31]

['revərəntli] [kən'dʌktɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['webstər] , [sɜːr] ['dɑːnld] ['k ʌri] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] .
reverently conducted by Captain Webster , Sir Donald Currie reading the lessons .
虔诚地 实施 经过 队长 韦伯斯特 , 先生 唐纳德 柯里 阅读 这 课程 .

由韦伯斯特上尉虔诚地主持，唐纳德·柯里爵士朗读经文。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [wiː; wi] [met] , [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] , ['aʊər; ɑːr]['hoʊsts][lɑːrdʒ] [stiːm] [jɑːt] , [ðə; ði] -
Shortly afterwards we met , by appointment , our host's large steam yacht , the '
不久 然后 我们 遇见 , 经过 预约 , 我们的 主持人 大的 蒸汽 游艇 , 这 -
[iːə'lɑːnθeɪ] , - [-]
Iolanthe , ' [32]
伊奥兰特 , - [-]

不久之后，我们按约定见到了主人的大型蒸汽游艇"伊奥兰特号"[32]。

[wɪtʃ] [ə'tendid] [ˌjuː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kruːz] ,
which attended us during the remainder of our cruise ,
哪个 参加 我们 期间 这 余 的 我们的 巡航 ,

在接下来的航程中，他们一直陪伴着我们。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɪn'dʒɔɪmənt][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['næroʊ] [ænd; ənd]
and added greatly to our enjoyment by taking us into narrow and
和 额外 非常 到 我们的 享受 经过 采取 我们 进入 狭窄的 和
['ʃæloʊ] [lɔ'] [ænd; ənd] [saʊndz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] .
shallow lochs and sounds into which the great ship could not have ventured .
浅的 湖泊 和 声音 进入 哪个 这 伟大的 船 可以 不是 有 冒险 .

并带我们进入狭窄而浅的湖泊和海峡，这是大型船舶无法冒险进入的，这大大增加了我们的乐趣。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['k ʌri] , [ʌv; əv] [liːθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] ,
Mr . James Currie , of Leith , with his family , was on board ,
先生 . 詹姆斯 柯里 , 的 利斯 , 和 他的 家庭 , 曾是 在 木板 ,

来自利斯的詹姆斯·柯里先生和他的家人都在飞机上。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] ['rendər] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn] .
and did all in his power to render our voyage an agreeable one .
和 做过 全部 在 他的 力量 到 使成为 我们的 航程 一个 同意 一 .

他竭尽所能，使我们的航行愉快。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] [ɪn'kriːst] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] ['nɔːrθwərd] [bɪ'twiːn] ['dʒuərə]
The interest of the sail increased as we passed northward between Jura
这 兴趣 的 这 帆 增加 作为 我们 通过了 向北 之间 汝拉
[ænd; ənd][kə'lɑːnˌseɪ] .
and Colonsay .
和 科隆赛 .

当我们向北航行，穿过汝拉岛和科隆赛岛之间时，航行的乐趣也随之增加。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][suː'pɜːrb] .
The weather was superb .
这 天气 曾是 高超 .

天气非常好。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [kɑːm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['setld] [daʊn] [ɑːn] [hɪl] [ænd; ənd] [siː] .
The Sabbath calm seemed to have settled down on hill and sea .
这 安息日 冷静的 似乎 到 有 定居 向下 在 爬坡道 和 海 .

安息日的宁静似乎笼罩了山峦和大海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiˌ] ['sʌmər]
It **was** **a** **day** **for** **lounging** **on** **deck** **,** **and** **for** **gazing** **at** **the** **summer**
它 曾是 一个 天 为了 休闲 在 甲板 , 和 为了 凝视 在 这 夏天
[skaɪ] ,
sky **,**
天空 ,

这是一个适合在甲板上放松身心，欣赏夏日天空的日子。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ðiˌ]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [blest] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] .
or **on** **the** **Islands** **of** **the** **Blest** **which** **surrounded** **us** **.**
或者 在 这 岛屿 的 这 祝福 哪个 包围 我们 .

或者在我们周围的福地上。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [kɛ'rɪərə] — [ben] [ˌkruːə'xɑːn] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['dɪstəns] .
Outside **of** **Kerrera** **—** **Ben** **Cruachan** **in** **the** **distance** **.**
外部 的 克雷拉 — 本 克鲁阿坎 在 这 距离 .

克雷拉岛外——远处是本·克鲁阿坎山。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːs] [æt; ət][ðə; ðiˌ] [streɪt] [ʌv; əv] - ;
We **were** **prepared** **for** **a** **toss** **at** **the** **Strait** **of** **Corrievreckan** **;**
我们 是 准备 为了 一个 折腾 在 这 海峡 的 - ;

我们已做好在科里弗雷肯海峡遭遇险境的准备；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ðiˌ] ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][taɪd][wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [aɪ] ,
but **though** **the** **boiling** **of** **the** **tide** **was** **perceptible** **to** **the** **eye** **,**
但 尽管 这 沸腾 的 这 潮 曾是 可感知的 到 这 眼睛 ,

虽然潮水的翻腾可以用肉眼看到，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnə'priːʃɪəbəl] [baɪ]['eni] ['ʌðər] [sens] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['mæsɪv] -
it **was** **unappreciable** **by** **any** **other** **sense** **,** **at** **least** **to** **those** **in** **the** **massive** **'**
它 曾是 微不足道 经过 任何 其他 感觉 , 在 至少 到 那些 在 这 大量的 -
- ['kæs(ə)l] .
Dunottar **Castle** **.**
- 城堡 .

从其他任何意义上来说，它都难以被体会，至少对于身处宏伟的"杜诺塔尔城堡"的人来说是这样。

- [æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ðiˌ][fɜːrθ][ʌv; əv] ['lɔrn] , [ðə; ðiˌ] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['ɑːrgaɪlʃɪr] [keɪm] ['ɪntuː]
' **As** **we** **crossed** **the** **Firth** **of** **Lorne** **,** **the** **mountains** **of** **Argyllshire** **came** **into**
- 作为 我们 交叉 这 弗斯 的 洛恩 , 这 山脉 的 阿盖尔郡 来了 进入
[fʊl] [vjuː] ,
full **view** **,**
满的 看法 ,

"当我们穿过洛恩湾时，阿盖尔郡的群山就完全映入眼帘了。"

[ben] [ˌkruːə'xɑːn][ænd; ənd][ben] [mɔːr] [ʌv; əv] [mʌl] ['biːɪŋ] ['speʃəli] [kən'spɪkjuəs] .
Ben **Cruachan** **and** **Ben** **More** **of** **Mull** **being** **specially** **conspicuous** **.**
本 克鲁阿坎 和 本 更多的 的 穆尔 存在 特别 显眼的 .

克鲁阿坎山和马尔岛的莫尔山尤为引人注目。

[ɔːf] - , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][waɪd] ['diːtʊr] ['westwərd] [ɪn][ðə; ðiˌ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [rɑːs]
Off **Scarba** **,** **we** **made** **a** **wide** **detour** **westward** **in** **the** **direction** **of** **the** **Ross**
离开 - , 我们 制成 一个 宽的 車輛改道 向西 在 这 方向 的 这 罗斯
[ʌv; əv] [mʌl] ,
of **Mull** **,**
的 穆尔 ,

离开斯卡巴岛后，我们向西绕了一大圈，朝着罗斯奥夫马尔岛的方向前进。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [siː] [ɪts] [klɪfs] [ænd; ənd] [keivz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][dɑːrk] [lɑːk] [bai] .

so	that	we	might	see	its	cliffs	and	caves	and	the	shores	of	dark	Loch	Buy	.
所以	那	我们	可能	看	它是	悬崖	和	洞穴	和	这	海岸	的	黑暗的	湖	买	.

[-]

[	33	]

[-]

这样我们就能看到它的悬崖、洞穴和黑暗的洛赫拜伊湖的湖岸。[33]

[dʌ'nɑːli] ['kæs(ə)l] , ['oʊbən] .

Dunolly	Castle	,	Oban	.
邓诺利	城堡	,	奥班	.

奥本的邓诺利城堡。

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] , [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['æŋkərɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kɛ'rɪərə] ,

Toward	evening	,	we	reached	our	anchorage	at	the	northern	point	of	Kerrera	,
朝向	晚上	,	我们	达到	我们的	安克雷奇	在	这	北方	观点	的	克雷拉	,

[bʌt; bət][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]['oʊbən] [beɪ] ,

but	outside	of	Oban	Bay	,
但	外部	的	奥班	湾	,

傍晚时分，我们抵达了位于克雷拉岛北端、奥班湾外的锚地。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kraʊdɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [jɑːt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [smɔːl] [krɑːft] .

which	is	crowded	at	this	season	with	yachts	and	other	small	craft	.
哪个	是	挤	在	这	季节	和	游艇	和	其他	小的	工艺	.

这个季节这里停满了游艇和其他小型船只。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]['deɪvɪd] ['hʌtʃɪsənz] ['mɑːnjumənt] , [set] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

We	were	opposite	to	David	Hutchison's	monument	,	set	up	near	the	scene	of
我们	是	对面的	到	大卫	和记黄埔	纪念碑	,	放	向上	靠近	这	场景	的

[hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,

his	labours	,
他的	劳动	,

我们当时正对着大卫·哈钦森的纪念碑，纪念碑就建在他当年工作的地方附近。

[tuː; tə][rɪ'maɪnd] ['trævələz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

to	remind	travellers	of	the	great	things	which	he	did	for	them	,	and
到	提醒	旅行者	的	这	伟大的	事物	哪个	他	做过	为了	他们	,	和

[fɔːr; fər]['skɑːtlənd] ,

for	Scotland	,
为了	苏格兰	,

为了提醒旅行者他为他们以及苏格兰所做的伟大贡献，

[ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['westərn] ['haɪləndz] [tuː; tə] [swɪft] ['stiːmər] ['træfɪk] .

in	opening	up	the	Western	Highlands	to	swift	steamer	traffic	.
在	开幕	向上	这	西	高地	到	迅速	汽船	交通	.

开辟西部高地，使蒸汽船能够快速通行。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv] [dʌ'nɑːli] ['kæs(ə)l] , [ðə; ði][æn'sestrəl] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	had	also	a	distant	view	of	Dunolly	Castle	,	the	ancestral	home	of	the
我们	有	还	一个	遥远	看法	的	邓诺利	城堡	,	这	祖先的	家	的	这

.

Macdougalls	.
麦克杜格尔斯	.

我们还可以远眺邓诺利城堡，那是麦克杜格尔家族的祖宅。

['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][sɜːr] ['ɑːrθər] ['blækwud] , ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

Evening	service	was	conducted	by	Sir	Arthur	Blackwood	,	Secretary	of	the	General
晚上	服务	曾是	实施	经过	先生	亚瑟	黑木	,	秘书	的	这	一般的

[poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

Post	-	Office	,
邮政	-	办公室	,

晚间礼拜由邮政总局秘书长亚瑟·布莱克伍德爵士主持。

['lʌndən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] [wɜːr; wər] ['haɪli]
London ; and the earnestness and freshness of his address were highly
伦敦 ; 和 这 认真 和 新鲜 的 他的 地址 是 高度
[ə'priːʃieɪtɪd] .
appreciated .
感谢 .

伦敦；他的演讲的真诚和新颖之处受到了高度赞赏。

[ðə; ði] - [iːə'lɑːnθeɪ] - [ɔːf]['oʊbən] — ['reɪni] ['weðər] .
The - Iolanthe - off Oban — Rainy Weather .
这 - 伊奥兰特 - 离开 奥班 — 下雨 天气 .

奥班附近的"伊奥兰特"号——雨天。

[ðə; ði] ['weðər] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
The weather changed in the night ,
这 天气 已更改 在 这 夜晚 ,

夜间天气发生了变化。

[ænd; ənd][wiː; wi][ə'woʊk][tuː; tə][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn'veləpt] [ɪn][mɪst][ænd; ənd][ɪn] ['drizlɪŋ] [reɪn] .
and we awoke to find ourselves enveloped in mist and in drizzling rain .
和 我们 醒来 到 寻找 我们自己 被包裹 在 薄雾 和 在 毛毛雨 雨 .

我们醒来时发现自己被薄雾和毛毛雨笼罩着。

[ə; eɪ][prə'dʒektid][trɪp][ʌp] [lɑːk] ['lɪnhiː] [tuː; tə] [ˌbælə'xʊlɪʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [ə'bændənd] ;
A projected trip up Loch Linnhe to Ballachulish was consequently abandoned ;
一个 预计 旅行 向上 湖 林尼 到 巴拉丘利什 曾是 最后 弃 ;

因此，原计划沿林尼湖前往巴拉丘利什的旅行被取消了；

[ænd; ənd][wiː; wi][spent][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['æŋkərɪdʒ] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]
and we spent the whole day at our anchorage , awaiting the arrival of
和 我们 花费 这 所有的 天 在 我们的 安克雷奇 , 等待中 这 到达 的
[ɪk'spektɪd] [gests] [æt; ət]['oʊbən] ,
expected guests at Oban ,
预期的 客人 在 奥班 ,

我们在锚地待了一整天，等待着预定抵达奥班的客人到来。

[huː] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] - [iːə'lɑːnθeɪ] , - [ænd; ənd] [ðens] [ɪn][ðə; ði] [stiːm] [-]
who were brought off in the - Iolanthe , - and thence in the steam [34]
WHO 是 带来 离开 在 这 - 伊奥兰特 , - 和 因此 在 这 蒸汽 [-]

他们被"伊奥兰特"号带走，然后乘蒸汽船[34]

[lɔːntʃ] .
launch .
发射 .

发射。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [wɜːr; wər][soʊ][ɪn'klaɪnd][hæd; həd] [ðʌs] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]
Those of us who were so inclined had thus an opportunity of seeing
那些 的 我们 WHO 是 所以 倾斜 有 因此 一个 机会 的 看到
[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['haɪləndz] ,
the capital of the Western Highlands ,
这 首都 的 这 西 高地 ,

因此，我们这些有兴趣的人有机会参观了西部高地的首府。

[ðoʊ] [nɑːt]['ʌndər][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪts] [ə'træktɪv] [ʃɑːps] ,
though not under the most favourable conditions ; of visiting its attractive shops ,
尽管 不是 在下面 这 最多 有利 状况 ; 的 访问 它是 吸引人的 商店 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] ,
and of admiring ,
和 的 钦佩 ,

虽然条件并非最佳；但参观其迷人的商店，并欣赏，

[ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [ɪts] ['nuːmərəs] [ɔːr] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [hoʊ'tel] .

though	at	a	safe	distance	,	its	numerous	or	innumerable	hotels	.
尽管	在	一个	安全的	距离	，它是		很多的	或者	无数	酒店	。

虽然保持着安全距离，但它却拥有众多或数不胜数的酒店。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

When	it	rains	on	this	coast	it	does	so	with	a	vengeance	.
什么时候	它	雨	在	这	海岸	它	做	所以	和	一个	复仇	。

这个海岸一旦下雨，就会倾盆而下。

[ɪn] [faɪn] ['weðər] ['oʊbən] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['skɑːtlənd] ;

In	fine	weather	Oban	is	one	of	the	most	beautiful	places	in	Scotland	;
在	美好的	天气	奥班	是	一	的	这	最多	美丽的	地方	在	苏格兰	；

天气晴朗时，奥本是苏格兰最美丽的地方之一；

[ɑːn] [ə; eɪ] [wet] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ʌndər] ['hev(ə)n] .

on	a	wet	day	it	is	one	of	the	most	disagreeable	under	heaven	.
在	一个	湿的	天	它	是	一	的	这	最多	令人不快的	在下面	天堂	。

雨天是世界上最令人讨厌的日子之一。

[vjuː] [ʌv; əv] ['oʊbən] [ænd; ənd] [beɪ] .

View	of	Oban	and	Bay	.
看法	的	奥班	和	湾	。

奥本和海湾景色。

['oʊbən] [pɪr] . [-]

Oban	Pier	.	[	35	]
奥班	码头	。	[	-	]

奥班码头。[35]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皇家邮轮“邓诺特城堡号(The Cruise of the Royal Mail Steamer Dunottar)
第2/3页

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [mʌl]
IN **THE** **SOUND** **OF** **MULL**
在 这 声音 的 思考

在穆尔河的声音中

[ðə; ði] [mʌl] [hɪlz] — [frʌm; frəm] [kɛ'rɪərə] .
The **Mull** **Hills** **—** **from** **Kerrera** **.**
这 穆尔 丘陵 — 从 克雷拉 .

穆尔山——来自克雷拉岛。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] (['tuːzdeɪ]) [faindz][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [mʌl] ,
NEXT **morning** **(** **Tuesday** **)** **finds** **us** **in** **the** **Sound** **of** **Mull** **,**
下一个 早晨 (周二) 发现 我们 在 这 声音 的 穆尔 ,

第二天早上（星期二），我们来到了马尔海峡。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][ʌv; əv] ['haɪlənd] ['siːz] .
one **of** **the** **most** **beautiful** **and** **romantic** **of** **Highland** **seas** **.**
一 的 这 最多 美丽的 和 浪漫的 的 高地 海域 .

这是高地最美丽、最浪漫的海域之一。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] [fʊl] [ə'stɜːrn][stændz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [lɪz'mɔːr] ,
The **lighthouse** **full** **astern** **stands** **on** **the** **point** **of** **the** **island** **of** **Lismore** **,**
这 灯塔 满的 倒车 站立 在 这 观点 的 这 岛 的 利斯莫尔 ,

灯塔位于利斯莫尔岛的岬角上，完全背对着船尾。

['eɪnʃəntli] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-] ,
anciently **the** **seat** **of** **the** **Bishops** **of** **Argyll** **,**
古代 这 座位 的 这 主教们 的 阿盖尔 ,

这里曾是阿盖尔主教的驻地，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['feɪməs] [æz; əz][ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv][ɪts] [diːn] , [dʒeɪmz] [mə'grɛgɚ] , [huː] ,
and **still** **more** **famous** **as** **the** **home** **of** **its** **Dean** **,** **James** **Macgregor** **,** **who** **,**
和 仍然 更多的 著名的 作为 这 家 的 它是 院长 , 詹姆斯 麦格雷戈 , WHO ,

而且更出名的是，这里是院长詹姆斯·麦格雷戈的故居，他

[ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [meɪd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊəmz][ɪn]['geilik][ænd; ənd]
in **the** **sixteenth** **century** **,** **made** **a** **valuable** **collection** **of** **poems** **in** **Gaelic** **and**
在 这 第十六 世纪 , 制成 一个 有价值的 收藏 的 诗歌 在 盖尔语 和
['ɪŋglɪʃ] ,
English **,**
英语 ,

十六世纪时，他收集了大量盖尔语和英语诗歌，这些诗歌极具价值。

[wel] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] [lɪz'mɔːr] .
well **known** **as** **the** **'** **Book** **of** **the** **Dean** **of** **Lismore** **.**
出色地 已知 作为 这 - 书 的 这 院长 的 利斯莫尔 .

众所周知，它是《利斯莫尔院长之书》。

- [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ruːɪn][æt; ət] [-]
' The picturesque ruin at [36]
- 这 如画 废墟 在 [-]

风景如画的遗址[36]

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] , [ɑːn][ðə; ði] ['istˌməst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [mʌl] , [ɪz][duˈɑːrt]['kæs(ə)l] ,
the entrance to the Sound , on the eastmost point of Mull , is Duart Castle ,
这 入口 到 这 声音 , 在 这 最东端 观点 的 穆尔 , 是 杜阿尔特 城堡 ,

杜阿尔特城堡位于马尔岛最东端，是通往海峡的入口。

[ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [məkˈliːnz] .
the home of the Macleans .
这 家 的 这 麦克林 .

麦克林家族的家。

[nɑːt][fɑːr][ɔːf][ɪz][ðə; ði] - ['leɪdi] [rɑːk] , - [wɪtʃ] [ˌdisə'piəz] [æt; ət] [haɪ] - ['wɔːtər] ,
Not far off is the ' Lady Rock , ' which disappears at high - water ,
不是 远的 离开 是 这 - 女士 岩石 , - 哪个 消失 在 高的 - 水 ,

不远处是"女士岩"，涨潮时它会被淹没。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [məkˈliːnz] [wʌns][left][hɪz; ɪz][waɪf] ,
and on which one of the Macleans once left his wife ,
和 在 哪个 一 的 这 麦克林 一次 左边 他的 妻子 ,

麦克莱恩家族的某位成员曾抛弃他的妻子，

[ɪnˈtendɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [wen] [ðə; ði][taɪd][roʊz][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [rɑːk] .
intending that she should perish when the tide rose and covered the rock .
意图 那 她 应该 沦 什么时候 这 潮 玫瑰 和 涵盖 这 岩石 .

意图让她在潮水上涨淹没岩石时丧命。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['elən] [ʌv; əv] ['lɔrn] , [ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv][ɑːˈgail, 'ɑː-] .
She was Ellen of Lorne , a sister of the Earl of Argyll .
她 曾是 艾伦 的 洛恩 , 一个 姐姐 的 这 伯爵 的 阿盖尔 .

她是洛恩的艾伦，是阿盖尔伯爵的妹妹。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] ['reskjuːd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['æftərwərdz] [sluː] [məˈkleɪn] .
One of her brothers rescued her , and afterwards slew Maclean .
一 的 她 兄弟 获救 她 , 和 然后 一万 麦克林 .

她的一位兄弟救了她，之后杀死了麦克莱恩。

[sʌtʃ] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz] : [ðeɪ] [klɪŋ] , [laɪk][ðə; ði]['aɪvi] , [tuː; tə] ['evri] ['ruːɪnd]
Such stories are common in these regions : they cling , like the ivy , to every ruined
这样的 故事 是 常见的 在 这些 地区 : 他们 黏着 , 喜欢 这 常春藤 , 到 每一个 毁坏
['taʊər] .
tower .
塔 .

这类故事在这些地区很常见：它们像常春藤一样，依附在每一座废弃的塔楼上。

[ðiːz] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] ['lɔːləsnəs] [ænd; ənd] ['vendʒəns] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
These traditions of lawlessness and vengeance formed the greater part of the
这些 传统 的 无法无天 和 复仇 形成 这 更大的 部分 的 这
[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
education of the people .
教育 的 这 人们 .

这些无法无天和复仇的传统构成了人民教育的大部分内容。

[lɪzˈmɔːr] ['laɪthaʊs] .
Lismore Lighthouse .
利斯莫尔 灯塔 .

利斯莫尔灯塔。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [pæs] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrdtɔrnɪʃ] ['kæs(ə)l] ,

By	and	by	we	pass	on	the	right	Ardtornish	Castle	,
经过	和	经过	我们	经过	在	这	正确的	阿德托尼什	城堡	,

不久，我们便会经过右侧的阿德托尼什城堡。

[ə; eɪ] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] ,

a	stronghold	of	the	Lords	of	the	Isles	,
一个	据点	的	这	领主	的	这	岛屿	,

群岛领主的据点

[ænd; ənd]['memərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] ['skɑːts] ['poʊəm] : —

and	memorable	as	the	site	of	the	opening	of	Scott's	poem	:	—
和	难忘	作为	这	地点	的	这	开幕	的	斯科特的	诗	:	—

这里也是斯科特诗歌开篇之地，令人难忘：——

- [ðaɪ] ['rʌgɪd] [hɔːlz] , [ɑːrdtɔrnɪʃ] ! [rʌŋ] ,

'	Thy	rugged	halls	,	Ardtornish	!	rung	,
-	你的	崎岖	大厅	,	阿德托尼什	!	梯子	,

“你那坚固的殿堂，阿德托尼什！”

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ['siːz] , [ðaɪ] ['taʊərz] [ðæt] [leɪv] ,

And	the	dark	seas	,	thy	towers	that	lave	,
和	这	黑暗的	海域	,	你的	塔楼	那	澡	,

还有那黑暗的海洋，你那流淌的塔楼，

[hiːvd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [weɪv] ,

Heaved	on	the	beach	a	softer	wave	,
喘息	在	这	海滩	一个	更柔和	海浪	,

一股较柔和的波浪拍打着沙滩，

[æz; əz] - [mɪd][ðə; ði] ['tuːnfl] ['kwaɪər][tuː; tə] [kiːp]

As	'	mid	the	tuneful	choir	to	keep
作为	-	中	这	悦耳动听	唱诗班	到	保持

在悦耳的合唱团中保持

[ðə; ði][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .

The	diapason	of	the	Deep	.
这	和谐	的	这	深的	.

深海的音域。

['lʌld] [wɜːr; wər][ðə; ði]['waɪndz][ɑːn] - ,

Lulled	were	the	winds	on	Inninmore	,
昏昏欲睡	是	这	风	在	-	,

因尼莫尔岛上的风渐渐平静下来。

[ænd; ənd] [griːn] [lɑːk] [-] ['wʊdlənd] [ʃɔːr] ,

And	green	Loch	Aline's	woodland	shore	,
和	绿色的	湖	艾琳的	林地	支撑	,

还有阿琳湖绿意盎然的林地岸边，

[æz; əz] [ɪf] [waɪld] [wʊdz] [ænd; ənd] [weɪvz] [hæd; həd] ['pleʒər]

As	if	wild	woods	and	waves	had	pleasure
作为	如果	荒野	树林	和	波浪	有	乐趣

仿佛野林和波涛也感到愉悦

[ɪn] ['lɪstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['meʒər] . - [-]

In	listing	to	the	lovely	measure	.	'	[	37	]
在	列表	到	这	迷人的	措施	.	-	[	-	]

聆听这优美的乐章。[37]

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [ɑːrdtɔrnɪʃ] [ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [lɑːk] ['ælin] ,

The	ruins	of	Ardtornish	are	near	the	entrance	to	Loch	Aline	,
这	废墟	的	阿德托尼什	是	靠近	这	入口	到	湖	艾琳	,

阿德托尼什遗址位于阿林湖入口附近。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪv] [ænd; ənd] [ber] [hɪlz] [ʌv; əv] ['mɔrvən] .

and	under	the	shadow	of	the	massive	and	bare	hills	of	Morven	.
和	在下面	这	阴影	的	这	大量的	和	裸	丘陵	的	莫文	.

在莫文巨大而光秃秃的山丘的阴影下。

[ðiːz] [hɪlz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nevər] - ['endɪŋ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːrmən] - ,

These	hills	had	a	never	-	ending	charm	for	Dr	.	Norman	M'Leod	,
这些	丘陵	有	一个	绝不	-	结束	魅力	为了	博士	.	诺曼	-	,

这些山丘对诺曼·麦克劳德博士有着无穷的魅力。

[huːz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɔrvən] [laɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [iːst] [koʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] , ['nɪrli]

whose	native	village	of	Morven	lies	on	the	east	coast	of	the	Sound	,	nearly
谁	本国的	村庄	的	莫文	谎言	在	这	东方	海岸	的	这	声音	,	几乎

['ɑːpəzɪt] [ˌtoʊbər'mɔːri] .

opposite	Tobermory	.
对面的	托伯莫里	.

他的故乡莫文村位于海峡东岸，几乎与托伯莫里隔海相望。

[ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['æŋgri] [mudz] : [klaʊdz] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [sʌn] ;

The	Sound	to	-	day	is	in	one	of	its	angry	moods	:	clouds	obscure	the	sun	;
这	声音	到	-	天	是	在	一	的	它是	生气的	情绪	:	云	朦胧	这	太阳	;

今天，海湾正处于它暴躁的情绪之中：乌云遮蔽了阳光；

[mɪsts] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌlən] [skaɪ] [ɪz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fretf(ə)l] [siː]

mists	cling	to	the	mountains	,	and	the	sullen	sky	is	reflected	in	the	fretful	sea
薄雾	黏着	到	这	山脉	,	和	这	忧郁	天空	是	反映	在	这	烦躁	海

.

:

.

薄雾笼罩着群山，阴沉的天空倒映在波涛汹涌的大海上。

['kæs(ə)l] [du'ɑːrt] — [mʌl] .

Castle	Duart	—	Mull	.
城堡	杜阿尔特	—	穆尔	.

杜阿尔特城堡—马尔岛。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [pæs] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] ['ɑːroʊz] ['kæs(ə)l] ,

Presently	we	pass	on	the	left	the	ruins	of	Aros	Castle	,
目前	我们	经过	在	这	左边	这	废墟	的	阿罗斯	城堡	,

现在我们左侧经过的是阿罗斯城堡的遗址，

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɑːk] - [bɪlt] ['fɔːtrisiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['nuːmərəs] [ɑːn] [ðiːz] [koʊsts] .

another	of	those	rock	-	built	fortresses	which	are	so	numerous	on	these	coasts	.
其他	的	那些	岩石	-	建造	堡垒	哪个	是	所以	很多的	在	这些	海岸	.

这是沿海地区众多岩石堡垒中的另一座。

[ðə; ði] [stuː'pendəs] ['maʊnt(ə)n] - [wɔːl] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [kloʊz] [ʌp] [ðə; ði] [saʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔːrθ]

The	stupendous	mountain	-	wall	which	appears	to	close	up	the	Sound	at	the	north
这	惊人的	山	-	墙	哪个	出现	到	关闭	向上	这	声音	在	这	北

[end] [ɪz] [ðə; ði] ['rɑːki] [pɪ'nɪnsələr] [ʌv; əv] [ˌɑrdnɑːm'ɜːrkən] ,

end	is	the	rocky	peninsula	of	Ardnamurchan	,
结尾	是	这	岩石	半岛	的	阿德纳默坎	,

在海峡北端，那道看似封闭的巍峨山墙是阿德纳默坎岩石半岛。

[ðə; ði] [moʊst] ['westərli] [pɔɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪnlənd] .

the	most	westerly	point	on	the	British	mainland	.
这	最多	西风	观点	在	这	英国	大陆	.

英国本土最西端。

[æt; ət] [ɪts] [beɪs] [stændz] [jet] [ə'nʌðər] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l] , [ðæt] [ʌv; əv] - ,

At	its	base	stands	yet	another	ruined	castle	,	that	of	Mingarry	,
在	它是	根据	站立	然而	其他	毁坏	城堡	,	那	的	-	,

在它山脚下，还矗立着另一座城堡遗址，那就是明加里城堡。

['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['strɔ:ŋhoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:ds][ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] ,

also	a	stronghold	of	the	Lords	of	the	Isles	,
还	一个	据点	的	这	领主	的	这	岛屿	,

同时也是群岛领主的据点。

[ænd; ənd]['woʊv(ə)n][wɪð; wɪθ][wɔ:rp][ʌv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [wʊf] [ʌv; əv]['herəʊɪzəm]['ɪntu:][ðer; ðər]

and	woven	with	warp	of	treachery	and	woof	of	heroism	into	their
和	编织	和	经	的	背信弃义	和	纬	的	英雄主义	进入	他们的

[æd'ventʃərəs] ['stɔ:ri] .

adventurous	story	.
冒险的	故事	.

他们的冒险故事充满了背叛的经线和英雄主义的纬线。

[kæv] [aɪsld] .

Calve	Isld	.
小牛	ISLD	.

小牛岛。

[ˌtoʊbər'mɔ:ri]

Tobermory
托伯莫里

托伯莫里

['pæsɪŋ] [ˌtoʊbər'mɔ:ri][beɪ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜ:rn][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wi:; wi][seɪl]

Passing	Tobermory	Bay	,	to	which	we	shall	return	by	-	and	-	by	,	we	sail
通过	托伯莫里	湾	,	到	哪个	我们	将	返回	经过	-	和	-	经过	,	我们	帆

[bɪ'jɑ:nd] [ˌɑrdnɑ:m'ɜ:rkən] [pɔɪnt] ,

beyond	Ardnamurchan	Point	,
超过	阿德纳默坎	观点	,

经过托伯莫里湾（我们稍后还会返回那里），我们驶过阿德纳默坎角。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['dɪstənt] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ɛg] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['aʊtlaɪn]

and	have	a	distant	view	of	the	Scuir	of	Eigg	and	the	graceful	outline
和	有	一个	遥远	看法	的	这	-	的	艾格岛	和	这	优美	大纲

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [rʌm] .

of	the	mountains	of	Rum	.
的	这	山脉	的	朗姆酒	.

还能远眺艾格岛的斯库尔山和拉姆山脉优美的轮廓。

[ðə; ði][mɪsts][lɪft] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [koʊst][ʌv; əv] [mʌl] ,

The	mists	lift	somewhat	,	and	give	us	a	view	of	the	north	coast	of	Mull	,
这	薄雾	举起	有些	,	和	给	我们	一个	看法	的	这	北	海岸	的	穆尔	,

[-] [-]

[	38	]	[	39	]
[	-	]	[	-	]

雾气稍稍散去，让我们得以一窥马尔岛北海岸[38][39]。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] ['bi:tlɪŋ] ['hedlənd,'hedlænd][ʌv; əv] [ˌɑrdnɑ:m'ɜ:rkən] , [wɪð; wɪθ][ɪts][tɔ:l]

and	of	the	bold	beetling	headland	of	Ardnamurchan	,	with	its	tall
和	的	这	大胆的	甲虫	海岬	的	阿德纳默坎	,	和	它是	高的

['laɪthaʊs] [θrʌst] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .

lighthouse	thrust	out	into	the	sea	.
灯塔	推力	出去	进入	这	海	.

还有阿德纳默坎 (Ardnamurchan) 雄伟的岬角，以及伸入海中的高耸灯塔。

[ðen] [wi:; wi][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ˌtoʊbər'mɔ:ri] , [ðə; ði][kweɪnt][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [mʌl] ,

Then	we	return	to	Tobermory	,	the	quaint	and	primitive	capital	of	Mull	,
然后	我们	返回	到	托伯莫里	,	这	古雅	和	原始	首都	的	穆尔	,

然后我们返回托伯莫里，这座古朴而原始的马尔岛首府。

[ænd; ənd] ['æŋkər] [ɪn][ɪts] ['lʌvli] [beɪ] .
and **anchor** **in** **its** **lovely** **Bay** **.**
和 锚 在 它是 迷人的 湾 .

并在其美丽的海湾抛锚停泊。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] , [laɪk][ə; eɪ][fjuː] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] , [lʊks] [best][æt; ət][ə; eɪ]
The **village** **,** **which** **,** **like** **a** **few** **other** **places** **in** **the** **Highlands** **,** **looks** **best** **at** **a**
这 村庄 , 哪个 , 喜欢 一个 很少 其他 地方 在 这 高地 , 看起来 最好的 在 一个
['dɪstəns] ,
distance **,**
距离 ,

这个村庄，和高地其他一些地方一样，远观最好看。

[skəːts] [tuː] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
skirts **two** **sides** **of** **the** **Bay** **.**
裙子 二 侧面 的 这 湾 .

环绕海湾两岸。

[ðə; ði] ['westərn] [bæŋks][ɑːr; ər] [stiːp] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['wʊdɪd] .
The **western** **banks** **are** **steep** **and** **richly** **wooded** **.**
这 西 银行 是 陡 和 丰富 树木繁茂的 .

西岸陡峭，树木茂密。

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] [beɪ] [ɪz] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] ['aɪlənd][ʌv; əv] [kæv] ,
On **the** **east** **,** **the** **Bay** **is** **cut** **off** **from** **the** **sea** **by** **the** **small** **island** **of** **Calve** **,**
在 这 东方 , 这 湾 是 切 离开 从 这 海 经过 这 小的 岛 的 小牛 ,

海湾东侧被卡尔夫岛与大海隔开。

[wɪtʃ] [fɔːrmz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['breɪkwɔːtər] , [ðʌs] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['veri] [seɪf]
which **forms** **a** **natural** **breakwater** **,** **thus** **producing** **a** **spacious** **and** **very** **safe**
哪个 表格 一个 自然的 防波堤 , 因此 生产 一个 宽敞 和 非常 安全的
['æŋkərɪdʒ] .
anchorage **.**
安克雷奇 .

它形成了一个天然防波堤，从而形成了一个宽敞且非常安全的锚地。

['ɑːroʊz] [haʊs] , [ɪm'bedɪd] [ɪn] [wʊdz] , [stændz][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
Aros **House** **,** **imbedded** **in** **woods** **,** **stands** **on** **the** **south** **side** **of** **the** **Bay** **,**
阿罗斯 房子 , 嵌入式 在 树林 , 站立 在 这 南 边 的 这 湾 ,

阿罗斯别墅掩映在树林之中，坐落在海湾南岸。

[ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wɔːtərfɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [i'məːdʒz]
and **near** **it** **there** **is** **a** **very** **fine** **waterfall** **on** **the** **stream** **which** **emerges**
和 靠近 它 那里 是 一个 非常 美好的 瀑布 在 这 溪流 哪个 出现
[frʌm; frəm][ðə; ði] - [lɔ'] — [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt][ʌv; əv] ['æŋgləz] .
from **the** **Mishnish** **Lochs** **—** **a** **favourite** **resort** **of** **anglers** **.**
从 这 - 湖泊 — 一个 最喜欢的 采取 的 垂钓者 .

附近还有一条非常漂亮的瀑布，瀑布位于从米什尼什湖流出的溪流上——米什尼什湖是垂钓者最喜欢的度假胜地。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] ,
From **the** **deck** **,**
从 这 甲板 ,

从甲板上看，

[ə; eɪ] ['lʌvli] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [mʌl] [ɪz] [siːn] ['oʊvər][ðə; ði][krest][ʌv; əv] [kæv] .
a **lovely** **view** **of** **the** **Sound** **of** **Mull** **is** **seen** **over** **the** **crest** **of** **Calve** **.**
一个 迷人的 看法 的 这 声音 的 穆尔 是 已见 超过 这 波峰 的 小牛 .

从卡尔夫山脊可以欣赏到马尔海峡的美丽景色。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɑːr; ər][dɑːrk] ,
The **hills** **in** **the** **distance** **are** **dark** **,**
这 丘陵 在 这 距离 是 黑暗的 ,

远处的山峦呈深色，

[bʌt; bət][ðə; ði] [iːst] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][saʊnd][ɑːr; ər] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [gliːmz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

but	the	east	shores	of	the	Sound	are	lighted	up	with	gleams	of	sunshine	,
但	这	东方	海岸	的	这	声音	是	照明	向上	和	闪光	的	阳光	,

但海湾东岸却沐浴在阳光的照耀下。

[dɪ'veləpɪŋ] ['mɑːrvələs] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv] ['kʌlər] .

developing	marvellous	combinations	of	colour	.
发展	奇妙	组合	的	颜色	.

创造出美妙的色彩组合。

[ˌɑrdnɑːm'ɜːrkən] [pɔɪnt] . [-]

Ardnamurchan	Point	.	[	40	]
阿德纳默坎	观点	.	[	-	]

阿德纳默坎角。[40]

[ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] [stɪl] [jʌŋ] , [ðə; ði] - [iːə'lɑːnθeɪ] - [ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

The	day	being	still	young	,	the	'	Iolanthe	'	is	brought	into	requisition	,
这	天	存在	仍然	年轻的	,	这	-	伊奥兰特	-	是	带来	进入	征用	,

天刚蒙蒙亮，《伊奥兰特》就被征用了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [trɪp][ɪz] [meɪd] [ʌp] [lɑːk] - , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][fjɔːrd][ɪn][ɪts] ['waɪndɪŋ] ,

and	a	delightful	trip	is	made	up	Loch	Sunart	,	a	veritable	fiord	in	its	windings	,
和	一个	愉快	旅行	是	制成	向上	湖	-	,	一个	真正的	峡湾	在	它是	绕组	,

游览洛赫桑纳特湖是一次令人愉快的旅程，它蜿蜒曲折，宛如一个真正的峡湾。

[ænd; ənd][ɪts] ['nærəʊnəs] , [ænd; ənd][ɪts] ['flæŋkɪŋ] ['maʊntnz] .

and	its	narrowness	,	and	its	flanking	mountains	.
和	它是	狭窄	,	和	它是	侧翼	山脉	.

以及它的狭窄地形和两侧的群山。

[æz; əz][wiː; wi]['entər][ðə; ði] [lɑːk] , [wiː; wi] [kætʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'keɪʒən(ə)l][ænd; ənd]

As	we	enter	the	Loch	,	we	catch	one	of	those	occasional	and
作为	我们	进入	这	湖	,	我们	抓住	一	的	那些	偶然	和

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [dɪ'laɪt] ['ɑːrtɪsts] ,

transient	effects	which	delight	artists	,
瞬态	效果	哪个	喜	艺术家	,

当我们进入湖泊时，我们捕捉到了一种令艺术家们欣喜不已的偶发性、转瞬即逝的景象。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæzərdəs] [tuː; tə][peɪnt] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs]

but	which	it	is	hazardous	to	paint	,	and	still	more	difficult	to	reproduce
但	哪个	它	是	危险	到	画	,	和	仍然	更多的	难的	到	复制

[wɪ'ðaʊt] ['kʌlər] .

without	colour	.
没有	颜色	.

但是给它上色很危险，而且没有颜色就更难复制。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['reɪnboʊ] [rests][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [iks'tremitis] [ɑːn][ðə; ði] ['mæsɪv] [hɪl] [ʌv; əv]

A	brilliant	rainbow	rests	one	of	its	extremities	on	the	massive	hill	of
一个	杰出的	彩虹	休息	一	的	它是	四肢	在	这	大量的	爬坡道	的

[ˌɑrdnɑːm'ɜːrkən] ,

Ardnamurchan	,
阿德纳默坎	,

一道绚丽的彩虹，它的一端悬停在阿德纳默坎山的大山上。

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [kʌts][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] ;

and	practically	cuts	it	in	two	;
和	几乎	削减	它	在	二	;

实际上把它切成了两半；

[wʌn][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [meltid] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrtʃ] .

one	half	of	it	being	melted	away	under	the	changing	colours	of	the	arch	.
一	一半	的	它	存在	融化	离开	在下面	这	变化	颜色	的	这	拱	.

其中一半在拱门变幻的色彩下融化掉了。

[lɑːk] - .
Loch Sunart .
湖 - .

桑纳特湖。

[ðə; ði] ['nærəʊz] — [lɑːk] - .
The Narrows — Loch Sunart .
这 狭窄处 — 湖 - .

狭窄地带——桑纳特湖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [trɪp] [ðæt] [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [dɪ'veləpt]
It was during this trip that some members of the party developed
它 曾是 期间 这 旅行 那 一些 成员 的 这 派对 发达
[ɪk'strɔːrdəneri] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [dek] ['kɔɪts] ,
extraordinary skill in the game of deck quoits ,
非凡的 技能 在 这 游戏 的 甲板 掷环 ,

正是在这次旅行中，队伍中的一些成员在扑克牌掷环游戏中展现出了非凡的技巧。

[waɪl] ['ʌðər] [in'dʌldʒd] [ɪn] [æθ'letɪk] [spɔːrts][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ,
while others indulged in athletic sports of various kinds ,
尽管 其他的 沉溺其中 在 运动 运动的 的 各种各样的 种类 ,

而其他人则热衷于各种体育运动。

['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] - [tʌg] - [ʌv; əv] - [wɔːr] - [ɪn] [wɪtʃ] ['nɪrli] ['evri] [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [ɑːn] [bɔːrd]
terminating in a ' tug - of - war ' in which nearly every man and boy on board
终止 在 一个 - 拖船 - 的 - 战争 - 在 哪个 几乎 每一个 男人 和 男生 在 木板
[tʊk] [pɑːrt] .
took part .
采取 部分 .

最终演变成一场“拔河比赛”，船上几乎所有男人和男孩都参与其中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ledʒd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [-]
It was alleged , however , with [41]
它 曾是 据称 , 然而 , 和 [-]

然而，据称[41]

[wʌt] [truːθ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
what truth I know not ,
什么 真相 我 知道 不是 ,

我不知道的真相是什么，

[ðæt] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] [wɔːr] [dek] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ]['ɪndiə] - ['rʌbər]
that a majority of those on the winning side wore deck shoes with india - rubber
那 一个 多数 的 那些 在 这 获胜 边 穿着 甲板 鞋 和 印度 - 橡皮
[səʊls] .
soles .
鞋底 .

获胜一方的大多数人都穿着橡胶底的帆船鞋。

[ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] ['staʊtli] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [weɪt] [ðæt] [toʊld] .
Nevertheless , they maintained stoutly that ' it was weight that told .
尽管如此 , 他们 维持 坚定地 那 - 它 曾是 重量 那 讲述 .

然而，他们却坚定地认为“重量说明了一切”。

- [ðə; ði][seɪl] [ʌp] [lɑːk] - [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .
' The sail up Loch Sunart was very enjoyable .
- 这 帆 向上 湖 - 曾是 非常 令人愉悦 .

“乘船游览桑纳特湖非常愉快。”

[ə; eɪ] [fer] [briːz] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'siːld] [bɪ'fɔːr]

A	fair	breeze	was	blowing	,	and	the	sun	,	which	had	been	concealed	before
一个	公平的	微风	曾是	吹	,	和	这	太阳	,	哪个	有	到过	暗	前

,

,

,

微风拂面，之前被遮蔽的太阳也露出了脸庞。

[bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ʃed] ['bjuːti] [ɑːn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

burst	through	the	clouds	,	and	shed	beauty	on	the	landscape	.
爆裂	通过	这	云	,	和	棚	美丽	在	这	景观	.

冲破云层，为大地洒下美丽。

[mɪst] ['reɪnboʊ] [ɑːn] [ˌɑrdnɑːm'ɜːrkən] — [ɔːf][ˌtoʊbər'mɔːri] ['laɪthaʊs] .

Mist	Rainbow	on	Ardnamurchan	—	off	Tobermory	Lighthouse	.
薄雾	彩虹	在	阿德纳默坎	—	离开	托伯莫里	灯塔	.

阿德纳默亨上的雾虹——托伯莫里灯塔附近。

- — [mʌl] .

Glengorm	—	Mull	.
-	—	穆尔	.

格伦戈姆—穆尔。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [im'bɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] - [iːə'lɑːnθeɪ] - [ə'gen] ,

In	the	afternoon	we	embarked	on	the	'	Iolanthe	'	again	,
在	这	下午	我们	启航	在	这	-	伊奥兰特	-	再次	,

下午我们再次登上"伊奥兰特号"。

[ænd; ənd] [seɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [koʊst] [ʌv; əv] [mʌl] [ɪn] ['ferli] [gʊd] ['weðər] , [pæst] ['ɑːrdˌmɔr] [pɔɪnt] ,

and	sailed	round	the	north	coast	of	Mull	in	fairly	good	weather	,	past	Ardmore	Point	,
和	航行	圆形的	这	北	海岸	的	穆尔	在	相当	好的	天气	,	过去的	阿德莫尔	观点	,

在天气相当不错的情况下，我们绕着马尔岛北海岸航行，经过了阿德莫尔角。

[pæst] - ['kæs(ə)l] ([ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['kaʊən]) , [pæst] - [pɔɪnt] ,

past	Glengorm	Castle	(	the	property	of	Mr	.	James	Cowan	)	,	past	Caliach	Point	,
过去的	-	城堡	(	这	财产	的	先生	.	詹姆斯	科万	)	,	过去的	-	观点	,

经过格伦戈姆城堡（詹姆斯·考恩先生的财产），经过卡利亚奇角，

[ænd; ənd] ['kælgəri] ['kæs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['mɑːrvələs] ['sɪlvər] [strænd] , [ænd; ənd] [pæst] [-]

and	Calgary	Castle	with	its	marvellous	silver	strand	,	and	past	[	42	]
和	卡尔加里	城堡	和	它是	奇妙	银	链	,	和	过去的	[	-	]

还有卡尔加里城堡及其迷人的银色沙滩，以及[42]

- [pɔɪnt] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['aɪləndz] .

Trishnish	Point	,	in	the	direction	of	the	Trishnish	Islands	.
-	观点	,	在	这	方向	的	这	-	岛屿	.

特里什尼什角，位于特里什尼什群岛方向。

[ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [nɪr] - [pɔɪnt] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] [men] .

A	farmhouse	near	Caliach	Point	has	an	interest	for	literary	men	.
一个	农家	靠近	-	观点	有	一个	兴趣	为了	文学	男人	.

卡利亚奇角附近的一座农舍对文艺人士来说很有吸引力。

['tɔməs] ['kæmbl] [ðə; ði]['poʊət] [spent] [faɪv] [mʌnθs] [ðer; ðər][æz; əz]['tuːtər] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;

Thomas	Campbell	the	poet	spent	five	months	there	as	tutor	when	a	young	man	;
托马斯	坎贝尔	这	诗人	花费	五	几个月	那里	作为	导师	什么时候	一个	年轻的	男人	;

诗人托马斯·坎贝尔年轻时曾在那里当过五个月的家庭教师；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][fɜːrst] [kən'siːvd] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][hoʊp] .
and **there** **he** **first** **conceived** **the** **theme** **of** **The** **Pleasures** **of** **Hope** **.**
和 那里 他 第一的 构思 这 主题 的 这 快乐 的 希望 .

在那里，他首次构思了《希望的乐趣》的主题。

[ə'nʌðər] ['poʊət][hæz; həz] ['revəld] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] ;
Another **poet** **has** **revelled** **in** **this** **region** **;**
其他 诗人 有 尽情狂欢 在 这 地区 ;

另一位诗人也曾对这片地区赞叹不已；

[fɔːr; fər][ðə; ði] - ['aɪləndz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [skɔt] : —
for **the** **Trishnish** **Islands** **belong** **to** **the** **group** **described** **by** **Scott** **:** **—**
为了 这 - 岛屿 属于 到 这 团体 描述 经过 斯科特 : —

特里什尼什群岛属于斯科特所描述的那组群岛：

- [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [mʌl] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstwərd] [leɪ] ,
' **The** **shores** **of** **Mull** **on** **the** **eastward** **lay** **,**
- 这 海岸 的 穆尔 在 这 向东 躺 ,

“东边的马尔岛海岸是……”

[ænd; ənd]['ʌlvə][dɑːrk] , [ænd; ənd][kə'lɑːn͵seɪ] ,
And **Ulva** **dark** **,** **and** **Colonsay** **,**
和 浒苔 黑暗的 , 和 科隆赛 ,

还有乌尔瓦黑，以及科隆赛岛，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['ailits] [geɪ]
And **all** **the** **group** **of** **islets** **gay**
和 全部 这 团体 的 岛屿 同性恋

所有的小岛群都是同性恋

[ðæt] [gɑːrd] [feɪmd] ['stæfə] [raʊnd] .
That **guard** **famed** **Staffa** **round** **.**
那 警卫 著名的 斯塔法 圆形的 .

那场著名的斯塔法回合。

[ðen] [ɔːl] [͵ʌn'noʊn] [ɪts] ['kɑːləmz] [roʊz] ,
Then **all** **unknown** **its** **columns** **rose** **,**
然后 全部 未知 它是 列 玫瑰 ,

然后，所有未知的柱子都升了起来，

[wer] [dɑːrk][ænd; ənd] [͵ʌndɪ'stɜːrbd] [rɪ'poʊz]
Where **dark** **and** **undisturbed** **repose**
在哪里 黑暗的 和 未受干扰 休息

幽暗宁静之处

[ðə; ði] ['kɔːrmərənt] [hæd; həd] [faʊnd] ,
The **cormorant** **had** **found** **,**
这 鸬鹚 有 成立 ,

鸬鹚发现了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪ] [siːl] [hæd; həd]['kwaɪət] [hoʊm] ,
And **the** **shy** **seal** **had** **quiet** **home** **,**
和 这 害羞的 海豹 有 安静的 家 ,

那只害羞的海豹拥有一个安静的家。

[ænd; ənd] ['weltəd] [ɪn] [ðæt] ['wʌndrəs] [doʊm] ,
And **weltered** **in** **that** **wondrous** **dome** **,**
和 湿润 在 那 奇妙的 穹顶 ,

在那奇妙的穹顶之下，一切都发生了翻天覆地的变化。

[wer] , [æz; əz][tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [dekt]
Where **,** **as** **to** **shame** **the** **temples** **decked**
在哪里 , 作为 到 耻辱 这 寺庙 甲板

在那里，为了羞辱装饰华丽的寺庙

[baɪ] [skɪl] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['ɑːrkɪtekt] ,
By **skill** **of** **earthly** **architect** **,**
经过 技能 的 尘世的 建筑师 ,

凭借尘世建筑师的技艺，

['neɪtʃər] [hɜːr'self] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʊd] [reɪz]
Nature **herself** **,** **it** **seemed** **,** **would** **raise**
自然 她自己 , 它 似乎 , 会 增加

似乎大自然本身就会孕育

[ə; eɪ] ['mɪnstər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['meɪkɚz] [preɪz] !
A **Minster** **to** **her** **Maker's** **praise** **!**
一个 部长 到 她 制造商的 称赞 !

一位赞美造物主的牧师!

- [ðə; ði] - ['aɪləndz] .
' **The** **Trishnish** **Islands** **.**
- 这 - 岛屿 .

特里什尼什群岛。

[ðə; ði] - ['aɪləndz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [græs] , [wɪtʃ] [meɪks] ['eksələnt] ['pæstʃər] .
The **Trishnish** **Islands** **are** **covered** **with** **rich** **grass** **,** **which** **makes** **excellent** **pasture** **.**
这 - 岛屿 是 涵盖 和 富有的 草 , 哪个 制作 出色的 牧场 .

特里什尼什群岛覆盖着茂盛的牧草，是极佳的牧场。

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] ['kælgəri] ['fætnz] [hɪz; ɪz] ['mʌt(ə)n] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] , [ænd; ənd]
The **Laird** **of** **Calgary** **fattens** **his** **mutton** **there** **during** **the** **summer** **months** **,** **and**
这 领主 的 卡尔加里 肥胖 他的 羊肉 那里 期间 这 夏天 几个月 , 和
[sendz] [aʊt] [ə; eɪ] [-]
sends **out** **a** **[** **43** **]**
发送 出去 一个 [-]

卡尔加里的领主在夏季几个月里在那里养肥羊，然后派出[43]

[jɑːt] [wʌns] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə] ['kæptʃər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃiːp] [fɔːr; fər] [juːz] .
yacht **once** **a** **fortnight** **to** **capture** **two** **or** **three** **sheep** **for** **use** **.**
游艇 一次 一个 两星期 到 捕获 二 或者 三 羊 为了 使用 .

每两周用游艇捕猎两三只羊供使用。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [waɪld] [ænd; ənd] [æz; əz] [swɪft] [æz; əz] [dɪr] , ['kæptʃərɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪz]
As **the** **animals** **are** **as** **wild** **and** **as** **swift** **as** **deer** **,** **capturing** **them** **is**
作为 这 动物 是 作为 荒野 和 作为 迅速 作为 鹿 , 捕捉 他们 是
[noʊ] ['iːzi] [tæsk] .
no **easy** **task** **.**
不 简单的 任务 .

由于这些动物像鹿一样野性十足、行动敏捷，捕捉它们并非易事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] ['drɪvn] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [træp]
They **are** **generally** **driven** **by** **a** **contracting** **line** **of** **men** **and** **boys** **into** **a** **trap**
他们 是 一般来说 驱动 经过 一个 承包 线 的 男人 和 男孩们 进入 一个 陷阱
[meɪd] [wɪð; wɪθ] [s'pɑːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [seɪl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['rɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;
made **with** **spars** **and** **a** **sail** **between** **two** **rocks** **on** **the** **shore** **;**
制成 和 桅杆 和 一个 帆 之间 二 岩石 在 这 支撑 ;

他们通常被一群不断收缩的男人和男孩驱赶到岸边两块岩石之间用桅杆和帆制成的陷阱中;

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrdn] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [liːp] ['sʌmtaɪmz] ['oʊvər] [ðə; ði]
but **they** **often** **break** **through** **the** **cordon** **,** **and** **even** **leap** **sometimes** **over** **the**
但 他们 经常 休息 通过 这 警戒线 , 和 甚至 飞跃 有时 超过 这
['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['draɪvər] .
heads **of** **the** **drivers** **.**
头部 的 这 司机 .

但它们经常突破警戒线，有时甚至会跳过司机的头顶。

['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv] ['stæfə] .
Distant **View** **of** **Staffa** **.**
遥远 看法 的 斯塔法 .

远眺斯塔法岛。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ] [daɪ'greʃn] .
This **,** **however** **,** **is** **a** **digression** **.**
这 , 然而 , 是 一个 题外话 .

但这有点跑题了。

[ðə; ði] [rʌf] [siː] , [ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wikər] ['ves(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [meɪl]
The **rough** **sea** **,** **and** **consideration** **for** **the** **weaker** **vessels** **of** **the** **party** **,** **male**
这 粗糙的 海 , 和 考虑 为了 这 较弱 船只 的 这 派对 , 男性
[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,
and **female** **,**
和 女性 ,

波涛汹涌的海面，以及对队伍中体弱者（无论男女）的顾虑，

[ɪn'djʊst] [sɜːr] ['dɑːnld] ['k ʌri] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['stæfə] ,
induced **Sir** **Donald** **Currie** **to** **abandon** **the** **intention** **of** **visiting** **Staffa** **,**
诱导 先生 唐纳德 柯里 到 放弃 这 意图 的 访问 斯塔法 ,

促使唐纳德·柯里爵士放弃了访问斯塔法岛的计划。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
with **a** **distant** **view** **of** **which** **the** **guests** **had** **to** **be** **satisfied** **.**
和 一个 遥远 看法 的 哪个 这 客人 有 到 是 使满意 .

远处的景色令客人们感到满意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊtwɜːrði] [ðæt] [ðɪs] ['jɑːtɪŋ] [kruːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
It **is** **noteworthy** **that** **this** **yachting** **cruise** **was** **the** **only** **occasion** **,** **during** **the**
它 是 值得注意 那 这 游艇 巡航 曾是 这 仅有的 场合 , 期间 这
[hoʊl] [trɪp] ,
whole **trip** **,**
所有的 旅行 ,

值得注意的是，这次游艇巡航是整个旅程中唯一的一次活动。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [siː] - ['sɪknəs] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] .
on **which** **symptoms** **of** **sea** **-** **sickness** **showed** **themselves** **.**
在 哪个 症状 的 海 - 疾病 显示 他们自己 .

表现出晕船症状。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr]['dɑːnəldz] [jʌŋ]
It **may** **be** **added** **that** **the** **most** **serious** **case** **was** **that** **of** **Sir** **Donald's** **young**
它 可能 是 额外 那 这 最多 严肃的 案件 曾是 那 的 先生 唐纳德的 年轻的
['paɪpər] ,
piper **,**
派珀 ,

需要补充的是，最严重的案例是唐纳德爵士的年轻风笛手的案例。

[huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [bɪ'fɔːr] ;
who **had** **never** **been** **on** **the** **sea** **before** **;**
WHO 有 绝不 到过 在 这 海 前 ;

以前从未出过海的人；

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [jɑːt] [bɪn] [pʊt] [ə'baʊt] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [blæsts][ʌv; əv][ə; eɪ]
but **scarcely** **had** **the** **yacht** **been** **put** **about** **when** **a** **few** **blasts** **of** **a**
但 几乎 有 这 游艇 到过 放 关于 什么时候 一个 很少 爆炸 的 一个
['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx] ,
pibroch **,**
皮布罗赫 ,

但游艇刚驶出港口不久，就响起了几声风笛的鸣响。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪz] [ʌv; əv] [gɑ:rθ] [ænd; ənd] [-]

recalling	memories	of	the	braes	of	Garth	and	[	44	]
回忆	回忆	的	这	布雷斯	的	加思	和	[	-	]

回忆起加思山坡的记忆[44]

[glɛn'laɪən] , [geɪv] ['ɔ:dəbl] [pru:fs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nvə'lesns] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði]

Glenlyon	,	gave	audible	proofs	of	his	convalescence	,	and	indeed	completed	the
格伦里昂	,	给予	可听见的	证明	的	他的	恢复期	,	和	的确	完全的	这

[kjʊr] .

cure	.
治愈	.

格伦里昂用听觉证明了他的康复，并且确实完成了治疗。

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌtoʊbər'mɔ:ri][wi:; wi]['lændɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði]

On	returning	to	Tobermory	we	landed	,	and	enjoyed	a	refreshing	walk	on	the
在	返回	到	托伯莫里	我们	登陆	,	和	享受	一个	令人耳目一新	走	在	这

[ʃɔ:r] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] :

shore	before	dinner	:
支撑	前	晚餐	:

返回托伯莫里后，我们登陆，并在晚餐前享受了一段令人神清气爽的海滨漫步：

[sʌm; səm] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt]['ɑ:roʊz] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['klaɪmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

some	exploring	the	woods	about	Aros	House	,	and	others	climbing	to	the
一些	探索	这	树林	关于	阿罗斯	房子	,	和	其他的	攀登	到	这

[haɪts] [ðæt] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] ,

heights	that	surround	the	town	,
高度	那	环绕	这	镇	,

一些人探索阿罗斯庄园附近的树林，另一些人则攀登到环绕小镇的高地上。

[wens] [ə; eɪ]['waɪdər] [vju:] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] .

whence	a	wider	view	was	obtained	.
何处	一个	更广泛	看法	曾是	获得	.

由此获得了更广阔的视野。

[ðə; ði]['paɪlət] . — — [ə; eɪ][ˌtoʊbər'mɔ:ri] ['læsi] .

The	Pilot	.	—	—	A	Tobermory	Lassie	.
这	飞行员	.	—	—	一个	托伯莫里	恋人	.

飞行员——托伯莫里姑娘。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['dænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

The	evening	was	given	up	to	recreation	,	including	dancing	to	the
这	晚上	曾是	给定	向上	到	娱乐	,	包括	跳舞	到	这

['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [bænd] ,

music	of	the	ship's	band	,
音乐	的	这	船的	乐队	,

当晚的活动包括娱乐、伴着船上乐队的音乐跳舞等。

['ʌndər][ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˌprɑ:mə'neɪd] [dek] , [wɪtʃ] , ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [læmps] ,

under	the	awning	on	the	promenade	deck	,	which	,	lighted	up	with	electric	lamps	,
在下面	这	棚	在	这	长廊	甲板	,	哪个	,	照明	向上	和	电的	灯	,

在长廊甲板的遮阳篷下，电灯照亮了那里，

[meɪd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm] .

made	a	spacious	and	brilliant	ballroom	.
制成	一个	宽敞	和	杰出的	舞厅	.

打造了一个宽敞明亮的宴会厅。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌtoʊbər'mɔ:ri] ,

This	was	carried	on	in	presence	of	nearly	the	whole	population	of	Tobermory	,
这	曾是	携带	在	在	在场	的	几乎	这	所有的	人口	的	托伯莫里	,

这件事几乎是在托伯莫里全体居民的注视下进行的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] , [ɑːn][sɜːr]['dɑːnəldz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['steɪtli] [ʃɪp] .

which	**had**	**come**	**out**	**,**	**on**	**Sir**	**Donald's**	**invitation**	**,**	**to**	**see**	**the**	**stately**	**ship**	**.**
哪个	有	来	出去	,	在	先生	唐纳德的	邀请	,	到	看	这	庄严	船	.

应唐纳德爵士的邀请，他们前来参观这艘雄伟的船只。

[ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] [foʊks] .

The	**performances**	**were**	**not**	**by**	**any**	**means**	**confined**	**to**	**the**	**saloon**	**folks**	**.**
这	表演	是	不是	经过	任何	方法	受限	到	这	酒吧	各位	.

这些表演绝不仅限于酒吧里的顾客。

['aʊər; ɑːr]['stɔːlwərt]['paɪlət] , [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [keɪm] [aʊt] [strɔːŋ] [ɪn]

Our	**stalwart**	**pilot**	**,**	**relieved**	**of**	**his**	**duties**	**for**	**the**	**night**	**,**	**came**	**out**	**strong**	**in**
我们的	坚定的	飞行员	,	松了口气	的	他的	职责	为了	这	夜晚	,	来了	出去	强的	在

[ðə; ði] - [riːlz] - ;

the	**'**	**reels**	**'**	**;**
这	-	卷轴	-	;

我们那位忠诚的飞行员，在卸下夜间任务后，在"卷轴"环节表现出色；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz]['peɪsɪz][ɪn][ə; eɪ] - [flɪŋ] - [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [

and	**,**	**having**	**shown**	**his**	**paces**	**in**	**a**	**'**	**fling**	**'**	**with**	**our**	**chief**	**,**	**he**	**was**	**in**	**[**
和	,	拥有	所示	他的	步幅	在	一个	-	一扔	-	和	我们的	首席	,	他	曾是	在	[

-]

45	**]**
-	]

并且，在与我们的首领"调情"中展现了他的实力之后，他[45]

[greɪt] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌtoʊbər'mɔːri] ['læsiz] ,

great	**request**	**with**	**the**	**Tobermory**	**lassies**	**,**
伟大的	要求	和	这	托伯莫里	姑娘们	,

托伯莫里姑娘们提出了一个很棒的要求，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌtɜːrpsɪkə'riːən] ['duːəl] , [wɪtʃ]

with	**one**	**of**	**whom**	**he**	**engaged**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**terpsichorean**	**duel**	**,**	**which**
和	一	的	谁	他	已订婚的	在	一个	种类	的	舞蹈	决斗	,	哪个

[ri'maindid] [ðə; ði][spek'teitəs][ʌv; əv]

reminded	**the**	**spectators**	**of**
提醒	这	观众	的

他与其中一人进行了一场类似舞蹈决斗的表演，这让观众想起了.....

- [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [per] [ðæt] , ['sɪmpli] , [sɔːt] [rɪ'naʊn]

'	**The**	**dancing**	**pair**	**that**	**,**	**simply**	**,**	**sought**	**renown**
-	这	跳舞	一对	那	,	简单地	,	寻求	名声

这对舞伴，仅仅是为了追求名利。

[baɪ]['hoʊldɪŋ] [aʊt][tuː; tə]['taɪər] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] .

By	**holding**	**out**	**to**	**tire**	**each**	**other**	**down**	**.**
经过	保持	出去	到	胎	每个	其他	向下	.

通过互相消耗体力来耗尽对方的精力。

- [ə'nʌðər] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] ,

'	**Another**	**hero**	**of**	**the**	**dance**	**was**	**one**	**of**	**the**	**quartermasters**	**,**
-	其他	英雄	的	这	舞蹈	曾是	一	的	这	军需官	,

舞会上的另一位英雄是一位军需官，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

who	**was**	**a**	**match**	**for**	**any**	**of**	**the**	**natives**	**,**	**or**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**,**
WHO	曾是	一个	匹配	为了	任何	的	这	本地人	,	或者	,	为了	那	事情	,

谁能与当地任何一个土著人匹敌，或者说，谁又能与之匹敌呢?

[fɔːr; fər]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , ['ɛndʒə'nɪrz] [ɔːr] ['siːmən] .

for	**any**	**of**	**the**	**crew**	**,**	**engineers**	**or**	**seamen**	**.**
为了	任何	的	这	全体人员	,	工程师	或者	海员	.

适用于任何船员、工程师或海员。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - [wʌn] [daʊn] , [əˈnʌðər] [kʌm] [ɑːn] ,
It **was** **a** **case** **of** **'** **one** **down** **,** **another** **come** **on** **,**
它 曾是 一个 案件 的 - 一 向下 , 其他 来 在 ,

情况是"一个倒下，另一个上来"，

- [ænd; ənd][ðə; ðiˈkɑːntest] [maɪt] [hæv; həv][ˈlæstɪd] [tɪl] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .
' **and** **the** **contest** **might** **have** **lasted** **till** **break** **of** **day** **.**
- 和 这 竞赛 可能 有 持续 直到 休息 的 天 .

比赛可能会持续到天亮。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [wɜːr; wər] [ˈmɑːrd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈdaʊnpɔːr] [ʌv; əv]
Unfortunately **,** **however** **,** **the** **festivities** **were** **marred** **by** **a** **heavy** **downpour** **of**
很遗憾 , 然而 , 这 庆祝活动 是 受损 经过 一个 重的 倾盆大雨 的
[reɪn] ;
rain **;**
雨 ;

然而不幸的是，一场暴雨破坏了庆祝活动；

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] - [ɔːld] [læŋ] [saɪn] - [ænd; ənd] - [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði]
but **that** **did** **not** **prevent** **the** **singing** **of** **'** **Auld** **Lang** **Syne** **'** **and** **'** **God** **save** **the**
但 那 做过 不是 防止 这 歌唱 的 - 奥尔德 朗 同步 - 和 - 上帝 节省 这
[kwiːn] ,
Queen **,**
女王 ,

但这并没有阻止人们唱起《友谊地久天长》和《天佑女王》。

- [ɔːr] [ˈhɑːrti] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][hoʊst] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈpɑːrti][broʊk] [ʌp] .
' **or** **hearty** **cheers** **for** **our** **host** **,** **before** **the** **party** **broke** **up** **.**
- 或者 爽朗 干杯 为了 我们的 主持人 , 前 这 派对 打破 向上 .

或者在聚会结束前，向我们的主人致以热烈的掌声。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər]
One **could** **not** **but** **feel** **sorry** **for** **the** **poor** **people** **who** **had** **to** **find** **their**
一 可以 不是 但 感觉 对不起 为了 这 贫穷的 人们 WHO 有 到 寻找 他们的
[weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
way **to** **the** **shore** **in** **the** **dark** **,**
方式 到 这 支撑 在 这 黑暗的 ,

人们不禁会同情那些不得不在黑暗中摸索着到达岸边的可怜人。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈpeltɪŋ] , [ˈpɪtiləs] [reɪn] .
and **through** **the** **pelting** **,** **pitiless** **rain** **.**
和 通过 这 投掷 , 无情 雨 .

穿过倾盆而下的无情暴雨。

[ɑːrdtɔrnɪʃ] [ˈkæs(ə)l] . [-]
Ardtornish **Castle** **.** **[** **46** **]**
阿德托尼什 城堡 . [-]

阿德托尼什城堡。[46]

[viː]
V
V

∨

[raʊnd] [əˈbaʊt] [skaɪ]
ROUND **ABOUT** **SKYE**
圆形的 关于 斯凯

斯凯岛环岛

[ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈmɪsti] .
WEDNESDAY **morning** **was** **dull** **and** **misty** **.**
周三 早晨 曾是 乏味的 和 蒙蒙 .

星期三早上阴沉多雾。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [fi:l] ['aʊər; ɑ:r] [wei] ['kɔ:ʃəsli] [bɪ'twi:n] [ɛg] [ænd; ənd] [rʌm] [ɪn][ðə; ði]

We	had	to	feel	our	way	cautiously	between	Eigg	and	Rum	in	the
我们	有	到	感觉	我们的	方式	谨慎地	之间	艾格岛	和	朗姆酒	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [skaɪ] .

direction	of	Skye	.
方向	的	斯凯	.

我们不得不小心翼翼地摸索着从艾格岛到拉姆岛之间的路，朝着斯凯岛的方向前进。

[noʊ] [vju:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]

No	view	could	be	obtained	either	of	the	Coolins	or	of	the	mountains	of
不	看法	可以	是	获得	任何一个	的	这	-	或者	的	这	山脉	的

[ðə; ði] ['meɪnlənd] .

the	mainland	.
这	大陆	.

既看不到库林山脉，也看不到大陆上的群山。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['tæntəlaiziŋ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

It	was	indeed	tantalising	to	know	that	we	were	in	the	neighbourhood	of
它	曾是	的确	诱人的	到	知道	那	我们	是	在	这	邻里	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst] ['si:nəri] [ɪn]['skɑ:tlənd] ,

some	of	the	grandest	scenery	in	Scotland	,
一些	的	这	最宏伟	风景	在	苏格兰	,

得知我们身处苏格兰最壮丽的景色附近，确实令人兴奋不已。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪk'sept] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [fju:]

and	to	be	unable	to	see	a	vestige	of	it	,	except	occasionally	a	few
和	到	是	无法	到	看	一个	痕迹	的	它	,	除了	偶尔	一个	很少

['aʊtlaɪɪŋ] ['rɑ:ks] ,

outlying	rocks	,
边远	岩石	,

除了偶尔能看到几块零星的岩石外，再也看不到它的任何痕迹。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['maʊntənəs] ['hedlənd,'hedlænd] [swept] [baɪ][ðə; ði][mɪst] .

or	a	mountainous	headland	swept	by	the	mist	.
或者	一个	多山	海岬	扫荡	经过	这	薄雾	.

或被雾气笼罩的山岬。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi][kæst] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɛsˌoʊ'eɪ] ,

Early	in	the	day	we	cast	anchor	in	the	Sound	of	Soa	,
早期的	在	这	天	我们	投掷	锚	在	这	声音	的	肥皂	,

清晨，我们在索阿海峡抛锚。

[nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [lɑ:k] - .

near	the	entrance	to	Loch	Scavaig	.
靠近	这	入口	到	湖	-	.

靠近斯卡瓦伊格湖入口。

[ðə; ði] - [i:ə'lɑ:nθeɪ] - [ɔ:f] [ɛg] [ænd; ənd] [rʌm] . [-]

The	'	Iolanthe	'	off	Eigg	and	Rum	.	[	47	]
这	-	伊奥兰特	-	离开	艾格岛	和	朗姆酒	.	[	-	]

艾格岛和朗姆岛附近的"伊奥兰特"号。[47]

[lɑ:k] - .

Loch	Scavaig	.
湖	-	.

斯卡瓦伊格湖。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðæt] [pɔɪnt][ɪn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə]['vɪzɪt] [lɑ:k]

The	object	of	stopping	at	that	point	in	the	voyage	was	to	visit	Loch
这	目的	的	停止	在	那	观点	在	这	航程	曾是	到	访问	湖
-	,												
Coruisk	,												
-	,												

此次航行中在此停留的目的是为了游览科鲁伊斯克湖。

[ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd][moʊst] ['desələt] [ʌv; əv] ['haɪlənd] [lɔ'] , [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]

the	wildest	and	most	desolate	of	Highland	lochs	,	imbedded	in	the	heart	of
这	最狂野的	和	最多	荒凉	的	高地	湖泊	,	嵌入式	在	这	心	的

[ðə; ði] - .

the	Coolins	.
这	-	.

位于库林山脉中心地带，是高地最荒凉、最狂野的湖泊。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [reɪn] ,

In	spite	of	the	mist	and	the	threatening	rain	,
在	尽管如此	的	这	薄雾	和	这	威胁	雨	,

尽管雾气弥漫，眼看就要下雨，

['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti]['stɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði] - [i:ə'lɑ:nθeɪ] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [lɑ:k] - .

nearly	the	whole	party	started	in	the	'	Iolanthe	'	for	the	head	of	Loch	Scavaig	.
几乎	这	所有的	派对	开始	在	这	-	伊奥兰特	-	为了	这	头	的	湖	-	.

几乎整个派对都是从"伊奥兰特号"出发，前往斯卡瓦伊格湖的源头。

- [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ]['veri][grænd] [lɑ:k] , [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]

Scavaig	itself	is	a	very	grand	loch	,	partaking	of	the	gloom	of	the	mountains
-	本身	是	一个	非常	盛大	湖	,	参与	的	这	愁云	的	这	山脉

[ðæt] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

that	surround	it	,
那	环绕	它	,

斯卡维格湖本身是一个非常壮观的湖泊，与周围群山的幽暗交相辉映。

— [ə; eɪ] [glu:m] [rɪ'li:vd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['breikəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ki] [koʊst] ,

—	a	gloom	relieved	only	by	the	breakers	on	the	rocky	coast	,
—	一个	愁云	松了口气	仅有的	经过	这	断路器	在	这	岩石	海岸	,

只有拍打着岩石海岸的浪涛声才能驱散这片阴霾。

[ænd; ənd][ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [si:] - [bɜ:rdz] .

and	the	glint	of	the	wings	of	sea	-	birds	.
和	这	闪烁	的	这	翅膀	的	海	-	鸟类	.

还有海鸟翅膀上闪烁的光芒。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] , [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ['dɪfɪkəlt] , [wʌz; wəz] ['rendərd] [mɔ:r] [soʊ][baɪ][ðə; ði] ['slɪpəri] [steɪt]

The	landing	,	at	all	times	difficult	,	was	rendered	more	so	by	the	slippery	state
这	降落	,	在	全部	时代	难的	,	曾是	渲染	更多的	所以	经过	这	滑	状态

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] :

of	the	rocks	:
的	这	岩石	:

着陆原本就十分困难，而岩石湿滑的状态更增添了着陆的难度：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] ['mɪshæp] .

but	it	was	effected	without	serious	mishap	.
但	它	曾是	受影响	没有	严肃的	意外	.

但整个过程没有发生严重事故。

['æftər][ə; eɪ] [rʌf] [wɔ:k] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][maɪl] , ['oʊvər] ['boʊldərz] [ænd; ənd]['broʊkən] ['rɑ:ks] ,

After	a	rough	walk	of	half	a	mile	,	over	boulders	and	broken	rocks	,
后	一个	粗糙的	走	的	一半	一个	英里	,	超过	巨石	和	破碎的	岩石	,

经过一段崎岖不平的半英里路程，翻越巨石和碎石后，

[ðə; ði] [saʊθ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [leɪk] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

the	south	end	of	the	dark	lake	was	reached	.
这	南	结尾	的	这	黑暗的	湖	曾是	达到	.

他们到达了黑暗湖泊的南端。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ɔːr] [ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

No	one	had	any	reason	to	regret	the	toils	or	the	risks	of	the	expedition	.
不	一	有	任何	原因	到	后悔	这	辛勤劳作或者		这	风险	的	这	远征	.

没有人有理由后悔这次探险的艰辛和风险。

[ðoʊ] [ðə; ði] [mɪsts] [kən'siːld] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps] , [ðeɪ] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

Though	the	mists	concealed	the	mountain	tops	,	they	intensified	the	darkness	of	the	lake	.
尽管	这	薄雾	暗	这	山	最高额	,	他们	加强	这	黑暗	的	这	湖	.

虽然雾气遮蔽了山顶，却加深了湖面的黑暗。

[ðə; ði] [reɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [spɔːrt] , [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [-]

The	rain	,	which	had	been	falling	for	some	time	in	sport	,	now	began	to	come	down	in	[	48	]
这	雨	,	哪个	有	到过	坠落	为了	一些	时间	在	运动	,	现在	开始	到	来	向下	在	[	-	]

雨已经下了一段时间，现在开始下起来[48]

['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [sweld] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [striːmz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

earnest	,	and	it	quickly	swelled	the	thousand	streams	that	covered	the	hillsides	.
认真	,	和	它	迅速地	肿胀	这	千	溪流	那	涵盖	这	山坡	.

水势汹汹，迅速汇聚成覆盖山坡的千条溪流。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [striːks] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rɔːrɪŋ] ['kætəˌrækts] .

The	silver	streaks	had	become	roaring	cataracts	.
这	银	连胜	有	变得	咆哮	白内障	.

银色的条纹变成了咆哮的瀑布。

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] .

The	loneliness	of	the	scene	was	oppressive	.
这	孤独	的	这	场景	曾是	压迫性的	.

眼前的景象令人感到压抑，一片寂静。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [skɔt] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['saɪlənt] [leɪk] , [huːz] [neɪm] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] [ˌdesə'leɪʃn] ,

The	lines	in	which	Scott	has	described	the	silent	lake	,	whose	name	is	a	synonym	for	desolation	,
这	线条	在	哪个	斯科特	有	描述	这	沉默的	湖	,	谁	姓名	是	一个	代名词	为了	荒凉	,

斯科特用诗句描绘了寂静的湖泊，它的名字本身就是荒凉的代名词。

[ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['meni] .

occurred	to	many	.
发生	到	许多	.

很多人都有过这种想法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [bruːs] [ðæt] [spiːks] : —

It	is	the	Bruce	that	speaks	:	—
它	是	这	布鲁斯	那	说话	:	—

说话的是布鲁斯：——

- [seɪnt] ['meri] !

'	Saint	Mary	!
-	圣	玛丽	!

“圣玛丽亚！”

[wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [ɪz] [hɪr] !
what a scene is here !
什么 一个 场景 是 这里 !

多么壮观的景象啊!

[aɪv] ['trævəst] ['meni] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [strænd] ,
I've traversed many a mountain - strand ,
我已经 穿越 许多 一个 山 - 链 ,

我曾跋涉过许多山峦,

[ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,
Abroad , and in my native land ,
国外 , 和 在 我的 本国的 土地 ,

在国外，以及在我的祖国,

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [tred]
And it has been my lot to tread
和 它 有 到过 我的 很多 到 踏

而这，一直是我命中注定要经历的。

[wer] ['seɪfti] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pleʒər] [led] ;
Where safety more than pleasure led ;
在哪里 安全 更多的 比 乐趣 引领 ;

安全至上，享乐次之;

[ðʌs] , ['meni] [ə; eɪ] [weɪst] [aɪv] ['wɔndəd] [ɔː(r)] ,
Thus , many a waste I've wandered o'er ,
因此 , 许多 一个 浪费 我已经 漫步 超过 ,

因此，我曾漫步于许多荒芜之地,

['meni] [ə; eɪ] [kræg] , [krɔːst] ['meni] [ə; eɪ] [mʊr] ;
Clombe many a crag , crossed many a moor ;
克隆布 许多 一个 岩 , 交叉 许多 一个 泊 ;

翻越了许多峭壁，穿越了许多荒原;

[bʌt; bət] , [baɪ] [maɪ] ['hælɪˌdoʊm] ,
But , by my halidome ,
但 , 经过 我的 哈利多姆 ,

但是，以我的圣殿之名,

[ə; eɪ] [siːn] [soʊ] [ruːd] , [soʊ] [waɪld] [æz; əz] [ðɪs] ,
A scene so rude , so wild as this ,
一个 场景 所以 粗鲁的 , 所以 荒野 作为 这 ,

如此粗鲁、如此狂野的场景,

[jet] [soʊ] [sə'blaɪm] [ɪn] ['bærənnəs] ,
Yet so sublime in barrenness ,
然而 所以 升华 在 不育 ,

然而，在荒芜中却又如此崇高,

['nevər] [dɪd] [maɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['futsteps] [pres] ,
Never did my wandering footsteps press ,
绝不 做过 我的 漫游 脚步声 按 ,

我游荡的脚步从未压过任何人,

[(h)weər'eə] [aɪ] [hæpt] [tuː; tə] [roʊm] .
Where'er I happed to roam .
哪里 我 发生了 到 漫游 .

无论我走到哪里。

- [noʊ] ['mɑːrv(ə)l] [ðʌs] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [speɪk] ;
' No marvel thus the Monarch spake ;
- 不 奇迹 因此 这 君主 说 ;

"这并不奇怪,"君主说道;

[fɔːr; fər] ['rerli] ['hjuːmən] [aɪ] [hæz; həz] [noʊn]
For **rarely** **human** **eye** **has** **known**
为了 很少 人类 眼睛 有 已知

因为人类的眼睛很少知道

[ə; eɪ] [siːn] [soʊ][stɜːrn][æz; əz] [ðæt] [dred] [leɪk] ,
A **scene** **so** **stern** **as** **that** **dread** **lake** **,**
一个 场景 所以 船尾 作为 那 恐惧 湖 ,

景色如同那可怕的湖泊般凄凉。

[wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk] [ledʒ] [ʌv; əv] ['bærən] [stoʊn] .
With **its** **dark** **ledge** **of** **barren** **stone** **.**
和 它是 黑暗的 壁架 的 荒芜 石头 .

以及它那光秃秃的、漆黑的石崖。

[siːmz] [ðæt] [praɪ'miːv(ə)l] ['ɜːθˌkweɪks] [sweɪ]
Seems **that** **primeval** **earthquake's** **sway**
似乎 那 原始 地震 摇摆

似乎是远古地震的影响

[hæθ] [rent] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ʃætərd] [wei]
Hath **rent** **a** **strange** **and** **shattered** **way**
有 租 一个 奇怪的 和 破碎 方式

撕裂出一条陌生而破碎的道路

[θruː] [ðə; ðɪ] [ruːd] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɪl] ;
Through **the** **rude** **bosom** **of** **the** **hill** **;**
通过 这 粗鲁的 怀 的 这 爬坡道 ;

穿过崎岖的山峦;

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] ['neɪkɪd] ['presəpɪs] ,
And **that** **each** **naked** **precipice** **,**
和 那 每个 裸 悬崖 ,

而每一处裸露的悬崖,

['seɪbl] [rə'viːn] , [ænd; ənd] [dɑːrk] [ə'bɪs] ,
Sable **ravine** **,** **and** **dark** **abyss** **,**
黑貂 峡谷 , 和 黑暗的 深渊 ,

黑貂峡谷，以及黑暗深渊,

[telz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['aʊtreɪdʒ] [stɪl] .
Tells **of** **the** **outrage** **still** **.**
讲述 的 这 暴行 仍然 .

至今仍能感受到人们的愤怒。

[ðə; ðɪ] ['waɪldɪst] [glen] [bʌt; bət] [ðɪs] [kæn; kən] [ʃoʊ]
The **wildest** **glen** **but** **this** **can** **show**
这 最狂野的 格伦 但 这 能 展示

最狂野的峡谷，但这也能展现出来

[sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃɜːz] ['dʒiːniəl] [gloʊ] ;
Some **touch** **of** **Nature's** **genial** **glow** **;**
一些 触碰 的 自然的 和蔼可亲 辉光 ;

一丝大自然的柔和光辉;

[ɑːn] [haɪ] ['bɛnmɔːr] [griːn] [mɔːsɪz] [groʊ] ,
On **high** **Benmore** **green** **mosses** **grow** **,**
在 高的 本莫尔 绿色的 苔藓 生长 ,

在高高的本莫尔山上生长着绿色的苔藓,

[ænd; ənd] [hiːθ] - ['belz] [bʌd] [ɪn] [diːp] - ,
And **heath** **-** **bells** **bud** **in** **deep** **Glencroe** **,**
和 希思 - 铃铛 芽 在 深的 - ,

在格伦克罗深处，石楠花正在绽放。

[ænd; ənd] [kɑːps] [ɑːn] - - [ben] ;
And **copse** **on** **Cruchan** **-** **Ben** **;**
和 矮林 在 - - 本 ;

还有克鲁坎本的小树林;

[bʌt; bət] [hɪr] , — [ə'bʌv] , [ə'raʊnd] , [bɪ'loʊ] ,
But **here** **,** **—** **above** **,** **around** **,** **below** **,**
但 这里 , 一 多于 , 大约 , 以下 ,

但是在这里——上方、周围、下方,

[ɑːn]['maʊnt(ə)n][ɔːr][ɪn][glen] , —
On **mountain** **or** **in** **glen** **,** **—**
在 山 或者 在 格伦 , —

在山顶或山谷里, ——

[nɔːr] [triː] , [nɔːr] [ʃrʌb] , [nɔːr][plænt] , [nɔːr] ['flaʊər] ,
Nor **tree** **,** **nor** **shrub** **,** **nor** **plant** **,** **nor** **flower** **,**
也不 树 , 也不 灌木 , 也不 植物 , 也不 花 ,

既非树木, 也非灌木, 也非植物, 也非花朵

[nɔːr] [ɔːt] [ʌv; əv] ['vedʒɪteɪtɪv] ['paʊər] ,
Nor **ought** **of** **vegetative** **power** **,**
也不 应该 的 植物性的 力量 ,

也不具备任何植物性能力,

[ðə; ði] ['wɪri] [aɪ] [meɪ] [ken] . [-]
The **weary** **eye** **may** **ken** **.** **[** **49** **]**
这 厌倦 眼睛 可能 肯 . [-]

疲惫的眼睛或许能看清。[49]

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪz]['rɑːks][æt; ət]['rændəm] [θroʊn] ,
For **all** **is** **rocks** **at** **random** **thrown** **,**
为了 全部 是 岩石 在 随机的 抛掷 ,

一切都像是随意抛出的石头,

[blæk] [weɪvz] , [ber] [krægz] , [ænd; ənd][bæŋks][ʌv; əv][stoʊn] ,
Black **waves** **,** **bare** **crags** **,** **and** **banks** **of** **stone** **,**
黑色的 波浪 , 裸 峭壁 , 和 银行 的 石头 ,

黑色的波浪, 光秃秃的峭壁, 以及石岸。

[æz; əz] [ɪf] [wɜːr; wər] [hɪr] [dɪ'naɪd]
As **if** **were** **here** **denied**
作为 如果 是 这里 否认

仿佛我们在这里被拒绝了

[ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] , [ðə; ði] ['sprɪŋz] [swiːt] [duː] ,
The **summer** **sun** **,** **the** **spring's** **sweet** **dew** **,**
这 夏天 太阳 , 这 春天 甜的 露 ,

夏日的阳光, 春天的甜露,

[ðæt] [kloʊð] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['verid] [hjuː]
That **clothe** **with** **many** **a** **varied** **hue**
那 衣服 和 许多 一个 多种多样 色调

那件有着多种不同颜色的衣服

[ðə; ði] ['bliːkəst] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .
The **bleakest** **mountain** **-** **side** **.**
这 最凄凉的 山 - 边 .

最荒凉的山坡。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [mɪsts] , [wɪð; wɪθ] ['siːsləs] [tʃeɪndʒ] ,
The **evening** **mists** **,** **with** **ceaseless** **change** **,**
这 晚上 薄雾 , 和 不停歇 改变 ,

傍晚的薄雾, 变幻莫测,

[naʊ] [kloʊðd] [ðə; ði] ['maʊntnz] - ['lɔːfti] [reɪndʒ] ,

Now	clothed	the	mountains	'	lofty	range	,
现在	穿着衣服	这	山脉	-	高远	范围	,

如今，群山巍峨耸立，披上了这层外衣。

[naʊ] [left] [ðer; ðər] ['fɔridz] [ber] ,

Now	left	their	foreheads	bare	,
现在	左边	他们的	额头	裸	,

现在他们的额头都露出来了，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [skəːts] [ðer; ðər] ['mænt(ə)l] [fɜːrld] ,

And	round	the	skirts	their	mantle	furled	,
和	圆形的	这	裙子	他们的	地幔	卷曲	,

她们将披风卷起围在裙摆周围，

[ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['seɪbl] ['wɔːtərz] [kɜːrld] ,

Or	on	the	sable	waters	curled	,
或者	在	这	黑貂	水	卷曲	,

或者在波光粼粼的黑色水面上，

[ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['ediɪŋ] ['briːzɪz] [wɜːrl] ,

Or	on	the	eddying	breezes	whirled	,
或者	在	这	涡流	微风	旋转	,

或者在旋涡状的微风中旋转，

[dɪ'spɜːrst] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [er] .

Dispersed	in	middle	air	.
分散的	在	中间	空气	.

分散在空中。

[ænd; ənd] [ɔːft] , [kən'denst] , [æt; ət] [wʌns] [ðeɪ] ['loʊər] ,

And	oft	,	condensed	,	at	once	they	lower	,
和	经常	,	浓缩版	,	在	一次	他们	降低	,

而且往往，浓缩之后，它们立刻降低，

[wen] , [briːf] [ænd; ənd] [fɪrs] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ʃaʊər]

When	,	brief	and	fierce	,	the	mountain	shower
什么时候	,	简短的	和	凶猛的	,	这	山	淋浴

当山间暴雨短暂而猛烈地来临

[pɔːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [daʊn] .

Pours	like	a	torrent	down	.
倾倒	喜欢	一个	激流	向下	.

倾盆而下，如同洪水一般。

['maʊntnz] [ɪn] [mɪst] — [skaɪ] .

Mountains	in	Mist	—	Skye	.
山脉	在	薄雾	—	斯凯	.

迷雾中的群山——斯凯岛。

[ɪf] [ðə; ði] [reɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] ,

If	the	rain	added	to	the	picturesqueness	of	the	scene	,
如果	这	雨	额外	到	这	风景如画	的	这	场景	,

如果说雨水为这幅景色增添了如画般的美感，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

it	did	not	add	to	the	comfort	of	the	visitors	,
它	做过	不是	添加	到	这	舒适	的	这	访客	,

这并没有增加游客的舒适度。

[moʊst] [ʌv; əv] [huːm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] [drentʃt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

most	of	whom	returned	to	the	ship	drenched	from	head	to	foot	.
最多	的	谁	返回	到	这	船	湿透了	从	头	到	脚	.

他们中的大多数人回到船上时都浑身湿透。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['spɪrɪts][wɜːr; wər][nɑːt] [dæmpt] , [wət'evər] [ðer; ðər]['bɑːdɪz][wɜːr; wər] : [-]

But	their	spirits	were	not	damped	,	whatever	their	bodies	were	:	[	50	]
但	他们的	烈酒	是	不是	阻尼	,	任何	他们的	身体	是	:	[	-	]

但无论身体状况如何，他们的精神都没有受到打击：[50]

[fɔːr; fər][ɔːl][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] ['hjuːmər] .

for	all	were	in	the	greatest	good	humour	.
为了	全部	是	在	这	最	好的	幽默	.

因为大家都心情非常愉快。

[sʌm; səm][wʌn] , ['prɑːbəbli][ə; eɪ][mæn] , [ɪk'sprest] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt][ðə; ði][mɪst][wɜːr; wər][ə'weɪ] .

Some	one	,	probably	a	man	,	expressed	the	wish	that	the	mist	were	away	.
一些	一	,	大概	一个	男人	,	表达	这	希望	那	这	薄雾	是	离开	.

有人（可能是个男人）表达了希望雾气散去的愿望。

[sʌm; səm][wʌn] [els] , ['prɑːbəbli][ə; eɪ]['wʊmən] , [sə'dʒestɪd] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɪst] [ɪf]

Some	one	else	,	probably	a	woman	,	suggested	that	it	would	not	be	missed	if
一些	一	别的	,	大概	一个	女士	,	建议	那	它	会	不是	是	错过	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'weɪ] .

it	were	away	.
它	是	离开	.

还有另一个人，可能是一位女士，认为即使它不见了也不会有人在意。

[sʌtʃ] - - - [ʌv; əv][wɪt][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɪnə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

Such	'	Coruiskations	'	of	wit	were	not	inappropriate	to	the	occasion	,
这样的	-	-	-	的	有	是	不是	不当	到	这	场合	,

这种机智的"妙语"与当时的场合并不不相称。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

though	they	may	have	been	to	the	scene	.
尽管	他们	可能	有	到过	到	这	场景	.

尽管他们可能去过现场。

[ðeɪ] [helpt] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

They	helped	at	all	events	to	keep	up	the	spirits	of	the	party	.
他们	帮助	在	全部	活动	到	保持	向上	这	烈酒	的	这	派对	.

他们在各项活动中都发挥了作用，以保持派对的气氛活跃。

[ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [dɪ'strɪbjuːtɪd][ɑːn][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] - - ['kæs(ə)l] - [hæd; həd][ə; eɪ]

The	refreshments	distributed	on	the	return	to	the	'	Dunottar	Castle	'	had	a
这	茶点	分布式	在	这	返回	到	这	-	-	城堡	-	有	一个

['sɪmələr] [ɪ'fekt] .

similar	effect	.
相似的	影响	.

返回"杜诺塔尔城堡"途中分发的茶点也产生了类似的效果。

[dɪ'tætʃt] ['rɑːks] — [koʊst][ʌv; əv] [skaɪ] .

Detached	Rocks	—	Coast	of	Skye	.
分离的	岩石	—	海岸	的	斯凯	.

孤立岩礁——斯凯岛海岸。

[ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [ðen] [weid] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stiːmd] [raʊnd] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [nɔːrθ]

The	anchor	was	then	weighed	,	and	we	steamed	round	the	west	and	north
这	锚	曾是	然后	称重	,	和	我们	蒸	圆形的	这	西方	和	北

[koʊsts] [ʌv; əv] [skaɪ] ,

coasts	of	Skye	,
海岸	的	斯凯	,

然后我们起锚，绕着斯凯岛的西海岸和北海岸航行。

[ðə; ði] - [iːə'lɑːnθeɪ] - ['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [θruː] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sliːt]

the	'	Iolanthe	'	going	in	the	opposite	direction	through	the	Sound	of	Sleat
这	-	伊奥兰特	-	去	在	这	对面的	方向	通过	这	声音	的	斯莱特

[tuː; tə] [pɔɹ'tɹi] ,

to	Portree	,
到	波特里	,

"伊奥兰特号"反方向穿过斯莱特海峡前往波特里，

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['æŋkər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

where	we	were	to	meet	,	and	to	anchor	for	the	night	.
在哪里	我们	是	到	见面	,	和	到	锚	为了	这	夜晚	.

我们将在那里碰面，并在那里抛锚过夜。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] ['wɔtəː,fɔls]

The	effects	of	the	rain	were	seen	in	a	tremendous	increase	in	the	waterfalls
这	效果	的	这	雨	是	已见	在	一个	巨大的	增加	在	这	瀑布

[ðæt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɛsˌoʊ'eɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːp] [saɪdz][ʌv; əv]

that	precipitate	themselves	into	the	Sound	of	Soa	from	the	steep	sides	of
那	沉淀	他们自己	进入	这	声音	的	肥皂	从	这	陡	侧面	的

[ðə; ði] ['maʊntnz] .

the	mountains	.
这	山脉	.

降雨的影响体现在从陡峭山坡倾泻而下汇入索阿海峡的瀑布数量急剧增加。

[ðə; ði]['kætəˌrækts][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

The	cataracts	were	indeed	magnificent	,
这	白内障	是	的确	壮丽	,

白内障确实很壮观。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][felt] [ðæt] [ðə; ði][waɪld] ['weðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]

and	every	one	felt	that	the	wild	weather	had	not	been	without	its
和	每一个	一	毛毡	那	这	荒野	天气	有	不是	到过	没有	它是

[ˌkɔmpen'seiʃənz] .

compensations	.
赔偿	.

每个人都觉得，这场恶劣天气也有它的好处。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['siːnəri] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

To	tell	the	truth	,	however	,	the	scenery	had	to	be	taken	very	much	for
到	告诉	这	真相	,	然而	,	这	风景	有	到	是	已采取	非常	很多	为了

['græntɪd] .

granted	.
的确	.

但说实话，当时的景色其实是理所当然的。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌpɪktʃə'resk] ['bɪts][ʌv; əv] [-]

One	or	two	picturesque	bits	of	[	51	]
一	或者	二	如画	比特	的	[	-	]

一两段风景如画的片段[51]

['rɑːki] [koʊst][wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

rocky	coast	were	all	that	could	be	seen	.
岩石	海岸	是	全部	那	可以	是	已见	.

放眼望去，只有嶙峋的岩石海岸。

- - ['meidnz] - [wɜːr; wər] - ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] .

'	M'Leod's	Maidens	'	were	'	children	of	the	Mist	.
-	-	少女们	-	是	-	孩子们	的	这	薄雾	.

"麦克劳德的少女们"是"迷雾之子"。

- [dʌn'veɪgən] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] ['noʊwer] .
' **Dunvegan** **Castle** **was** **nowhere** **.**
- 邓维根 城堡 曾是 无处 .

"邓韦根城堡根本不存在。"

[dʌntəlm] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
Duntulm **was** **invisible** **.**
邓图姆 曾是 无形的 .

邓图姆隐形了。

[ðə; ði][boʊld] [kwaɪrəɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv] ['stɔr] , [ænd; ənd] [prɪns] ['tʃɑːrliːz] [keɪv] ,
The **bold** **Quiraing** **,** **and** **the** **Old** **Man** **of** **Storr** **,** **and** **Prince** **Charlie's** **Cave** **,**
这 大胆的 奎兰 , 和 这 老的 男人 的 斯托尔 , 和 王子 查理的 洞穴 ,

勇敢的奎雷因、斯托尔老人和查理王子的洞穴

[wɜːr; wər][held][æz; əz] [siːn] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd]
were **held** **as** **seen** **;** **and** **when** **we** **anchored** **in** **the** **evening** **in** **the** **Sound**
是 握住 作为 已见 ; 和 什么时候 我们 锚定 在 这 晚上 在 这 声音
[ʌv; əv] ['rɑːseɪ] ,
of **Raasay** **,**
的 拉赛 ,

一切都如我们所见；当我们傍晚在拉赛海峡抛锚时，

['ɑːpəzɪt] [pɔɹ'tɹi] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniwer] .
opposite **Portree** **,** **we** **might** **have** **been** **anywhere** **.**
对面的 波特里 , 我们 可能 有 到过 任何地方 .

在波特里对面，我们可能身处任何地方。

[ðiːz] [ʌn'tɔːrd] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [haʊ'evər] ,
These **untoward** **conditions** **,** **however** **,**
这些 不愉快的 状况 , 然而 ,

然而，这些不利条件

[dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]
did **not** **interfere** **with** **our** **enjoyment** **of** **the** **good** **things** **provided** **for** **us**
做过 不是 干扰 和 我们的 享受 的 这 好的 事物 假如 为了 我们
[ɑːn] [bɔːrd] ,
on **board** **,**
在 木板 ,

并没有影响我们享受船上提供的各种美好事物。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɜːrnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər]['aʊər] ,
or **of** **the** **adjournment** **to** **the** **smoking** **-** **room** **at** **a** **later** **hour** **,**
或者 的 这 休会 到 这 吸烟 - 房间 在 一个 之后 小时 ,

或者改期到稍后时间到吸烟室继续讨论，

[wen] [bæd][dʒoʊks][ænd; ənd] [gʊd] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ɪn'dʒɔɪd] ,
when **bad** **jokes** **and** **good** **stories** **were** **equally** **enjoyed** **,**
什么时候 坏的 笑话 和 好的 故事 是 同样地 享受 ,

当人们同样喜欢糟糕的笑话和精彩的故事时

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l][kɑːrd] [trɪks] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wɪzərd]
and **when** **some** **wonderful** **card** **tricks** **were** **performed** **by** **our** **own** **Wizard**
和 什么时候 一些 精彩的 卡片 技巧 是 执行 经过 我们的 自己的 巫师
[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
of **the** **North** **,**
的 这 北 ,

当我们的北方巫师表演了一些精彩的纸牌魔术时，

[huː] [pruːvd] , [haʊ'evər] , [mɪr] ['pɑːtɚz] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [hændz][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['webstər] .
who **proved** **,** **however** **,** **mere** **potter's** **clay** **in** **the** **cool** **hands** **of** **Captain** **Webster** **.**
WHO 已证实 , 然而 , 仅仅 陶工的 黏土 在 这 凉爽的 双手 的 队长 韦伯斯特 .

然而，在韦伯斯特上尉冷静的手中，他不过是一块陶土。

[nɪr] [strəjm] ['feri] . [-]
Near Strome Ferry . [52]
靠近 斯特罗姆 渡船 . [-]

斯特罗姆渡口附近。[52]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[waɪld] [lɑːk] [ælʃ] [ænd; ənd] [dɑːrk] [lɑːk] [duːɪk]
WILD LOCH ALSH AND DARK LOCH DUICH
荒野 湖 阿尔什 和 黑暗的 湖 杜伊奇

野生阿尔什湖和黑暗杜伊奇湖

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [pɔɹ'tɹi] [beɪ] — ['sʌnraɪz] .
Outside of Portree Bay — Sunrise .
外部 的 波特里 湾 — 日出 .

波特里湾外——日出。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['θɜːrzdeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['welkəm] [tʃeɪndʒ] .
THE morning of Thursday brought a welcome change .
这 早晨 的 周四 带来 一个 欢迎 改变 .

星期四早上带来了令人欣喜的变化。

[ðə; ði] [deɪ] ['oʊpənd] ['grændli] ,
The day opened grandly ,
这 天 打开 宏伟 ,

这一天以盛大的方式拉开帷幕，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['weðər] [wɪtʃ] [ðen] [set] [ɪn] ['blesɪd; blest] [juː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]
and the good weather which then set in blessed us during the remainder of
和 这 好的 天气 哪个 然后 放 在 蒙福 我们 期间 这 余 的
[ðə; ði] [kruːz] .
the cruise .
这 巡航 .

随后的好天气让我们在接下来的航程中都过得很愉快。

[ðoʊz] [huː] [roʊz] ['ɜːrli] , [ʌv; əv] [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['speʃ(ə)l] ['ɑːrtɪst] [wʌz; wəz] [wʌn] ,
Those who rose early , of whom our Special Artist was one ,
那些 WHO 玫瑰 早期的 , 的 谁 我们的 特别的 艺术家 曾是 一 ,

那些早起的人，包括我们这位特邀艺术家在内，

[wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'haɪnd] [pɔɹ'tɹi] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]
were rewarded with a splendid view of the hills behind Portree , and of
是 奖励 和 一个 灿烂 看法 的 这 丘陵 在后面 波特里 , 和 的
[ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] ['hɑːrbər] .
the bay and harbour .
这 湾 和 港口 .

我们看到了波特里后面的山丘以及海湾和港口的壮丽景色。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [suːn] ['æftər] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] - [iːə'lɑːnθeɪ] - [fɔːr; fər] [strəjm] ['feri] ,
We started soon after breakfast in the ' Iolanthe ' for Strome Ferry ,
我们 开始 很快 后 早餐 在 这 - 伊奥兰特 - 为了 斯特罗姆 渡船 ,

早餐后不久，我们就乘坐"伊奥兰特号"前往斯特罗姆渡轮码头。

[wer] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [liːv] [juː 'es] ,
where several members of the party were to leave us ,
在哪里 一些 成员 的 这 派对 是 到 离开 我们 ,

当时党内有几名成员要离开我们，

[ænd; ənd] [wer] ['ʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [waɪl] [ɔːl] ['iːgərli] [ə'weitid] ['letərz]
and **where** **others** **were** **to** **take** **their** **places** **,** **while** **all** **eagerly** **awaited** **letters**
和 在哪里 其他的 是 到 拿 他们的 地方 , 尽管 全部 急切地 等待中 信件
[ænd; ənd] ['telɪgræm] . [-]
and **telegrams** **.** **[** **53** **]**
和 电报 . [-]

其他人则接替他们的位置，而所有人都热切地盼望着信件和电报。[53]

- ['aɪlənd] — [skaɪ] .
Scalpa **Island** **—** **Skye** **.**
- 岛 — 斯凯 .

斯卡尔帕岛——斯凯岛。

[weɪl] ['bloʊɪŋ] — [ɔːf] [skaɪ] .
Whale **blowing** **—** **off** **Skye** **.**
鲸 吹 — 离开 斯凯 .

鲸鱼在斯凯岛附近喷水。

[ðə; ði][seɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪnər] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .
The **sail** **across** **the** **Inner** **Sound** **was** **extremely** **pleasant** **and** **exhilarating** **.**
这 帆 穿过 这 内 声音 曾是 极其 令人愉快的 和 令人振奋 .

横渡内湾的航行非常愉快，令人兴奋。

[lɑːk] - [slept] [ɪn] [piːs] .
Loch **Sligachan** **slept** **in** **peace** **.**
湖 - 睡着了 在 和平 .

斯利加坎湖静静地沉睡着。

- - ['gɪlən] [ænd; ənd] - [stɪl] [wɔːr] [ðer; ðər] ['naɪtkæp] .
Scuirna **-** **gillean** **and** **Blaven** **still** **wore** **their** **nightcaps** **.**
- - 吉利安 和 - 仍然 穿着 他们的 睡前酒 .

斯奎纳-吉林和布拉文仍然戴着睡帽。

[ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['kʌlər] ,
The **island** **of** **Scalpa** **was** **a** **blaze** **of** **rich** **colour** **,**
这 岛 的 - 曾是 一个 火焰 的 富有的 颜色 ,

斯卡尔帕岛色彩斑斓，绚丽夺目。

['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [jɑːt] .
heightened **by** **the** **white** **sails** **of** **a** **passing** **yacht** **.**
增强 经过 这 白色的 帆 的 一个 通过 游艇 .

远处驶过的游艇的白色风帆更衬托出这番景象。

[ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv]['lɔːŋgə][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['emərəldz] [set][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [siː] .
The **Islands** **of** **Longa** **and** **Pabba** **were** **emeralds** **set** **in** **a** **blue** **sea** **.**
这 岛屿 的 长 和 - 是 祖母绿 放 在 一个 蓝色的 海 .

隆加岛和帕巴岛就像镶嵌在蔚蓝大海中的翡翠。

['brɔːdˌfɔːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][self] - [kən'teɪnd] [rɪ'poʊz] .
Broadford **was** **a** **picture** **of** **self** **-** **contained** **repose** **.**
布罗德福德 曾是 一个 图片 的 自己 - 包含 休息 .

布罗德福德给人一种与世隔绝、宁静祥和的感觉。

[ɔːf] - , [tuː] [lɑːrdʒ] [weɪlz] — ['prɑːbəbli] ['truːənts][frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
Off **Pabba** **,** **two** **large** **whales** **—** **probably** **truants** **from** **the** **school** **,** **a** **thousand**
离开 - , 二 大的 鲸鱼 — 大概 逃学者 从 这 学校 , 一个 千
[strɔːŋ] ,
strong **,**
强的 ,

在帕巴附近，有两头巨大的鲸鱼——可能是离群索居的鲸鱼群中的逃兵，这群鲸鱼的数量多达上千头。

['leɪtli]	[rɪ'pɔːrtɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ðɪ]	['ʃetlənd]	['siːz]	—	[ə'pɪrd]	[	-	]
lately	**reported**	**from**	**the**	**Shetland**	**seas**	**—**	**appeared**	**[**	**54**	**]**
最近	据报道	从	这	设得兰群岛	海域	—	出现	[	-	]

最近在设得兰群岛海域发现的[54]

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][tuː; tə]	[plaʊ]	[ðə; ðɪ]	['sɜːrfɪs]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər]	,
ever and anon to	**plough**	**the**	**surface**	**of the water**	**,**
曾经 和 匿名 到	犁	这	表面	的 这 水	,

时不时地犁开水面，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]	[fə'tɑgrəfə˞s]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm]	(	[ɪn]
and one of our	**photographers**	**succeeded in catching them**	**(**	**in**
和 一 的 我们的	摄影师	成功了 在 捕捉 他们	(	在

[hɜːr; hər]['kæm(ə)rə])	[ɪn][ðə; ðɪ]	['veri]	[ækt][ʌv; əv]	['bloʊɪŋ]	[klaʊdz]	[ʌv; əv]	[spreɪ]	['ɪntuː][ðə; ðɪ]	[er]	.
her camera)	**in**	**the**	**very**	**act**	**of**	**blowing**	**clouds**	**of**	**spray**	**into the air**	**.**
她 相机)	在	这	非常	行为	的	吹	云	的	喷	进入 这 空气	.

我们的一位摄影师成功地用相机捕捉到了他们向空中喷洒水雾的瞬间。

[lɑːk]	['kærən]	—	[frʌm; frəm]	[strəjm]	['feri]	.
Loch	**Carron**	**—**	**from**	**Strome**	**Ferry**	**.**
湖	卡伦	—	从	斯特罗姆	渡船	.

卡伦湖——从斯特罗姆渡口出发。

[hed]	[ʌv; əv]	[lɑːk]	['kærən]	—	[frʌm; frəm]	[strəjm]	['feri]	.
Head	**of**	**Loch**	**Carron**	**—**	**from**	**Strome**	**Ferry**	**.**
头	的	湖	卡伦	—	从	斯特罗姆	渡船	.

从斯特罗姆渡口眺望卡伦湖源头。

[æt; ət][ðə; ðɪ]	['entrəns]	[tuː; tə]	[lɑːk]	['kærən]	,
At the	**entrance**	**to**	**Loch**	**Carron**	**,**
在 这	入口	到	湖	卡伦	,

在卡伦湖入口处，

[ðə; ðɪ]['pærəlel]	['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ɑːn]	['ɑːpəzɪt]	[saɪdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[lɑːk]	[wɜːr; wər][mɪ'steɪkən][baɪ][nɑːt][ə; eɪ]
the parallel	**beaches on**	**opposite**	**sides of the**	**loch**	**were mistaken by not a**
这 平行线	海滩 在	对面的	侧面 的 这	湖	是 错误 经过 不是 一个

[fjuː]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[fɔːr; fər]	['reɪlweɪ]	[ɪm'bæŋkmənts]	.
few	**on**	**board**	**for**	**railway**	**embankments**	**.**
很少	在	木板	为了	铁路	堤岸	.

湖两岸平行的沙滩被船上不少人误认为是铁路路堤。

[laɪk]	[ðə; ðɪ]['pærəlel]	['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ʌv; əv]	[glen]	[rɔi]	[ænd; ənd][ðə; ðɪ]	['ʌðər]	['væliz]	[ʌv; əv]	[lɑː'kɑːbər]	,
Like	**the parallel beaches**	**of**	**Glen**	**Roy**	**and**	**the**	**other**	**valleys**	**of**	**Lochaber**	**,**
喜欢	这 平行线 海滩	的	格伦	罗伊	和	这	其他	山谷	的	洛哈伯	,

就像格伦罗伊的平行海滩和洛哈伯其他山谷一样，

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['ɑːbviəsli]	[oʊld]	[mə'reɪnz]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]	[dʌz]	[nɑːt]	[meɪk]	[ðem; ðəm]	[les]	['ɪntrəstɪŋ]	;
they	**are**	**obviously**	**old**	**moraines**	**,**	**but**	**that**	**does**	**not**	**make**	**them**	**less**	**interesting**	**;**
他们	是	明显地	老的	冰碛	,	但	那	做	不是	制作	他们	较少的	有趣的	;

['ræðər]	[mɔːr]	[soʊ]	.
rather	**more**	**so**	**.**
相当	更多的	所以	.

它们显然是古老的冰碛，但这并没有使它们变得不那么有趣；反而使它们更有趣了。

[ʌn'fɔːrtʃənətli]	,
Unfortunately	**,**
很遗憾	,

很遗憾，

[wi:; wi] [ri:tʃt] [strəjm] ['feri] [pɪr] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][treɪn] [sti:m]

we	reached	Strome	Ferry	pier	just	in	time	to	see	the	eleven	o'clock	train	steam
我们	达到	斯特罗姆	渡船	码头	只是	在	时间	到	看	这	十一	点钟	火车	蒸汽

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

out	of	the	station	,
出去	的	这	车站	,

我们到达斯特罗姆渡轮码头时，正好看到11点钟的火车蒸汽腾腾地驶出车站。

[ænd; ənd] [mi'ændər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] .

and	meander	along	the	coast	of	the	Loch	.
和	蜿蜒	沿着	这	海岸	的	这	湖	.

沿着湖岸蜿蜒而行。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ræðər] ['ægrəveɪtɪŋ] , [-]

It	was	rather	aggravating	,	[	55	]
它	曾是	相当	加重	,	[	-	]

这相当令人恼火[55]

[noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [kʌmz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [weɪts] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [frendz] ,

no	doubt	;	but	everything	comes	to	him	who	waits	;	and	our	disappointed	friends	,
不	怀疑	;	但	一切	来	到	他	WHO	等待	;	和	我们的	失望的	朋友们	,

毫无疑问；但凡等候的人终会得到一切；而我们那些失望的朋友们，

[hu:] [wɪʃt] [tu:; tə][goʊ] ['saʊθwərd] ,

who	wished	to	go	southward	,
WHO	希望	到	去	向南	,

那些想往南走的人，

[wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][draɪv]['oʊvər][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:məntɔ:ri][tu:; tə]

were	able	to	enjoy	a	drive	over	the	crest	of	the	promontory	to
是	有能力的	到	享受	一个	驾驶	超过	这	波峰	的	这	海角	到

- ,

Balmacarra	,
-	,

我们得以驱车翻越海岬之巅，前往巴尔马卡拉。

[ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][ɪn][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [ə'klɔk, əu-][treɪn] .

and	to	return	in	time	for	the	two	o'clock	train	.
和	到	返回	在	时间	为了	这	二	点钟	火车	.

并赶在两点钟的火车前返回。

['mɪsti] ['mɔ:rnɪŋ] — [lɑ:k] ['kærən] .

Misty	Morning	—	Loch	Carron	.
蒙蒙	早晨	—	湖	卡伦	.

雾蒙蒙的早晨——卡伦湖。

[ðə; ði] - — [ðə; ði] - - ['kæs(ə)l] .

The	Coolins	—	The	'	Dunottar	Castle	.
这	-	—	这	-	-	城堡	.

库林斯——"邓诺塔尔城堡"。

- [lɑ:k] ['kærən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [si:] .

'	Loch	Carron	is	a	very	beautiful	sea	.
-	湖	卡伦	是	一个	非常	美丽的	海	.

卡伦湖是一片非常美丽的海域。

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [kəm'per] [ɪn]['grændʒər][ɔ:r]['boʊldnəs][wɪð; wɪθ] [lɑ:k] [ælʃ] [ɔ:r] [lɑ:k] - .

It	cannot	compare	in	grandeur	or	boldness	with	Loch	Alsh	or	Loch	Hourn	.
它	不能	比较	在	宏伟	或者	大胆	和	湖	阿尔什	或者	湖	-	.

它无法与阿尔什湖或霍恩湖的宏伟壮丽相提并论。

[ɪts] ['bjuːti] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːftɘ, 'sɔftɘ] [taɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmpəlɘ, 'sɪmplɘ] ['kærəktər] ; [bʌt; bət][ɪts]

Its	beauty	is	of	a	softer	type	,	and	a	simpler	character	;	but	its
它是	美丽	是	的	一个	更柔和	类型	,	和	一个	更简单	特点	;	但	它是

[tʃɑːrmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [les] .

charms	are	not	less	.
魅力	是	不是	较少的	.

它的美是一种更柔和、更朴素的美；但它的魅力却毫不逊色。

[ðə; ði]['nævɪgəb(ə)l] ['entrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['næroʊ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['tretʃərəs] ['rɑːks] ;

The	navigable	entrance	to	it	is	narrow	,	owing	to	treacherous	rocks	;
这	可导航	入口	到	它	是	狭窄的	,	欠款	到	奸诈	岩石	;

由于遍布险恶的岩石，通往该处的通航入口很窄；

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [floʊz] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [fɔːrs] [ænd; ənd] [spiːd] .

and	the	tide	flows	through	the	passage	with	tremendous	force	and	speed	.
和	这	潮	流量	通过	这	通道	和	巨大的	力量	和	速度	.

潮水以巨大的力量和速度涌过水道。

[wiː; wi] [pæs] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [ʃɔːr] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [strəjm] ['kæs(ə)l] ,

We	pass	on	the	one	shore	the	ruins	of	Strome	Castle	,
我们	经过	在	这	一	支撑	这	废墟	的	斯特罗姆	城堡	,

我们经过河岸的斯特罗姆城堡遗址，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['hænsəm] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [dʌn'kreɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [-]

and	on	the	other	the	handsome	residence	of	Duncraig	,	and	the	fishing	[	56	]
和	在	这	其他	这	英俊的	住宅	的	邓克雷格	,	和	这	钓鱼	[	-	]

另一方面，还有邓克雷格的漂亮住所和渔业[56]

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['plɑːktən] — [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [weðə'biːtn] [hʌt] , [bʌt; bət] ['prɪtɪli] ['sɪtʃueɪtɪd]

village	of	Plockton	—	a	collection	of	weatherbeaten	huts	,	but	prettily	situated
村庄	的	普洛克顿	—	一个	收藏	的	饱经风霜	小屋	,	但	漂亮	位于

[ɑːn][æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] ['prɑːməntɔːri] .

on	an	outstanding	promontory	.
在	一个	杰出的	海角	.

普洛克顿村——由一群饱经风霜的小屋组成，但坐落在一个风景优美的岬角上。

[æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːk] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [grænd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	we	emerge	from	the	Loch	,	we	have	a	very	grand	view	of	the
作为	我们	出现	从	这	湖	,	我们	有	一个	非常	盛大	看法	的	这
-	,													

Coolins	,
-	,

当我们走出湖泊时，库林山脉的壮丽景色尽收眼底。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - ['kæs(ə)l] - ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['ʃædoʊ] ,

with	the	'	Dunottar	Castle	'	lying	under	their	shadow	,
和	这	-	-	城堡	-	说谎	在下面	他们的	阴影	,

"杜诺塔尔城堡"就坐落在它们的阴影之下，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['rɑːseɪ] — [ðə; ði] ['lætər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	of	the	islands	of	Scalpa	and	Raasay	—	the	latter	crowned	with	a
和	的	这	岛屿	的	-	和	拉赛	—	这	后者	加冕	和	一个

['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] - ['maʊnt(ə)n] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv] ['stɔr] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] .

curious	little	table	-	mountain	over	which	the	Old	Man	of	Storr	is	distinctly	visible	.
好奇的	小的	桌子	-	山	超过	哪个	这	老的	男人	的	斯托尔	是	明显地	可见的	.

还有斯卡尔帕岛和拉赛岛——后者顶部有一座奇特的小台山，从那里可以清晰地看到斯托尔老人峰。

[kaɪl] [ə'kɪn] .
Kyle Akin .
凯尔 类似的 .

凯尔·阿金。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] - [i:ə'lɑ:nθeɪ] ,
Later in the day , and still on board the ' Iolanthe ,
之后 在 这 天 , 和 仍然 在 木板 这 - 伊奥兰特 ,

当天晚些时候，仍然在"伊奥兰特号"上，

- [wi:; wi] [sti:md] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [kaɪl] [ə'kɪn] ([bɪ'twi:n] [skaɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
' we steamed through the narrow passage of Kyle Akin (between Skye and the
- 我们 蒸 通过 这 狭窄的 通道 的 凯尔 类似的 (之间 斯凯 和 这
['meɪnlənd]) ['ɪntu:] [lɑ:k] [ælʃ] .
mainland) into Loch Alsh .
大陆) 进入 湖 阿尔什 .

我们驶过凯尔阿金狭窄的水道（位于斯凯岛和大陆之间），进入了阿尔什湖。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] [ɪz] [.intə'sektid] [baɪ] [ri:fs] [ænd; ənd] ['rɑ:ks] ,
The mouth of the loch is intersected by reefs and rocks ,
这 嘴 的 这 湖 是 相交 经过 珊瑚礁 和 岩石 ,

湖口被暗礁和岩石所分割，

[ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv]['kæs(ə)l] - .
on the crest of one of which is the ruin of Castle Maoil .
在 这 波峰 的 一 的 哪个 是 这 废墟 的 城堡 - .

其中一座山峰的山顶上是莫伊尔城堡的遗址。

[nɪr] [ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ɪz][ðə; ði] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [kaɪl] [ə'kɪn] ,
Near it , on the right hand , is the pretty village of Kyle Akin ,
靠近 它 , 在 这 正确的 手 , 是 这 漂亮的 村庄 的 凯尔 类似的 ,

在它附近，右手边，是美丽的凯尔阿金村。

[bɪlt] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [beɪ] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [sændz] .
built round a crescent - shaped bay with lovely sands .
建造 圆形的 一个 新月 - 形状 湾 和 迷人的 沙子 .

围绕着一个新月形海湾而建，海湾拥有美丽的沙滩。

[wʌn] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [pɔ:z] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [spɑ:t] , [ɔ:r][tu:; tə]['vɪzɪt] - ,
One would like to pause at such a charming spot , or to visit Balmacarra ,
一 会 喜欢 到 暂停 在 这样的 一个 迷人 点 , 或者 到 访问 - ,

人们会想在这样一个迷人的地方驻足停留，或者去巴尔马卡拉游览一番。

['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [swi:t] - ['lʊkɪŋ] , [ɔ:r][tu:; tə][ɪn'spekt] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ðə; ði]['mɑ:njumənt] , [nɑ:t][fɑ:r]
peaceful and sweet - looking , or to inspect more closely the monument , not far
和平 和 甜的 - 寻找 , 或者 到 检查 更多的 密切 这 纪念碑 , 不是 远的
[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,

宁静祥和，景色宜人；或者，可以更仔细地参观不远处的纪念碑。

[i'rektid] [baɪ][sɜ:r] ['rɔdərik] ['mɝ:tʃɪsən] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] [hu:]
erected by Sir Roderick Murchison to the memory of one of his ancestors who
竖立 经过 先生 罗德里克 默奇森 到 这 记忆 的 一 的 他的 祖先 WHO
[hə'roʊɪkli] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [rents] [ʌv; əv][ðə; ði][prəʊ'skraɪbd] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['si:ˌfɔ:rθ] ['æftər][ðə; ði] - - ;
heroically collected the rents of the proscribed Earl of Seaforth after the ' 45 ;
英勇地 集 这 租金 的 这 禁止 伯爵 的 锡福斯 后 这 - - ;

该纪念碑由罗德里克·默奇森爵士建造，以纪念他的一位祖先，这位祖先在1745年之后英勇地向被取缔的西福斯伯爵收取租金；

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə]['kɑ:ntent] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ]['dɪstənt] [vju:z] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm]

but	we	have	to	content	ourselves	with	distant	views	,	in	the	meantime
但	我们	有	到	内容	我们自己	和	遥远	浏览	,	在	这	与此同时

[æt; ət] [li:st] . [-]

at	least	.	[	57	]
在	至少	.	[	-	]

但至少目前我们只能满足于远观。[57]

['kæs(ə)l] - — [nɪr] [kaɪl] [ə'kɪn] .

Castle	Maoil	—	near	Kyle	Akin	.
城堡	-	—	靠近	凯尔	类似的	.

马伊尔城堡 — 凯尔·阿金附近。

[ɪn] [lɑ:k] [ælʃ] — [skaɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

In	Loch	Alsh	—	Skye	in	the	distance	.
在	湖	阿尔什	—	斯凯	在	这	距离	.

在阿尔什湖畔——远处是斯凯岛。

[ðə; ði]['kɑ:nstənt]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] [ʌv; əv] [lɑ:k] [ælʃ] [ɑ:r; ər]

The	constant	changes	in	the	character	of	the	scenery	of	Loch	Alsh	are
这	持续的	变化	在	这	特点	的	这	风景	的	湖	阿尔什	是

[pər'pleksɪŋ] .

perplexing	.
令人费解	.

阿尔什湖景色的不断变化令人费解。

[wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] , [wen] , ['sʌd(ə)nli] ,

We	think	we	have	reached	the	head	of	the	loch	,	when	,	suddenly	,
我们	思考	我们	有	达到	这	头	的	这	湖	,	什么时候	,	突然	,

我们以为已经到达了湖的尽头，突然，

[ə; eɪ] [nu:] ['tʃæn(ə)l] ['əupənz][ʌp][ɪn] [-]

a	new	channel	opens	up	in	[	58	]
一个	新的	渠道	打开	向上	在	[	-	]

[58] 开辟了一条新通道

[ðə; ði] [ə'pærəntli] ['lændlɑ:kt] [kɔ:rs] .

the	apparently	landlocked	course	.
这	显然	内陆	课程	.

这条看似内陆的赛道。

[wen] [kɪŋ] ['hɑ:koʊ][ʌv; əv] ['nɔ:rweɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntu:] [ðɪs] ['ɪnlənd] [lɑ:k] ,

When	King	Haco	of	Norway	found	his	way	into	this	inland	loch	,
什么时候	国王	哈科	的	挪威	成立	他的	方式	进入	这	内陆	湖	,

当挪威国王哈科来到这个内陆湖泊时，

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['nɔ:rθwərd] ['vɔɪɪdʒ] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] [æt; ət][lɑ:rdʒz] ,

as	he	did	on	his	northward	voyage	after	his	defeat	at	Largs	,
作为	他	做过	在	他的	向北	航程	后	他的	击败	在	大号	,

就像他在拉格斯战败后向北航行时所做的那样，

[hi:; hi] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hɪm'self][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:t] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

he	might	very	well	have	imagined	himself	to	have	been	caught	in	one	of
他	可能	非常	出色地	有	想象	他自己	到	有	到过	捕捉	在	一	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [fjɔ:rd] ,

his	native	fiords	,
他的	本国的	峡湾	,

他很可能想象自己被困在了家乡的某个峡湾里。

[soʊ] ['tɔ:rtʃuəs] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:rs] [ænd; ənd][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

so	tortuous	is	the	course	and	so	difficult	is	the	navigation	.
所以	曲折	是	这	课程	和	所以	难的	是	这	导航	.

航程如此曲折，航行如此困难。

['aɪlən] ['doʊnɑ:n]['kæs(ə)l] — [lɑ:k] [du:ɪk] .
Eilean Donan Castle — Loch Duich .
艾琳岛 多南 城堡 — 湖 杜伊奇 .

艾琳·多南城堡——杜赫湖。

['entrəns] [tu:; tə] [lɑ:k] [du:ɪk] .
Entrance to Loch Duich .
入口 到 湖 杜伊奇 .

杜伊赫湖入口。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] , [wi:; wi] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv] ['aɪlən] ['doʊnɑ:n]['kæs(ə)l] ,
At the head of the loch , we approach the ruin of Eilean Donan Castle ,
在 这 头 的 这 湖 , 我们 方法 这 废墟 的 艾琳岛 多南 城堡 ,

在湖的源头，我们接近艾琳·多南城堡的废墟，

[wɪtʃ] [stændz][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [θri:] [lɔ'] — [lɑ:k] [-]
which stands at the junction of three lochs — Loch [59]
哪个 站立 在 这 交汇处 的 三 湖泊 — 湖 [-]

它位于三个湖泊的交汇处——洛赫[59]

[ælʃ] , [lɑ:k] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [lɑ:k] [du:ɪk] .
Alsh , Loch Long , and Loch Duich .
阿尔什 , 湖 长的 , 和 湖 杜伊奇 .

阿尔什湖、朗湖和杜赫湖。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] , [bɪlt] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['aɪlənd] , [mʌst; məst][ɪn]['oʊldən][taɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
The castle , built on a detached island , must in olden times have been a
这 城堡 , 建造 在 一个 分离的 岛 , 必须 在 古老的 时代 有 到过 一个
[pleɪs] [ʌv; əv] [streŋθ] ;
place of strength ;
地方 的 力量 ;

这座建在孤岛上的城堡，在古代一定是个坚固的堡垒；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔ:ri] [goʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di'mɔliʃt] [baɪ][ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv] ['krɔmwel] .
but the story goes that it was demolished by the guns of Cromwell .
但 这 故事 去 那 它 曾是 已拆除 经过 这 枪支 的 克伦威尔 .

但据说它是被克伦威尔的炮火摧毁的。

['pæsɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][left] , [wi:; wi]['entər] [lɑ:k] [du:ɪk] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [æn; ən][ɑ:rm]
Passing the Castle on the left , we enter Loch Duich , which , though an arm
通过 这 城堡 在 这 左边 , 我们 进入 湖 杜伊奇 , 哪个 , 尽管 一个 手臂
[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
of the sea ,
的 这 海 ,

经过左侧的城堡，我们进入杜伊赫湖，虽然它是大海的一个海湾，

[hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] - ['wɔ:tər] [leɪk] , [soʊ] [smu:ð] [ɪz][ɪts] ['sɜ:rfɪs] ,
has all the appearance of a fresh - water lake , so smooth is its surface ,
有 全部 这 外貌 的 一个 新鲜的 - 水 湖 , 所以 光滑的 是 它是 表面 ,

它看起来就像一个淡水湖，水面非常光滑。

[ænd; ənd][soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd] ['fɜ:rtl] [ɑ:r; ər][ɪts][bæŋks] .
and so soft and fertile are its banks .
和 所以 柔软的 和 沃 是 它是 银行 .

它的河岸如此柔软肥沃。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'teɪnz] [ɪts] ['gretɪst] ['bju:ti] [nɪr] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] [ʌv; əv] [ɪnvɛɜ-əneɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
It attains its greatest beauty near the mansion - house of Inverinate and the
它 达到 它是 最 美丽 靠近 这 大厦 - 房子 的 因弗里纳特 和 这
['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [kɪn'teɪl] ,
village of Kintail ,
村庄 的 尾部 ,

在因弗里纳特庄园和金泰尔村附近，景色最为优美。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [wʊdz] [ɑːn][ɪts] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr] .
in the midst of rich woods on its northern shore .
在 这 中间 的 富有的 树林 在 它是 北方 支撑 .

位于其北岸茂密的森林之中。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [griːn] [tɪnts] [gliːm] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]
The prevailing green tints gleam out in the fitful sunshine with a richness and
这 盛行 绿色的 色调 闪耀 出去 在 这 断断续续 阳光 和 一个 丰富 和
[və'raɪəti] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn'tʃæntɪŋ] .
variety that are enchanting .
种类 那 是 妖娆 .

在时断时续的阳光下，大地上弥漫着浓郁的绿色，呈现出令人着迷的丰富色彩和多样变化。

[æt; ət][ɪts] [hed] , [ðə; ði] [lɑːk] [ɪz] [kloʊzd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [gruːp] [ʌv; əv] ['pɪrəmɪdl] ['maʊntnz]
At its head , the loch is closed in by a magnificent group of pyramidal mountains
在 它是 头 , 这 湖 是 关闭 在 经过 一个 壮丽 团体 的 金字塔形 山脉
— [ben] ,
— Ben Attow ,
— 本 阿托 ,

湖泊的尽头被一组雄伟的金字塔形山脉环绕——本·阿托山。

['skaʊər] ['ʊrən] , [ben][ˌɛm'hɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sæd(ə)l] — [ɔːl]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv]
Scour Ouran , Ben Mhor , and the Saddle — all rising to a height of
冲刷 樱兰 , 本 mhor , 和 这 鞍 — 全部 上升 到 一个 高度 的
['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - [fiːt] ,
upwards of 3300 feet ,
向上 的 - 脚 ,

奥兰山、本莫尔山和鞍部山——所有这些山峰的高度都超过 3300 英尺。

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['væliz] .
and separated by well - defined and gloomy valleys .
和 分开 经过 出色地 - 定义 和 阴沉 山谷 .

并被轮廓分明、阴森恐怖的山谷隔开。

[hed] [ʌv; əv] [lɑːk] [duːɪk] .
Head of Loch Duich .
头 的 湖 杜伊奇 .

杜伊赫湖的源头。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] .
The return voyage in the evening was very fine .
这 返回 航程 在 这 晚上 曾是 非常 美好的 .

傍晚的返程旅程非常愉快。

[æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [lɑːk] [ælʃ] [ænd; ənd] [krɔːst] [lɑːk] ['kærən] ,
As we emerged from Loch Alsh and crossed Loch Carron ,
作为 我们 出现 从 湖 阿尔什 和 交叉 湖 卡伦 ,

当我们离开阿尔什湖并穿过卡伦湖时，

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'gen] [ə; eɪ][grænd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [klaʊd] - [kæpt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ,
we had again a grand view of the Coolins , cloud - capped and solemn ,
我们 有 再次 一个 盛大 看法 的 这 - , 云 - 封顶 和 庄严 ,

我们再次欣赏到了库林山脉的壮丽景色，云雾缭绕，庄严肃穆。

[ænd; ənd] ['trævəst] [baɪ][ðə; ði]['æksəld] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
and traversed by the axled rays of the setting sun .
和 穿越 经过 这 有轴 射线 的 这 环境 太阳 .

并被落日的光束所穿过。

[wiː; wi] [stiːmd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [lɑːk] - , [-]
We steamed in the direction of Loch Kishorn , [60]
我们 蒸 在 这 方向 的 湖 - , [-]

我们朝着基肖恩湖方向驶去[60]

[ə; eɪ] ['nɔ:rðərli] [ɑ:rm][ʌv; əv] [lɑ:k] ['kærən] , [wer] [ðə; ði] - - ['kæs(ə)l] - [ə'weitid] [ˌju: 'es] ,
a **northerly** **arm** **of** **Loch** **Carron** **,** **where** **the** **'** **Dunottar** **Castle** **'** **awaited** **us** **,**
一个 北风 手臂 的 湖 卡伦 , 在哪里 这 - - 城堡 - 等待中 我们 ,

卡伦湖的北支流，那里矗立着"邓诺塔城堡"，静候着我们的到来。

[ænd; ənd] [wer] [wi:; wi] ['æŋkər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and **where** **we** **anchored** **for** **the** **night** **.**
和 在哪里 我们 锚定 为了 这 夜晚 .

我们当晚就在那里抛锚过夜。

[ðə; ði] - — [frʌm; frəm] [lɑ:k] [ælʃ] .
The **Coolins** **—** **from** **Loch** **Alsh** **.**
这 - — 从 湖 阿尔什 .

库林家族——来自洛赫阿尔什。

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] ['memərəb(ə)l][baɪ] ['sevrəl] ['ɪnsɪdənts] .
That **night** **was** **made** **memorable** **by** **several** **incidents** **.**
那 夜晚 曾是 制成 难忘 经过 一些 事件 .

那晚发生的几件事让人难忘。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [sɜ:rtʃ] - [laɪt] [wʌz; wəz][gɑ:t]['ɪntu:] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɔ:rdər] ,
In **the** **first** **place** **,** **the** **electric** **search** **-** **light** **was** **got** **into** **working** **order** **,**
在 这 第一的 地方 , 这 电的 搜索 - 光 曾是 得到 进入 在职的 命令 ,

首先，电动探照灯恢复了正常工作状态。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɑ:ləteri] ['haʊzɪz] [baɪ]
and **we** **astonished** **the** **natives** **of** **Courthill** **and** **other** **solitary** **houses** **by**
和 我们 惊讶 这 本地人 的 - 和 其他 孤 房屋 经过
['flæʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
flashing **the** **light** **of** **day** **in** **upon** **them** **at** **midnight** **.**
闪烁 这 光 的 天 在 之上 他们 在 午夜 .

我们在午夜时分用日光照射库特希尔和其他偏僻房屋里的居民，令他们大吃一惊。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['pɪnɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [smɔ:l] [krɑ:ft][ɑ:n][ðə; ði] [lɑ:k] [ə'pɪrd] [laɪk] [laɪm] - [laɪt]
The **ship's** **pinnace** **and** **other** **small** **craft** **on** **the** **loch** **appeared** **like** **lime** **-** **light**
这 船的 小艇 和 其他 小的 工艺 在 这 湖 出现 喜欢 酸橙 - 光
['pɪktʃərz] [θroʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [skri:n] .
pictures **thrown** **on** **a** **screen** **.**
图片 抛掷 在 一个 屏幕 .

船上的小艇和湖上的其他小船，就像投射在屏幕上的聚光灯照片一样。

[ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [ɪ'lektrɪk] ['tæk(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] [ju:st] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv]['æksɪdənt][tu:; tə][ðə; ði]
The **submarine** **electric** **tackle** **,** **which** **is** **used** **in** **cases** **of** **accident** **to** **the**
这 潜艇 电的 处理 , 哪个 是 用过的 在 案例 的 事故 到 这
[skru:] ,
screw **,**
拧紧 ,

潜艇电动索具，用于螺旋桨发生事故时，

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][gɑ:t]['ɪntu:] [pleɪ] ;
or **to** **the** **bottom** **of** **the** **vessel** **,** **was** **also** **got** **into** **play** **;**
或者 到 这 底部 的 这 血管 , 曾是 还 得到 进入 玩 ;

或者沉到船底，也发挥了作用；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]['nɑ:v(ə)l] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:] [prə'du:st] .
and **a** **very** **striking** **and** **novel** **effect** **it** **produced** **.**
和 一个 非常 引人注目 和 小说 影响 它 生产 .

它产生了一种非常引人注目且新颖的效果。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['fɪʃɪz] [wɜ:r; wər] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ,
A **number** **of** **small** **fishes** **were** **attracted** **by** **the** **light** **,**
一个 数字 的 小的 鱼 是 吸引 经过 这 光 ,

许多小鱼被灯光吸引过来。

[ænd; ənd][swæm][ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['heɪloʊ][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] .

and	swam	about	within	the	halo	it	formed	.
和	游泳	关于	之内	这	光环	它	形成	.

并在它形成的光环内游来游去。

[ðə; ði] [siːn] [ri'kɔːld] ['fɔːrsəbli][ðə; ði]['stænzə] [wɪtʃ] ['baɪrən] [kəm'pliːtɪd] [baɪ] ['ædɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] [laɪnz] : —

The	scene	recalled	forcibly	the	stanza	which	Byron	completed	by	adding	the	last	two	lines	:	—
这	场景	召回	强制	这	诗节	哪个	拜伦	完全的	经过	添加	这	最后的	二	线条	:	—

这一幕不禁让人想起拜伦最后加上的两行诗句：

“ [ðə; ði] ['sʌnz] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [reɪ]

“	The	sun's	perpendicular	ray
“	这	太阳的	垂直	射线

太阳的垂直光线

[iː'ljuːmind] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

Illumined	the	depths	of	the	sea	;
照明	这	深度	的	这	海	;

照亮了海洋深处；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [swet] ,

And	the	fishes	,	beginning	to	sweat	,
和	这	鱼	,	开始	到	汗	,

鱼儿们开始冒汗了，

[kraɪd] (['sʌmθɪŋ]) [haʊ] [hɑːt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . ” [-]

Cried	(	something	)	how	hot	we	shall	be	.	”	[	61	]
哭	(	某物	)	如何	热的	我们	将	是	.	”	[	-	]

哭喊着（什么）我们会有多热。”[61]

[ðə; ði]['paɪpər] .

The	Piper	.
这	派珀	.

吹笛人。

['sæmi] .

Sammy	.
萨米	.

萨米。

[moʊst]['meməreb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['kæptənz] [bɔɪ] [ə'stɑːnɪʃt] ['evri] [wʌn][baɪ] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːrnpaɪp] ,

Most	memorable	of	all	,	the	Captain's	boy	astonished	every	one	by	volunteering	a	hornpipe	,
最多	难忘	的	全部	,	这	船长的	男生	惊讶	每一个	一	经过	志愿服务	一个	号角舞曲	,

最令人难忘的是，船长的儿子自告奋勇地演奏了一段号角舞曲，让所有人都感到惊讶。

[waɪl] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] [ɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [dek] .

while	dancing	was	in	progress	on	the	promenade	deck	.
尽管	跳舞	曾是	在	进步	在	这	长廊	甲板	.

当时，人们正在甲板上跳舞。

[sɜːr] ['dɑːnld] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz]['paɪpər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'kʌmpənimənt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt][suːt] ['sæmiz] [steps] .

Sir	Donald	summoned	his	piper	to	play	the	necessary	accompaniment	;	but	that	did	not	suit	Sammy's	steps	.
先生	唐纳德	被召唤	他的	派珀	到	玩	这	必要的	伴奏	;	但	那	做过	不是	套装	萨米的	步骤	.

唐纳德爵士叫来他的风笛手演奏必要的伴奏；但这并不适合萨米的舞步。

[hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [bænd] ;

He	required	the	whole	orchestra	of	the	ship's	band	;
他	必需的	这	所有的	乐队	的	这	船的	乐队	;

他要求船上的整个乐队都参与演奏；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːl] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	he	gave	them	his	instructions	with	the	cool	confidence	of	a
和	他	给予	他们	他的	指示	和	这	凉爽的	信心	的	一个

[prə'feʃən(ə)l] [pər'fɔːrmər] .

professional	performer	.
专业的	演员	.

他以专业表演者特有的冷静自信向他们下达了指示。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] - ['ʃʌf(ə)l] , ['kæptɪn] ['webstər]

While	he	was	in	the	very	midst	of	his	double	-	shuffle	,	Captain	Webster
尽管	他	曾是	在	这	非常	中间	的	他的	双倍的	-	洗牌	,	队长	韦伯斯特

[ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

appeared	on	the	gangway	,
出现	在	这	舷梯	,

就在他笨拙地挪动双腿的时候，韦伯斯特船长出现在舷梯上。

['kɔːlɪŋ] , - ['sæmi] , [juː; jʊ] ['ræskl] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?

calling	,	'	Sammy	,	you	rascal	,	what	are	you	doing	there	?
呼叫	,	-	萨米	,	你	恶棍	,	什么	是	你	正在做	那里	?

打电话说："萨米，你这个坏家伙，你在那儿干什么？"

- [sɜːr] ['dɑːnld] , ['fænsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

'	Sir	Donald	,	fancying	for	the	moment	that	the	Captain	was	in	earnest	,
-	先生	唐纳德	,	幻想	为了	这	片刻	那	这	队长	曾是	在	认真	,

唐纳德爵士一时以为船长是认真的，

[rʌʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪz; ɪz] [ræθ] .

rushed	forward	to	propitiate	his	wrath	.
匆忙	向前	到	安抚	他的	愤怒	.

冲上前去平息他的怒火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .

It	was	as	good	as	a	play	.
它	曾是	作为	好的	作为	一个	玩	.

简直像一出戏剧。

[ɪf] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌpriːkən'sɜːtid] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]

If	the	scene	had	been	preconcerted	,	it	could	not	have	been	more
如果	这	场景	有	到过	预先演奏	,	它	可以	不是	有	到过	更多的

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

effective	.
有效的	.

如果这是事先策划好的，那效果也再好不过了。

[bʌt; bət][sæm][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [pər'tɜːrbd] .

But	Sam	was	not	in	the	least	perturbed	.
但	山姆	曾是	不是	在	这	至少	忐忑	.

但萨姆丝毫没有感到不安。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [ə'mɪd][ðə; ði] [-]

He	continued	his	performance	amid	the	[	62	]
他	持续	他的	表现	之中	这	[	-	]

在[62]中，他继续进行表演。

[ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][aʊt] .

applause	of	the	whole	company	,	until	he	was	tired	out	.
掌声	的	这	所有的	公司	,	直到	他	曾是	疲劳的	出去	.

全公司上下都为他鼓掌，直到他筋疲力尽。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] [træn'spaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔrdz] - [bɪˈfɔːr] ,
It **afterwards** **transpired** **that** **the** **boy** **had** **been** **'** **on** **the** **boards** **'** **before** **,**
它 然后 发生了 那 这 男生 有 到过 - 在 这 板 - 前 ,

后来发现，这名男孩之前就"上过板凳"。

['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['midʃipmait] - [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] - ['pɪnəfɔːr] .
probably **in** **the** **part** **of** **the** **'** **Midshipmite** **'** **in** **the** **Children's** **'** **Pinafore** **.**
大概 在 这 部分 的 这 - 中舰虫 - 在 这 孩子们的 - 围裙 .

可能在儿童版《皮纳福号军舰》中"海军上校"那一部分。

- [hed] [ʌv; əv] [lɑːk] - . [-]
' **Head** **of** **Loch** **Kishorn** **.** **[** **63** **]**
- 头 的 湖 - . [-]

基肖恩湖的源头。[63]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[raʊnd] [keɪp] [ræθ]
ROUND **CAPE** **WRATH**
圆形的 岬 愤怒

圆形的愤怒斗篷

['roʊnə]['aɪlənd] — ['luːɪs] [ænd; ənd]['hærɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Rona **Island** **—** **Lewis** **and** **Harris** **in** **the** **distance** **.**
罗纳 岛 — 刘易斯 和 哈里斯 在 这 距离 .

罗纳岛——远处是刘易斯和哈里斯岛。

['fraɪdeɪ] , [sep'tembər] 5th , [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
FRIDAY **,** **September** **5th** **,** **was** **perhaps** **the** **most** **enjoyable** **day** **of** **the** **whole**
星期五 , 九月 5th , 曾是 也许 这 最多 令人愉悦 天 的 这 所有的
[kruːz] .
cruise **.**
巡航 .

9月5日星期五，或许是整个邮轮之旅中最愉快的一天。

[wiː; wi]['stɑːrtɪd] , [ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['weðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
We **started** **,** **in** **magnificent** **weather** **,** **with** **the** **intention** **of** **steaming** **up** **the**
我们 开始 , 在 壮丽 天气 , 和 这 意图 的 蒸煮 向上 这
[west] [koʊst][tuː; tə] [keɪp] [ræθ] ,
west **coast** **to** **Cape** **Wrath** **,**
西方 海岸 到 岬 愤怒 ,

我们出发时天气晴朗，计划沿着西海岸一路北上到达雷斯角。

[ænd; ənd] [ðens] ['iːstwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [koʊst][tuː; tə]['θɜːrsoʊ] .
and **thence** **eastward** **along** **the** **north** **coast** **to** **Thurso** **.**
和 因此 向东 沿着 这 北 海岸 到 瑟索 .

然后沿北海岸向东到达瑟索。

[wiː; wi] [stiəd] [ʌp][ðə; ði] ['ɪnər] [saʊnd] , [bɪ'twiːn] ['rɑːseɪ] [ænd; ənd]['roʊnə][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
We **steered** **up** **the** **Inner** **Sound** **,** **between** **Raasay** **and** **Rona** **on** **the** **one** **hand** **,**
我们 转向 向上 这 内 声音 , 之间 拉赛 和 罗纳 在 这 一 手 ,

我们沿着内湾航行，一边是拉赛岛，另一边是罗纳岛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌgɪd] [koʊst][ʌv; əv] ['æpəlˌkrɔs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **the** **rugged** **coast** **of** **Applecross** **on** **the** **other** **.**
和 这 崎岖 海岸 的 苹果十字路口 在 这 其他 .

另一边是阿普尔克罗斯崎岖的海岸线。

[wiː; wi] [krɔːst] [lɑːk] ['tɔːrɪdən] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ben] - [roʊz][ɪn][kɑːm][ænd; ənd]

We	crossed	Loch	Torridon	,	at	the	head	of	which	Ben	Liugach	rose	in	calm	and
我们	交叉	湖	托里登	,	在	这	头	的	哪个	本	-	玫瑰	在	冷静的	和

[mə'dʒestɪk] ['splendər] .

majestic	splendour	.
雄伟	辉煌	.

我们渡过了托里登湖，湖的尽头耸立着雄伟壮丽的本·柳加赫山。

['ɑːpəzɪt] ['geɪrˌlɑːk] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ben] - , [wɪtʃ] [ˌəuvə'luks] [lɑːk]

Opposite	Gairloch	,	we	had	a	fine	view	of	Ben	Slioch	,	which	overlooks	Loch
对面的	盖尔洛赫	,	我们	有	一个	美好的	看法	的	本	-	,	哪个	俯瞰	湖

[mə'riː] .

Maree	.
玛丽	.

在盖尔洛赫山对面，我们欣赏到了本斯利奥赫山的壮丽景色，它俯瞰着马里湖。

[stɪl] ['faɪnər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [vjuː] ['bækwərd] ,

Still	finer	,	however	,	was	the	view	backward	,
仍然	更精细	,	然而	,	曾是	这	看法	落后	,

然而，回头看的景色更美。

[wer] [ðə; ði] - [fraund] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] — [ðə; ði] ['sɑːləm] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] -

where	the	Coolins	frowned	even	in	the	sunshine	—	the	solemn	pyramid	of	Blaven
在哪里	这	-	皱眉	甚至	在	这	阳光	—	这	庄严	金字塔	的	-

[ə'səːtɪŋ] [ɪt'self][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['lɔftiə] [piːks] .

asserting	itself	in	presence	of	loftier	peaks	.
断言	本身	在	在场	的	更高	高峰	.

即使在阳光下，库林山也显得阴沉——布拉文山庄严的金字塔在更高的山峰面前显得格外醒目。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['rʌgɪd] ['bækgraʊnd] [ðə; ði] ['rɑːki] [rɪdʒ] [ɪk'stendɪd] ['nɔːrθwərd] [baɪ][ðə; ði] ['stɔr] ['rɑːks]

From	this	rugged	background	the	rocky	ridge	extended	northward	by	the	Storr	rocks
从	这	崎岖	背景	这	岩石	岭	扩展	向北	经过	这	斯托尔	岩石

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwaɪrəɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði] [-]

and	the	Quiraing	to	the	extremity	of	the	[	64	]
和	这	奎兰	到	这	末端	的	这	[	-	]

从这崎岖的背景中，岩脊向北延伸，经过斯托尔岩和奎雷因，到达[64]的尽头。

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

岛。

[tɔːrd] [ðə; ði][west] , [ðə; ði]['mɪsti] ['aʊtlaɪn][ʌv; əv] ['luːɪs] [ænd; ənd]['hærɪs] [broʊk] , [bʌt; bət] ['skersli]

Toward	the	west	,	the	misty	outline	of	Lewis	and	Harris	broke	,	but	scarcely
朝向	这	西方	,	这	蒙蒙	大纲	的	刘易斯	和	哈里斯	打破	,	但	几乎

[broʊk] ,

broke	,
打破	,

向西望去，刘易斯和哈里斯的轮廓在薄雾中若隐若现，但几乎难以辨认。

[ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the	regularity	of	the	horizon	.
这	规律性	的	这	地平线	.

地平线的规律性。

['sʌmər] [ʃiːn] — [ɪn] [skaɪ] ['wɔːtərz] .

Summer	Sheen	—	in	Skye	Waters	.
夏天	希恩	—	在	斯凯	沃特斯	.

夏日光泽——在斯凯岛水域。

[ðen] [wiː; wi] [krɔːst] [lɑːk] [bruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌmər] [ailz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ruː] -
Then **we** **crossed** **Loch** **Broom** **,** **with** **its** **Summer** **Isles** **,** **and** **the** **point** **of** **Rhu** **-**
然后 我们 交叉 湖 扫帚 , 和 它是 夏天 岛屿 , 和 这 观点 的 鲁 -
[kɔɪgætʃ] ,
Coigach **,**
科伊加赫 ,

然后我们穿过布鲁姆湖及其夏季岛屿，以及鲁科伊加赫角。

[ænd; ənd] [ɛnɜːd] [beɪ] , [ænd; ənd] [lɑːk] [ɪn'vɜːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ðə; ði]
and **Enard** **Bay** **,** **and** **Loch** **Inver** **,** **and** **we** **began** **to** **recognise** **the**
和 埃纳尔 湾 , 和 湖 因弗 , 和 我们 开始 到 认出 这
[pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
peculiar **character** **of** **the** **[** **65** **]**
奇特 特点 的 这 [-]

还有埃纳德湾和因弗湖，我们开始认识到[65]的独特特征

- ['maʊntnz] .
Sutherlandshire **mountains** **.**
- 山脉 .

萨瑟兰郡山脉。

[ðeɪ] [raɪz] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] [frʌm; frəm][waɪd] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['væliz] ,
They **rise** **abruptly** **to** **a** **considerable** **height** **from** **wide** **intervening** **valleys** **,**
他们 上升 突然 到 一个 大量 高度 从 宽的 介入 山谷 ,

它们从宽阔的山谷间陡然拔地而起，高度相当可观。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [ə'suːm] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [loʊf] [ʃeɪp] .
and **they** **frequently** **assume** **the** **sugar** **-** **loaf** **shape** **.**
和 他们 频繁地 认为 这 糖 - 面包 形状 .

它们经常呈现出糖面包的形状。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʊl.vən] , - [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [loʊf] - [pɑːr] ['eksələns] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]
That **is** **the** **case** **with** **Suilven** **,** **'** **the** **sugar** **-** **loaf** **'** **par** **excellence** **,** **and** **also**
那 是 这 案件 和 苏尔文 , - 这 糖 - 面包 - 帕 卓越 , 和 还
[wɪð; wɪθ] - ,
with **Canisp** **,**
和 - ,

苏尔文（Suilven）就是如此，它堪称"糖面包"的典范；卡尼斯普（Canisp）也是如此。

[ænd; ənd][ben] [stæk] , [ænd; ənd] - [nɪr] [lɑːk] - .
and **Ben** **Stack** **,** **and** **Foinaven** **near** **Loch** **Laxford** **.**
和 本 堆 , 和 - 靠近 湖 - .

还有本·斯塔克，以及拉克斯福德湖附近的福伊纳文。

[ðə; ði] - — - — - .
The **Coolins** **—** **Blaven** **—** **Marsco** **.**
这 - — - — - .

库林斯—布拉文—马尔斯科。

[ðə; ði] [hoʊl] [koʊst] [ɪz] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] .
The **whole** **coast** **is** **rugged** **and** **forbidding** **.**
这 所有的 海岸 是 崎岖 和 禁止 .

整条海岸线崎岖险峻，令人望而生畏。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [stɔːr] [ɪz][ðə; ði] [ruː] - [stɔːr] ,
Close **to** **the** **Point** **of** **Stoer** **is** **the** **Rhu** **-** **Stoer** **,**
关闭 到 这 观点 的 斯托尔 是 这 鲁 - 斯托尔 ,

靠近斯托尔角的是鲁斯托尔，

[ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [kə'lʌmnər] [rɑːk] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv] [hɔɪ] [ɪn] ['ɔːrkni] .
a **detached** **columnar** **rock** **resembling** **the** **Old** **Man** **of** **Hoy** **in** **Orkney** **.**
一个 分离的 柱状 岩石 类似 这 老的 男人 的 霍伊 在 奥克尼群岛 .

一块孤立的柱状岩石，形似奥克尼群岛的霍伊老人岩。

['sevrəl] ['ʌðər] [stæks] [ʌv; əv]['sɪmələr][fɔːr'meɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [siːn] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] ['nɔːrθwərd] ,
Several **other** **stacks** **of** **similar** **formation** **were** **seen** **as** **we** **passed** **northward** **,**
一些 其他 堆栈 的 相似的 形成 是 已见 作为 我们 通过了 向北 ,

我们继续向北行进时，还看到了其他几处形状类似的岩柱群。

[kən'spɪkjuəsli] - [ðə; ðiː] ['ʃepərd] - [bɪ'twiːn] [lɑːk] - [ænd; ənd] [keɪp] [ræθ] .
conspicuously **'** **The** **Shepherd** **'** **between** **Loch** **Inchard** **and** **Cape** **Wrath** **.**
显眼地 - 这 牧羊人 - 之间 湖 - 和 岬 愤怒 .

显眼的是位于洛赫因查德和雷斯角之间的"牧羊人"。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðiː] ['lætər] , [wiː; wi][felt][wʌns] [mɔːr] [ðə; ðiː][ət'læntɪk] [swel] ,
As **we** **approached** **the** **latter** **,** **we** **felt** **once** **more** **the** **Atlantic** **swell** **,**
作为 我们 接近 这 后者 , 我们 毛毡 一次 更多的 这 大西洋 膨胀 ,

当我们接近后者时，我们再次感受到了大西洋的涌浪。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [ʃɪp] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [roʊld] ['sʌmwʌt] ,
and **the** **ship** **pitched** **and** **rolled** **somewhat** **,**
和 这 船 投球 和 滚动 有些 ,

船身有些摇晃和颠簸。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['smɔːlər] ['koʊstɪŋ] [s'tiːməz]
though **she** **was** **as** **a** **rock** **in** **comparison** **with** **the** **smaller** **coasting** **steamers**
尽管 她 曾是 作为 一个 岩石 在 比较 和 这 较小的 滑行 蒸汽船
[ðæt] [plaɪ] [hə'bɪtʃuəli] [ɪn] [ðiːz] ['wɔːtərz] ,
that **ply** **habitually** **in** **these** **waters** **,**
那 胶合板 习惯性地 在 这些 水 ,

虽然与经常在这些水域航行的小型沿海轮船相比，她就像一块磐石一样坚固，

[tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] ['leɪbərɪŋ] ['hevɪli] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] , [æt; ət] [liːst] ,
two **of** **which** **we** **saw** **labouring** **heavily** **;** **and** **some** **of** **us** **,** **at** **least** **,**
二 的 哪个 我们 锯 劳动 重度 ; 和 一些 的 我们 , 在 至少 ,

我们看到其中两人都在辛勤劳作；而我们中的一些人，至少……

[felt] ['θæŋkfl] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] . [-]
felt **thankful** **that** **we** **were** **not** **as** **they** **.** **[** **66** **]**
毛毡 感恩 那 我们 是 不是 作为 他们 . [-]

庆幸我们不像他们那样。[66]

[keɪp] [ræθ]
Cape **Wrath**
岬 愤怒

愤怒海角

— ['lɛnəks] [braʊn]
— **Lennox** **Browne**
— 伦诺克斯 布朗

——伦诺克斯·布朗

[keɪp] [ræθ] , [naʊ] [siːn] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm] , [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['splendɪd]
Cape **Wrath** **,** **now** **seen** **by** **many** **of** **us** **for** **the** **first** **time** **,** **is** **really** **a** **splendid**
岬 愤怒 , 现在 已见 经过 许多 的 我们 为了 这 第一的 时间 , 是 真的 一个 灿烂
['hedlənd,'hedlænd] .
headland **.**
海岬 .

许多人都是第一次见到雷斯角，它真是一个壮丽的海岬。

[ðə; ðiː] [neɪm] [ɪn][ɪts]['mɑːdərn][ɪn,tɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ə'proʊpriət] [ɪ'nʌf] ,
The **name** **in** **its** **modern** **interpretation** **may** **be** **appropriate** **enough** **,**
这 姓名 在 它是 现代的 解释 可能 是 合适的 足够的 ,

这个名称按照现代的解释或许足够贴切了。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][waɪld] ['siːz] [ðæt] [rɔːr] [ænd; ənd] ['blʌstər] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
considering **the** **wild** **seas** **that** **roar** **and** **bluster** **around** **it** **;**
考虑 这 荒野 海域 那 吼 和 虚张声势 大约 它 ;

考虑到它周围汹涌澎湃的大海；

[bʌt; bət][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] - [ræθ] .
but **in** **point** **of** **fact** **it** **has** **no** **connection** **with** **the** **English** **word** **'** **wrath** **.**
但 在 观点 的 事实 它 有 不 联系 和 这 英语 单词 - 愤怒 .

但事实上它与英语单词"愤怒"没有任何关系。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrs] - - , - [wɪtʃ] [ment] - [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt]
' **It** **is** **a** **corruption** **of** **the** **Norse** **'** **Hvarf** **,** **'** **which** **meant** **'** **the** **turning** **-** **point**
- 它 是 一个 腐败 的 这 北欧 - - , - 哪个 意思是 - 这 转弯 - 观点
[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
of **the** **land** **,**
的 这 土地 ,

它是古诺尔斯语"Hvarf"的讹误，意思是"这片土地的转折点"。

- [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kə'rektli] [-]
' **and** **might** **have** **been** **more** **correctly** **[** **67** **]**
- 和 可能 有 到过 更多的 正确 [-]

' 或许更准确的说法是[67]

['iŋgliʃ] - [keɪp] [wɔːrp] .
Englished **'** **Cape** **Warp** **.**
英文 - 岬 经 .

英文版"Cape Warp"。

- [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [stændz][ɑːn][ə; eɪ] [klɪf] - [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,
' **The** **lighthouse** **stands** **on** **a** **cliff** **370** **feet** **above** **the** **sea** **,**
- 这 灯塔 站立 在 一个 悬崖 - 脚 多于 这 海 ,

灯塔矗立在海平面以上370英尺的悬崖上，

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒægɪd] [pɔɪnts] , [ɔːr]['niːd(ə)l] - ['rɑːks] , ['stretʃiŋ]
beneath **which** **there** **is** **a** **succession** **of** **jagged** **points** **,** **or** **needle** **-** **rocks** **,** **stretching**
下面 哪个 那里 是 一个 演替 的 锯齿状 积分 , 或者 针 - 岩石 , 伸展
['siːwərd] ,
seaward **,**
向海 ,

其下方是一连串锯齿状的尖峰或针状岩石，向海延伸。

['pɜːrfəˌretɪd] [æt; ət][ðer; ðər]['beɪsiːz][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['oʊpənɪŋz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɜːrf] [breɪks]
perforated **at** **their** **bases** **with** **several** **openings** **,** **through** **which** **the** **surf** **breaks**
穿孔的 在 他们的 基地 和 一些 开口 , 通过 哪个 这 冲浪 休息
[ænd; ənd][s'pendz][ɪt'self][ɪn] [spreɪ] .
and **spends** **itself** **in** **spray** **.**
和 花费 本身 在 喷 .

它们的底部有许多孔洞，海浪从这些孔洞中破碎并溅起水花。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['perələs] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə]
A **more** **perilous** **point** **for** **shipping** **in** **a** **dark** **night** **it** **would** **be** **hard** **to**
一个 更多的 危险的 观点 为了 船运 在 一个 黑暗的 夜晚 它 会 是 难的 到
[kən'siːv] .
conceive **.**
构想 .

在漆黑的夜晚，很难想象还有比这更危险的航运地点。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [keɪp] , [ðə; ði][koʊld] ,
As **we** **passed** **the** **Cape** **,** **the** **cold** **,**
作为 我们 通过了 这 岬 , 这 寒冷的 ,

当我们经过海角时，寒冷，

['reɪni] [skwɔːlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [klɪrd] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd]
rainy **squalls** **which** **had** **followed** **us** **for** **some** **time** **cleared** **off** **,** **leaving** **behind**
下雨 暴风雨 哪个 有 随后 我们 为了 一些 时间 已清除 离开 , 离开 在后面
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

伴随我们一段时间的阵雨渐渐停歇，将它们留在了身后。

[haʊ'evər] , ['veri] ['straɪkɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .
however **,** **very** **striking** **effects** **of** **sea** **and** **sky** **.**
然而 , 非常 引人注目 效果 的 海 和 天空 .

然而，大海和天空的景色非常引人注目。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [koʊst] , [iːst] [ʌv; əv] [keɪp] [ræθ] , [pɑː'teɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['rʌgɪd] ['kærəktər] [æz; əz]
The **north** **coast** **,** **east** **of** **Cape** **Wrath** **,** **partakes** **of** **the** **same** **rugged** **character** **as**
这 北 海岸 , 东方 的 岬 愤怒 , 参与者 的 这 相同的 崎岖 特点 作为
[ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] .
the **promontory** **.**
这 海角 .

雷斯角以东的北海岸与海岬一样，具有崎岖不平的地貌特征。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['kæs(ə)l]['rɑːks] , [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] ['rɑːks] , [ænd; ənd][dɑːrk] - - , - [tuː] ['nuːmərəs]
There **are** **castle** **rocks** **,** **and** **detached** **rocks** **,** **and** **dark** **'** **cletts** **,** **'** **too** **numerous**
那里 是 城堡 岩石 , 和 分离的 岩石 , 和 黑暗的 - - , - 也 很多的
[tuː; tə]['menʃ(ə)n] .
to **mention** **.**
到 提到 .

这里有城堡岩、孤立的岩石，还有数不胜数的黑色"小石块"。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['aɪsəleɪtɪd] ['maʊntnz] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] [ə'baʊt][ðə; ði][dɑːrk] [kaɪl] [ʌv; əv]
There **are** **isolated** **mountains** **of** **considerable** **height** **about** **the** **dark** **Kyle** **of**
那里 是 孤立 山脉 的 大量 高度 关于 这 黑暗的 凯尔 的
['dɜːrnɪs] ,
Durness **,**
杜内斯 ,

在黑暗的杜内斯湾附近，有一些孤立的、相当高的山峰。

[ænd; ənd] [lɑːk] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪl] [ʌv; əv] [tʌŋ] .
and **Loch** **Erribol** **,** **and** **the** **Kyle** **of** **Tongue** **.**
和 湖 - , 和 这 凯尔 的 舌头 .

还有埃里博尔湖和汤格湾。

[ðə; ði][koʊst] - ['siːnəri] , [haʊ'evər] , [bɪ'kʌmz] ['ræpɪdli]['teɪmər] .
The **coast** **-** **scenery** **,** **however** **,** **becomes** **rapidly** **tamer** **.**
这 海岸 - 风景 , 然而 , 变成 快速 驯服者 .

然而，海岸景色很快就变得平淡无奇。

[ben] [hoʊp] [ænd; ənd][ben] ['lɔɪəl] [ɑːr; ər][ðə; ði][læst]['prɑːmɪnənt] [piːks] [ðæt] [stænd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Ben **Hope** **and** **Ben** **Loyal** **are** **the** **last** **prominent** **peaks** **that** **stand** **out** **from** **the**
本 希望 和 本 忠诚 是 这 最后的 著名的 高峰 那 站立 出去 从 这
['ʌndʒəleɪtɪŋ] [pleɪn] .
undulating **plain** **.**
起伏的 清楚的 .

本霍普山和本洛亚尔山是起伏平原上最后两座突出的山峰。

['θɜːrsoʊ] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] .
Thurso **—** **from** **the** **Bay** **.**
瑟索 — 从 这 湾 .

瑟索——来自海湾。

[bɪˈjɑːnd] [ˈstræθi] [pɔɪnt] , [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈloʊləndz] [ʌv; əv] [ˈkeiθnes] .

Beyond	**Strathy**	**Point**	**,**	**we**	**reach**	**the**	**lowlands**	**of**	**Caithness**	**.**
超过	斯特拉西	观点	,	我们	抵达	这	低地	的	凯斯内斯	.

过了斯特拉西角，我们就到达了凯斯内斯低地。

[griːn] [medəuz] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [kɔːrn] - [fiːldz] [ˈsloʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgoʊldən][sændz] [bɪˈkʌm]

Green	**meadows**	**and**	**yellow**	**corn**	**-**	**fields**	**sloping**	**down**	**to**	**the**	**golden**	**sands**	**become**
绿色的	草地	和	黄色的	玉米	-	字段	倾斜的	向下	到	这	金的	沙子	变得

[-]

[68]

[-]

绿色的草地和黄色的玉米田向下倾斜到金色的沙滩，变成了[68]

[ˈkɑːmən] .

common	**.**
常见的	.

常见的。

[əˈraʊnd] [brimz] [nəs] [ænd; ənd][ˈhoʊlbərn] [hed] ,

Around	**Brims**	**Ness**	**and**	**Holburn**	**Head**	**,**
大约	帽檐	尼斯	和	霍尔本	头	,

在布里姆斯角和霍尔本角附近，

[ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [æz; əz] [flæt] [ænd; ənd][ˈlev(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [faɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊθiənz]

the	**coast**	**is**	**as**	**flat**	**and**	**level**	**as**	**the**	**shores**	**of**	**Fife**	**and**	**the**	**Lothians**
这	海岸	是	作为	平坦的	和	等级	作为	这	海岸	的	法夫郡	和	这	洛锡安

.

:

.

海岸线像法夫郡和洛锡安郡的海岸线一样平坦。

[nɪr] [ˈhoʊlbərn] [hed] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [hjuːdʒ] [dɪˈtætʃt] [rɑːk] , - [fiːt] [haɪ] ,

Near	**Holburn**	**Head**	**,**	**however**	**,**	**there**	**is**	**another**	**huge**	**detached**	**rock**	**,**	**200**	**feet**	**high**	**,**
靠近	霍尔本	头	,	然而	,	那里	是	其他	巨大的	分离的	岩石	,	-	脚	高的	,

然而，在霍尔本角附近，还有另一块巨大的独立岩石，高达200英尺。

[kɔːld] [ðə; ði] - , [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n]['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz][ænd; ənd] [swelz] [naɪt] [ænd; ənd]

called	**the**	**Clett**	**,**	**around**	**which**	**the**	**ocean**	**surges**	**and**	**swells**	**night**	**and**
称为	这	-	,	大约	哪个	这	海洋	涌动	和	涌浪	夜晚	和

[deɪ] [ɪn][moʊst] [ˈweðəz] .

day	**in**	**most**	**weathers**	**.**
天	在	最多	天气	.

它被称为克莱特海，在大多数天气条件下，海洋日夜不停地在其周围汹涌澎湃。

[ˈpæsɪŋ] [ðɪs] [rɑːk] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] , [wiː; wi] [ˈentərd] [ˈθɜːrsoʊ] [beɪ] , [ænd; ənd] [ˈæŋkər]

Passing	**this**	**rock**	**at**	**a**	**safe**	**distance**	**,**	**we**	**entered**	**Thurso**	**Bay**	**,**	**and**	**anchored**
通过	这	岩石	在	一个	安全的	距离	,	我们	进入	瑟索	湾	,	和	锚定

[sɪˈkjʊrli] [ɪn]['skræbstər] [roʊdz] .

securely	**in**	**Scrabster**	**Roads**	**.**
安全地	在	斯克拉布斯特	道路	.

我们与这块岩石保持安全距离后，进入了瑟索湾，并在斯克拉布斯特锚地牢固地抛锚停泊。

[ðə; ði][reɪn] [klaʊdz] [klɪrd] [ɔːf] [tɔːrd] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsʌnset] .

The	**rain**	**clouds**	**cleared**	**off**	**toward**	**evening**	**,**	**and**	**revealed**	**a**	**beautiful**	**sunset**	**.**
这	雨	云	已清除	离开	朝向	晚上	,	和	揭晓	一个	美丽的	日落	.

傍晚时分，雨云散去，露出了美丽的日落。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv] [hɔɪ] . [-]

The	**Old**	**Man**	**of**	**Hoy**	**.**	**[**	**69**	**]**
这	老的	男人	的	霍伊	.	[	-	]

霍伊岛老人。[69]

[æt; ət]['θɜːrsoʊ] ([wɪtʃ] [ɪz] [θɔːrz] [taʊn] ,

At	Thurso	(	which	is	Thor's	Town	,
在	瑟索	(	哪个	是	雷神的	镇	,

在瑟索（也就是雷神之城），

[ə'nʌðər] [nɔːrs] ['lændmɑːrk]) [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [tʌtʃ] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['reɪlweɪ]

another	Norse	landmark	)	we	were	in	touch	once	more	with	the	British	railway
其他	北欧	地标	)	我们	是	在	触碰	一次	更多的	和	这	英国	铁路

[ænd; ənd]['poʊst(ə)l] ['sɪstəmz] .

and	postal	systems	.
和	邮政	系统	.

（又一个北欧地标）我们再次与英国铁路和邮政系统取得了联系。

[ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt]['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['leɪtli] [ˌriː'bɪlt] [baɪ][sɜːr]

The	most	prominent	object	on	the	mainland	was	the	castle	lately	rebuilt	by	Sir
这	最多	著名的	目的	在	这	大陆	曾是	这	城堡	最近	重建	经过	先生

[dʒeɪ] . [dʒiː] . ['tɑːləˌmæk] [sin'klɛə] — [ə; eɪ][koʊld] - ['lʊkɪŋ] ['mænʃ(ə)n] ,

J	.	G	.	Tollemache	Sinclair	—	a	cold	-	looking	mansion	,
J	.	G	.	托勒马奇	辛克莱	—	一个	寒冷的	-	寻找	大厦	,

大陆上最显眼的建筑是托勒马奇·辛克莱爵士近期重建的城堡——一座看起来冷冰冰的宅邸。

['rendərd] [mɔːr] [fər'bɪdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [triːz] .

rendered	more	forbidding	by	the	absence	of	trees	.
渲染	更多的	禁止	经过	这	缺席	的	树木	.

由于没有树木，这里显得更加荒凉。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] [lʊkt] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] , [wɪð; wɪθ][ɪts][spaɪəz][ænd; ənd] ['tʃimniz] ['breɪkɪŋ]

The	town	itself	looked	very	picturesque	,	with	its	spires	and	chimneys	breaking
这	镇	本身	看起来	非常	如画	,	和	它是	尖塔	和	烟囱	打破

[ðə; ði][koʊst] - [laɪn] ,

the	coast	-	line	,
这	海岸	-	线	,

小镇本身看起来非常风景如画，尖顶和烟囱点缀着海岸线。

[waɪl] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['goʊldən] [greɪn] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'spoʊk] [fər'tɪləti] [ænd; ənd]

while	the	fields	of	golden	grain	that	surrounded	it	bespoke	fertility	and
尽管	这	字段	的	金的	粮食	那	包围	它	定制	生育力	和

[prɑː'sperəti] .

prosperity	.
繁荣	.

周围金色的麦田象征着丰饶和繁荣。

['ʌðər] ['noʊtwɜːrði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər] ['hɛrəldz] ['taʊər] , [ðə; ði] ['bɪʃəps]

Other	noteworthy	features	of	the	neighbourhood	were	Harold's	Tower	,	the	Bishop's
其他	值得注意	特征	的	这	邻里	是	哈罗德的	塔	,	这	主教的

['kæs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

该街区其他值得注意的地标包括哈罗德塔、主教城堡等。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊld] [blʌfs] [ʌv; əv] ['dʌnɪt] [hed] , [ðə; ði][moʊst] ['nɔːrðərli] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	bold	bluffs	of	Dunnet	Head	,	the	most	northerly	point	of	the
和	这	大胆的	悬崖	的	邓内特	头	,	这	最多	北风	观点	的	这

['meɪnlənd] .

mainland	.
大陆	.

还有邓内特角 (Dunnet Head) 的陡峭悬崖，它是大陆的最北端。

[ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [vjuː] [ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] ['ɔːrkni] ['aɪləndz] , [ænd; ənd] [hɔɪ] [hed] ,

The	northward	view	included	the	Orkney	Islands	,	and	Hoy	Head	,
这	向北	看法	包括	这	奥克尼群岛	岛屿	,	和	霍伊	头	,

向北望去，可以看到奥克尼群岛和霍伊角。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv] [hɔɪ] [æt; ət][ɪts] [beɪs] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər]['aʊər] ,

with	the	Old	Man	of	Hoy	at	its	base	,	which	,	at	a	later	hour	,
和	这	老的	男人	的	霍伊	在	它是	根据	,	哪个	,	在	一个	之后	小时	,

以霍伊岛老人峰为底座，稍后，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - ['wɪtʃɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] , - [stʊd] [aʊt] ['grændli] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

and	in	the	-	witching	time	of	night	,	-	stood	out	grandly	in	the	moonlight	.
和	在	这	-	女巫	时间	的	夜晚	,	-	站立	出去	宏伟	在	这	月光	.

在“夜幕降临之时”，它在月光下显得格外醒目。

- [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv] [hɔɪ]

-	The	Old	Man	of	Hoy
-	这	老的	男人	的	霍伊

《霍伊岛的老人》

[lʊks] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [si:] ,

Looks	out	on	the	sea	,
看起来	出去	在	这	海	,

眺望大海，

[wer] [ðə; ði][taɪd] [rʌnz] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [raɪdz] [fri:] :

Where	the	tide	runs	strong	,	and	the	wave	rides	free	:
在哪里	这	潮	跑步	强的	,	和	这	海浪	骑行	自由的	:

潮水汹涌澎湃，海浪自由驰骋之处：

[hi:; hi] [lʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [ət'læntɪk] [si:] ,

He	looks	on	the	broad	Atlantic	sea	,
他	看起来	在	这	广阔	大西洋	海	,

他眺望着广阔的大西洋，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv] [hɔɪ]

And	the	Old	Man	of	Hoy
和	这	老的	男人	的	霍伊

还有霍伊岛的老人

[hæθ] [ðɪs] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

Hath	this	great	joy	,
有	这	伟大的	喜悦	,

这巨大的喜悦，

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [di:p] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [blu:] ['oʊʃ(ə)n] ,

To	hear	the	deep	roar	of	the	wide	blue	ocean	,
到	听到	这	深的	吼	的	这	宽的	蓝色的	海洋	,

聆听蔚蓝大海深沉的咆哮，

[ænd; ənd][tu:; tə][stænd] [ˌʌn'mu:vd] - [mɪd][ðə; ði] ['sli:pləs] ['moʊʃ(ə)n] ,

And	to	stand	unmoved	-	mid	the	sleepless	motion	,
和	到	站立	不动	-	中	这	失眠	运动	,

在辗转难眠的喧嚣中，纹丝不动。

[ænd; ənd][tu:; tə] [fi:l] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [hed]

And	to	feel	o'er	his	head
和	到	感觉	超过	他的	头

摸摸他的头

[ðə; ði] [waɪt] [foʊm] [spred]

The	white	foam	spread
这	白色的	泡沫	传播

白色泡沫蔓延开来

[frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [weɪv] ['praʊdli] ['swelɪŋ] ,

From	the	wild	wave	proudly	swelling	,
从	这	荒野	海浪	自豪地	肿胀	,

从骄傲地涌动的狂野巨浪中，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ker] [noʊ] [wɪt]
And **to** **care** **no** **whit**
和 到 关心 不 白色

毫不在乎

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔrmz] [ruːd] [fɪt] ,
For **the** **storm's** **rude** **fit** **,**
为了 这 暴风雨 粗鲁的 合身 ,

暴风雨来势汹汹，

[wer] [hiː; hi][stændz][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [rɑːk] - ['dwelɪŋ] .
Where **he** **stands** **on** **his** **old** **rock** **-** **dwelling** **.**
在哪里 他 站立 在 他的 老的 岩石 - 住宅 .

他站在他以前的岩石住所上。

- — [prə'fesər] ['blæki] . [-]
' **—** **Professor** **Blackie** **.** **[** **70** **]**
- — 教授 黑人 . [-]

——布莱基教授。[70]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皇家邮轮“邓诺特城堡号(The Cruise of the Royal Mail Steamer Dunottar)
第3/3页

[ə; eɪ] [reɪd] [ɑːn] ['ɔːrkni]
A RAID ON ORKNEY
一个 袭击 在 奥克尼群岛

突袭奥克尼

- ['aɪlənd] — ['ɔːrkni] .
Copinsay Island — Orkney .
- 岛 — 奥克尼群岛 .

科平赛岛——奥克尼群岛。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔkt] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] , ['iːv(ə)n][æt; ət]
DURING the night we were rocked in the cradle of the deep , even at
期间 这 夜晚 我们 是 摇滚 在 这 摇篮 的 这 深的 , 甚至 在
['aʊər; ɑːr] ['æŋkərɪdʒ] ,
our anchorage ,
我们的 安克雷奇 ,

夜里，即使在我们的锚地，我们也在深海的摇篮中摇晃。

[baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [wɪnd] , [wɪtʃ] [bluː] ['strɔːŋli] ; [ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ɪn][ðə; ði]
by the north - west wind , which blew strongly ; and at an early hour in the
经过 这 北 - 西方 风 , 哪个 吹 强烈 ; 和 在 一个 早期的 小时 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

西北风强劲地吹拂；清晨时分，

[ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [weid] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stiːmd] ['stedəli] [θruː] [ðə; ði] ['pɛntlənd] [fɜːrθ]
the anchor was weighed , and we steamed steadily through the Pentland Firth
这 锚 曾是 称重 , 和 我们 蒸 稳步 通过 这 彭特兰 弗斯
, ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] ['pæsɪdʒ] ,
, generally a tempestuous passage ,
, 一般来说 一个 暴风雨般的 通道 ,

起锚后，我们稳步驶过彭特兰海峡，那里通常是风暴肆虐的海域。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɔːrθwərd] [pæst][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['aɪlət][ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]
and then northward past the rugged islet of Copinsay , with its myriads of
和 然后 向北 过去的 这 崎岖 小岛 的 - , 和 它是 无数 的
[siː] - [bɜːrdz] , ['ɪntuː] - [saʊnd] .
sea - birds , into Shapinsay Sound .
海 - 鸟类 , 进入 - 声音 .

然后向北经过崎岖的科平赛岛（岛上栖息着无数海鸟），进入沙平赛海峡。

['bælfuə] ['kæs(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] - , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt]['ɑːbdʒekt][ɪn]
Balfour Castle , on the island of Shapinsay , was the most prominent object in
贝尔福 城堡 , 在 这 岛 的 - , 曾是 这 最多 著名的 目的 在
[ðə; ði] ['lændskeɪp] .
the landscape .
这 景观 .

位于沙平赛岛上的贝尔福城堡是周围景观中最引人注目的建筑。

[wʌn] [ɪz][æpt][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['bɪldɪŋ] [keɪm] [ðer; ðər] ,
One is apt to wonder how the massive building came there ,
一 是 易于 到 想知道 如何 这 大量的 建筑 来了 那里 ,

人们不禁会好奇，这座庞大的建筑是如何建在那里的。

[soʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪz][ɪts] [prɪ'tenʃəs] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ber] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs]
so **inconsistent** **is** **its** **pretentious** **appearance** **with** **its** **bare** **and** **cheerless**
所以 不一致 是 它是 装腔作势 外貌 和 它是 裸 和 冷冷清清
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings **.**
周围环境 .

它那矫揉造作的外观与周围荒凉凄凉的环境形成了鲜明的对比。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][wi:; wi] ['æŋkər] [ɪn]['kɜ:rkwɔ:l] [roʊdz] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] , [æz; əz] ['kwɪkli]
By **-** **and** **-** **by** **we** **anchored** **in** **Kirkwall** **Roads** **,** **and** **every** **one** **,** **as** **quickly**
经过 - 和 - 经过 我们 锚定 在 柯克沃尔 道路 , 和 每一个 一 , 作为 迅速地
[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [wʌz; wəz] [-]
as **possible** **,** **was** **[** **71** **]**
作为 可能的 , 曾是 [-]

不久，我们在柯克沃尔锚地抛锚，每个人都尽快[71]

[træns'fə:d] [tu:; tə][lænd][ɪn][ðə; ði] - [i:ə'lɑ:nθeɪ] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [sti:m] [lɔ:ntʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] [ə'tendənt]
transferred **to** **land** **in** **the** **'** **Iolanthe** **,** **'** **and** **the** **steam** **launch** **,** **or** **the** **attendant**
转移 到 土地 在 这 - 伊奥兰特 , - 和 这 蒸汽 发射 , 或者 这 服务员
['gɪgz] .
gigs **.**
演出 .

转移到"伊奥兰特"号、蒸汽小艇或随行小艇上。

['kɜ:rkwɔ:l][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['stɜ:rɪŋ] [ɔ:r] ['laɪvli] [pleɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][æn; ən][oʊld] - [wɜ:rld]
Kirkwall **is** **not** **a** **very** **stirring** **or** **lively** **place** **,** **but** **it** **has** **an** **old** **-** **world**
柯克沃尔 是 不是 一个 非常 搅拌 或者 热闹 地方 , 但 它 有 一个 老的 - 世界
['fleɪvər] ,
flavour **,**
味道 ,

柯克沃尔并不是一个充满活力或热闹的地方，但它有一种古老的韵味。

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['memərəb(ə)l] .
which **makes** **a** **visit** **to** **it** **pleasant** **and** **memorable** **.**
哪个 制作 一个 访问 到 它 令人愉快的 和 难忘 .

这使得到访此地成为一次愉快而难忘的经历。

[ɪts] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃuəs] [stri:ts] , [peɪvd] [wɪð; wɪθ][flægz] , [ɪts][oʊld] - ['fæʃnd] ['haʊzɪz] ,
Its **narrow** **and** **tortuous** **streets** **,** **paved** **with** **flags** **,** **its** **old** **-** **fashioned** **houses** **,**
它是 狭窄的 和 曲折 街道 , 铺砌路面 和 旗帜 , 它是 老的 - 造型 房屋 ,
['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sɪ'klu:dɪd] [kɔ:rts] ,
many **of** **them** **with** **secluded** **courts** **,**
许多 的 他们 和 僻 法院 ,

它狭窄曲折的街道铺着石板，古老的房屋，许多房屋都有僻静的庭院，

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ðer; ðər] ['geɪbl] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][ɪts] ['eɪnʃənt]
and **presenting** **their** **gables** **to** **the** **sea** **,** **and** **most** **of** **all** **its** **ancient**
和 呈现 他们的 山墙 到 这 海 , 和 最多 的 全部 它是 古老的
[kə'θi:drəl] ,
Cathedral **,**
大教堂 ,

并将它们的山墙面向大海，尤其是其古老的大教堂。

[ɪn'vest] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['ɪntrəst] .
invest **it** **with** **a** **peculiar** **interest** **.**
投资 它 和 一个 奇特 兴趣 .

以特殊的兴趣进行投资。

['kɜ:rkwɔ:l] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] .
Kirkwall **—** **from** **the** **Bay** **.**
柯克沃尔 — 从 这 湾 .

柯克沃尔——来自海湾。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [fɔːrmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪts] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] .

The	Cathedral	forms	,	of	course	,	its	chief	attraction	.
这	大教堂	表格	,	的	课程	,	它是	首席	景点	.

当然，大教堂是这里的主要景点。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

This	building	,	which	is	the	most	conspicuous	object	in	the	town	,
这	建筑	,	哪个	是	这	最多	显眼的	目的	在	这	镇	,

这座建筑是镇上最显眼的建筑物，

[æz; əz] [siːn] ['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] , [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ,

as	seen	either	from	the	sea	or	from	the	land	,	dates	from	the	twelfth	century	,
作为	已见	任何一个	从	这	海	或者	从	这	土地	,	日期	从	这	第十二	世纪	,

无论从海上还是陆地上看，其历史可追溯至十二世纪。

['hævɪŋ] [bɪn] ['faʊndɪd] [baɪ] [jɑːl] - [ɪn] - , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ˌes 'tiː] ['mæ^nəs] .

having	been	founded	by	Jarl	Rognvald	in	1137	,	in	memory	of	his	uncle	,	St	Magnus	.
拥有	到过	创立	经过	贵族	-	在	-	,	在	记忆	的	他的	叔叔	,	英石	马格努斯	.

该教堂由罗格瓦尔德伯爵于 1137 年创建，以纪念他的叔叔圣马格努斯。

[ɪts] [staɪl] [ɪz] ['tʃiːfli] ['nɔːrmən] ,

Its	style	is	chiefly	Norman	,
它是	风格	是	主要	诺曼	,

其风格主要为诺曼式。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['meni] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['gɑːθɪk] [ɔːr] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] ,

but	it	contains	many	features	of	the	Pointed	Gothic	or	Early	English	style	,
但	它	包含	许多	特征	的	这	尖	哥特	或者	早期的	英语	风格	,

但它包含了尖拱哥特式或早期英国哥特式风格的许多特征，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æntɪkweri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] ,

which	makes	it	extremely	interesting	to	the	antiquary	and	the	architect	,
哪个	制作	它	极其	有趣的	到	这	古董商	和	这	建筑师	,

这使得它对古董收藏家和建筑师来说都极具吸引力。

[rɪ'zemblɪŋ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['feɪməs] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [-]

resembling	in	that	respect	the	famous	Cathedral	of	[	72	]
类似	在	那	尊重	这	著名的	大教堂	的	[	-	]

在这方面类似于著名的大教堂[72]

['trɔnjem,'trɔːn-] , [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] .

Trondhjem	,	which	belongs	to	the	same	period	.
特隆赫姆	,	哪个	属于	到	这	相同的	时期	.

特隆赫姆，也属于同一时期。

['aʊtwərdli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərfəli] [wel] [prɪ'zɜːrv] .

Outwardly	,	it	is	wonderfully	well	preserved	.
向外	,	它	是	太棒了	出色地	保存完好	.

从外观上看，它保存得非常好。

[ðoʊ] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] — [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ɪn] ['mɪnətʃər] ,

Though	really	a	very	small	building	of	its	kind	—	a	cathedral	in	miniature	,
尽管	真的	一个	非常	小的	建筑	的	它是	种类	—	一个	大教堂	在	微型	,

虽然它实际上是一座非常小的同类建筑——一座微型大教堂，

— [ɪts][pɑːrts][ɑːr; ər][soʊ] [wel] [prə'pɔːrʃənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlmoʊst][æn; ən][ɪm'poʊzɪŋ]

—	its	parts	are	so	well	proportioned	that	it	has	almost	an	imposing
—	它是	部分	是	所以	出色地	比例匀称	那	它	有	几乎	一个	气势磅礴

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

——它的各个部分比例非常协调，以至于它看起来几乎气势恢宏。

['wɜːrði] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l]['noʊtɪs][ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [iːst] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [sɜːr] ['henri] ['draɪdən] [bi'liːvd]

Worthy	of	special	notice	are	the	great	east	window	,	which	Sir	Henry	Dryden	believed
值得	的	特别的	注意	是	这	伟大的	东方	窗户	,	哪个	先生	亨利	德莱顿	相信

[tuː; tə][biː; bi] [juˈniːk] ;

to	be	unique	;
到	是	独特的	;

尤其值得一提的是东侧的大窗户，亨利·德莱顿爵士认为它是独一无二的；

[ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [dɔːr] ,

the	circular	window	in	the	south	transept	;	and	the	carving	of	the	west	door	,
这	圆	窗户	在	这	南	横隔	;	和	这	雕刻	的	这	西方	门	,

南耳堂的圆形窗户；以及西门的雕刻，

[wɪtʃ] ['draɪdən] [riˈfəːz] [tuː; tə][æz; əz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['faɪnɪst][ɪgˈzæmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] [ʌv; əv]

which	Dryden	refers	to	as	probably	the	finest	example	in	the	British	Islands	of
哪个	德莱顿	指	到	作为	大概	这	最好的	例子	在	这	英国	岛屿	的

[ðə; ði][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [stoʊnz] .

the	effective	combination	of	particoloured	stones	.
这	有效的	组合	的	杂色	石头	.

德莱顿称之为不列颠群岛中彩色宝石有效组合的最佳范例。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['delɪkət] ['flɔːrəl][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɪz] [naʊ] [mʌtʃ] ['weðər] -

But	the	delicate	floral	work	in	the	arch	of	the	doorway	is	now	much	weather	-
但	这	精美的	花的	工作	在	这	拱	的	这	门口	是	现在	很多	天气	-

[wɔːrn] ,

worn	,
磨损	,

但是，门拱上精致的花卉图案现在已经风化严重，破损不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪn] [piləs] [ɑːr; ər]['weɪstɪd][tuː; tə] ['skelɪtnz] .

and	the	fine	pillars	are	wasted	to	skeletons	.
和	这	美好的	柱子	是	浪费	到	骷髅	.

而那些精美的石柱却都变成了光秃秃的骨架。

[ðə; ði] ['taʊər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['maʊntɪd] ,

The	tower	,	to	which	we	mounted	,
这	塔	,	到	哪个	我们	安装	,

我们登上的那座塔，

[kəˈmændz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ]

commands	a	splendid	view	of	the	town	and	bay	and	the	surrounding
命令	一个	灿烂	看法	的	这	镇	和	湾	和	这	周围

['aɪləndz] .

islands	.
岛屿	.

从这里可以饱览城镇、海湾和周围岛屿的壮丽景色。

[ðə; ði] ['ɜːlz] ['pæləs] — ['kɜːrkwɔːl] .

The	Earl's	Palace	—	Kirkwall	.
这	伯爵的	宫殿	—	柯克沃尔	.

伯爵府——柯克沃尔。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [wi:; wi] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] ,
From **the** **Cathedral** **we** **passed** **to** **the** **Bishop's** **Palace** **,**
从 这 大教堂 我们 通过了 到 这 主教的 宫殿 ,

我们从大教堂出发，途经主教宫。

[pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['prɑ:bəbli][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ɪt'self] ,
part **of** **which** **is** **probably** **as** **old** **as** **the** **Cathedral** **itself** **,**
部分 的 哪个 是 大概 作为 老的 作为 这 大教堂 本身 ,

其中一部分可能与大教堂本身一样古老。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ɪz] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [ɪn] [-]
though **the** **greater** **part** **is** **known** **to** **have** **been** **built** **in** **[** **73** **]**
尽管 这 更大的 部分 是 已知 到 有 到过 建造 在 [-]

尽管大部分已知建于[73]

[ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] [baɪ] ['bɪʃəp] [ri:d] , [hu:] [meɪd] [ə'dɪʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['ɔ:lsoʊ] .
the **sixteenth** **century** **by** **Bishop** **Reid** **,** **who** **made** **additions** **to** **the** **Cathedral** **also** **.**
这 第十六 世纪 经过 主教 里德 , WHO 制成 新增内容 到 这 大教堂 还 .

十六世纪时，里德主教也对大教堂进行了扩建。

[ɪn][ðə; ði]['oʊldər][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæləs] [kɪŋ] ['hɑ:koʊ][daɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn][frʌm; frəm][lɑ:rdʒz] ,
In **the** **older** **part** **of** **this** **palace** **King** **Haco** **died** **on** **his** **return** **from** **Largs** **,**
在 这 老 部分 的 这 宫殿 国王 哈科 死亡 在 他的 返回 从 大号 ,

哈科国王从拉格斯返回途中，在这座宫殿的旧址去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
and **his** **remains** **lay** **for** **a** **time** **within** **the** **Cathedral** **.**
和 他的 遗迹 躺 为了 一个 时间 之内 这 大教堂 .

他的遗体曾一度安放在大教堂内。

[stɪl] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lz] ['pæləs] ,
Still **more** **interesting** **are** **the** **remains** **of** **the** **Earl's** **Palace** **,**
仍然 更多的 有趣的 是 这 遗迹 的 这 伯爵的 宫殿 ,

伯爵宫殿的遗址则更有意思。

[wɪtʃ] [stændz][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] - [neɪmd] ['bɪldɪŋ] .
which **stands** **to** **the** **east** **of** **the** **last** **-** **named** **building** **.**
哪个 站立 到 这 东方 的 这 最后的 - 命名 建筑 .

它位于上一栋建筑的东侧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [i'rektid] [baɪ][ðə; ði][noʊ'tɔ:riəs] [ɜ:rl] ['pætrɪk] ['stju:ət; 'stju-] — “ [blæk] [peɪt] ” — [ə'baʊt]
It **was** **erected** **by** **the** **notorious** **Earl** **Patrick** **Stewart** **—** **“** **Black** **Pate** **”** **—** **about**
它 曾是 竖立 经过 这 臭名昭著 伯爵 帕特里克 斯图尔特 — “ 黑色的 肉酱 ” — 关于
- .
1590 **.**
- .

它由臭名昭著的帕特里克·斯图尔特伯爵——“黑帕特”——于 1590 年左右建造。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][lɔ:rd]['rɑ:bərt]['stju:ət; 'stju-] ([ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][sʌn][ʌv; əv][dʒeɪmz][vi:] .)
He **was** **the** **son** **of** **Lord** **Robert** **Stewart** **(** **a** **natural** **son** **of** **James** **v** **.** **)**
他 曾是 这 儿子 的 主 罗伯特 斯图尔特 (一个 自然的 儿子 的 詹姆斯 v .)
, [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['ɔ:rkni] .
, **Earl** **of** **Orkney** **.**
, 伯爵 的 奥克尼群岛 .

他是罗伯特·斯图亚特勋爵（詹姆斯五世的私生子），奥克尼伯爵的儿子。

[blæk] [peɪt] ['ɔ:lsoʊ] [bɪlt] ['skæləˌweɪ] ['kæs(ə)l][ɪn] ['ʃetlənd] ;
Black **Pate** **also** **built** **Scalloway** **Castle** **in** **Shetland** **;**
黑色的 肉酱 还 建造 斯卡洛威 城堡 在 设得兰群岛 ;

布莱克·佩特还在设得兰群岛建造了斯卡洛韦城堡；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][bəuθ][hi:; hi] ['li:vid] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['væsl]
and 和 | **in** 在 | **the** 这 | **erection** 勃起 | **of** 的 | **both** 两个都 | **he** 他 | **levied** 征收 | **contributions** 贡献 | **from** 从 | **his** 他的 | **vassals** 附庸

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] ,
and 和 | **retainers** 预付金 | **without** 没有 | **stint** 限制 | **,** ,

在建造这两座建筑的过程中，他毫不吝惜地向他的封臣和随从征收贡赋。

[ri'kwaiərɪŋ][ðem; ðəm][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ɪn][stoʊn] , [laɪm][ænd; ənd] [egz] ,
requiring 需要 | **them** 他们 | **not** 不是 | **only** 仅有的 | **to** 到 | **furnish** 提供 | **the** 这 | **materials** 材料 | **in** 在 | **stone** 石头 | **,** , | **lime** 酸橙 | **and** 和 | **eggs** 鸡蛋 | **,** ,

不仅要求他们提供石头、石灰和鸡蛋等材料，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɔ:rtər][wʌz; wəz] [mɪkst] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][wɜ:rk][laɪk] [sleɪvz] ['ʌndər][hɪz; ɪz]
with 和 | **which** 哪个 | **the** 这 | **mortar** 砂浆 | **was** 曾是 | **mixed** 混合 | **,** , | **but** 但 | **also** 还 | **to** 到 | **work** 工作 | **like** 喜欢 | **slaves** 奴隶 | **under** 在下面 | **his** 他的
[kə'mænd] :
command 命令 | **:** :

不仅用来拌砂浆，还要像奴隶一样在他的命令下工作：

[hens] [hɪz; ɪz][baɪ] - [neɪm] , “ [ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] .
hence 因此 | **his** 他的 | **by** 经过 | **-** - | **name** 姓名 | **,** , | **“** “ | **The** 这 | **Scourge** 祸害 | **of** 的 | **the** 这 | **Islands** 岛屿 | **.** .

因此他有了“岛屿之祸”的绰号。

” [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hɪz; ɪz][noʊ'tɔ:riəs] [di:dz] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ɪn] ['edɪnbərə] , [ænd; ənd][hi:; hi]
” 经过 | **By** - | **and** 和 | **-** - | **by** 经过 | **his** 他的 | **notorious** 臭名昭著 | **deeds** 契约 | **became** 成为 | **known** 已知 | **in** 在 | **Edinburgh** 爱丁堡 | **,** , | **and** 和 | **he** 他
[wʌz; wəz] ['kæptʃərd] ,
was 曾是 | **captured** 捕获 | **,** ,

“不久之后，他的恶行传遍了爱丁堡，他被抓获了。”

[ænd; ənd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['gæloʊz] .
and 和 | **ended** 结束 | **his** 他的 | **career** 职业 | **on** 在 | **the** 这 | **gallows** 绞刑架 | **.** .

他的生命最终以绞刑告终。

[ðə; ði] ['ɜ:lz] ['pæləs] — ['kɜ:rkwɔ:l] .
The 这 | **Earl's** 伯爵的 | **Palace** 宫殿 | **—** — | **Kirkwall** 柯克沃尔 | **.** .

伯爵府——柯克沃尔。

[hi:; hi][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][faɪn] [teɪst] [ænd; ənd][grænd] ['nəʊʃnz] ,
He 他 | **must** 必须 | **,** , | **however** 然而 | **,** , | **have** 有 | **been** 到过 | **a** 一个 | **man** 男人 | **of** 的 | **fine** 美好的 | **taste** 品尝 | **and** 和 | **grand** 盛大 | **notions** 概念 | **,** ,

然而，他必定是一位品味高雅、胸怀大志的人。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] .
if 如果 | **we** 我们 | **are** 是 | **to** 到 | **judge** 法官 | **by** 经过 | **the** 这 | **architectural** 建筑 | **features** 特征 | **of** 的 | **his** 他的 | **palace** 宫殿 | **.** .

如果我们以他宫殿的建筑特色来判断的话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ][faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [bə'roʊniəl] [staɪl] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['di:teɪlz]
It 它 | **is** 是 | **really** 真的 | **a** 一个 | **fine** 美好的 | **specimen** 标本 | **of** 的 | **the** 这 | **Scottish** 苏格兰 | **baronial** 男爵 | **style** 风格 | **,** , | **many** 许多 | **of** 的 | **the** 这 | **details** 细节
[ʌv; əv]['ɔ:rnəmənt] — [ɪn] [-]
of 的 | **ornament** 装饰品 | **—** — | **in** 在 | **[** [| **74** - | **]**]

它真是苏格兰男爵风格的一个优秀范例，装饰的许多细节——[74]

[raʊnd] ['tɜːrɪts] , [kweɪnt] ['geɪbl] , [ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] ['wɪndoʊz] — ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

round	turrets	,	quaint	gables	,	and	projecting	windows	—	being	beautiful	,
圆形的	炮塔	,	古雅	山墙	,	和	投影	视窗	—	存在	美丽的	,

圆形塔楼、古朴的山墙和凸出的窗户——这些都很美，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] ['sɪkəmɔːr] - [triːz] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

especially	as	seen	through	the	grove	of	sycamore	-	trees	which	surrounds	the	building	.
尤其	作为	已见	通过	这	树林	的	梧桐树	-	树木	哪个	周围环境	这	建筑	.

尤其是透过环绕建筑物的梧桐树林看到的景色。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [ɑːrtʃ] ['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['faiəpleisiz] [ɪn] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] ,

A	remarkable	feature	is	a	level	arch	over	one	of	the	great	fireplaces	in	the	banqueting	hall	,
一个	卓越	特征	是	一个	等级	拱	超过	一	的	这	伟大的	壁炉	在	这	宴会	大厅	,

宴会厅里一个引人注目的特色是其中一个大型壁炉上方的水平拱门。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [i'niʃəls] “ [piː] . [iː] . [oʊ] . ” (['pætrɪk] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɔːrkni]) [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] .

on	either	side	of	which	the	initials	“	P	.	E	.	O	.	”	(	Patrick	,	Earl	of	Orkney	)	may	still	be	seen	.
在	任何一个	边	的	哪个	这	首字母	“	P	.	E	.	哦	.	”	(	帕特里克	,	伯爵	的	奥克尼群岛	)	可能	仍然	是	已见	.

两侧仍可以看到“PEO”（奥克尼伯爵帕特里克）的缩写。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪt] [ɑːrtʃ] [ɪn] ['skɑːtlənd] .

This	is	one	of	the	best	examples	of	the	straight	arch	in	Scotland	.
这	是	一	的	这	最好的	示例	的	这	直的	拱	在	苏格兰	.

这是苏格兰最典型的直线拱门之一。

[ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [faɪn] ,

The	day	being	exceedingly	fine	,
这	天	存在	非常	美好的	,

今天天气格外晴朗，

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [kən'tɪndʒənt] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [draɪv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['strɒmnɛs] [roʊd] [tuː; tə] [miːʃaʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['stɛnnəs] .

a	large	contingent	enjoyed	a	drive	along	the	Stromness	road	to	Maeshowe	and	the	Stones	of	Brogar	and	Stenness	.
一个	大的	队伍	享受	一个	驾驶	沿着	这	斯特罗姆内斯	路	到	梅斯豪	和	这	石头	的	-	和	坚韧	.

一大群人驱车沿着斯特罗姆内斯路前往梅斯豪和布罗加与斯坦尼斯巨石阵。

[miːʃaʊ] [ɪz] [æn; ən] [juˈniːk] ['tʃeɪmbərd] [maʊnd] ,

Maeshowe	is	an	unique	chambered	mound	,
梅斯豪	是	一个	独特的	膛室	冢	,

梅斯豪是一座独特的室状土墩，

[ænd; ənd] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [æn'tɪkwətiːz] [ʌv; əv] ['ɔːrkni] .

and	is	one	of	the	most	interesting	of	the	many	interesting	antiquities	of	Orkney	.
和	是	一	的	这	最多	有趣的	的	这	许多	有趣的	古董	的	奥克尼群岛	.

它是奥克尼群岛众多有趣古迹中最有趣的一处。

[ðə; ði] [maʊnd] [ɪz] - [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] - [fiːt] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] .

The	mound	is	36	feet	high	and	300	feet	in	circumference	.
这	冢	是	-	脚	高的	和	-	脚	在	圆周	.

土堆高 36 英尺，周长 300 英尺。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['tʃeɪmbər] (- [fiːt] [skwer]) [ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] .

The	central	chamber	(	15	feet	square	)	is	built	of	solid	blocks	of	stone	.
这	中央	房间	(	-	脚	正方形	)	是	建造	的	坚硬的	积木	的	石头	.

中央房间（15英尺见方）由实心石块砌成。

[ðə; ði] [ruːf] [ɪz] [ʌv; əv] [biː] - [haɪv] [ʃeɪp] ,

The	roof	is	of	bee	-	hive	shape	,
这	屋顶	是	的	蜜蜂	-	蜂巢	形状	,

屋顶呈蜂巢形状。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] [diːp] ['sɛlz] [ɔːr] [ʃelvz] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [fiːt]

and	in	the	walls	there	are	on	three	sides	deep	cells	or	shelves	5	or	6	feet
和	在	这	墙壁	那里	是	在	三	侧面	深的	细胞	或者	货架	5	或者	6	脚

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

墙壁三面都有 5 到 6 英尺长的深隔间或架子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [riːtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz]

It	is	reached	by	a	long	and	narrow	passage	,	and	as	the	whole	is
它	是	达到	经过	一个	长的	和	狭窄的	通道	,	和	作为	这	所有的	是

[ˌʌndər'graʊnd] ,

underground	,
地下	,

到达那里需要经过一条狭长的通道，而且整个建筑都在地下。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [iks'plɔːd] [baɪ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .

it	has	to	be	explored	by	candle	-	light	.
它	有	到	是	探索	经过	蜡烛	-	光	.

它必须在烛光下探索。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɛlz] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['beriəl] ,

The	position	and	the	dimensions	of	the	cells	suggest	a	place	of	burial	,
这	位置	和	这	方面	的	这	细胞	建议	一个	地方	的	葬礼	,

这些细胞的位置和尺寸表明这里曾是墓地。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['brɪtnz] [juːst] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər]

such	as	the	early	Britons	used	;	but	the	numerous	inscriptions	on	the	walls	are
这样的	作为	这	早期的	英国人	用过的	;	但	这	很多的	铭文	在	这	墙壁	是

['ruːnɪk] [ænd; ənd] [nɔːrs] .

Runic	and	Norse	.
符文	和	北欧	.

例如早期不列颠人使用的文字；但墙上的大量铭文是卢恩文字和诺尔斯文字。

[ðer; ðər] [hæz; həz] ['ðerfɔːr] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrpəs]

There	has	therefore	been	a	great	deal	of	discussion	as	to	the	purpose
那里	有	所以	到过	一个	伟大的	交易	的	讨论	作为	到	这	目的

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

of	the	building	;
的	这	建筑	;

因此，人们对这座建筑的用途进行了很多讨论；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] ['pɪktɪʃ] ['seplkər] ,

but	the	general	belief	now	is	that	it	was	originally	a	Pictish	sepulchre	,
但	这	一般的	信仰	现在	是	那	它	曾是	起初	一个	皮克特人	坟墓	,

但现在普遍认为它最初是皮克特人的墓穴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən]['ɪntuː][baɪ][ðə; ði] ['nɔːsmən] ['æftər][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] ,

and	that	it	was	broken	into	by	the	Norsemen	after	the	ninth	century	,
和	那	它	曾是	破碎的	进入	经过	这	北欧人	后	这	第九	世纪	,

九世纪之后，它被北欧人攻占了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [juːst] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	was	used	by	them	as	a	place	of	refuge	,	and	for	the
和	曾是	用过的	经过	他们	作为	一个	地方	的	避难所	,	和	为了	这

[kən'siːlmənt] [ʌv; əv] ['treʒər] .

concealment	of	treasure	.
隐蔽	的	宝藏	.

他们曾将此地用作避难所和藏匿财物的场所。

[ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['fɑːrðər][ɑːn][ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] ['selɪbreɪtɪd] [stoʊn] ['sɜːrkl] ,

A	mile	and	a	half	farther	on	are	the	two	celebrated	stone	circles	,
一个	英里	和	一个	一半	更远	在	是	这	二	著名	石头	界	,

再往前走一英里半，就是著名的两处巨石阵。

[kɔːld] [rɪ'spektɪvli] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['stɛnnəs] .

called	respectively	the	Ring	of	Brogar	and	the	Ring	of	Stenness	.
称为	分别	这	戒指	的	-	和	这	戒指	的	坚韧	.

分别被称为布罗加之戒和斯坦尼斯之戒。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ðə; ði] ['smɔːlər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪts] [-]

The	latter	is	the	smaller	,	though	it	has	given	its	[	75	]
这	后者	是	这	较小的	,	尽管	它	有	给定	它是	[	-	]

后者较小，尽管它已经给出了[75]

[neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .

name	to	the	whole	.
姓名	到	这	所有的	.

整体的名称。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['æntɪkweri] , [huː] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['pɑːrti] , [ðæt] ['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz]

According	to	our	own	Antiquary	,	who	accompanied	the	party	,	that	circle	was
根据	到	我们的	自己的	古董商	,	WHO	伴随	这	派对	,	那	圆圈	曾是

- [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

104	feet	in	diameter	,
-	脚	在	直径	,

据我们随行的古董专家称，那个圆圈直径为104英尺。

[ænd; ənd] [kən'sistid] [ə'rɪdʒənəli][ʌv; əv] [twelv] [stoʊnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli] [tuː] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] .

and	consisted	originally	of	twelve	stones	,	of	which	only	two	are	standing	.
和	由……组成	起初	的	十二	石头	,	的	哪个	仅有的	二	是	常设	.

它最初由十二块石头组成，现在只剩下两块了。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] - , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ə'θɔːrəti] , [wʌz; wəz] - [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər]

The	Ring	of	Brogar	,	according	to	the	same	authority	,	was	340	feet	in	diameter
这	戒指	的	-	,	根据	到	这	相同的	权威	,	曾是	-	脚	在	直径

,

,

,

据同一权威人士称，布罗加环形石阵直径为340英尺。

[ænd; ənd] [kəm'praɪzd] ['sɪksti] [stoʊnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌθɜːr'tiːn] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] , [waɪl] [ten] ['ʌðər] ,

and	comprised	sixty	stones	,	of	which	thirteen	are	standing	,	while	ten	others	,
和	包括	六十	石头	,	的	哪个	十三	是	常设	,	尽管	十	其他的	,

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] ,

though	they	have	fallen	,
尽管	他们	有	倒下	,

由六十块石头组成，其中十三块仍然屹立，而另外十块已经倒塌。

[ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn'taɪər] .

are	still	entire	.
是	仍然	全部的	.

仍然完整。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪnɪst][stoʊn] ['sɜːrkl] [ɪn]['skɑːtlənd] ,

We	were	assured	that	these	are	the	finest	stone	circles	in	Scotland	,
我们	是	保证	那	这些	是	这	最好的	石头	界	在	苏格兰	,

我们被告知，这些是苏格兰最精美的巨石阵。

[fɑːr] [sər'pæsɪŋ] [ɪn][ɪk'stent][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] - [ɪn] ['luːɪs] ,

far	surpassing	in	extent	the	Stones	of	Callernish	in	Lewis	,
远的	超越	在	程度	这	石头	的	-	在	刘易斯	,

其规模远远超过刘易斯岛的卡勒尼什巨石阵，

[ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] ['feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['feɪməs] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['stoʊnhendʒ] .

and	comparing	favourably	with	the	more	famous	remains	of	Stonehenge	.
和	比较	有利	和	这	更多的	著名的	遗迹	的	巨石阵	.

与更著名的巨石阵遗址相比，它也毫不逊色。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɜːrkl] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri]

As	to	the	purpose	of	these	circles	,	we	were	left	to	solve	the	mystery
作为	到	这	目的	的	这些	界	,	我们	是	左边	到	解决	这	神秘

[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

for	ourselves	,
为了	我们自己	,

至于这些圆圈的用途，我们只能自己去解开这个谜团了。

['biːɪŋ] [wɔːrnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [drʊ'ɪdɪkəl] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] [naʊ]

being	warned	,	however	,	that	their	connection	with	Druidical	worship	is	now
存在	警告	,	然而	,	那	他们的	联系	和	德鲁伊	崇拜	是	现在

[dɪ'skrɛdɪtɪd] .

discredited	.
声名狼藉	.

不过，他们也被告知，他们与德鲁伊教崇拜的联系现在已经被否定了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɔnəuliθs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv]['oʊdɪn][ɪn][ðə; ði]

One	of	the	most	famous	of	these	monoliths	was	the	Stone	of	Odin	in	the
一	的	这	最多	著名的	的	这些	巨石	曾是	这	石头	的	奥丁	在	这

['stɛnnəs] ['sɜːrk(ə)l] ,

Stenness	circle	,
坚韧	圆圈	,

这些巨石中最著名的之一是斯坦尼斯石圈中的奥丁石。

[naʊ] [noʊ][lɔːŋgər] [ɪ'rekt] .

now	no	longer	erect	.
现在	不	更长	直立	.

现在已不再勃起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfəˌretɪd] [baɪ][ə; eɪ][hoʊl] , [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

It	was	perforated	by	a	hole	,	about	five	feet	from	the	ground	,
它	曾是	穿孔的	经过	一个	洞	,	关于	五	脚	从	这	地面	,

它被一个洞穿透了，洞口距离地面大约五英尺。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌvenə'reɪʃn] ,

and	was	regarded	with	the	utmost	veneration	,
和	曾是	认为	和	这	极致	崇敬	,

并受到人们的极度尊敬。

['biːɪŋ] [juːst] ([æz; əz][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] ['skɑːts] ['paɪrət] [wɪl] [rɪ'membər]) [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

being	used	(	as	the	readers	of	Scott's	Pirate	will	remember	)	as	the	place	where
存在	用过的	(	作为	这	读者	的	斯科特的	海盗	将要	记住	)	作为	这	地方	在哪里

['lʌvəz] [p'laɪtɪd] [ðer; ðər] [trɑːθ] [baɪ] [klɑːspɪŋ] [hændz] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

lovers	plighted	their	troth	by	clasping	hands	through	the	aperture	.
恋人	陷入困境	他们的	誓言	经过	紧握	双手	通过	这	光圈	.

（读过《斯科特海盗》的读者应该还记得）这里曾是情侣们通过这个小孔牵手许下誓言的地方。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][bəuθ] ['sɜːrkl] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [red] ['sændstoʊn][fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

The	stones	in	the	case	of	both	circles	are	of	the	Old	Red	Sandstone	formation	.
这	石头	在	这	案件	的	两个都	界	是	的	这	老的	红色的	砂岩	形成	.

这两个石圈的石头都属于古老的红色砂岩地层。

[west] ['dɔːrweɪ] ['kɜːrkwɔːl] [kə'θiːdrəl] [-]

West	Doorway	Kirkwall	Cathedral	[	76	]
西方	门口	柯克沃尔	大教堂	[	-	]

柯克沃尔大教堂西门[76]

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

['aʊər; ɑːr] ['ʃɪps] [neɪm] - ['mʌðər]

OUR	SHIP'S	NAME	-	MOTHER
我们的	船的	姓名	-	母亲

我们的船名——母舰

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] - - ['kæs(ə)l] - [ə'baʊt] [faɪv][ə'klɔk, əu-] ,

THE	whole	party	returned	to	the	'	Dunottar	Castle	'	about	five	o'clock	,
这	所有的	派对	返回	到	这	-	-	城堡	-	关于	五	点钟	,

一行人大约五点钟返回了"杜诺塔尔城堡"。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [weid] [ænd; ənd][wiː; wi]['stɑːrtɪd][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

and	soon	afterwards	the	anchor	was	weighed	and	we	started	on	our
和	很快	然后	这	锚	曾是	称重	和	我们	开始	在	我们的

['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] .

homeward	voyage	.
回家	航程	.

不久之后，我们起锚返航。

[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [ɔːl] [deɪ] , [fel]

The	wind	,	which	had	been	blowing	fresh	from	the	north	-	west	all	day	,	fell
这	风	,	哪个	有	到过	吹	新鲜的	从	这	北	-	西方	全部	天	,	跌倒

[ə'weɪ] [tɔːrd] ['sʌnset] ,

away	toward	sunset	,
离开	朝向	日落	,

一整天都吹着清爽的西北风，到了日落时分风力减弱了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] — [ðə; ði]['oʊnli] [naɪt] [spent] [ɪn] ['seɪlɪŋ] — [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	during	the	night	—	the	only	night	spent	in	sailing	—	we	had	a
和	期间	这	夜晚	—	这	仅有的	夜晚	花费	在	帆船	—	我们	有	一个

['wʌndərfəli] ['kwaɪət] ['pæsɪdʒ] .

wonderfully	quiet	passage	.
太棒了	安静的	通道	.

在航行中唯一一个夜晚，我们度过了一段非常安静的夜晚。

[ə'baʊt] [faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

About	five	o'clock	in	the	morning	,
关于	五	点钟	在	这	早晨	,

大约早上五点钟，

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [bɜːθs] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

those	who	were	fortunate	enough	to	occupy	berths	on	the	port	side	of	the
那些	WHO	是	幸运	足够的	到	占据	泊位	在	这	港口	边	的	这

[ʃɪp] [sɔː] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sʌnraɪz] .

ship	saw	a	magnificent	sunrise	.
船	锯	一个	壮丽	日出	.

那些有幸占据船左舷铺位的乘客欣赏到了壮丽的日出。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ˌoʊvər'hed] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dens] [bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] [ɑːn]

The	sky	was	clear	overhead	,	but	there	was	a	dense	bank	of	clouds	on
这	天空	曾是	清除	开销	,	但	那里	曾是	一个	稠密	银行	的	云	在

[ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] .

the	eastern	horizon	.
这	东	地平线	.

头顶上空晴朗无云，但东方的地平线上却有一片浓密的云层。

['prez(ə)ntli] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][mæs] , [ə; eɪ] ['rʌdi] [ˌlɑːndʒə'tuːdən(ə)l] [striːk] [ə'pɪrd]

Presently	,	in	the	midst	of	the	dark	mass	,	a	ruddy	longitudinal	streak	appeared
目前	,	在	这	中间	的	这	黑暗的	大量的	,	一个	红润	纵向	条纹	出现

.

:

.

这时，在黑暗的物质团块中央，出现了一道赤红色的纵向条纹。

[ðen] [ðə; ði] [striːk] [wʌz; wəz] ['dʌbld] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] .

Then	the	streak	was	doubled	and	multiplied	.
然后	这	条纹	曾是	双倍	和	乘以	.

然后连胜纪录翻了一番，又乘以了数。

[ðə; ði] ['ʌpər] [er] [gləud] [wɪð; wɪθ][ˌoʊpə'les(ə)nt][tɪnts] .

The	upper	air	glowed	with	opalescent	tints	.
这	上	空气	发光	和	乳白色	色调	.

高空泛着乳白色的光泽。

[ðə; ði] [klaʊdz] [meltid] [ə'weɪ] ,

The	clouds	melted	away	,
这	云	融化	离开	,

云雾散去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [ɔːrb][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

and	the	ruddy	orb	of	the	sun	appeared	on	the	verge	of	the	ocean	.
和	这	红润	球体	的	这	太阳	出现	在	这	边缘	的	这	海洋	.

太阳那火红的圆球出现在海洋的边缘。

[ðə; ði] [siː] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪlz] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz][kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

The	sea	around	us	,	and	for	miles	away	,	was	calm	as	a	mirror	,
这	海	大约	我们	,	和	为了	英里	离开	,	曾是	冷静的	作为	一个	镜子	,

我们周围的海面，以及方圆数英里内的海面，都像镜子一样平静。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [grə'deɪʃənz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri][hjuːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn]

and	reflected	the	gradations	of	light	and	the	fiery	hues	of	the	eastern
和	反映	这	渐变	的	光	和	这	火热	色调	的	这	东

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

并映照出光线的渐变和东方天空的火红色调。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [siːn] , [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ['witnist] ['oʊnli][wʌns][ɔːr]

It	was	an	enchanting	scene	,	such	as	could	be	witnessed	only	once	or
它	曾是	一个	妖娆	场景	,	这样的	作为	可以	是	目击者	仅有的	一次	或者

[twaɪs][ɪn][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .

twice	in	a	lifetime	.
两次	在	一个	寿命	.

这是一个令人陶醉的景象，一生中或许只能见到一两次。

[wiː; wi] [pæst] [ˌæbərˈdiːn] [əˈbaʊt][sɪks][əˈklɔk, əu-] , [bʌt; bət][æt; ət] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə]

We	passed	Aberdeen	about	six	o'clock	,	but	at	too	great	a	distance	to
我们	通过了	阿伯丁	关于	六	点钟	,	但	在	也	伟大的	一个	距离	到

[əbˈteɪn][ə; eɪ] ['defɪnət] [vjuː] .

obtain	a	definite	view	.
获得	一个	定	看法	.

我们大约六点钟经过阿伯丁，但距离太远，无法看清它的全貌。

[əˈbaʊt] ['brekfəst] - [taɪm][wiː; wi] [-]

About	breakfast	-	time	we	[	77	]
关于	早餐	-	时间	我们	[	-	]

早餐时间前后我们[77]

[wɜːr; wər][ɔːf]['stoʊnˈheɪvən] , [wɪtʃ] [θruː] [bæk] [frʌm; frəm][ɪts] ['wɪndoʊz] [ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

were	off	Stonehaven	,	which	threw	back	from	its	windows	the	rays	of	the
是	离开	斯通黑文	,	哪个	扔	后退	从	它是	视窗	这	射线	的	这

['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

morning	sun	.
早晨	太阳	.

当时我们正身处斯通黑文附近，清晨的阳光从斯通黑文的窗户射入室内。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] .

It	was	a	glorious	day	.
它	曾是	一个	辉煌	天	.

那是美好的一天。

[nɑːt][ə; eɪ][klaʊd] ['daːkənd] [ðə; ði][skaɪ] ,

Not	a	cloud	darkened	the	sky	,
不是	一个	云	变暗	这	天空	,

天空万里无云。

[nɑːt][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [broʊk][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

not	a	ripple	broke	the	surface	of	the	sea	except	in	the	track	of	the	ship	.
不是	一个	波纹	打破	这	表面	的	这	海	除了	在	这	追踪	的	这	船	.

除了船的航迹之外，海面上没有一丝涟漪。

['prez(ə)ntli][wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈbrest] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ,

Presently	we	were	abreast	of	the	ruins	of	Dunottar	Castle	,
目前	我们	是	并排	的	这	废墟	的	-	城堡	,

此刻，我们正站在邓诺塔尔城堡的废墟前。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ɪts] ['rɑːki] ['pedɪst(ə)l] — [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [neɪm] - ['mʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] .

perched	on	its	rocky	pedestal	—	the	veritable	name	-	mother	of	our	ship	.
栖息	在	它是	岩石	座	—	这	真正的	姓名	-	母亲	的	我们的	船	.

它巍然屹立在岩石基座之上——它就是我们这艘船名副其实的"母亲"。

[ðə; ði] ['brekfəst] - [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ([ə; eɪ] ['welkəm] [saʊnd] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrkəmstænsɪz]) ,

The	breakfast	-	bell	was	ringing	(	a	welcome	sound	in	ordinary	circumstances	)	,
这	早餐	-	钟	曾是	铃声	(	一个	欢迎	声音	在	普通的	情况	)	,

早餐铃响了（在通常情况下，这是一个令人欣喜的声音），

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dek] .

but	every	one	was	loath	to	leave	the	deck	.
但	每一个	一	曾是	厌恶	到	离开	这	甲板	.

但每个人都舍不得离开甲板。

[ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][laɪ] - [tuː; tə][ʌn'tɪl] [ðæt] ['nesəseri] [raɪt][hæd; həd] [bɪn]
The order was therefore given to lie - to until that necessary rite had been
这 命令 曾是 所以 给定 到 说谎 - 到 直到 那 必要的 仪式 有 到过
[pər'fɔːrmd] .
performed .
执行 .

因此，下令卧床休息，直到完成必要的仪式为止。

[ðen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ]['sætɪsfaɪd]['spɪrɪts] ,
Then we returned to the deck with satisfied spirits ,
然后 我们 返回 到 这 甲板 和 使满意 烈酒 ,

然后我们心满意足地回到了甲板上。

[ænd; ənd] [geɪzd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] .
and gazed for half an hour or more on the beautiful scene .
和 凝视 为了 一半 一个 小时 或者 更多的 在 这 美丽的 场景 .

于是，他凝视着这美丽的景色，足足有半个小时甚至更久。

['ɑːrtɪsts] , [fə'tɑgrəfəs] , [ænd; ənd] [skraibz] [wɜːr; wər] [suːn] ['bɪzɪli] [æt; ət][wɜːrk] , [ɔːl] ['iːgər] [tuː; tə]
Artists , photographers , and scribes were soon busily at work , all eager to
艺术家 , 摄影师 , 和 抄写员 是 很快 忙碌地 在 工作 , 全部 渴望的 到
[kætʃ] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['bjuːti] .
catch the fleeting beauty .
抓住 这 转瞬即逝 美丽 .

艺术家、摄影师和作家们很快便忙碌起来，都渴望捕捉这转瞬即逝的美丽。

- ['kæs(ə)l] . [-]
Dunottar Castle . [78]
- 城堡 . [-]

杜诺塔尔城堡。[78]

[ðə; ði] [dɪ'tætʃt] , [ɔːr]['semi] - [dɪ'tætʃt] ,
The detached , or semi - detached ,
这 分离的 , 或者 半 - 分离的 ,

独立式或半独立式住宅

[rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][stænd][ɪz][ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv]
rock on which the ruins of the Castle stand is about two miles south of
岩石 在 哪个 这 废墟 的 这 城堡 站立 是 关于 二 英里 南 的
['stoʊn'heɪvən] .
Stonehaven .
斯通黑文 .

城堡遗址所在的岩石位于斯通黑文以南约两英里处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['kæzəm] ['seprəts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][bʌt; bət] [kəm'pliːtli] ,
It is 160 feet high , and a deep chasm separates it , all but completely ,
它 是 - 脚 高的 , 和 一个 深的 深渊 分离 它 , 全部 但 完全地 ,

它高160英尺，与它之间隔着一道深渊，几乎完全被它隔开。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz][waɪld][ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] .
from the mainland , which at this point is wild and precipitous .
从 这 大陆 , 哪个 在 这 观点 是 荒野 和 陡峭 .

从大陆这边过来，这里地势险峻，十分荒凉。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [klɪfs] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['friːkwəntid]
The neighbourhood , indeed , is a continuous series of cliffs , which are frequented
这 邻里 , 的确 , 是 一个 连续的 系列 的 悬崖 , 哪个 是 经常光顾
[baɪ] ['nuːmərəs] [siː] - [bɜːrdz] :
by numerous sea - birds :
经过 很多的 海 - 鸟类 :

这片区域的确是一连串的悬崖，经常有许多海鸟栖息于此：

[hens] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][koʊst] , [ʌv; əv][ðə; ði] - - .
hence the popular name given to the coast , of the ' Fowlesheugh .
因此 这 受欢迎的 姓名 给定 到 这 海岸 , 的 这 - - .

因此，这片海岸被人们亲切地称为“福尔斯休”。

- [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['æntɪkweri] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['ɪntuː][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,
' Here again the resources of our own Antiquary were called into requisition ,
- 这里 再次 这 资源 的 我们的 自己的 古董商 是 称为 进入 征用 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] ,
and he assured us ,
和 他 保证 我们 ,

“这时，我们再次动用了我们自己的古物学家的资源，他向我们保证，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'blʌʃɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜːrt] ,
with the unblushing confidence of an expert ,
和 这 面不改色 信心 的 一个 专家 ,

带着专家般毫不掩饰的自信，

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ment] [ɪn]['geilik] - [ðə; ði][fɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['prɑːməntɔːri] .
that the name of the Castle meant in Gaelic ' the fort of the low promontory .
那 这 姓名 的 这 城堡 意思是 在 盖尔语 - 这 堡 的 这 低的 海角 .

城堡的名字在盖尔语中意为“低矮岬角的堡垒”。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l][frʌm; frəm] ['veri]
' It is easy to believe that the rock was the site of a castle from very
- 它 是 简单的 到 相信 那 这 岩石 曾是 这 地点 的 一个 城堡 从 非常
['ɜːrli] [taɪmz] ,
early times ,
早期的 时代 ,

“人们很容易相信，这块岩石从远古时期就是一座城堡的遗址。”

[ə; eɪ] [siːdʒ] [ʌv; əv] - - - ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld]) [baɪ][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
a siege of ' Dunfoither ' (as it was then called) by a king of the
一个 围城 的 - - - (作为 它 曾是 然后 称为) 经过 一个 国王 的 这
[pɪkt] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] ['biːɪŋ] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] (- [ə; eɪ] . [diː] .) .
Picts in the seventh century being on record (681 a . d .) .
皮克特人 在 这 第七 世纪 存在 在 记录 (- 一个 . d .) .

有记载称，公元 681 年（公元 7 世纪），皮克特国王围攻了“邓福瑟”（当时的名称）。

[[wʌn]] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['leɪtər] [deɪt] ,
[1] The Castle the ruins of which remain is of course of much later date ,
[1] 这 城堡 这 废墟 的 哪个 保持 是 的 课程 的 很多 之后 日期 ,

[1] 现存的城堡遗址当然是后世建造的，

[ðoʊ] [ɪts] ['bɪldɪŋz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] .
though its buildings belong to different ages .
尽管 它是 建筑物 属于 到 不同的 年龄 .

虽然它的建筑风格各异。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [frʌm; frəm] ['evɪdənt] [saɪnz] , [tuː; tə][hæv; həv] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
It appears , from evident signs , to have covered the greater part of the
它 出现 , 从 明显 标志 , 到 有 涵盖 这 更大的 部分 的 这
['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
surface of the rock ,
表面 的 这 岩石 ,

从明显的迹象来看，它似乎覆盖了岩石表面的大部分区域。

[wɪtʃ] [ɪz] 4½ ['eikəs][ɪn][ɪk'stent] . [[wʌn]]
which is 4½ acres in extent . [1]
哪个 是 4½ 英亩 在 程度 . [1]

面积为 4.5 英亩。[1]

[siː] [sɜːr] ['dɑːnld] ['kɜːriz] [bʊk] [ʌv; əv] [gɑːrθ] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪŋgɔːl] , [peɪdʒ] - .

See	Sir	Donald	Currie's	Book	of	Garth	and	Fortingall	,	page	83	.
看	先生	唐纳德	柯里的	书	的	加思	和	福廷格尔	,	页	-	.

参见唐纳德·柯里爵士的《加思和福廷格尔之书》第 83 页。

[ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'zemblz] ['veri] ['kloʊsli] [ðæt] [ʌv; əv] [tæn'tæləən] ['kæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [fɔːrθ] ,

Its	position	resembles	very	closely	that	of	Tantallon	Castle	in	the	Firth	of	Forth	,
它是	位置	类似	非常	密切	那	的	坦塔隆	城堡	在	这	弗斯	的	第四	,

它的位置与福斯湾的坦塔隆城堡非常相似。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlәri] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pregnəb(ə)l] .

and	before	the	days	of	artillery	it	must	have	been	almost	impregnable	.
和	前	这	天	的	炮兵	它	必须	有	到过	几乎	坚不可摧	.

在火炮出现之前，它几乎是固若金汤的。

[ˌnevərðə'les] , [blaɪnd] ['hæri] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] ['kæptʃər] [ʌv; əv] - [baɪ] ['wɪljəm] ['wɔlis] ,

Nevertheless	,	Blind	Harry	describes	a	capture	of	Dunottar	by	William	Wallace	,
尽管如此	,	瞎的	哈里	描述	一个	捕获	的	-	经过	威廉	华莱士	,

然而，盲人哈里描述了威廉·华莱士俘虏邓诺塔尔的情景。

[wen] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər] [bəːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

when	four	thousand	Englishmen	were	burned	in	the	Castle	.
什么时候	四	千	英国人	是	烧伤	在	这	城堡	.

四千名英国人在城堡中被烧死。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɑːr 'iː] - ['fɔːtifaid] [baɪ] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

It	was	re	-	fortified	by	Edward	iii	.
它	曾是	关于	-	强化	经过	爱德华	三、	.

它由爱德华三世重新加固。

[ɪn] - ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [æn; ən] ['oʊldər] ['kæs(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

in	1336	;	but	these	incidents	relate	to	an	older	castle	than	that	of	which
在	-	;	但	这些	事件	涉及	到	一个	老	城堡	比	那	的	哪个

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [sər'vaɪv] .

the	remains	survive	.
这	遗迹	存活	.

1336 年；但这些事件与一座比现存遗迹所在的城堡更古老的城堡有关。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kæs(ə)l] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [æsə'teind] , [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [baɪ] [sɜːr]

The	present	Castle	,	as	far	as	can	be	ascertained	,	was	begun	by	Sir
这	展示	城堡	,	作为	远的	作为	能	是	已确定	,	曾是	开始	经过	先生

['wɪljəm] [kiːθ] ,

William	Keith	,
威廉	基思	,

据目前所知，现存的城堡是由威廉·基思爵士开始建造的。

[ðə; ði] - [greɪt] ['mɑːrɪʃəl] [ʌv; əv] [-]

the	'	Great	Marischal	of	[	79	]
这	-	伟大的	马里沙尔	的	[	-	]

“伟大的元帅[79]

['skɑːtlənd] , - [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Scotland	,	'	towards	the	close	of	the	fourteenth	century	,
苏格兰	,	-	向	这	关闭	的	这	第十四	世纪	,

苏格兰，在十四世纪末期，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lændz] [ænd; ənd] ['kæs(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiːθ] ['fæməli] [tɪl]

and	the	lands	and	castle	remained	in	the	hands	of	the	Keith	family	till
和	这	土地	和	城堡	剩余	在	这	双手	的	这	基思	家庭	直到

[ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv] - ,

the	Rebellion	of	1715	,
这	叛乱	的	-	,

土地和城堡一直由基思家族所有，直到1715年叛乱爆发。

[wen] [ðə; ði] ['oʊnər] [θruː] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'tendər] , [ænd; ənd] ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz]
when **the** **owner** **threw** **in** **his** **lot** **with** **the** **Pretender** **,** **and** **forfeited** **his**
什么时候 这 所有者 扔 在 他的 很多 和 这 冒名顶替者 , 和 丧失 他的
[ɛ'steɪts] .
estates **.**
庄园 .

当主人与篡位者沆瀣一气，并丧失了自己的财产时。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒtoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][kweɪnt][ænd; ənd][dɪ'faɪənt]
One **of** **the** **mottoes** **of** **the** **family** **was** **couched** **in** **the** **quaint** **and** **defiant**
一 的 这 格言 的 这 家庭 曾是 卧倒 在 这 古雅 和 桀骜不驯
[wɜːrdz] ,
words **,**
字 ,

这个家族的格言之一，措辞古朴而又充满挑衅意味：

- [ðeɪ] [heɪf] [sed] :
' They haif said :
- 他们 海夫 说 :

他们说：

[seɪ] [ðeɪ] :
Quhat say they :
库哈特 说 他们 :

Quhat 说他们：

[læt] [θeɪm] [seɪ] !
Lat thame say !
纬度 泰晤士河 说 !

拉特·泰姆说！

- [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðiːz] [wɜːrdz]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər]
' When the ship received the name of the Castle , these words also were
- 什么时候 这 船 已收到 这 姓名 的 这 城堡 , 这些 字 还 是
[ə'dɑːptɪd][æz; əz][ɪts]['mɑːtoʊ] .
adopted as its motto .
已采用 作为 它是 座右铭 .

"当这艘船被命名为'城堡号'时，这些话也被采纳为它的座右铭。"

- ['kæs(ə)l][ɪn]['oʊldən][taɪm] — [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][prɪnt] .
Dunottar Castle in olden time — from an old print .
- 城堡 在 古老的 时间 — 从 一个 老的 打印 .

古老的杜诺塔尔城堡——出自一张古老的版画。

- [wʌz; wəz] [biˈsidʒd] [baɪ][ðə; ði]['gælənt]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]
Dunottar was besieged by the gallant Marquis of Montrose during the great
- 曾是 被围困 经过 这 英勇 侯爵 的 蒙特罗斯 期间 这 伟大的
[rɪ'beljən] ,
Rebellion ,
叛乱 ,

在伟大的叛乱期间，邓诺塔尔被英勇的蒙特罗斯侯爵围困。

[ðə; ði] [ɜːrl] ['mɑːrɪʃəl] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] (-) .
the Earl Marischal of that time having been a Covenanter (1645) .
这 伯爵 马里沙尔 的 那 时间 拥有 到过 一个 盟约派 (-) .

当时的伯爵马里沙尔是盟约派教徒（1645 年）。

['mɑːnˌtroʊz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [fer] [tɜːrmz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kə'pɪtʃuleɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [-]
Montrose offered him fair terms if he would capitulate , but the [80]
蒙特罗斯 提供 他 公平的 条款 如果 他 会 投降 , 但 这 [-]

蒙特罗斯向他提供了公平的条件，只要他肯屈服，但是[80]

['kʌvənəntɪŋ] ['klɔ:dʒi:mɪn, 'klɔ:dʒi:ˌmɛn] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən]['refju:dʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ˌəʊvə'ru:ld]

Covenanting	**clergymen**	**who**	**had**	**taken**	**refuge**	**within**	**the**	**Castle**	**overruled**
立约	神职人员	WHO	有	已采取	避难所	之内	这	城堡	否决

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

那些在城堡内避难的盟约派牧师否决了他的决定。

[æz; əz][ðer; ðər][kaɪnd] [ˌəʊvə'ru:ld] ['deɪvɪd] ['lezli] [æt; ət]['dʌnbɑ:r] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd]

as	**their**	**kind**	**overruled**	**David**	**Leslie**	**at**	**Dunbar**	**;**	**and**	**he**	**was**	**not**	**allowed**
作为	他们的	种类	否决	大卫	莱斯利	在	邓巴	;	和	他	曾是	不是	允许

[tu:; tə] [sə'rendər] .

to	**surrender**	**.**
到	投降	.

就像他们在邓巴镇否决了戴维·莱斯利的命令一样；他不被允许投降。

[ˌðerə'pɑ:n] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][səb'dʒɛktɪd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['prɑ:pərti] [tu:; tə] ['mɪlətəri] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

Thereupon	**the**	**Marquis**	**subjected**	**the**	**surrounding**	**property**	**to**	**military**	**execution**	**,**
于是	这	侯爵	受	这	周围	财产	到	军队	执行	,

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] ,

to	**the**	**great**	**dismay**	**of**	**the**	**Earl**	**,**
到	这	伟大的	沮丧	的	这	伯爵	,

于是，侯爵下令对周围的财产进行军事屠杀，这令伯爵大为震惊。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [fleɪmz] [ænd; ənd] [smoʊk] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] ,

when	**he**	**saw**	**flames**	**and**	**smoke**	**rising**	**from**	**his**	**houses**	**,**
什么时候	他	锯	火焰	和	抽烟	上升	从	他的	房屋	,

当他看到自己的房子冒出火焰和浓烟时，

[ænd; ənd] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['ændru:] [kænt] (['ɑ:mɪnəs] [neɪm]) - [ðæt] [ðə; ði]

and	**notwithstanding**	**the**	**assurance**	**of**	**Andrew**	**Cant**	**(**	**ominous**	**name**	**)**	**'**	**that**	**the**
和	虽然	这	保证	的	安德鲁	不能	(	不祥的	姓名	)	-	那	这

[ri:k] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [swi:t] - [smelɪŋ] ['ɪnsens] [ɪn][ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] .

reek	**would**	**be**	**a**	**sweet**	**-**	**smelling**	**incense**	**in**	**the**	**nostrils**	**of**	**the**	**Lord**	**.**
臭	会	是	一个	甜的	-	闻起来	香	在	这	鼻孔	的	这	主	.

尽管安德鲁·坎特（一个不祥的名字）保证说“这股恶臭在主的鼻孔里会像甜香一样芬芳”。

- [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] ['fɑ:loʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

'	**Evacuation**	**followed**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**.**
-	疏散	随后	作为	一个	事情	的	课程	.

随后，人员按部就班地进行了疏散。

[wen] [tʃɑ:rlz] [i:] . ['vɪzɪtɪd] ['skɑ:tlənd][ɪn] - ,

When	**Charles**	**ii**	**.**	**visited**	**Scotland**	**in**	**1650**	**,**
什么时候	查尔斯	二、	.	到访	苏格兰	在	-	,

1650年查理二世访问苏格兰时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [ɪn] - ['kæs(ə)l][baɪ][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [ɜ:rl] ['mɑ:rʃəl] .

he	**was**	**entertained**	**in**	**Dunottar**	**Castle**	**by**	**the**	**seventh**	**Earl**	**Marischal**	**.**
他	曾是	娱乐	在	-	城堡	经过	这	第七	伯爵	马里沙尔	.

他在邓诺塔尔城堡受到了第七代马里沙尔伯爵的款待。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] , [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['ɑ:rmi][ˌoʊvə'ræn]['skɑ:tlənd] ,

In	**the**	**following**	**year**	**,**	**when**	**the**	**English**	**Parliamentary**	**army**	**overran**	**Scotland**	**,**
在	这	下列的	年	,	什么时候	这	英语	议会	军队	超出范围	苏格兰	,

次年，当英国议会军占领苏格兰时，

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [ɛ'steɪts] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'geɪliə] [ɪn] - ['kæs(ə)l] , [ðen] [diːmd] [ðə; ði]

the	Scottish	Estates	deposited	the	Regalia	in	Dunottar	Castle	,	then	deemed	the
这	苏格兰	庄园	已存	这	礼服	在	-	城堡	,	然后	被认为	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

strongest	place	in	the	kingdom	,
最强	地方	在	这	王国	,

苏格兰各庄园将王室珍宝存放在邓诺特城堡，当时该城堡被认为是王国中最坚固的地方。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['oʊgəlvi][ʌv; əv] ['bærəs] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] .

and	George	Ogilvy	of	Barras	was	appointed	Lieutenant	-	Governor	.
和	乔治	奥美	的	巴拉斯	曾是	任命	中尉	-	州长	.

巴拉斯的乔治·奥格尔维被任命为副总督。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'sidʒd] [baɪ] ['krɑːmwɪlz] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd]['oʊgəlvi][held] [aʊt] [ʌn'tɪl] ['fæmɪn] ['rendərd]

It	was	besieged	by	Cromwell's	army	,	and	Ogilvy	held	out	until	famine	rendered
它	曾是	被围困	经过	克伦威尔的	军队	,	和	奥美	握住	出去	直到	饥荒	渲染

[hɪz; ɪz] [truːps] ['mjuːtənəs] ,

his	troops	mutinous	,
他的	军队	叛逆的	,

它被克伦威尔的军队围困，奥格尔维坚守到饥荒导致他的士兵哗变为止。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [sə'rendərd] .

whereupon	he	surrendered	.
于是	他	投降	.

于是他投降了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [rɪ'geɪliə] [hæd; həd] [bɪn] ['klevərli] [rɪ'muːvd] [baɪ]['mɪsɪz] .

Before	he	did	so	,	however	,	the	Regalia	had	been	cleverly	removed	by	Mrs	.
前	他	做过	所以	,	然而	,	这	礼服	有	到过	巧妙地	已移除	经过	太太	.

['greɪndʒər] ,

Granger	,
格兰杰	,

然而，在他这么做之前，格兰杰夫人已经巧妙地取走了那些礼服。

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv] - — [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][koʊst] , [fɔːr] [maɪlz] ['fɑːrðər]

the	wife	of	the	minister	of	Kinneff	—	a	village	on	the	coast	,	four	miles	farther
这	妻子	的	这	部长	的	-	—	一个	村庄	在	这	海岸	,	四	英里	更远

[saʊθ] .

south	.
南	.

金内夫（Kinneff）牧师的妻子——金内夫是沿海的一个村庄，位于金内夫以南四英里处。

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːməndænt] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] [frend]

Having	obtained	the	permission	of	the	English	commandant	to	visit	her	friend
拥有	获得	这	允许	的	这	英语	指挥官	到	访问	她	朋友

['mɪsɪz] . ['oʊgəlvi] ,

Mrs	.	Ogilvy	,
太太	.	奥美	,

她获得了英国指挥官的许可，可以去拜访她的朋友奥格威夫人。

[ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvɜ·nɜ·z] [waɪf] , ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] , ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɑːn] ['liːvɪŋ]

the	Lieutenant	-	Governor's	wife	,	Mrs	.	Granger	,	carried	with	her	,	on	leaving
这	中尉	-	州长的	妻子	,	太太	.	格兰杰	,	携带	和	她	,	在	离开

[ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] ,

the	Castle	,	a	bundle	of	clothes	,
这	城堡	,	一个	捆	的	衣服	,

总督夫人格兰杰夫人离开城堡时，随身带着一捆衣服。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz] [ɪm'bedɪd] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][hju:dʒ]['dɪstæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

in	which	the	Crown	was	imbedded	,	and	also	a	huge	distaff	covered	with
在	哪个	这	王冠	曾是	嵌入式	,	和	还	一个	巨大的	女	涵盖	和

[lɪnt] ,

lint	,
皮棉	,

里面镶嵌着王冠，还有一个沾满绒毛的巨大纺锤。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][fækt] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['septər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [steɪt] .

which	was	in	fact	formed	of	the	Sceptre	and	the	Sword	of	State	.
哪个	曾是	在	事实	形成	的	这	权杖	和	这	剑	的	状态	.

它实际上是由权杖和国家之剑组成的。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ,

The	same	night	,
这	相同的	夜晚	,

连夜，

[ðə; ði] ['preʃəs] ['treʒərz] [wɜ:r; wər] ['berid] [baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstər] [hɪm'self] ['ʌndər][ðə; ði][flægz][ʌv; əv]

the	precious	treasures	were	buried	by	the	minister	himself	under	the	flags	of
这	宝贵的	宝藏	是	埋葬	经过	这	部长	他自己	在下面	这	旗帜	的

[hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] - ;

his	church	at	Kinneff	;
他的	教会	在	-	;

这些珍贵的宝物是牧师亲自埋葬在他位于金内夫教堂的旗帜下的;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] - , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

and	there	they	remained	till	after	the	Restoration	of	1660	,	when	they	were
和	那里	他们	剩余	直到	后	这	恢复	的	-	,	什么时候	他们	是

[ʌn'əθid] ,

unearthed	,
出土	,

它们一直保存在那里，直到1660年复辟之后才被挖掘出来。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [tʃɑ:rlz] [i:] . [-]

and	were	presented	to	Charles	ii	.	[	81	]
和	是	呈现	到	查尔斯	二、	.	[	-	]

并呈献给查理二世。[81]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dʒɔ:rdʒ] ['oʊgəlvi] [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

by	the	same	George	Ogilvy	who	had	formerly	been	Commander	of	the	Castle	.
经过	这	相同的	乔治	奥美	WHO	有	以前	到过	指挥官	的	这	城堡	.

作者正是曾担任城堡指挥官的乔治·奥格威。

['oʊgəlvi:z]['oʊnli][rɪ'wɔ:rd][wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['bærənət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [koʊt][ʌv; əv][ɑ:rmz]

Ogilvy's	only	reward	was	the	title	of	Baronet	,	and	a	new	coat	of	arms
奥美	仅有的	报酬	曾是	这	标题	的	男爵	,	和	一个	新的	外套	的	武器

.

:
.

奥格维得到的唯一奖励是男爵爵位和一枚新的纹章。

[ðə; ði]['mɪnɪstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'si:vd] [noʊ][rɪ'wɔ:rd] — [nɑ:t]['i:v(ə)n] [θæŋks] .

The	minister	and	his	wife	received	no	reward	—	not	even	thanks	.
这	部长	和	他的	妻子	已收到	不	报酬	—	不是	甚至	谢谢	.

这位部长和他的妻子没有得到任何奖励，甚至连一句感谢都没有。

[sɜːr][dʒɑːn] [kiːθ] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] ['mɑːrɪʃəl] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kɪn'tɔːr] [ɪn]
Sir **John** **Keith** **,** **the** **brother** **of** **the** **Earl** **Marischal** **,** **was** **made** **Earl** **of** **Kintore** **in**
先生 约翰 基思 , 这 兄弟 的 这 伯爵 马里沙尔 , 曾是 制成 伯爵 的 金托雷 在
- ,
1677 **,**
- ,

马里沙尔伯爵的兄弟约翰·基思爵士于1677年被封为金托尔伯爵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['ænsestər][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɜːrl] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [tenθ] [tuː; tə][hoʊld]
and **was** **the** **ancestor** **of** **the** **present** **Earl** **,** **who** **is** **the** **tenth** **to** **hold**
和 曾是 这 祖先 的 这 展示 伯爵 , WHO 是 这 第十 到 抓住
[ðə; ði]['dɪgnəti] .
the **dignity** **.**
这 尊严 .

他是现任伯爵的祖先，现任伯爵是第十代伯爵。

['æftər][ɪts] [sə'rendər] [tuː; tə]['krɔmwel] , [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [dis'mæntld] [ænd; ənd]
After **its** **surrender** **to** **Cromwell** **,** **the** **Castle** **was** **partially** **dismantled** **and**
后 它是 投降 到 克伦威尔 , 这 城堡 曾是 部分 拆卸 和
[rɪ'djʊst] [tuː; tə]['ruːɪnz] .
reduced **to** **ruins** **.**
减少 到 废墟 .

城堡向克伦威尔投降后，部分被拆除，最终沦为废墟。

[wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [laɪk][ðə; ði] [beɪs] [rɑːk] ,
What **remained** **of** **it** **was** **,** **like** **the** **Bass** **Rock** **,**
什么 剩余 的 它 曾是 , 喜欢 这 低音 岩石 ,

它剩下的部分，就像巴斯岩一样，

[juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌpɝːsə'kjuːʃəns]
used **as** **a** **State** **prison** **for** **the** **Covenanters** **during** **the** **persecutions**
用过的 作为 一个 状态 监狱 为了 这 盟约派 期间 这 迫害
['ʌndər] [tʃɑːrlz] [iː] .
under **Charles** **ii** **.**
在下面 查尔斯 二、 .

在查理二世迫害期间，这里曾被用作关押盟约派教徒的州立监狱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] .
and **the** **Duke** **of** **York** **.**
和 这 公爵 的 约克 .

还有约克公爵。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - ['sev(ə)n][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] [æt; ət][wʌn]
One **hundred** **and** **sixty** **-** **seven** **men** **and** **women** **were** **imprisoned** **at** **one**
一 百 和 六十 - 七 男人 和 女性 是 被监禁 在 一
[taɪm][ɪn][ɪts] - [-] [vɔːlt] ,
time **in** **its** **'** **Whig's** **Vault** **,**
时间 在 它是 - WHIG的 金库 ,

曾有167名男女被囚禁在这座"辉格党地窖"中。

- [ɔːr] [blæk] [hoʊl] , [ænd; ənd][naɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['spiːdəli] [daɪd][ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .
' **or** **Black** **Hole** **,** **and** **nine** **of** **them** **speedily** **died** **of** **suffocation** **.**
- 或者 黑色的 洞 , 和 九 的 他们 迅速地 死亡 的 窒息 .

"或黑洞"，其中九人很快窒息而死。

['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'sper] ,
Driven **to** **despair** **,**
驱动 到 绝望 ,

陷入绝望之中，

[sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌn] [naɪt] [krept] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ]

some	twenty	-	five	of	them	one	night	crept	out	of	a	window	and	along
一些	二十	-	五	的	他们	一	夜晚	悄悄地爬	出去	的	一个	窗户	和	沿着

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

the	face	of	the	cliff	,
这	脸	的	这	悬崖	,

一天晚上，大约二十五个人从窗户爬出，沿着悬崖峭壁向下走去。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

in	the	hope	of	effecting	their	escape	.
在	这	希望	的	产生影响	他们的	逃脱	.

希望借此逃脱。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['derɪŋ] [men] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kɪld] .

Two	of	these	daring	men	fell	over	the	rock	and	were	killed	.
二	的	这些	大胆	男人	跌倒	超过	这	岩石	和	是	被杀	.

这两名勇敢的男子从岩石上摔下来身亡。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]['terəb(ə)l] ['kruːəlti] .

The	others	were	captured	,	and	were	subjected	to	terrible	cruelties	.
这	其他的	是	捕获	,	和	是	受	到	糟糕的	残忍	.

其他人被俘虏，并遭受了极其残忍的虐待。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['fɔːrfɪtʃər] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][soʊld] ,

A	few	years	after	the	forfeiture	already	referred	to	,	the	Castle	was	sold	,
一个	很少	年	后	这	没收	已经	指	到	,	这	城堡	曾是	卖	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dis'mæntld] .

and	was	completely	dismantled	.
和	曾是	完全地	拆卸	.

在上述没收事件发生几年后，城堡被卖掉，并被彻底拆除。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [riː'pəːtʃist] [baɪ][ðə; ði] [kiːθ] ['fæməli] ;

It	was	subsequently	repurchased	by	the	Keith	family	;
它	曾是	随后	回购	经过	这	基思	家庭	;

后来基思家族又将其购回；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['faɪnəli]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sɜːr][ˌælɪg'zændər] [kiːθ] , ['raɪtər] , ['edɪnbərə]

and	it	passed	finally	into	the	hands	of	Sir	Alexander	Keith	,	Writer	,	Edinburgh
和	它	通过了	最后	进入	这	双手	的	先生	亚历山大	基思	,	作家	,	爱丁堡

,

,

,

最终，它落入了爱丁堡作家亚历山大·基思爵士手中。

[huːz] ['grænsʌn] , [sɜːr] ['pætrɪk] [kiːθ] ['mɜːrri] [ʌv; əv] - , [soʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [tuː; tə]['mɪstər]

whose	grandson	,	Sir	Patrick	Keith	Murray	of	Ochtertyre	,	sold	it	in	1875	to	Mr
谁	孙子	,	先生	帕特里克	基思	默里	的	-	,	卖	它	在	-	到	先生

. ['ɪnəs] [ʌv; əv] ['kaʊi] ,

.	Innes	of	Cowie	,
.	伊内斯	的	考伊	,

他的孙子，奥赫特泰尔的帕特里克·基思·默里爵士，于 1875 年将其卖给了考伊的伊内斯先生。

[nɪr] ['stoʊn'heɪvən] .

near	Stonehaven	.
靠近	斯通黑文	.

在斯通黑文附近。

['hævɪŋ] ['stʌdid] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['di:pən] ['aʊər; ɑ:r]

Having	studied	the	Castle	and	its	surroundings	long	enough	to	deepen	our
拥有	研究	这	城堡	和	它是	周围环境	长的	足够的	到	深化	我们的

[im'preʃəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

impressions	of	it	,
印象	的	它	,

在对城堡及其周围环境进行了足够长时间的研究，加深了我们对它们的印象之后，

[wi:; wi][gɑ:t][ʌp] [sti:m] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [pæst] ['bɜ:rvi] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

we	got	up	steam	again	,	and	went	on	our	way	past	Bervie	,	with	its
我们	得到	向上	蒸汽	再次	,	和	去	在	我们的	方式	过去的	伯维	,	和	它是

[aʊt'stændɪŋ] [kreg] - ['deɪvɪd] ;

outstanding	Craig	-	David	;
杰出的	克雷格	-	大卫	;

我们再次振作起来，继续前行，经过了伯维，那里有杰出的克雷格·戴维；

[pæst]['mɑ:nˌtroʊz] , [stretʃt] ['oʊvər][ə; eɪ]['lev(ə)l][saɪt] ; [-]

past	Montrose	,	stretched	over	a	level	site	;	[	82	]
过去的	蒙特罗斯	,	拉伸	超过	一个	等级	地点	;	[	-	]

过了蒙特罗斯，延伸到一片平坦的场地；[82]

[pæst] [ɑ:'brəuθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][tɔ:l] ['tʃimniz] , [ɪts][spaɪəz] , [ænd; ənd][ɪts] ['eɪnʃənt] ['æbi] ,

past	Arbroath	,	with	its	tall	chimneys	,	its	spires	,	and	its	ancient	Abbey	,
过去的	阿布罗斯	,	和	它是	高的	烟囱	,	它是	尖塔	,	和	它是	古老的	修道院	,

穿过阿布罗斯，那里有高耸的烟囱、尖顶和古老的修道院，

— [ɔ:l] [si:n] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [rɪ'pəʊzɪŋ] ['pi:sfəli] [ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] [kɑ:m] .

—	all	seen	in	the	dim	distance	,	and	reposing	peacefully	in	the	Sabbath	calm	.
—	全部	已见	在	这	暗淡	距离	,	和	休息	和平地	在	这	安息日	冷静的	.

——在朦胧的远处，一切都静静地安息在安息日的宁静中。

['mɑ:nˌtroʊz] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] . [-]

Montrose	—	from	the	Sea	.	[	83	]
蒙特罗斯	—	从	这	海	.	[	-	]

蒙特罗斯——来自大海。[83]

[eks]

X
X

X

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest]

A	DAY	OF	REST
一个	天	的	休息

休息日

[æt; ət][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][held][æz; əz]['ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] ,

AT	the	morning	service	,	which	was	held	as	usual	in	the	saloon	,
在	这	早晨	服务	,	哪个	曾是	握住	作为	通常	在	这	酒吧	,

早晨的礼拜仪式照常在沙龙举行，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kæmərən][ʌv; əv] [keɪp] [taʊn] [pri:tʃt] [æn; ən] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ['sɜ:rmən]

Dr	.	Cameron	of	Cape	Town	preached	an	eloquent	and	suggestive	sermon
博士	.	卡梅伦	的	岬	镇	布道	一个	雄辩	和	暗示性的	讲道

[frʌm; frəm] [lu:k] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - ,

from	Luke	xiii	.	29	,
从	卢克	十三	.	-	,

来自开普敦的卡梅伦博士以路加福音13章29节为题，发表了一篇雄辩而富有启发性的讲道。

- [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
' They shall come from the east , and from the west , and from
- 他们 将 来 从 这 东方 , 和 从 这 西方 , 和 从
[ðə; ði] [nɔːrθ] ,
the north ,
这 北 ,

他们必从东方、西方和北方而来，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .
and from the south , and shall sit down in the kingdom of God .
和 从 这 南 , 和 将 坐 向下 在 这 王国 的 上帝 .

从南方而来，必在神的国里坐下。

- [ðə; ði][wɜːrdz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɪnə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;
' The words , he thought , were not inappropriate to the occasion ;
- 这 字 , 他 想法 , 是 不是 不当 到 这 场合 ;

他认为，这些话并不适合当时的场合；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
for the company was gathered from many parts of this country ,
为了 这 公司 曾是 聚集 从 许多 部分 的 这 国家 ,

因为这家公司是由来自全国各地的人们组成的，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['membər] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [lændz] .
and some of its members from distant lands .
和 一些 的 它是 成员 从 遥远 土地 .

以及一些来自遥远国度的成员。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd]
It might be said , indeed , that we had come from the east , and
它 可能 是 说 , 的确 , 那 我们 有 来 从 这 东方 , 和
[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,
from the west ,
从 这 西方 ,

的确可以说，我们来自东方，也来自西方。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
from the north , and from the south .
从 这 北 , 和 从 这 南 .

从北面，以及从南面。

['æftər] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['kraɪsts] ['riːəl] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
After pointing out that the words were Christ's real answer to the question ,
后 指向 出去 那 这 字 是 基督的 真实的 回答 到 这 问题 ,

在指出这些话是基督对这个问题的真正回答之后，

- [ɑːr; ər][ðer; ðər] [fjuː] [ðæt] [biː; bi] [seɪvd] ?
' Are there few that be saved ?
- 是 那里 很少 那 是 已保存 ?

能得救的人寥寥无几吗?

- [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] [tuː; tə]['entər][ðə; ði]
' and showing that His restrictions applied to those who sought to enter the
- 和 显示 那 他的 限制 应用 到 那些 WHO 寻求 到 进入 这
['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][streɪt] [geɪt] ,
kingdom of God in other ways than by the strait gate ,
王国 的 上帝 在 其他 方式 比 经过 这 海峡 门 ,

并表明祂的限制也适用于那些试图通过非窄门进入神国的人。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [kən'tɪnjuːd] : —
the preacher continued : —
这 牧师 持续 : —

传道者继续说道：——

- [maɪ][tekst] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːmənwelθ] [ɔːr][sə'saɪəti] ,

'	My	text	gives	us	the	vision	of	a	great	commonwealth	or	society	,
-	我的	文本	给予	我们	这	想象	的	一个	伟大的	联邦	或者	社会	,

“我的文本为我们描绘了一个伟大的共同体或社会的愿景，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl] ['wɜːrðiː] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['hjuːmən] ['kærəktər] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [ʌp] — [ə; eɪ]

into	which	all	worthy	elements	of	human	character	are	gathered	up	—	a
进入	哪个	全部	值得	元素	的	人类	特点	是	聚集	向上	—	一个

['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][mæn] .

kingdom	of	God	which	is	at	the	same	time	a	kingdom	of	man	.
王国	的	上帝	哪个	是	在	这	相同的	时间	一个	王国	的	男人	.

人类品格中所有值得称道的要素都汇聚于此——这是一个既是上帝的国度，又是人类的国度。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːrm][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kæn; kən] ['nʌmbər] ,

And	they	form	a	great	multitude	which	no	man	can	number	,
和	他们	形式	一个	伟大的	民众	哪个	不	男人	能	数字	,

他们人数众多，无人能够数清。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [freʃ] [kraʊdz] [ɑːr; ər]['evər] ['gæðərɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

because	fresh	crowds	are	ever	gathering	into	it	.
因为	新鲜的	人群	是	曾经	采集	进入	它	.

因为总有新的人群聚集到这里。

“ [ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [seɪvd] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

“	The	nations	of	them	that	are	saved	shall	walk	in	the	light	of	it	.	”	[	84	]
“	这	国家	的	他们	那	是	已保存	将	走	在	这	光	的	它	.	”	[	-	]

-
'
-
-

“得救的列国必行在光明中。”[84]

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ” — [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ˌɪmə'mɔːriəl] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]

“	They	shall	come	from	the	East	”	—	the	land	of	immemorial	traditions	and
“	他们	将	来	从	这	东方	”	—	这	土地	的	远古的	传统	和

['gɔːrdʒəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

gorgeous	imaginations	,
华丽的	想象力	,

“他们将从东方而来”——那片拥有悠久传统和绚丽想象力的土地，

[ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['splendər] [ænd; ənd][bɑːr'bærɪk][goʊld] : [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

of	Oriental	splendour	and	barbaric	gold	:	the	cradle	of	civilisation	,	and
的	东方	辉煌	和	野蛮	金子	:	这	摇篮	的	文明	,	和

[fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] :

philosophy	,	and	religion	:
哲学	,	和	宗教	:

东方辉煌与蛮荒黄金的摇篮：文明、哲学和宗教的发源地：

[wer] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [kraɪst] ,

where	,	a	thousand	years	before	Christ	,
在哪里	,	一个	千	年	前	基督	,

在基督诞生前一千年，

['mɪstɪks] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blesɪdnəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] ['oʊnli][baɪ] [ðoʊz] [huː]

mystics	dreamed	of	a	blessedness	which	could	be	reached	only	by	those	who
神秘主义者	梦见	的	一个	幸福	哪个	可以	是	达到	仅有的	经过	那些	WHO

['mɔːtifaid][ðə; ði] [fleʃ] ,

mortified	the	flesh	,
羞愧难当	这	肉	,

神秘主义者梦想着一种只有克制肉体欲望的人才能达到的极乐境界。

[ænd; ənd]['kɑ:ntəm,pleɪtɪd][ðə; ðɪ] [ˌʌn'si:n] ['glɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl][wɜ:rld] ; — [ðə; ðɪ] [i:st] ,

and	contemplated	the	unseen	glories	of	the	spiritual	world	;	—	the	East	,
和	思考	这	看不见	荣耀	的	这	精神	世界	;	一	这	东方	,

并沉思于精神世界那不可见的荣耀；——东方

[wɪð; wɪθ][ɪts]['peɪʃ(ə)nt] ['mɪljənz] [hu:] [hæv; həv] [bɔ:rn] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] [ðə; ðɪ] [joʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kru:əl]

with	its	patient	millions	who	have	borne	without	complaint	the	yoke	of	a	cruel
和	它是	病人	百万	WHO	有	出生	没有	抱怨	这	轭	的	一个	残忍的

['bɑ:ndɪdʒ] :

bondage	:
束缚	:

以及数百万默默忍受残酷奴役枷锁而毫无怨言的人们：

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['frænʧkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜ:r] , [wʌns][leɪd][ɪn]['hɑ:mɪdʒ][æt; ət][ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

with	its	frankincense	and	myrrh	,	once	laid	in	homage	at	the	cradle	of	a
和	它是	乳香	和	没药	,	一次	铺设	在	尊敬	在	这	摇篮	的	一个

['lɪt(ə)l][ʧaɪld] :

little	child	:
小的	孩子	:

它含有乳香和没药，曾被放置在婴儿的摇篮旁以示敬意：

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʒu:əld] ['tɛmpəlz] [reɪzd] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][gɔdz] ['meni] [ænd; ənd][lɔ:ds] ['meni] ,

with	its	jewelled	temples	raised	in	honour	of	gods	many	and	lords	many	,
和	它是	珠宝	寺庙	提高	在	荣誉	的	神	许多	和	领主们	许多	,

[ænd; ənd][ɪts]['hoʊli][pleɪnz] ,

and	its	holy	plains	,
和	它是	圣	平原	,

那里有为纪念众多神灵和领主而建的镶满珠宝的庙宇，还有神圣的平原，

“ ['oʊvər] [hu:z] ['eikəs] [wɔ:kt] [ðoʊz] ['blesɪd; blest] [fi:t]

“	Over	whose	acres	walked	those	blessed	feet
“	超过	谁	英亩	步行	那些	蒙福	脚

“那些蒙福的双脚曾走过谁的土地？”

[wɪʧ] , [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wɜ:r; wər] [neɪld] ,

Which	,	eighteen	hundred	years	ago	,	were	nailed	,
哪个	,	十八	百	年	前	,	是	钉子	,

一千八百年前，它们被钉在了地上。

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [əd'væntɪdʒ] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bɪtər] [krɔ:s] . ”

For	our	advantage	,	to	the	bitter	cross	.	”
为了	我们的	优势	,	到	这	苦的	叉	.	”

为了我们的利益，我们甘愿承受苦难的十字架。

- [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['splendər] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [lɔ:st] : [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [nu:] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] .

' None	of	that	splendour	shall	be	lost	:	it	shall	receive	a	new	consecration	.
- 没有任何	的	那	辉煌	将	是	丢失的	:	它	将	收到	一个	新的	祝圣	.

“那份辉煌丝毫不会消逝：它将获得新的荣耀。”

[ðæt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪts] [tru:] ['ɑ:bdʒekt] :

That	devotion	shall	find	its	true	object	:
那	虔诚	将	寻找	它是	真的	目的	:

那份虔诚终将找到它的真正目标：

[ðoʊz] ['dʌski] [braʊz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dekt] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæθ] [meɪd] [ˌju: 'es]

those	dusky	brows	shall	be	decked	by	the	hand	of	Him	who	hath	made	us
那些	昏暗	眉毛	将	是	甲板	经过	这	手	的	他	WHO	有	制成	我们

[kɪŋz] [ænd; ənd] [pri:sts] ['ʌntəˌʌntu][gɑ:d] .

kings	and	priests	unto	God	.
国王	和	神父	到	上帝	.

那使我们成为上帝的君王和祭司的那一位，必将亲手为我们装点黝黑的眉毛。

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [iːst] ,
“ **They** **shall** **come** **from** **the** **east** **,**
“ 他们 将 来 从 这 东方 ,

他们必从东方而来，

” [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['prɔfits] [ænd; ənd] ['peɪtriːˌɑːks] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] . -
” **and** **sit** **down** **with** **prophets** **and** **patriarchs** **in** **the** **kingdom** **of** **God** **.** **'**
” 和 坐 向下 和 先知 和 族长 在 这 王国 的 上帝 . -

“与先知和先祖一同坐在神的国度里。”

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [west] .
“ **They** **shall** **come** **from** **the** **West** **.**
“ 他们 将 来 从 这 西方 .

他们将来自西方。

” [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][noʊ] ['pæləs] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [noʊ]['pærədaɪs][ʌv; əv] ['pæsɪv] [rɪ'poʊz] ,
” **The** **kingdom** **of** **God** **is** **no** **palace** **of** **luxury** **,** **no** **paradise** **of** **passive** **repose** **,**
” 这 王国 的 上帝 是 不 宫殿 的 奢华 , 不 天堂 的 被动的 休息 ,

“神的国度不是奢华的宫殿，也不是安逸的天堂，

[wer] [kɪŋz] [sɪt][ɪn] ['sɑːləm] [steɪt] , [ænd; ənd] ['mɪstɪks] [driːm] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [deɪz] [ɪn] ['fruːtləs]
where **kings** **sit** **in** **solemn** **state** **,** **and** **mystics** **dream** **away** **their** **days** **in** **fruitless**
在哪里 国王 坐 在 庄严 状态 , 和 神秘主义者 梦 离开 他们的 天 在 徒劳无功
['vɪʒənz] .
visions **.**
愿景 .

君王庄严地端坐于此，神秘主义者终日沉溺于徒劳的幻象之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['kɑːmənwelθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bændɪd] [tə'geðər] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
It **is** **the** **commonwealth** **of** **those** **banded** **together** **to** **do** **the** **work** **of** **the**
它 是 这 联邦 的 那些 带状 一起 到 做 这 工作 的 这
[lɔːrd] ,
Lord **,**
主 ,

这是那些团结起来为主做工的人们的共同体。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['præktɪk(ə)l] ['vɪgər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
and **there** **must** **be** **place** **in** **it** **for** **the** **practical** **vigour** **and** **the**
和 那里 必须 是 地方 在 它 为了 这 实际的 活力 和 这
['restləs] ['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['westərn] [maɪnd] .
restless **energy** **of** **the** **Western** **mind** **.**
不安 活力 的 这 西 头脑 .

其中必须为西方思想的务实活力和永不停歇的能量留有一席之地。

[ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] [griːk] , [huː] [sent] [ðə; ðɪ]['ærəus][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] ['kwɪvərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːrt]
The **subtle** **Greek** **,** **who** **sent** **the** **arrows** **of** **his** **thought** **quivering** **into** **the** **heart**
这 微妙的 希腊语 , WHO 发送 这 箭头 的 他的 想法 颤抖 进入 这 心
[ʌv; əv] ['jʊrəp] :
of **Europe** **:**
的 欧洲 :

这位心思缜密的希腊人，将他思想的箭矢颤抖地射入欧洲的心脏：

[ðə; ðɪ]['præktɪk(ə)l]['roʊmən] , [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ]
the **practical** **Roman** **,** **fulfilling** **his** **great** **part** **in** **the** **commission** **to** **replenish**
这 实际的 罗马 , 满足 他的 伟大的 部分 在 这 委员会 到 补充
[ænd; ənd] [səb'duː] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] :
and **subdue** **the** **earth** **:**
和 征服 这 地球 :

务实的罗马人，尽职尽责地履行着他征服和更新世界的使命：

[ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['jʊrəp] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌltʃər] , [ænd; ənd] ['paʊər] , [ænd; ənd]

the	nations	of	modern	Europe	,	with	their	culture	,	and	power	,	and
这	国家	的	现代的	欧洲	,	和	他们的	文化	,	和	力量	,	和

[æm'bɪʃənz] :

ambitions	:
抱负	:

现代欧洲各国，及其文化、实力和抱负：

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [wer] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['friːdəm] [wʌz; wəz]

the	great	Republic	of	the	West	,	where	the	banner	of	religious	freedom	was
这	伟大的	共和国	的	这	西方	,	在哪里	这	横幅	的	宗教	自由	曾是

[ʌn'fəːld] ,

unfurled	,
展开	,

伟大的西方共和国，宗教自由的旗帜在那里高高飘扬。

[ænd; ənd] [greɪt] ['prɔːbləms][ɪn]['pɑːlətɪks][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [wɜːrkt] [aʊt] — [nɑːt][wʌn]

and	great	problems	in	politics	and	religion	are	being	worked	out	—	not	one
和	伟大的	问题	在	政治	和	宗教	是	存在	工作	出去	—	不是	一

[ʌv; əv] [ðiːz] [kæn; kən][biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði]

of	these	can	be	spared	from	the	final	association	of	men	in	the
的	这些	能	是	幸存	从	这	最终的	协会	的	男人	在	这

['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

kingdom	of	God	.
王国	的	上帝	.

政治和宗教中的重大问题正在得到解决——这些问题都无法在上帝之国中人类的最终结合中得到解决。

[iːtʃ] [hæz; həz][ɪts][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] .

Each	has	its	contribution	to	bring	.
每个	有	它是	贡献	到	带来	.

每个人都能做出自己的贡献。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['detəz] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr'beriən] , [tuː; tə][ðə; ði] [-]

We	are	debtors	to	the	Greek	and	the	barbarian	,	to	the	[	85	]
我们	是	债务人	到	这	希腊语	和	这	野蛮人	,	到	这	[	-	]

我们欠希腊人和蛮族的债，欠[85]

[waɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'waɪz] :

wise	and	the	unwise	:
明智的	和	这	失策	:

智者和愚者：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][ɑːr; ər] ['detəz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːrm]

and	they	in	their	turn	are	debtors	to	the	great	world	of	which	they	form
和	他们	在	他们的	转动	是	债务人	到	这	伟大的	世界	的	哪个	他们	形式

[ə; eɪ][pɑːrt] ,

a	part	,
一个	部分	,

而他们反过来也是他们所处的这个伟大世界的债主。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər]['glɔːri][ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ðer; ðər] [wɜːrθ] [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	are	to	bring	their	glory	and	honour	,	their	worth	and	their
和	是	到	带来	他们的	荣耀	和	荣誉	,	他们的	值得	和	他们的

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

并带来他们的荣耀和尊贵、他们的价值和他们的智慧，

['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪvd] . -

into	the	Community	of	the	Saved	.	'
进入	这	社区	的	这	已保存	.	-

加入得救者的群体。

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

“	They	shall	come	from	the	North	.
”	他们	将	来	从	这	北	.

“他们将从北方而来。”

” [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn] ['maɪti] ['hɔːdz] — [ðoʊz] [fɪrs] [baː'bɛəriənz] [huː] [swept]

”	They	came	from	the	north	in	mighty	hordes	—	those	fierce	barbarians	who	swept
”	他们	来了	从	这	北	在	强大的	成群结队	—	那些	凶猛的	野蛮人	WHO	扫荡

[daʊn] [ə'paːn][ðə; ði] ['tɔtəriŋ] ['roʊmən]['empaɪər] ,

down	upon	the	tottering	Roman	Empire	,
向下	之上	这	颤巍巍	罗马	帝国	,

“他们从北方蜂拥而至——那些凶猛的蛮族席卷了摇摇欲坠的罗马帝国，

[ænd; ənd] [krʌʃt] [aʊt] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][laɪf] .

and	crushed	out	what	remained	to	it	of	life	.
和	碎	出去	什么	剩余	到	它	的	生活	.

并彻底摧毁了它残存的生命。

['prɑːvɪns] ['æftər] ['prɑːvɪns] [wʌz; wəz][ɪn'veɪdɪd][baɪ] [ðiːz] ['terəb(ə)l][men] ,

Province	after	province	was	invaded	by	these	terrible	men	,
省	后	省	曾是	入侵	经过	这些	糟糕的	男人	,

这些可怕的家伙入侵了各个省份，

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [trækts][ʌv; əv] ['sʌðərn] ['jʊrəp] [wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl]

the	fairest	tracts	of	Southern	Europe	were	occupied	by	them	,	and	are	still
这	最公平	小册子	的	南方	欧洲	是	占领	经过	他们	,	和	是	仍然

[held][baɪ][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

held	by	their	descendants	.
握住	经过	他们的	后代	.

南欧最美丽的地区曾被他们占据，如今仍由他们的后代拥有。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] , [kraɪst] [sez] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] : [nɑːt][fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] , [bʌt; bət]

They	shall	come	again	,	Christ	says	,	from	the	north	:	not	for	destruction	,	but
他们	将	来	再次	,	基督	说道	,	从	这	北	:	不是	为了	破坏	,	但

[fɔːr; fər][help][ænd; ənd] ['blesɪŋ] :

for	help	and	blessing	:
为了	帮助	和	祝福	:

基督说，他们必将从北方再次而来：不是为了毁灭，而是为了帮助和祝福：

[nɑːt][tuː; tə]['rævɪdʒ][ðə; ði]['prɑːvənsəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'keɪɪŋ] ['ɜːrθli] ['empaɪər] ,

not	to	ravage	the	provinces	of	a	decaying	earthly	empire	,
不是	到	蹂躏	这	省份	的	一个	腐烂的	尘世的	帝国	,

不要去蹂躏一个日渐衰落的世俗帝国的省份，

[bʌt; bət][tuː; tə] [swel] [ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	to	swell	the	population	and	to	add	to	the	wealth	of	the
但	到	膨胀	这	人口	和	到	添加	到	这	财富	的	这

['sɪti] [ʌv; əv][gɑːd] :

city	of	God	:
城市	的	上帝	:

但是为了增加人口，增加上帝之城的财富：

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːndeɪ]

from	the	far	north	,	the	land	of	the	midnight	sun	,	and	the	noonday
从	这	远的	北	,	这	土地	的	这	午夜	太阳	,	和	这	午

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

来自遥远的北方，午夜太阳和正午黑暗的土地，

['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd][ɪz][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪt] ,

into	the	city	of	which	the	Lord	is	the	everlasting	light	,
进入	这	城市	的	哪个	这	主	是	这	永恒	光	,

进入那座以耶和华为永恒之光的城，

[ænd; ənd] [huːz] [sʌn][ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [goʊ] [daʊn] [fɔːr; fər]['evər] . -

and	whose	sun	shall	no	more	go	down	for	ever	.	'
和	谁	太阳	将	不	更多的	去	向下	为了	曾经	.	-

祂的太阳将永远不再落下。

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ” : [wer] [pɑːm] - [triːz] [kæst][ðer; ðər]['greɪtf(ə)l]

“	They	shall	come	from	the	South	”	:	where	palm	-	trees	cast	their	grateful
“	他们	将	来	从	这	南	”	:	在哪里	棕榈	-	树木	投掷	他们的	感激的

['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

shadows	on	the	earth	,
阴影	在	这	地球	,

“他们将从南方而来”：那里棕榈树在地面上投下感恩的阴影，

[ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [lɪft][ðer; ðər] ['steɪtli] ['hedz] [tuː; tə]['hev(ə)n] .

and	temples	lift	their	stately	heads	to	heaven	.
和	寺庙	举起	他们的	庄严	头部	到	天堂	.

寺庙高高耸立，直指苍穹。

[wiː; wi] [riːd] [ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

We	read	and	speak	of	the	luxury	and	ease	of	the	South	,
我们	读	和	说话	的	这	奢华	和	舒适	的	这	南	,

我们阅读和谈论南方地区的奢华和安逸，

[wer] [laɪf][ɪz] [friː] [frʌm; frəm] [ker] ,

where	life	is	free	from	care	,
在哪里	生活	是	自由的	从	关心	,

在那里，生活无忧无虑，

[ænd; ənd][ɪts] ['bəːdənz] [rest] ['veri] ['laɪtli] [ɑːn][men] [huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] .

and	its	burdens	rest	very	lightly	on	men	whose	hearts	are	bright	and	gay	.
和	它是	负担	休息	非常	轻轻	在	男人	谁	心	是	明亮的	和	同性恋	.

而它的重担，对于那些心地善良、乐观开朗的人来说，却显得格外轻盈。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][hoʊm] .

But	there	is	a	place	even	for	something	of	this	kind	in	the	final	home	.
但	那里	是	一个	地方	甚至	为了	某物	的	这	种类	在	这	最终的	家	.

但即使是这样的东西，在最终的归宿中也有一席之地。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][rest][ænd; ənd] [piːs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tɔɪl][ænd; ənd]['enərdʒi] :

There	must	be	rest	and	peace	,	as	well	as	toil	and	energy	:
那里	必须	是	休息	和	和平	,	作为	出色地	作为	辛劳	和	活力	:

[ɪn'dʒɔɪmənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ækʃ(ə)n] .

enjoyment	,	as	well	as	action	.
享受	,	作为	出色地	作为	行动	.

生活中既需要休息与平静，也需要辛勤劳作与精力充沛；既需要享受，也需要行动。

[soʊ][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [kʌm] [truːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] [kraɪst] ,

So	the	men	of	the	South	come	trooping	in	at	the	call	of	Christ	,
所以	这	男人	的	这	南	来	军队集结	在	在	这	称呼	的	基督	,

于是，南方的男人们响应基督的召唤，蜂拥而至。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wʌns] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv]

even	as	the	Queen	of	the	South	once	came	to	hear	the	wisdom	of
甚至	作为	这	女王	的	这	南	一次	来了	到	听到	这	智慧	的

['sɑːləmən] .

Solomon	.
所罗门	.

就像南方女王曾来聆听所罗门的智慧一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['maɪti] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd]

From	the	banks	of	the	river	of	Egypt	,	with	its	mighty	pyramids	and
从	这	银行	的	这	河	的	埃及	,	和	它是	强大的	金字塔	和

['mɪstɪk] ['lɜːrnɪŋ] :

mystic	learning	:
神秘	学习	:

从埃及河畔，从雄伟的金字塔和神秘的学问中：

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sentrəl] [pleɪnz][ænd; ənd] ['sʌðərn] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv]['æfrɪkə]

from	the	central	plains	and	southern	shores	of	the	dark	continent	of	Africa
从	这	中央	平原	和	南部	海岸	的	这	黑暗的	大陆	的	非洲

,

,

,

来自非洲大陆中部平原和南部海岸，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [biː; bi] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] :

which	shall	one	day	be	light	in	the	Lord	:
哪个	将	一	天	是	光	在	这	主	:

这终有一天会在主里成为光：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['siːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['aɪləndz] ,

from	the	new	world	of	the	Southern	Seas	with	their	multitude	of	islands	,
从	这	新的	世界	的	这	南方	海域	和	他们的	民众	的	岛屿	,

来自拥有众多岛屿的南方海域新世界，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['greɪtər] ['brɪt(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪgərəs] [laɪf][ʌv; əv]

and	from	that	greater	Britain	which	is	throbbing	with	the	vigorous	life	of
和	从	那	更大的	英国	哪个	是	悸动	和	这	蓬勃	生活	的

[wʌt] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] — [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz]

what	they	love	to	call	the	Mother	Country	—	from	each	and	all	of	these
什么	他们	爱	到	称呼	这	母亲	国家	—	从	每个	和	全部	的	这些

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,

they	shall	come	,
他们	将	来	,

他们将来自那充满活力、被他们亲切地称为祖国的英国——他们将来自所有这些地方。

[ə; eɪ] ['gʊdli] [hoʊst] , [iːtʃ] ['ʌndər] [ɪts] [oʊn] ['stændərd] ,

a	goodly	host	,	each	under	its	own	standard	,
一个	很好	主持人	,	每个	在下面	它是自己的		标准	,

各有千秋，各有千秋。

[bʌt; bət] [haɪ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] - [red] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n] .

but	high	over	all	the	blood	-	red	banner	of	the	Captain	of	our	Salvation	.
但	高的	超过	全部	这	血	-	红色的	横幅	的	这	队长	的	我们的	救恩	.

但高高飘扬的，是我们救世主的血红色旗帜。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kæn; kən] ['nʌmbər] , [-]

They	shall	come	,	a	great	multitude	which	no	man	can	number	,	[	86	]
他们	将	来	,	一个	伟大的	民众	哪个	不	男人	能	数字	,	[	-	]

他们必将到来，人数众多，无人能数得过来[86]

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd]

“	from	the	east	,	and	from	the	west	,	from	the	north	,	and
“	从	这	东方	,	和	从	这	西方	,	从	这	北	,	和

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ” :

from	the	south	”	:
从	这	南	”	:

“从东，从西，从北，从南”：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [prə'seʃənl] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mɑːrtʃ] [θruː]

and	this	is	the	processional	hymn	to	the	music	of	which	they	march	through
和	这	是	这	游行队伍	圣歌	到	这	音乐	的	哪个	他们	行进	通过

[ðə; ði] [geɪts] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] —

the	gates	into	the	city	—
这	大门	进入	这	城市	—

这就是他们穿过城门进入城市的游行赞歌——

“ ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌvd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɑːʃt]

“	Unto	Him	that	loved	us	,	and	washed
“	到	他	那	喜爱	我们	,	和	洗过

“归于那爱我们、洗净我们血的神。”

[ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ,

us	from	our	sins	in	His	own	blood	,
我们	从	我们的	罪孽	在	他的	自己的	血	,

祂用自己的宝血救我们脱离罪恶，

[ænd; ənd] [hæθ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [kɪŋz] [ænd; ənd]

And	hath	made	us	kings	and
和	有	制成	我们	国王	和

并使我们成为国王，

[priːsts] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

priests	unto	God	and	His	Father	;
神父	到	上帝	和	他的	父亲	;

向上帝和祂的父献祭；

[tuː; tə][hɪm; ɪm][biː; bi]['glɔːri][ænd; ənd] [də'mɪnjən]

To	Him	be	glory	and	dominion
到	他	是	荣耀	和	统治权

愿荣耀和权柄归于他！

[fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

for	ever	and	ever	.
为了	曾经	和	曾经	.

永永远远。

[eɪ'menˌɑː'men] . ”

Amen	.	”
阿门	.	”

阿门。

- ['entrəns] [tuː; tə] [lɑːk] ['tɔːrɪdən] . [-]

'	Entrance	to	Loch	Torridon	.	[	87	]
-	入口	到	湖	托里登	.	[	-	]

托里登湖入口。[87]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

['hoʊmwərd] [baʊnd]

HOMEWARD	BOUND
回家	边界

归途

[wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel]
WHEN **we** **returned** **to** **the** **deck** **we** **found** **ourselves** **within** **sight** **of** **the** **Bell**
什么时候 我们 返回 到 这 甲板 我们 成立 我们自己 之内 视线 的 这 钟
[rɑ:k] ,
Rock **,**
岩石 ,

当我们回到甲板上时，发现自己已经可以看到钟岩了。

[ɔ:f][ðə; ði][fɜ:rθ][ʌv; əv] [teɪ] ,
off **the** **Firth** **of** **Tay** **,**
离开 这 弗斯 的 泰 ,

泰河湾外

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər][ˌri:'toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][rælf; reɪf][ðə; ði]['roʊvər] ,
and **the** **old** **stories** **were** **retold** **of** **the** **fate** **of** **Ralph** **the** **Rover** **,**
和 这 老的 故事 是 重述 的 这 命运 的 拉尔夫 这 路虎 ,

于是，关于流浪狗拉尔夫的命运的古老故事又被重新讲述出来。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [her] - [bredθ] - [skeɪp] [ʌv; əv]['rɑ:bərt] ['sti:vnsn] [ænd; ənd]
and **of** **the** **trials** **and** **hair** **-** **breadth** **'** **scapes** **of** **Robert** **Stevenson** **and**
和 的 这 试验 和 头发 - 宽度 - 风景 的 罗伯特 史蒂文森 和
[ðə; ði] ['hɪroʊz] [hu:] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪld] [ðə; ði] ['feɪməs] ['laɪthaʊs] ,
the **heroes** **who** **helped** **him** **to** **build** **the** **famous** **lighthouse** **,**
这 英雄 WHO 帮助 他 到 建造 这 著名的 灯塔 ,

以及罗伯特·史蒂文森和帮助他建造著名灯塔的英雄们所经历的种种考验和惊险时刻。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ɪn][æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [fɔ:rm][ðə; ði][hju:'meɪn] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv]
and **to** **carry** **out** **in** **an** **enduring** **form** **the** **humane** **intentions** **of**
和 到 携带 出去 在 一个 持久 形式 这 人道 意图 的

并以持久的形式贯彻人道主义意图

“ [ðə; ði]['paɪəs] ['æbət] [ʌv; əv] - .
“ **The** **pious** **Abbot** **of** **Aberbrothock** **.**
“ 这 虔诚的 方丈 的 - .

“虔诚的阿伯布罗索克修道院院长。

” [ðə; ði] [bel] [rɑ:k] ['laɪthaʊs] .
” **The** **Bell** **Rock** **Lighthouse** **.**
” 这 钟 岩石 灯塔 .

“贝尔岩灯塔。”

[ə; eɪ] ['hevi] [heɪz] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['gæðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
A **heavy** **haze** **now** **began** **to** **gather** **on** **the** **shore** **.**
一个 重的 阴霾 现在 开始 到 收集 在 这 支撑 .

岸边开始聚集起浓重的雾霾。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ændru:z] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .
No **trace** **of** **St** **.** **Andrews** **could** **be** **seen** **.**
不 痕迹 的 英石 . 安德鲁斯 可以 是 已见 .

圣安德鲁斯的痕迹荡然无存。

[ðə; ði] [i:st] [nju:k] [ʌv; əv] [faɪf] , [wɪð; wɪθ] ['kɪŋz] [bɑ:nz] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][saɪd][ænd; ənd]['kreɪl][ɑ:n][ðə; ði]
The **East** **Neuk** **of** **Fife** **,** **with** **King's** **Barns** **on** **the** **one** **side** **and** **Crail** **on** **the**
这 东方 neuk 的 法夫郡 , 和 国王学院 谷仓 在 这 一 边 和 克雷尔 在 这
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

法夫郡东纽克，一边是国王谷仓，另一边是克雷尔，

[wʌz; wəz]['oʊnli] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] .
was **only** **dimly** **visible** **.**
曾是 仅有的 依稀 可见的 .

只能隐约看到。

['stiːmɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [meɪ] , [wiː; wi] [sɔː] ['veri] ['pleɪnli] [ɪts] ['laɪthaʊsɪz] , [ɪts] [stɔːr] -
Steaming **close** **to** **the** **Isle** **of** **May** **,** **we** **saw** **very** **plainly** **its** **lighthouses** **,** **its** **store** **-**
蒸煮 关闭 到 这 小岛 的 可能 , 我们 锯 非常 显然 它是 灯塔 , 它是 店铺 -
['haʊzɪz] , [-]
houses **,** **[** **88** **]**
房屋 , [-]

船驶近梅岛时，我们非常清楚地看到了岛上的灯塔和仓库。[88]

[ænd; ənd][ɪts] ['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['eɪdriən] .
and **its** **ruined** **chapel** **of** **St** **.** **Adrian** **.**
和 它是 毁坏 教堂 的 英石 . 阿德里安 .

以及它那座已成废墟的圣阿德里安小教堂。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [riˈmaindid] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] ,
We **were** **reminded** **,** **in** **view** **of** **recent** **events** **,**
我们 是 提醒 , 在 看法 的 最近的 活动 ,

鉴于最近发生的事件，我们被提醒：

[ðæt] [ðɪs] ['aɪlənd][ɪz] ['nɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz]['heligəulænd] ;
that **this** **island** **is** **nearly** **of** **the** **same** **size** **as** **Heligoland** **;**
那 这 岛 是 几乎 的 这 相同的 尺寸 作为 黑尔戈兰岛 ;

这个岛屿的面积几乎与黑尔戈兰岛一样大；

[ænd; ənd][wʌn] ['wʌndɝz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][æz; əz] [gʊd] [əˈkaʊnt] [æz; əz]
and **one** **wonders** **that** **it** **has** **not** **been** **turned** **to** **as** **good** **account** **as**
和 一 奇迹 那 它 有 不是 到过 转向 到 作为 好的 帐户 作为
[ðə; ði] ['lætər] .
the **latter** **.**
这 后者 .

人们不禁要问，为什么它没有像后者那样得到充分利用。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn]
Late **in** **the** **evening** **we** **entered** **the** **Firth** **of** **Forth** **by** **the** **passage** **between**
晚的 在 这 晚上 我们 进入 这 弗斯 的 第四 经过 这 通道 之间
[tæn'tæləən]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [rɑːk] ,
Tantallon **Castle** **and** **the** **Bass** **Rock** **,**
坦塔隆 城堡 和 这 低音 岩石 ,

傍晚时分，我们从坦塔隆城堡和巴斯岩之间的水道进入了福斯湾。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['feɪməs] ['fɔːtrisiz] .
in **order** **to** **obtain** **a** **view** **of** **these** **famous** **fortresses** **.**
在 命令 到 获得 一个 看法 的 这些 著名的 堡垒 .

为了能够看到这些著名的堡垒。

[meɪ] ['aɪlənd] .
May **Island** **.**
可能 岛 .

五月岛。

[tæn'tæləən]['kæs(ə)l] .
Tantallon **Castle** **.**
坦塔隆 城堡 .

坦塔隆城堡。

[tæn'tæləən]['kæs(ə)l] , [laɪk] - , [stændz][ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [rɑːk] ,
Tantallon **Castle** **,** **like** **Dunottar** **,** **stands** **on** **a** **detached** **rock** **,**
坦塔隆 城堡 , 喜欢 - , 站立 在 一个 分离的 岩石 ,

坦塔隆城堡和杜诺塔尔城堡一样，都矗立在一块独立的岩石上。

[ænd; ənd][ɪz][əkˈsesəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] ['oʊnli][æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] .
and **is** **accessible** **from** **the** **mainland** **only** **at** **one** **point** **.**
和 是 可访问 从 这 大陆 仅有的 在 一 观点 .

并且只有一处入口可以通往大陆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['wɔrz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [-]

It	is	famous	in	the	history	of	Scottish	wars	,	and	especially	[	89	]
它	是	著名的	在	这	历史	的	苏格兰	战争	,	和	尤其	[	-	]

它在苏格兰战争史上非常有名，尤其是在[89]

[ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʌgləs] .

in	that	of	the	house	of	Douglas	.
在	那	的	这	房子	的	道格拉斯	.

在道格拉斯家的房子里。

['evri] [wʌn][ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['skɑːts] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Every	one	is	familiar	with	Scott's	graphic	description	of	it	,
每一个	一	是	熟悉的	和	斯科特的	形象的	描述	的	它	,

每个人都熟悉斯科特对这件事的生动描述。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [siːn] [ʌv; əv]['mɑːrmiːən][ænd; ənd] ['dʌgləs] [æt; ət][ɪts] [geɪt] : —

and	of	the	parting	scene	of	Marmion	and	Douglas	at	its	gate	:	—
和	的	这	离别	场景	的	马尔米翁	和	道格拉斯	在	它是	门	:	—

还有马尔米恩和道格拉斯在门口告别的场景：——

- [ɑːn][ðə; ði] ['ɝːlz] [tʃiːk] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][reɪdʒ]

'	On	the	Earl's	cheek	the	flush	of	rage
-	在	这	伯爵的	脸颊	这	冲洗	的	愤怒

伯爵脸颊上泛起了愤怒的红晕。

[ðə; ði]['æʃ(ə)n][hjuː][ʌv; əv][eɪdʒ] :

O'ercame	the	ashen	hue	of	age	:
克服	这	铁青	色调	的	年龄	:

褪去了岁月的灰白光泽：

[fɪrs] [hiː; hi] [broʊk] [fɔːrθ] , — “ [ænd; ənd]['deərɪst] [ðaʊ] [ðen]

Fierce	he	broke	forth	,	—	“	And	darest	thou	then
凶猛的	他	打破	前进	,	—	“	和	敢于	你	然后

他厉声质问道：“你竟敢如此？”

[tuː; tə] [bɪrd] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] ,

To	beard	the	lion	in	his	den	,
到	胡须	这	狮子	在	他的	丹	,

去狮子窝里与它搏斗，

[ðə; ði] ['dʌgləs] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔːl] ?

The	Douglas	in	his	hall	?
这	道格拉斯	在	他的	大厅	?

他大厅里的道格拉斯?

[ænd; ənd][hoʊpəst] [ðaʊ] [hens] [ʌn'skeɪðd] [tuː; tə][goʊ] ? —

And	hopest	thou	hence	unscathed	to	go	?	—
和	希望	你	因此	毫发无损	到	去	?	—

你希望自己能平安无事地离开吗?

[noʊ] , [baɪ] [seɪnt] [braɪd] [ʌv; əv] ['bɑːθˌwɛl] , [noʊ] ! —

No	,	by	Saint	Bride	of	Bothwell	,	no	!	—
不	,	经过	圣	新娘	的	博斯韦尔	,	不	!	—

不，以博斯韦尔的圣布莱德之名起誓，绝对不行!

[ʌp] ['drɔːbrɪdʒ] , [grumz] ! — [wʌt] , ['wɔːrdər] , [hoʊ] !

Up	drawbridge	,	grooms	!	—	what	,	warder	,	ho	!
向上	吊桥	,	新郎	!	—	什么	,	看守	,	何	!

上吊桥去，马夫们！——什么，狱卒，嗬!

[let] [ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] [fɔːl] . ” —

Let	the	portcullis	fall	.	”	—
让	这	吊闸	落下	.	”	—

让闸门落下吧。

[lɔːrd] ['mɑːrmiːən] [tɜːrnd] — [wel] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [niːd] —
Lord **Marmion** **turned** **—** **well** **was** **his** **need** **—**
主 马尔米翁 转向 — 出色地 曾是 他的 需要 —

马米恩勋爵转过身——这正是他所需要的——

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] ['raʊəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,
And **dashed** **the** **rowels** **in** **his** **steed** **,**
和 虚线 这 轮状物 在 他的 骏马 ,

他甩动马鞍上的轮子，

[laɪk] ['æroʊ] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [sprʌŋ] ;
Like **arrow** **through** **the** **archway** **sprung** **;**
喜欢 箭 通过 这 拱道 弹簧 ;

像箭穿过拱门一样跃出；

[ðə; ði] ['pɑːndərəs] [geɪt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [rʌŋ] :
The **ponderous** **gate** **behind** **him** **rung** **:**
这 沉重的 门 在后面 他 梯子 :

他身后的沉重大门响了起来：

[tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['skænti] [ruːm] ,
To **pass** **there** **was** **such** **scanty** **room** **,**
到 经过 那里 曾是 这样的 稀少 房间 ,

那里的通行空间非常狭窄。

[ðə; ði] [baːz] , [dɪ'sendɪŋ] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [pluːm] .
The **bars** **,** **descending** **,** **razed** **his** **plume** **.**
这 酒吧 , 下降 , 夷为平地 他的 羽 .

铁栏杆向下倾泻，削去了他的羽毛。

- [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wɔːlz] ['kʌvər] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] .
' **The** **buildings** **and** **the** **surrounding** **walls** **cover** **the** **entire** **surface** **of** **the** **rock** **.**
- 这 建筑物 和 这 周围 墙壁 覆盖 这 全部的 表面 的 这 岩石 .

建筑物和周围的围墙覆盖了整个岩石表面。

[ɪts] [streŋθ] [ɪn] ['oʊldən] [taɪmz] [wʌz; wəz] [prə'vɜːrbiəl] , [ænd; ənd] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] —
Its **strength** **in** **olden** **times** **was** **proverbial** **,** **and** **led** **to** **the** **saying** **—**
它是 力量 在 古老的 时代 曾是 谚语 , 和 引领 到 这 说 —

它在古代的强大是众所周知的，并由此衍生出这样一句谚语——

- [dɪŋ] [duːn] [tæn'tæləən] ,
' **Ding** **doon** **Tantallon** **,**
- 丁 杜恩 坦塔隆 ,

叮咚坦塔隆，

['mæk] - [ə; eɪ] [brɪg] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] ,
Mak **'** **a** **brig** **to** **the** **Bass** **,**
马克 - 一个 布里格 到 这 低音 ,

为巴斯建造一座桥梁，

- [ðə; ði] [wʌn] [ə'tʃiːvmənt] ['biːɪŋ] [diːmd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' **the** **one** **achievement** **being** **deemed** **about** **as** **easy** **as** **the** **other** **.**
- 这 一 成就 存在 被认为 关于 作为 简单的 作为 这 其他 .

“这两项成就被认为和另一项成就一样容易。”

[ðə; ði] ['ruːɪnz] [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [duː] [nɑːt] ['prez(ə)nt] ['eni] [ˌpɪktʃə'resk] [fitʃər] ,
The **ruins** **as** **seen** **from** **the** **sea** **do** **not** **present** **any** **picturesque** **features** **,**
这 废墟 作为 已见 从 这 海 做 不是 展示 任何 如画 特征 ,

从海上看去，这些遗址并没有什么风景如画的特色。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] , [ænd; ənd] ['præktɪkli]
but **they** **give** **the** **impression** **of** **a** **place** **of** **great** **size** **,** **and** **practically**
但 他们 给 这 印象 的 一个 地方 的 伟大的 尺寸 , 和 几乎
[ɪm'pregnəb(ə)l] .
impregnable **.**
坚不可摧 .

但它们给人一种地方很大、几乎坚不可摧的印象。

[ðə; ði] [beɪs] [rɑːk] (- [fiːt] [haɪ]) [ɪz][ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt][ɪn][ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [fɔːrθ] [ʌv; əv]['eɪlsə]
The **Bass** **Rock** **(** **313** **feet** **high** **)** **is** **the** **counterpart** **in** **the** **Firth** **of** **Forth** **of** **Ailsa**
这 低音 岩石 (- 脚 高的) 是 这 对应物 在 这 弗斯 的 第四 的 艾尔莎
[kreg] [ɪn][ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [klaɪd] ;
Craig **in** **the** **Firth** **of** **Clyde** **;**
克雷格 在 这 弗斯 的 克莱德 ;

巴斯岩（高 313 英尺）是福斯湾中与克莱德湾中的艾尔莎克雷格岛相对应；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['rɑːks] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][ɪn]['skɑːtlənd] [ðæt]
and **it** **is** **remarkable** **that** **these** **two** **rocks** **are** **the** **only** **ones** **in** **Scotland** **that**
和 它 是 卓越 那 这些 二 岩石 是 这 仅有的 一个 在 苏格兰 那
[ɑːr; ər] ['friːkwəntid] [baɪ][ðə; ði] ['gænɪt] ,
are **frequented** **by** **the** **gannet** **,**
是 经常光顾 经过 这 塘鹅 ,

值得注意的是，这两块岩石是苏格兰唯一有塘鹅经常光顾的岩石。

[ɔːr]['soʊlən] [guːs] .
or **solan** **goose** **.**
或者 索兰 鹅 .

或者索兰鹅。

[ðə; ði] [beɪs] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['veri] [boʊld] ['aʊtlaɪn] , [frʌm; frəm] [wət'evər] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] .
The **Bass** **presents** **a** **very** **bold** **outline** **,** **from** **whatever** **point** **it** **may** **be** **seen** **.**
这 低音 礼物 一个 非常 大胆的 大纲 , 从 任何 观点 它 可能 是 已见 .

无论从哪个角度看，低音提琴都呈现出非常醒目的轮廓。

[ɪts] ['sʌmɪt] [sloʊps] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] , [ænd; ənd] [-]
Its **summit** **slopes** **from** **north** **to** **south** **,** **and** **[** **90** **]**
它是 首脑 连续下坡 从 北 到 南 , 和 [-]

其山顶自北向南倾斜，[90]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'raʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [stiːp] [klɪfs] , ['raɪzɪŋ] [ʃɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
it **is** **surrounded** **on** **all** **sides** **by** **steep** **cliffs** **,** **rising** **sheer** **out** **of** **the** **sea** **.**
它 是 包围 在 全部 侧面 经过 陡 悬崖 , 上升 透明 出去 的 这 海 .

它四周都被陡峭的悬崖环绕，悬崖直插海中。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ɪz][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ,
The **only** **possible** **landing** **-** **place** **is** **on** **a** **shelf** **of** **rock** **on** **the** **south** **side** **,**
这 仅有的 可能的 降落 - 地方 是 在 一个 架子 的 岩石 在 这 南 边 ,

唯一可能的着陆点是南侧的一处岩石平台。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] , [wɪtʃ] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['aɪlənd]
above **which** **are** **the** **ruins** **of** **a** **fortress** **,** **which** **stretched** **across** **the** **island**
多于 哪个 是 这 废墟 的 一个 堡垒 , 哪个 拉伸 穿过 这 岛
[frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] .
from **east** **to** **west** **.**
从 东方 到 西方 .

其上是横跨全岛东西的堡垒遗址。

[ðə; ði] [beɪs] [rɑːk] .
The **Bass** **Rock** **.**
这 低音 岩石 .

贝斯摇滚。

[ðɪs] ['fɔːrtrəs] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ,

This	fortress	,	as	has	been	mentioned	,
这	堡垒	,	作为	有	到过	提及	,

正如前面提到的，这座堡垒

[wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] ['prɪzn] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] .

was	used	as	a	State	prison	in	the	times	of	Charles	ii	.
曾是	用过的	作为	一个	状态	监狱	在	这	时代	的	查尔斯	二、	.

在查理二世时期，这里曾被用作国家监狱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒeɪmz][ˌviːˌaɪ'aɪ] .

and	his	brother	James	vii	.
和	他的	兄弟	詹姆斯	七	.

以及他的兄弟詹姆斯七世。

['meni] ['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər][wɜːr; wər] [ɪ'mjʊəd] [ðer; ðər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [staʊt] [oʊld][dʒɑːn] ['blæ.kə.dəɹ]

Many	Covenanters	were	immured	there	,	including	stout	old	John	Blackadder
许多	盟约派	是	被囚禁	那里	,	包括	肥硕	老的	约翰	黑爵士

,

,

,

许多盟约派教徒被囚禁在那里，其中包括身材魁梧的老约翰·布莱克艾德。

[huː] [daɪd][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪmˈprɪznmənt] .

who	died	on	the	island	after	a	long	imprisonment	.
WHO	死亡	在	这	岛	后	一个	长的	监禁	.

在岛上长期监禁后去世。

[ðə; ði] [beɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['strɔːŋhoʊld] [ɪn]['brɪt(ə)n] [ðæt] [held] [aʊt] [fɔːr; fər][dʒeɪmz][ˌviːˌaɪ'aɪ] . ,

The	Bass	was	the	last	stronghold	in	Britain	that	held	out	for	James	vii	.	,
这	低音	曾是	这	最后的	据点	在	英国	那	握住	出去	为了	詹姆斯	七	.	,

巴斯堡是英国境内詹姆斯七世最后的据点。

[ænd; ənd]['æftər][ɪts] [sə'rendər] [ɪts]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [di'mɔlɪʃt] .

and	after	its	surrender	its	castle	was	demolished	.
和	后	它是	投降	它是	城堡	曾是	已拆除	.

战败后，它的城堡被拆毁了。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [ðə; ði] [stiːm] - ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] ,

As	we	passed	close	to	the	rock	the	steam	-	whistle	was	sounded	,
作为	我们	通过了	关闭	到	这	岩石	这	蒸汽	-	哨	曾是	听起来	,

当我们靠近岩石时，蒸汽汽笛响了起来。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['soʊlən] [giːs] [rʌʃt] [fɔːrθ] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wɜːrlwɪnd]

and	at	once	great	numbers	of	solan	geese	rushed	forth	like	a	living	whirlwind
和	在	一次	伟大的	数字	的	索兰	鹅	匆忙	前进	喜欢	一个	活的	旋风

,

,

,

随即，大批白额雁如同活生生的旋风般涌出。

[dɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hɔːrs] [kraɪz] .

darting	and	wheeling	in	the	air	,	and	filling	it	with	their	hoarse	cries	.
飞镖	和	惠灵	在	这	空气	,	和	填充	它	和	他们的	嘶哑	哭泣	.

它们在空中盘旋、跳跃，发出嘶哑的叫声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [skers] [daɪd] [əˈweɪ] [wen] [wiː; wi] [pæst] [nɔːrθ] ['berik] — ['sentɪn(ə)l] [baɪ]

The	noise	had	scarce	died	away	when	we	passed	North	Berwick	—	sentinelled	by
这	噪音	有	稀少	死亡	离开	什么时候	我们	通过了	北	贝里克	—	哨兵	经过

[ɪts] [lɔː] ,

its	Law	,
它是	法律	,

我们经过北贝里克时，噪音还没完全消失——这座小镇因其法律而闻名。

[ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ɪts]['aʊtˌpəʊsts] , ['kreɪgˌliːθ] [ænd; ənd]['fɪdrə] .

and	guarded	by	its	outposts	,	Craigleith	and	Fidra	.
和	守卫	经过	它是	前哨站	,	克雷格利斯	和	菲德拉	.

并由其前哨站克雷格利斯和菲德拉守卫。

[ðə; ði] [heɪz] [gruː] ['dɛnsɚ] [ænd; ənd] ['dɛnsɚ] [æz; əz][wiː; wi] [seɪld] [ʌp][ðə; ði][fɜːrθ][ʌv; əv] [fɔːrθ] ,

The	haze	grew	denser	and	denser	as	we	sailed	up	the	Firth	of	Forth	,
这	阴霾	生长	密度更高	和	密度更高	作为	我们	航行	向上	这	弗斯	的	第四	,

当我们乘船驶入福斯湾时，雾霾越来越浓。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][æt; ət][hæf] - [spiːd] .

so	much	so	that	it	was	thought	advisable	to	go	at	half	-	speed	.
所以	很多	所以	那	它	曾是	想法	建议	到	去	在	一半	-	速度	.

因此，人们认为最好以半速行驶。

[ɪŋkaɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Inchkeith	was	not	visible	until	we	were	within	less	than	a	mile	of	it	.
因奇基思	曾是	不是	可见的	直到	我们	是	之内	较少的	比	一个	英里	的	它	.

直到我们距离因奇基斯山不到一英里时，才看到它。

[wʌn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ˌætməs'fɪrɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][prə'dʒektid]

One	consequence	of	the	changed	atmospheric	conditions	was	that	a	projected
一	结果	的	这	已更改	大气	状况	曾是	那	一个	预计

['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [brɪdʒ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][poʊ'spoʊnd] ; [-]

visit	to	the	Forth	Bridge	had	to	be	postponed	;	[	91	]
访问	到	这	第四	桥	有	到	是	推迟	;	[	-	]

大气条件的变化导致原计划参观福斯桥的行程不得不推迟；[91]

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz] , [ðæt][wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə][əbˈteɪn][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [frʌm; frəm][ðə; ði]

another	was	,	that	we	failed	to	obtain	the	view	of	Edinburgh	from	the
其他	曾是	,	那	我们	失败的	到	获得	这	看法	的	爱丁堡	从	这

[siː] ,

sea	,
海	,

另一个遗憾是，我们没能拍到从海上眺望爱丁堡的景色。

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] .

which	is	considered	one	of	the	finest	.
哪个	是	经过考虑的	一	的	这	最好的	.

它被认为是最好的之一。

[əˈbʌv] [ɪŋkaɪθ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][met][baɪ][ə; eɪ][tʌg][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Above	Inchkeith	,	we	were	met	by	a	tug	from	the	shore	,
多于	因奇基思	,	我们	是	遇见	经过	一个	拖船	从	这	支撑	,

在因奇基斯上方，我们遇到了一艘从岸边驶来的拖船。

[wɪtʃ] [brɔːt] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːθ] [haʊs] ([dʒeɪmz] ['k ʌri]

which	brought	out	some	of	the	representatives	of	the	Leith	house	(	James	Currie
哪个	带来	出去	一些	的	这	代表	的	这	利斯	房子	(	詹姆斯	柯里

[ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .) [ænd; ənd] ['ʌðər] [frendz] .

and	Co	.	)	and	other	friends	.
和	合作	.	)	和	其他	朋友们	.

这引来了利斯公司（詹姆斯·柯里公司）的一些代表和其他朋友。

[ðə; ði] [tʌg] ['mɑːrʃəld] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['æŋkərɪdʒ] ;

The	tug	marshalled	us	the	way	to	our	anchorage	;
这	拖船	集结	我们	这	方式	到	我们的	安克雷奇	;

拖船引导我们驶向锚地；

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [sɪks][əˈklɔk, əu-][wiː; wi] [drɑːpt] ['æŋkər] [ɪn] [liːθ] [roʊdz] ,

and	about	six	o'clock	we	dropped	anchor	in	Leith	Roads	,
和	关于	六	点钟	我们	掉落	锚	在	利斯	道路	,

大约六点钟，我们在利斯锚地抛锚。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [ækt] ['sɪgnəˌlaɪzd] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

not	without	regret	that	the	act	signalised	the	practical	termination	of	our
不是	没有	后悔	那	这	行为	发出信号	这	实际的	终止	的	我们的

[dɪ'laɪtf(ə)l] [kruːz] .

delightful	cruise	.
愉快	巡航	.

令人遗憾的是，这一举动标志着我们愉快的游轮之旅实际上已经结束。

['æftər] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] ['ɑːrθər] ['blækwud] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['proʊvoʊst] ['mjʊr] [ɪk'sprest]

After	dinner	that	evening	,	Sir	Arthur	Blackwood	and	Lord	Provost	Muir	expressed
后	晚餐	那	晚上	,	先生	亚瑟	黑木	和	主	教务长	缪尔	表达

[tuː; tə] [sɜːr] ['dɑːnld] ['k ʌri] ,

to	Sir	Donald	Currie	,
到	先生	唐纳德	柯里	,

当晚晚餐后，亚瑟·布莱克伍德爵士和穆尔市长向唐纳德·柯里爵士表达了以下看法：

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] , [ðer; ðər] ['hɑːrti] [θæŋks] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

in	the	name	of	the	guests	,	their	hearty	thanks	for	his	splendid	hospitality	,
在	这	姓名	的	这	客人	,	他们的	爽朗	谢谢	为了	他的	灿烂	热情好客	,

谨代表宾客们，向他致以衷心的感谢，感谢他热情周到的款待。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trɪp] [hæd; həd] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

and	for	the	pleasure	which	the	trip	had	afforded	them	in	many	ways	.
和	为了	这	乐趣	哪个	这	旅行	有	提供	他们	在	许多	方式	.

这次旅行也给他们带来了多方面的快乐。

['kæptɪn] ['webstər] , [hɪz; ɪz] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðɪs] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

Captain	Webster	,	his	officers	and	men	,	were	not	forgotten	in	this	thanksgiving
队长	韦伯斯特	,	他的	警官	和	男人	,	是	不是	被遗忘的	在	这	感恩

['sɜːrvɪs] ;

service	;
服务	;

在这次感恩仪式上，韦伯斯特船长、他的军官和士兵们并没有被遗忘；

[ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

and	well	they	deserved	this	recognition	,
和	出色地	他们	应得的	这	认出	,

他们完全配得上这份荣誉。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒər] - [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [gests] [ɪn'vɑːlvd] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrd] [wɜːrk]

for	what	was	a	pleasure	-	trip	to	the	guests	involved	no	little	hard	work
为了	什么	曾是	一个	乐趣	-	旅行	到	这	客人	涉及	不	小的	难的	工作

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

对客人来说，这是一次愉快的旅行，但对他们来说，这却是一次辛苦的旅程。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətiz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [her] [waɪt] ,

Indeed	the	Captain	declared	that	his	anxieties	had	turned	his	hair	white	,
的确	这	队长	声明	那	他的	焦虑	有	转向	他的	头发	白色的	,

船长声称，他的焦虑已经让他头发都白了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['meni] [kaɪnd] [θɪŋz] [sed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [ɪts]

but	he	added	that	the	many	kind	things	said	of	him	had	restored	its
但	他	额外	那	这	许多	种类	事物	说	的	他	有	恢复	它是

['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlər] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kæpəleri] [blʌʃ] ['æftər] [ðə; ði] ['blɑːntʃiŋ] [ʌv; əv] [ker] .

natural	colour	—	a	kind	of	capillary	blush	after	the	blanching	of	care	.
自然的	颜色	—	一个	种类	的	毛细血管	脸红	后	这	焯水	的	关心	.

但他补充说，人们对他的许多赞扬之词使他的脸色恢复了自然红润——就像在忧虑使脸色苍白之后，毛细血管泛起了一抹红晕。

[ɪŋkaɪθ] . [-]
Inchkeith . [92]
因奇基思 . [-]

Inchkeith.[92]

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [fɔːrθ]
IN THE FIRTH OF FORTH
在 这 弗斯 的 前进

在福斯湾

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] ['rɪzn] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['dɪmli] , [bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ]
NEXT morning the mist had risen sufficiently to show dimly , but yet with
下一个 早晨 这 薄雾 有 升起 足够 到 展示 依稀 , 但 然而 和
[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [poʊ'etɪk] ['mɪstəri] ,
a certain poetic mystery ,
一个 肯定 诗意的 神秘 ,

第二天早晨，雾气升腾，隐约可见远处的景色，却又带着某种诗意的神秘感。

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'raɪvld] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [greɪ] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] -
the beauties of the unrivalled position of ' the grey Metropolis of the North '
这 美女 的 这 无与伦比 位置 的 - 这 灰色的 都会 的 这 北 -
[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['sɪŋktʃər] [ʌv; əv] [hɪlz] — ['sɔːlzbəri] [krægz] [ænd; ənd] ['ɑːrθɚz] [siːt] ,
within her cincture of hills — Salisbury Crags and Arthur's Seat ,
之内 她 束带 的 丘陵 — 索尔兹伯里 峭壁 和 亚瑟的 座位 ,

“北方灰色大都会”坐落在群山环抱之中，拥有无与伦比的美景——索尔兹伯里峭壁和亚瑟王座，

['blækfɚd] [hɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪdz] , [kɔːr'stɔːrfɪn] [hɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [haɪts] [ʌv; əv]
Blackford Hill and the Braids , Corstorphine Hill and the wooded heights of
布莱克福德 爬坡道 和 这 辫子 , 可的平 爬坡道 和 这 树木繁茂的 高度 的
[dæl'mɛniː] [ænd; ənd] ['hoʊpˌtaʊn] .
Dalmeny and Hopetoun .
达尔梅尼 和 霍普顿 .

布莱克福德山和布雷兹山，科斯托芬山以及达尔梅尼和霍普顿的林木茂盛的高地。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['driːmi] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,
In the midst , there was a dreamy indication of the city ,
在 这 中间 , 那里 曾是 一个 梦幻般的 指示 的 这 城市 ,

其中，隐约可见这座城市的梦幻景象。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [saɪt] ,
with its masses of buildings following the contours of the undulating site ,
和 它是 群众 的 建筑物 下列的 这 轮廓 的 这 起伏的 地点 ,
[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [baɪ] [aʊt'stændɪŋ] [spaɪəz] ,
and relieved by outstanding spires ,
和 松了口气 经过 杰出的 尖塔 ,

建筑物鳞次栉比，依地势起伏而建，并以高耸的尖顶点缀其间。

['mɔnjumənts] , [ænd; ənd] [tɔːl] ['tʃimniz] — [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [rɑːk] ,
monuments , and tall chimneys — the whole culminating in the Castle Rock ,
纪念碑 , 和 高的 烟囱 — 这 所有的 高潮 在 这 城堡 岩石 ,

纪念碑和高耸的烟囱——所有这些最终汇聚成城堡岩。

[wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] ['eriəl] ['aɪlənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [heɪz] .
which stood out like an aerial island from a sea of haze .
哪个 站立 出去 喜欢 一个 天线 岛 从 一个 海 的 阴霾 .

它就像一座空中岛屿，从一片薄雾中脱颖而出。

[frʌm; frəm] [liːθ] [roʊdz]
From **Leith** **Roads**
从 利斯 道路

从利斯路出发

[ɪn][ðə; ðiː] ['fɔːrnuːn] ,
In **the** **forenoon** **,**
在 这 午前 ,

上午，

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [trɪp][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ðiː] - [iːə'lɑːnθeɪ] - [ʌp][tuː; tə][ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ðiː] [fɔːrθ]
a **delightful** **trip** **was** **made** **in** **the** **'** **Iolanthe** **'** **up** **to** **and** **under** **the** **Forth**
一个 愉快 旅行 曾是 制成 在 这 - 伊奥兰特 - 向上 到 和 在下面 这 第四
[brɪdʒ] ;
Bridge **;**
桥 ;

乘坐"伊奥兰特号"游船，一路游览到福斯桥下，这是一次令人愉快的旅程；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['splendɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt]
and **those** **who** **made** **it** **were** **rewarded** **with** **a** **splendid** **view** **of** **that**
和 那些 WHO 制成 它 是 奖励 和 一个 灿烂 看法 的 那
['wʌndərf(ə)l] [-]
wonderful **[** **93** **]**
精彩的 [-]

而那些成功的人则获得了欣赏那美妙景色的奖励[93]

['strʌktʃər] .
structure **.**
结构 .

结构。

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] ,
As **every** **one** **knows** **,**
作为 每一个 一 知道 ,

众所周知，

[ðə; ðiː] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [brɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [siː] [ɪz][ðə; ðiː]['faɪnɪst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] .
the **view** **of** **the** **Bridge** **from** **the** **sea** **is** **the** **finest** **that** **can** **be** **obtained** **.**
这 看法 的 这 桥 从 这 海 是 这 最好的 那 能 是 获得 .

从海上欣赏大桥的景色是最美的。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
You **see** **it** **as** **a** **whole** **.**
你 看 它 作为 一个 所有的 .

你把它看作一个整体。

[juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ɔːl][ɪts]['diːteɪlz] .
You **take** **in** **at** **a** **glance** **all** **its** **details** **.**
你 拿 在 在 一个 瞥一眼 全部它是 细节 .

你一眼就能看清它的所有细节。

[juː; jʊ] [siː] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kæntiliːvəz] ['seprətli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðiː] [kə'nektɪŋ] ['gɜːdəz] .
You **see** **each** **of** **the** **cantilevers** **separately** **,** **as** **well** **as** **the** **connecting** **girders** **.**
你 看 每个 的 这 悬臂梁 分别地 , 作为 出色地 作为 这 连接 桁架 .

你可以看到每个悬臂梁以及连接它们的梁。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ðiː][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] [spænz][ænd; ənd][ðə; ðiː] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] - [fer] - [weɪ]
You **see** **the** **width** **of** **the** **great** **spans** **and** **the** **height** **of** **the** **'** **fair** **-** **way**
你 看 这 宽度 的 这 伟大的 跨度 和 这 高度 的 这 - 公平的 - 方式
- ;
' **;**
- ;

你可以看到大跨度的宽度和"球道"的高度；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [sʌtʃ] [væst] ['suːpərstrʌktʃər] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

and	you	understand	why	such	vast	superstructures	were	necessary	in	order	to
和	你	理解	为什么	这样的	广阔的	上层建筑	是	必要的	在	命令	到

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] ['reɪlweɪ] [laɪn] .

secure	the	stability	of	the	intermediate	railway	line	.
安全的	这	稳定	的	这	中间的	铁路	线	.

这样你就能明白为什么需要如此庞大的上层建筑来确保中间铁路线的稳定性了。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [mɪst] [baɪ][wʌn] [huː] [krɔsiz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ,

All	this	is	missed	by	one	who	crosses	the	Bridge	in	a	railway	carriage	,
全部	这	是	错过	经过	一	WHO	十字架	这	桥	在	一个	铁路	运输	,

乘坐火车车厢过桥的人，是看不到这一切的。

[ən'les] , [æz; əz] [ə'kɜːrd] [wʌns][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ,

unless	,	as	occurred	once	in	the	experience	of	the	writer	,
除非	,	作为	发生	一次	在	这	经验	的	这	作家	,

除非，就像作者曾经经历过的那样，

[ðə; ði] ['westərn] [sʌn] ['kæsts][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['plæsɪd]['bʊzəm] [ʌv; əv]

the	western	sun	casts	a	perfect	shadow	of	the	Bridge	on	the	placid	bosom	of
这	西	太阳	演员	一个	完美的	阴影	的	这	桥	在	这	平静	怀	的

[ðə; ði] [fɜːrθ] [bɪ'loʊ] .

the	Firth	below	.
这	弗斯	以下	.

西边的太阳将大桥完美的影子投射在下方平静的海湾上。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

In	the	course	of	the	day	,
在	这	课程	的	这	天	,

在一天之中，

['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['edɪnbərə] [ænd; ənd] [liːθ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] -

several	thousands	of	the	inhabitants	of	Edinburgh	and	Leith	visited	the	'
一些	数千	的	这	居民	的	爱丁堡	和	利斯	到访	这	-

- ['kæs(ə)l] ,

Dunottar	Castle	,
-	城堡	,

数千名爱丁堡和利斯的居民参观了"邓诺塔尔城堡"。

- [ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ɪn] [s'tiːməz] [prə'vaɪdɪd]

'	on	the	general	invitation	of	the	Castle	Company	,	and	in	steamers	provided
-	在	这	一般的	邀请	的	这	城堡	公司	,	和	在	蒸汽船	假如

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

for	their	accommodation	.
为了	他们的	住宿	.

应城堡公司的普遍邀请，并为他们提供轮船住宿。

[ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ʃoʊd] [haʊ] ['haɪli]

The	extent	to	which	the	privilege	was	taken	advantage	of	showed	how	highly
这	程度	到	哪个	这	特权	曾是	已采取	优势	的	显示	如何	高度

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'priːʃieɪtɪd] .

it	was	appreciated	.
它	曾是	感谢	.

特权被滥用的程度，恰恰反映了人们对这种特权的珍视程度。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]['speʃ(ə)l] [ˌɪnvi'teɪʃənz] , [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['edɪnbərə] [ænd; ənd] [liːθ] ,

In	response	to	special	invitations	,	the	Corporations	of	Edinburgh	and	Leith	,
在	回复	到	特别的	邀请函	,	这	公司	的	爱丁堡	和	利斯	,

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['kʌmpəni] ,

the	Merchant	Company	,
这	商人	公司	,

应特别邀请，爱丁堡和利斯市政公司、商人公司

[ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['bɑːdɪz] , [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

the	Chambers	of	Commerce	,	and	other	public	bodies	,	paid	a	visit	to	the
这	钱伯斯	的	商业	,	和	其他	民众	身体	,	有薪酬的	一个	访问	到	这

[ʃɪp] [ə'baʊt] [nuːn] ,

ship	about	noon	,
船	关于	中午	,

商会和其他公共机构在中午前后参观了这艘船。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [tuː; tə] ['lʌntʃən] , [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbər] [ʌv; əv] - , [sɜːr] ['dɑːnld]

and	were	entertained	to	luncheon	,	to	the	number	of	150	,	Sir	Donald
和	是	娱乐	到	午餐	,	到	这	数字	的	-	,	先生	唐纳德

['k ʌri] [prɪ'zaɪdɪŋ] .

Currie	presiding	.
柯里	主持	.

150 人应邀赴宴享用午餐，唐纳德·柯里爵士主持宴会。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'stempəri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kærid] [θruː] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði]

The	manner	in	which	the	extempore	function	was	carried	through	showed	that	the
这	方式	在	哪个	这	即兴	功能	曾是	携带	通过	显示	那	这

['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

resources	of	the	ship	,
资源	的	这	船	,

即兴表演的进行方式表明了船上的资源，

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'streɪniəs] [eɪd] , [wɜːr; wər][kwaɪt]['iːkwəl][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi] .

without	extraneous	aid	,	were	quite	equal	to	such	an	emergency	.
没有	无关的	援助	,	是	相当	平等的	到	这样的	一个	紧急情况	.

即使没有外援，他们也完全能够应对这种紧急情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['eləkwənt] ['spiːtʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

It	is	needless	to	do	more	than	refer	to	the	eloquent	speeches	in	which	the
它	是	不必要	到	做	更多的	比	参考	到	这	雄辩	演讲	在	哪个	这

['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnərz] [wɜːr; wər] [ək'nɑːlɪdʒd] .

beauty	of	the	ship	and	the	enterprise	of	its	owners	were	acknowledged	.
美丽	的	这	船	和	这	企业	的	它是	所有者	是	已确认	.

无需赘述，只需提及那些热情洋溢的演讲，演讲中赞扬了这艘船的美丽和船主们的雄心壮志即可。

[ðen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði][hɑːr'moʊniəs]['pɑːrti] ,

Then	,	at	length	,	the	harmonious	party	,
然后	,	在	长度	,	这	和谐	派对	,

最后，和谐的一方

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] ,

which	for	ten	days	had	been	at	home	in	the	great	ship	,
哪个	为了	十	天	有	到过	在	家	在	这	伟大的	船	,

它已经在船上的家中待了十天了，

[wʌz; wəz] ['skætərd] [prə'mɪskjuəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd]

was	scattered	promiscuously	to	the	East	and	the	West	,	the	North	and
曾是	疏散	滥交	到	这	东方	和	这	西方	,	这	北	和

[ðə; ði] [-]

the	[	94	]
这	[	-	]

散布到东方、西方、北方和[94]

[saʊθ] , [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [oʊld][taɪz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,

South	,	to	resume	old	ties	of	love	and	friendship	,
南	,	到	恢复	老的	领带	的	爱	和	友谊	,

向南，重拾旧日的爱与友谊，

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][fərˈget][ðə; ði] [nuː] [taɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] .

but	not	to	forget	the	new	ties	that	had	been	formed	.
但	不是	到	忘记	这	新的	领带	那	有	到过	形成	.

但也不能忘记已经建立的新联系。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [left][hɜːr; hər] [ˈmuːrɪŋz] [ænd; ənd] [seɪld]

In	the	evening	of	the	same	day	,	the	great	ship	left	her	moorings	and	sailed
在	这	晚上	的	这	相同的	天	,	这	伟大的	船	左边	她	系泊	和	航行

[fɔːr; fər] [ˈlʌndən] ,

for	London	,
为了	伦敦	,

当天傍晚，这艘巨轮离开泊位，驶往伦敦。

[ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd][ˈneɪt(ə)l][meɪl] [ˈsɜːrvɪs] ;

there	to	take	her	appointed	place	in	the	Cape	and	Natal	Mail	Service	;
那里	到	拿	她	任命	地方	在	这	岬	和	纳塔尔	邮件	服务	;

在那里，她将就任开普敦和纳塔尔邮政局的指定职位；

[ænd; ənd][noʊ][ˈves(ə)l][ˈevər] [ˈentərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [kəˈrɪr] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈkɔːrdʒəl] [gʊd] [wɪʃɪz]

and	no	vessel	ever	entered	on	her	career	with	more	cordial	good	wishes
和	不	血管	曾经	进入	在	她	职业	和	更多的	亲切	好的	愿望

[frʌm; frəm] [truːps] [ʌv; əv] [frendz] [ðæn; ðən]

from	troops	of	friends	than
从	军队	的	朋友们	比

没有任何一艘船在起航时收到过比她更多来自友人的真挚祝福。

- [ðə; ði] - [ˈkæs(ə)l] .

'	THE	DUNOTTAR	CASTLE	.
-	这	-	城堡	.

敦诺塔尔城堡。

- [ðə; ði] [tʌg] [ɪn] [liːθ] [roʊdz] . [-]

'	The	Tug	in	Leith	Roads	.	[	95	]
-	这	拖船	在	利斯	道路	.	[	-	]

"利斯路的拖船。[95]

[ˈepɪlɔːg]

EPILOGUE

结语

结语

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ɪz] [meɪd] [mɔːr] [ˈræpɪdli][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] .

History	,	in	these	days	,	is	made	more	rapidly	than	it	is	written	.
历史	,	在	这些	天	,	是	制成	更多的	快速	比	它	是	书面	.

如今，历史的创造速度远快于历史的书写速度。

[bɪˈfɔːr] [ðiːz] [ʃiːts] [hæv; həv][left][ðə; ði] [pres] ,

Before	these	sheets	have	left	the	Press	,
前	这些	纸张	有	左边	这	按	,

在这些纸张离开印刷厂之前，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] - [ðə; ði] - [ˈkæs(ə)l] - [hæz; həz] - [ˈbiːtn] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] -

there	comes	the	news	that	'	The	Dunottar	Castle	'	has	'	beaten	the	record	'
那里	来	这	消息	那	-	这	-	城堡	-	有	-	被打败	这	记录	-

[ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] [keɪp] [ˈvɔɪɪdʒ] [ɪn][bəuθ][dəˈrekʃ(ə)nz] .

on	her	first	Cape	voyage	in	both	directions	.
在	她	第一的	岬	航程	在	两个都	方向	.

传来消息，'杜诺塔尔城堡号'在其首次好望角航行中，双向都'打破了纪录'。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] - [deɪz] , - [ˈaʊərz] , - [ˈmɪnɪts] ,

She	made	the	outward	passage	in	16	days	,	11	hours	,	54	minutes	,
她	制成	这	向外	通道	在	-	天	,	-	小时	,	-	分钟	,

她用了16天11小时54分钟完成了出海航程。

[ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [rʌn] [tuː; tə] ['plɪməθ] [ɪn] - [deɪz] , [sɪks] ['aʊərz] , [net]
and **completed** **the** **homeward** **run** **to** **Plymouth** **in** **16** **days** **,** **6** **hours** **,** **net**
和 完全的 这 回家 跑步 到 普利茅斯 在 - 天 , 6 小时 , 网
['stiːmɪŋ] [taɪm] .
steaming **time** **.**
蒸煮 时间 .

并以 16 天 6 小时的净航行时间完成了返回普利茅斯的航程。

[ðə; ði] [fæstɪst] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['priːviəsli] [rɪ'kɔːrdɪd] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] - [ðə; ði]['rɑːslɪn]['kæs(ə)l] - :
The **fastest** **passages** **previously** **recorded** **were** **made** **by** **'** **The** **Roslin** **Castle** **'** **:**
这 最快 段落 之前 记录 是 制成 经过 - 这 罗丝琳 城堡 - :
['aʊtwərd] [ɪn] - [deɪz] ,
outward **in** **17** **days** **,**
向外 在 - 天 ,

此前记录的最快航程是由"罗斯林城堡号"创造的：向外航行用时17天。

- ['aʊərz] , - ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['hoʊmwərd] [ɪn] - [deɪz] , - ['aʊərz] , - ['mɪnɪts] .
10 **hours** **,** **15** **minutes** **,** **and** **homeward** **in** **16** **days** **,** **16** **hours** **,** **35** **minutes** **.**
- 小时 , - 分钟 , 和 回家 在 - 天 , - 小时 , - 分钟 .

10 小时 15 分钟，返程用时 16 天 16 小时 35 分钟。

- [ðə; ði] - ['kæs(ə)l] - [hæz; həz] [ðʌs] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]
' **The** **Dunottar** **Castle** **'** **has** **thus** **shortened** **the** **passage** **between** **England** **and**
- 这 - 城堡 - 有 因此 缩短 这 通道 之间 英格兰 和
[ðə; ði] [keɪp] [baɪ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] .
the **Cape** **by** **nearly** **a** **whole** **day** **.**
这 岬 经过 几乎 一个 所有的 天 .

因此，"杜诺塔尔城堡"使英格兰到开普敦的航程缩短了近一天。

['dʌbljuː] . [es] . [diː] .
W **.** **S** **.** **D** **.**
W . S . D .

WSD

['edɪnbərə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres]
EDINBURGH **UNIVERSITY** **PRESS**
爱丁堡 大学 按

爱丁堡大学出版社

[tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl]
T **.** **and** **A** **.** **CONSTABLE**
T . 和 一个 . 警官

T. 和 A. 警员

['printərz][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti]
Printers **to** **Her** **Majesty**
打印机 到 她 威严

女王陛下的印刷商

-
MDCCCXC
-

MDCCCXC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神